

VNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació

Departamento de Filología Española



**Estudio morfosintáctico y léxico
de la literatura hispanounidense.
Caracterización de los fenómenos
lingüísticos en *Spanglish***

TESIS DOCTORAL

Presentada por:

Cristian Tugues Rodríguez

Dirigida por:

Dr. David Giménez-Folqués

Programa de doctorado: Estudios Hispánicos Avanzados
València, marzo de 2021

La historia de la lengua española se ha construido desde todo lugar donde ha tenido hablantes. Por eso merece conocerse mínimamente cómo ha sido la presencia del español en lugares que no suelen incluirse en el imaginario hispánico, pero que son tan propiamente hispanohablantes como aquellos en los que la lengua es oficial o nacional (Francisco Moreno Fernández, 2015: 241).

AGRADECIMIENTOS

A mi director de tesis, Dr. David Giménez-Folqués, mi más sincero agradecimiento por acogerme y apoyarme desde el comienzo con todas las decisiones en todos estos años. Sin él, esto nunca hubiese sido posible. Los consejos, las correcciones, la rigurosidad, la paciencia, la disponibilidad y la amistad han sido los puntos clave para poder llevar a cabo un trabajo con el que siempre me he sentido a gusto y ha sembrado los pasos para mi vocación profesional y personal.

Durante el transcurso de esta tesis, tuve la gran oportunidad de trabajar en diferentes centros educativos. Principalmente, debo dar las gracias a todos los profesores del área de español y su cálida acogida en la Universidade Estadual Paulista (Brasil) y, principalmente, a Odair Luiz Nadin da Silva por tutelarme durante mi estancia en la Faculdade de Ciências e Letras (Araraquara, São Paulo) y darme la oportunidad de crecer en el ámbito académico e investigador. Muchas gracias a todos por permitirme vivir tres años tan importantes y enriquecedores para mi experiencia como investigador y profesor. También merecen una mención especial la profesora Silvia Betti, por haberme orientado en la elección de autores para mi trabajo y al grupo de investigación CROS de la Universiteit Gent (Bélgica).

A todos los profesores, compañeros y amigos de la Universitat de València que han compartido conmigo tantos recuerdos y experiencias durante mi camino todos estos años.

A todas aquellas personas que en algún momento me ayudaron y motivaron a seguir adelante. En concreto, a mis amigos de Xirivella por estar siempre conmigo y haber creído y confiado en mí. A Letícia, por sus “uma coisa de cada vez” y por esas maravillosas e interesantes horas compartiendo escritorio durante la cuarentena.

Y, por último, quiero expresar mi más mayor agradecimiento a mi familia. Sin su apoyo y cariño nunca hubiese sido posible realizar ninguno de mis sueños personales y profesionales. A mis padres, por ser un ejemplo de lucha y paciencia y, a mi hermano, por mostrarme siempre el camino correcto y el sentido de la curiosidad.

RESUMEN

Esta investigación se centra en el estudio del fenómeno sociolingüístico de las lenguas en contacto, a través de una perspectiva comparativa orientada a observar aquellos recursos morfosintácticos y léxicos del *Spanglish* en diferentes áreas geográficas y espacios temporales dentro de los Estados Unidos de América.

Se trata de un estudio longitudinal, realizado sobre el análisis de muestras extraídas de diversas obras literarias hispanounidenses, orientado a observar y entender el fenómeno del *Spanglish*, sus principales problemas y su evolución lingüística a lo largo del tiempo y llegar a unas conclusiones generales. Se estudiarán diversos hablantes de *Spanglish* de aquellos territorios estadounidenses con una mayor influencia de la lengua española, en el ámbito de la literatura y la cultura, es decir, autores como novelistas, poetas, dramaturgos y compositores. La delimitación temporal que hemos seleccionado para acotar este trabajo consiste en una duración total de sesenta años. De ese modo, la franja temporal seleccionada de las obras estará limitada entre la segunda mitad del siglo xx y todo el comienzo del siglo xxi hasta la actualidad.

Como resultado, al echar un vistazo a los estudios lingüísticos sobre el *Spanglish*, se puede observar que la gran mayoría de los mismos se ha centrado, principalmente, en términos de definición (Torres Torres, 2016) y aspectos sociolingüísticos, siempre manteniendo un desacuerdo total entre las diferentes partes. Sin embargo, hoy en día, no disponemos todavía una gramática o un conjunto de textos que recoja, totalmente, los diferentes fenómenos léxicos y morfosintácticos de esta variedad lingüística. Además, aunque encontramos muchos estudios en lo que atañe a esta temática (Fernández-Ulloa, 2004; Hammink, 2000; Lipski, 2003, 2004, 2008; Montes-Alcalá, 2005; Otheguy, 2009) se observa que existe, de nuevo, otro desacuerdo a la hora de clasificar los diferentes procesos lingüísticos (calcos, préstamos, cambios de código, situaciones pragmáticas de los cambios, etc.), ya que cada lingüista propone una clasificación con matices diferentes.

Por todo ello, en primer lugar, pretenderemos romper con el tabú de definir qué es el *Spanglish*, además de proponer nuestra propia definición. Para ello, es

RESUMEN

necesario entender en qué consiste y mostrar las diferentes acepciones y propuestas respecto a su definición y situación. En segundo lugar, se observarán todos los recursos lingüísticos existentes para proponer una clasificación propia y actual, englobando dichos fenómenos de la manera más amplia y neutra posible.

Tras conocer mejor todos los recursos léxicos, morfosintácticos y pragmáticos del *Spanglish*, se analizarán diferentes muestras extraídas de obras literarias para poder aplicar la clasificación previa y, de esa manera, estudiar el *Spanglish* en diferentes décadas y áreas geográficas, con el fin de generalizar y probar esos recursos, tanto histórica como diatópicamente.

En conclusión, este estudio muestra, por un lado, que existe un actual y constante desacuerdo en relación a la definición y estudio de los fenómenos lingüísticos del *Spanglish* en diferentes áreas de la lingüística hispánica. Por otro lado, se observarán todos los recursos lingüísticos de los que dispone esta modalidad híbrida y así contemplar aquellos aspectos repetidos o únicos que permitan eliminar esa concepción de desentendimiento al hablar de la existencia de un *Spanglish* que comparte elementos en común en diversas regiones y décadas en la literatura hispanounidense.

RESUMO

Esta pesquisa centra-se no estudo do fenômeno sociolinguístico das línguas em contato a partir de uma perspectiva comparativa orientada a observar recursos morfossintáticos e léxicos do *Spanglish* em diferentes áreas geográficas e espaço-temporais nos Estados Unidos da América.

Neste trabalho, foi realizado um estudo longitudinal de análise de amostras extraídas de diversas obras literárias hispanounidenses a fim de observar e entender o fenômeno do *Spanglish*, seus principais problemas e a sua evolução linguística ao longo do tempo, nos permitindo chegar a algumas conclusões gerais. Se estudaram diversos falantes de *Spanglish* de territórios estadunidenses que contêm maior influência da língua espanhola no âmbito da literatura e a cultura, ou seja, autores novelistas, poetas, dramaturgos e compositores. A delimitação temporal que selecionamos para limitar este trabalho consiste numa duração total de sessenta anos. Desse modo, o intervalo temporal selecionado das obras estará limitado entre a segunda metade do século XX e a atualidade, incluindo todo o século XXI.

Como resultado, ao analisar os estudos linguísticos sobre o *Spanglish*, é possível observar que a grande maioria se centrou, principalmente, em termos de definição (Torres Torres, 2016) e aspectos sociolinguísticos, sempre mantendo um desacordo total entre as diferentes partes. Porém, nos dias de hoje, ainda não se dispõe de uma gramática ou um conjunto de textos que recolha, totalmente, os diferentes fenômenos léxicos e morfossintáticos desta variedade linguística. Além disso, embora se encontrem muitos estudos em relação a esta temática (Fernández-Ulloa, 2004; Hammink, 2000; Lipski, 2003, 2004, 2008; Montes-Alcalá, 2005; Otheguy, 2009), observa-se que existe outro desacordo no momento de classificar os diferentes processos linguísticos - como, por exemplo, decalques, empréstimos, mudanças de código, situações pragmáticas dos câmbios, etc. -, já que cada linguista propõe uma classificação com matizes diferentes.

Por tudo isso, em primeiro lugar, pretendemos terminar com o *tabu* de definir o que é o *Spanglish*, além de propor uma própria e nova definição que

considere aspectos daquelas anteriormente citadas, propondo uma visão mais neutra e centralizada. Para isso, é necessário entender em que consiste esse recurso linguístico e mostrar as diferentes acepções e propostas a respeito de sua definição e situação atual. Em segundo lugar, observaremos todos os recursos linguísticos existentes para propor uma classificação própria e atual, mais ampla e neutra possível, englobando esses fenômenos.

Depois de conhecer melhor todos os recursos léxicos, morfossintáticos e pragmáticos do *Spanglish*, analisamos diferentes amostras extraídas de obras literárias para poder aplicar a classificação e, dessa forma, estudar o *Spanglish* em diferentes décadas e áreas geográficas, com a finalidade de universalizar e provar esses recursos, tanto histórica como diatópicamente.

Em conclusão, este estudo mostra, por um lado, que existe um atual e constante desacordo em relação à definição e à classificação dos fenômenos linguísticos do *Spanglish* em diferentes áreas da linguística hispânica. Por outro lado, expusemos todos os recursos linguísticos dos quais essa modalidade híbrida dispõe e, assim, contemplamos aspectos repetidos ou únicos que permitam eliminar a concepção de desentendimento ao falar da existência de um *Spanglish* que compartilha elementos em diversas regiões e décadas na literatura hispanounidense.

RESUMO

ÍNDICE

ÍNDICE	15
Capítulo 1. Introducción	18
Capítulo 1. Introdução	23
Capítulo 2. <i>Spanglish</i> o habla popular	28
2.1 Marco teórico y estado de la cuestión	29
2.2 Aproximación a la noción de <i>Spanglish</i>	32
2.1.1. Conceptos básicos: lengua, dialecto, habla, interlengua, transferencia y convergencia.....	34
2.1.2. ¿Qué es el <i>Spanglish</i> ?	36
2.1.3. Variedades: de este a oeste y de norte a sud	47
Capítulo 3. Procesos y recursos del <i>Spanglish</i>	57
3.1 Análisis lingüístico.....	58
3.2 <i>Codeswitching</i> o cambio de código.....	63
Capítulo 4. Objetivos	79
4.1 Preguntas, problemas y objetivos para resolver.....	79
4.2 Objetivos generales	80
4.3 Objetivos específicos	82
Capítulo 5. Metodología y corpus	85
5.1 Metodología del estudio ¿qué tipo de investigación queremos realizar?.....	85
5.2 Primer paso: hacia la creación de un corpus propio	87
5.2.1 De la búsqueda de datos a la creación de una clasificación.....	87
5.2.2 Selección de las muestras: <i>Spanglish</i> , literatura y visibilidad	88
5.2.3 Modelo de fichas lexicográficas y corpus.....	89
5.3 Estudio de las muestras y conclusiones	91

Capítulo 6. Autores, obras y muestras	94
6.1 Tato Laviera: <i>Bendición: The Complete Poetry of Tato Laviera</i> (2014)...	95
6.2 Miguel Piñero: <i>Outlaw: The Collected Works of Miguel Piñero</i> (2010)....	112
6.3 Junot Díaz: <i>Drown</i> (1996) y <i>The Brief Wondrous Life of Oscar Wao</i> (2008).....	117
6.4 Gloria Anzaldúa: <i>Borderlands / La Frontera: The New Mestiza</i> (1987)..	141
6.5 Juan Felipe Herrera: <i>Half of the World in Light – New and Selected poems by Juan Felipe Herrera</i>	165
6.6 Susana Chávez-Silverman: <i>Scenes from la Cuenca de Los Angeles y otros Natural Disasters</i> (2010).....	170
6.7 Cuco: varias canciones (2017-2019).....	197
Capítulo 7. Conclusiones	206
7.1 Cifras, porcentajes y resultados extraídos de las muestras	206
7.2 Uniendo cabos: aspectos lingüísticos en común utilizados por cada autor..	209
7.3 Conclusiones generales	214
7.3.1 Estableciendo una hipótesis.....	214
7.3.2 De los objetivos marcados a una conclusión	217
7.4 Investigaciones futuras.....	222
Capítulo 7. Conclusões	225
7.1 Cifras, porcentagens e resultados extraídos das amostras	225
7.2 Unindo os cabos: aspectos linguísticos em comum usados por cada autor..	228
7.3 Conclusões gerais.....	233
7.3.1 Estabelecendo uma hipótese	233
7.3.2 Dos objetivos marcados até uma conclusão	236
7.4 Pesquisas futuras	240
Capítulo 8. Bibliografía	243
Anexos	255

CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN

Vivimos en un mundo en el que las lenguas evolucionan periódicamente, conviven entre las ciudades y los entornos rurales, se adaptan a los nuevos tiempos, se digitalizan, eliminan léxico, aspectos gramaticales, expresiones idiomáticas e incluyen nuevos fenómenos lingüísticos como podrían ser los extranjerismos y los neologismos. Las lenguas disponen de la habilidad para definir la identidad de una persona, una región o estado, incluso tienen el poder de cruzar fronteras, inmigrar a otros países y continentes, adaptarse junto a otras lenguas y, sobre todo, conseguir transmitir mensajes y lograr una comunicación efectiva, sea cual sea el contexto en el que se sitúan.

Cabe añadir que nos encontramos en un momento histórico basado en el fenómeno social y económico de la globalización, por el cual tenemos acceso a cualquier lengua y desde cualquier lugar. Además, dentro de esa necesidad por tener una mejor calidad de vida, basada en el afán económico, o por otras razones socioculturales y políticas, existen flujos migratorios que obligan a las personas a aprender nuevas lenguas e incluso ajustar su modalidad lingüística para poder comunicarse.

Por ello, es dentro de esos contextos de migraciones en los que dos lenguas se pueden entremezclar. Por un lado, encontramos la lengua nativa del inmigrante y, por otro, la lengua del país de residencia en el que se encuentra en ese momento. Es necesario realizar una breve pausa para recordar que existen otros contextos en los que varias lenguas se encuentran y entrelazan, como podrían ser aquellos espacios fronterizos entre varias regiones o países, sin tener una misma necesidad migratoria como la anterior.

De cualquier forma y en cualquier contexto, siempre que se encuentren dos lenguas podremos afirmar que existirá un contacto lingüístico, el cual a lo largo de la historia ha sido «un hecho habitual y universal inherente a la evolución de cualquier idioma. En las últimas décadas, la globalización y, por ende, la posibilidad de una mayor comunicación ha permitido que diferentes culturas entren en

contacto». (Giménez-Folqués, Tugues, 2019: 232).

Por todo ello y por otras razones más personales, en el presente trabajo se abordará la lengua en contacto originada por hispanohablantes en los Estados Unidos de América, o el denominado *Spanglish*. En él, prestaremos atención a diversos factores lingüísticos que originan dicha modalidad lingüística híbrida y su evolución utilizando, principalmente, obras literarias de la literatura chicana y el movimiento Nuroyican, entre muchos otros.

Para justificar la elección de dicha temática en nuestra investigación, consideramos oportuno destacar la necesidad de estudiar la esfera de las lenguas en contacto, dado que desde nuestro punto de vista todavía existe una carencia en relación a los trabajos de índole lingüística que traten estos temas (en comparación con otros trabajos del área de la lingüística). Asimismo, en la actualidad continúa creciendo el flujo constante de inmigrantes, exiliados e incluso estudiantes que tienen la necesidad de desplazarse a otro lugar con un entorno comunicativo diferente del propio. Por eso pensamos que es acertado observar más detenidamente un tema que goza de cierta popularidad en la actualidad.

Además, otra razón para justificar la elección del presente trabajo está orientada a dar una mayor visibilidad y positividad a las lenguas en contacto. De esa manera, si prestamos atención a las opiniones generales que tienen algunos hablantes en relación a las lenguas en contacto, estas siempre suelen tener connotaciones negativas o incluso denominándolas de una manera peyorativa. Podríamos decir que, en cierto modo, existe la creencia de que las lenguas en contacto están estigmatizadas, puesto que en el momento en el que dos lenguas se entremezclan, se manifiesta una tendencia a denominarlas aplicando un nombre con unos matices negativos. Esta idea está bien argumentada en la siguiente cita:

Resulta interesante comentar, no obstante, un hecho tan llamativo como constante en el panorama de las lenguas en contacto. Y es que, cuando en algún lugar se produce una mezcla de lenguas, una alternancia frecuente, o cuando se desarrolla una variedad mixta o criolla -esto es, con hablantes que la adquieren como primera lengua-, es muy probable que el nombre aplicado a esa variedad ofrezca connotaciones negativas. Así de mala es la percepción que suelen tener las comunidades lingüísticas de aquello que supuestamente no se ajusta a una norma

CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN

o modelo preestablecido o socialmente aceptable. De esta forma, al español criollo de Filipinas se le dice *chabacano*; a la mezcla del castellano con el catalán y las hablas aragonesas, *chapurraeo*; a la mezcla del español con lenguas africanas y holandés en Aruba, Bonaire y Curaçao, se le da el nombre de *papiamentu*; a la del español con el quichua en Ecuador, *media lengua*. Y, en esta misma lógica, a la mezcla del español y el inglés en el sur de los Estados Unidos se le dice *pocho* (Moreno Fernández, 2015: 256).

Por todo ello, consideramos de gran importancia y necesidad investigar las lenguas en contacto y así poder justificarlas, entenderlas mejor y, de ese modo, eliminar cualquier tipo de prejuicio en la sociedad. En nuestro caso y por razones personales, nos hemos centrado en la modalidad híbrida hablada en los Estados Unidos, es decir, el *Spanglish*, formado por el español y el inglés.

Para ello es fundamental dividir la investigación en diversos apartados y subapartados siguiendo un orden lógico que nos llevará desde los aspectos más básicos e iniciales hasta unas hipótesis que nos derivarán hacia unas conclusiones finales y futuras investigaciones.

De esa manera y, en primer lugar, en el capítulo 2 incluiremos un estado de la cuestión o marco teórico que sitúe al lector del presente estudio sobre algunos aspectos e información en relación a la situación del español y la cultura hispanohablante en los Estados Unidos. En él se hablará sobre la variedad culta estadounidense y más tarde describiremos diversos aspectos sobre qué es el *Spanglish*, su problemática definición y las diferentes posibilidades, opiniones y creencias que lo rodean, constituyen y forman.

A continuación, en el capítulo 3, nos centraremos en observar y comprender los diferentes procesos y recursos lingüísticos disponibles en dicha modalidad híbrida. Destacaremos las principales teorías y recursos propuestos por cada estudioso tales como los préstamos, los calcos o los cambios de código, a fin de poder recopilar la mayor cantidad de fenómenos y disponer de un mayor conocimiento sobre la materia. Posteriormente crearemos una clasificación propia en la que aparezcan y se aborden todos los fenómenos ya mencionados.

Para abordar este trabajo, nos hemos servido de cuatro capítulos más. Cada capítulo nos ayudará a continuar y entender mejor cada paso hasta llegar a las

conclusiones finales. De ese modo, el capítulo número 4 tratará de delimitar los objetivos para seguir durante la investigación. Para ello, dividiremos la sección de objetivos en dos secciones: por un lado, aquellos objetivos generales y principales y, por otro lado, los objetivos específicos y secundarios. Los objetivos marcados nos ayudarán a poder entender mejor la situación lingüística del *Spanglish* y nos guiarán durante todo el proceso para poder proponer las herramientas necesarias que lograrán resolver todas las incógnitas pertinentes.

En el capítulo 5 mostraremos la metodología utilizada para realizar la propia investigación. Detallaremos los procedimientos utilizados para entender esa modalidad lingüística y sus recursos. Además, aportaremos una justificación de las obras literarias seleccionadas y de los mecanismos utilizados para analizar dichas obras literarias y extraer las diversas muestras que clasificaremos en fichas lexicográficas y así contar con un corpus propio que nos ayude a observar todos los fenómenos.

En el capítulo 6, el lector podrá encontrarse con la sección más literaria de nuestra investigación. Mostraremos a los autores seleccionados para el presente trabajo, divididos por regiones dialectales y geográficas. De esa manera, aparecerá la biografía del autor, las muestras analizadas y finalmente algunos comentarios y reflexiones relevantes para nuestro estudio.

Finalmente, una vez extraídas las muestras, clasificadas y analizadas en fichas mediante un corpus, ya estaremos en disposición de poder observar, analizar y comprender los diversos patrones y aspectos lingüísticos en el capítulo 7. De esta forma, expondremos los resultados a través de porcentajes y cifras, los cuales nos llevarán hasta unas conclusiones generales donde podremos establecer una hipótesis guiada por nuestra intuición previa sobre la necesidad de hablar de un *Spanglish* que podría compartir recursos lingüísticos similares a través del tiempo y en las diferentes áreas geográficas de los Estados Unidos en los que tiene una mayor influencia.

CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN

CAPÍTULO 1. INTRODUÇÃO

Vivemos em um mundo no qual as línguas evoluem constantemente, convivendo entre si nos espaços de cidades e entornos rurais, adaptando-se aos novos tempos, digitalizando-se, eliminando léxico, aspetos gramaticais, expressões idiomáticas e incluindo novos fenômenos linguísticos, como, por exemplo, estrangeirismos e neologismos. As línguas dispõem da habilidade para definir a identidade de uma pessoa, uma região ou estado, além disso têm o poder de cruzar fronteiras, imigrar para outros países e continentes, adaptar-se junto a outras línguas e, sobretudo, conseguir transmitir mensagens e construir uma comunicação efetiva, independente do contexto no qual se situam.

Cabe acrescentar que nos encontramos num momento histórico baseado no fenômeno social e econômico da globalização, no qual dispomos do acesso a qualquer língua a partir de qualquer lugar. Mais ainda, dentro da necessidade de ter melhor qualidade de vida em termos econômicos ou por razões socioculturais e políticas, existem fluxos migratórios que obrigam às pessoas a aprender novas linguagens e até ajustar a sua modalidade linguística para poder comunicar-se efetivamente.

É através desses contextos de migrações que duas ou mais línguas podem se misturar. Por um lado, encontramos a língua nativa do imigrante e, por outro lado, a língua do país de residência onde a pessoa se encontra em um momento específico. É necessário realizar uma breve pausa para lembrar o leitor que existem outros contextos onde várias línguas se encontram e se misturam, como espaços fronteiriços entre regiões ou países que não tenham necessidade migratória como explicitado no parágrafo anterior.

De qualquer forma, podemos afirmar que o encontro de duas línguas gerará sempre um contato linguístico, o qual ao longo da história vai ser «un hecho habitual y universal inherente a la evolución de cualquier idioma. En las últimas décadas, la globalización y, por ende, la posibilidad de una mayor comunicación ha permitido que diferentes culturas entren en contacto». (Giménez-Folqués, Tugues,

2019: 232).

Por tudo mencionado anteriormente e por razões pessoais, a presente pesquisa abordará a modalidade linguística *Spanglish* encontrada nos Estados Unidos da América, que foi originada pelo contato originada de hispanofalantes. Assim, nas páginas seguintes, apontaremos e analisaremos diversos fatores linguísticos que originam essa modalidade linguística híbrida e sua evolução, utilizando, principalmente, obras literárias da literatura chicana e do movimento Nuroyican entre muitos outros.

Para justificar a escolha dessa temática na nossa investigação, consideramos oportuno destacar a necessidade de estudar a esfera das línguas em contato, dado que, em comparação com outras pesquisas da grande área da linguística, existe uma carência em relação aos trabalhos que tratem desse tema. Além disso, atualmente continua crescendo o fluxo constante de imigrantes, exiliados e estudantes que têm a necessidade de deslocar-se para outro lugar com um entorno comunicativo diferente do próprio. Por isso, pensamos que observar mais destemidamente um tema que goza de certa popularidade neste momento histórico é profícuo para a comunidade linguística.

O tema escolhido também busca dar maior visibilidade às línguas em contato e diminuir possíveis preconceitos para com elas. Deste modo, quando prestamos atenção às opiniões gerais sobre falantes de línguas de contato, percebemos conotações negativas que, conseqüentemente, denominam características pejorativas à língua. Podemos dizer que, de algum modo, existe a crença de que as línguas em contato são estigmatizadas, já que, no momento em que duas línguas se encontram, manifesta-se uma tendência a nomeá-las de maneira negativa. Esta ideia é bem argumentada na citação abaixo:

Resulta interesante comentar, no obstante, un hecho tan llamativo como constante en el panorama de las lenguas en contacto. Y es que, cuando en algún lugar se produce una mezcla de leguas, una alternancia frecuente, o cuando se desarrolla una variedad mixta o criolla -esto es, con hablantes que la adquieren como primera lengua-, es muy probable que el nombre aplicado a esa variedad ofrezca connotaciones negativas. Así de mala es la percepción que suelen tener las comunidades lingüísticas de aquello que supuestamente no se ajusta a una norma

o modelo preestabelecido o socialmente aceitável. De esta forma, al español criollo de Filipinas se le dice *chabacano*; a la mezcla del castellano con el catalán y las hablas aragonesas, *chapurraeo*; a la mezcla del español con lenguas africanas y holandés en Aruba, Bonaire y Curaçao, se le da el nombre de *papiamentu*; a la del español con el quichua en Ecuador, *media lengua*. Y, en esta misma lógica, a la mezcla del español y el inglés en el sur de los Estados Unidos se le dice *pocho* (Moreno Fernández, 2015: 256).

Por esta razão, consideramos de grande importância e necessidade investigar as línguas em contato, e assim poder justificá-las, entendê-las melhor e, dessa maneira, eliminar qualquer tipo de preconceito na sociedade. Neste estudo, nos centramos na modalidade híbrida falada nos Estados Unidos, em outras palavras, no *Spanglish*, formado pelo espanhol e pelo inglês.

É fundamental dividir a investigação em capítulos e subcapítulos seguindo uma ordem lógica que nos levará desde os aspectos mais básicos e iniciais até hipóteses que nos encaminharão a conclusões finais e futuras investigações.

Em primeiro lugar, no capítulo 2 incluiremos um estado da questão ou marco teórico que situe o leitor sobre aspectos e informações da situação do espanhol e da cultura hispanofalante nos Estados Unidos. Nele, falaremos sobre a variedade culta estadunidense para descrevermos o que é o *Spanglish*, a sua problemática definição e as diferentes possibilidades, opiniões e crenças que o rodeiam, o constituem e o formam.

No capítulo 3, nos centraremos em observar e compreender os diferentes processos e recursos linguísticos que dispõe tal modalidade híbrida. Destacaremos as principais teorias e recursos propostos por cada estudioso, tais como os empréstimos, os decalques ou as mudanças de código, a fim de poder compilar a maior quantidade de fenômenos e dispor de um maior conhecimento sobre a matéria. Posteriormente, apresentaremos uma classificação de elaboração própria na qual aparecem e se abordam todos os fenômenos mencionados.

Para completar este trabalho, nos servimos de mais quatro capítulos. Cada capítulo nos ajudará a continuar a entender melhor cada passo até chegar às conclusões finais. Desse modo, o capítulo 4 delimitará os objetivos para seguir durante a pesquisa. Para isso, dividimos a seção de objetivos em duas subseções:

CAPÍTULO 1. INTRODUÇÃO

de um lado objetivos gerais e principais e, de outro lado os objetivos específicos e secundários. Os objetivos traçados nos ajudarão a entender melhor a situação linguística do *Spanglish* e nos guiarão durante toda a pesquisa para propor as ferramentas necessárias que resolverão todas as perguntas pertinentes.

No capítulo 5, mostraremos a metodologia utilizada para realizar a pesquisa. Detalharemos os procedimentos utilizados para entender os recursos linguísticos do *Spanglish*. Mais ainda, traremos uma justificação das obras literárias selecionadas e dos mecanismos utilizados para analisá-las, extrairemos as amostras que classificaremos em fichas lexicográficas para, assim, contar com um corpus próprio que nos ajude a observar todos os fenômenos.

No capítulo 6, o leitor poderá encontrar-se com a seção mais literária da investigação. Mostraremos os autores selecionados divididos por regiões dialectais e geográficas. Dessa maneira, traremos a biografia do autor, as amostras analisadas e finalmente alguns comentários y reflexiones relevantes para a nossa pesquisa.

Finalmente, uma vez extraídas as amostras de texto, classificadas e analisadas em fichas mediante um corpus pré-selecionado, estaremos aptos a observar, analisar e compreender os diversos padrões e aspectos linguísticos no capítulo 7. Desta forma, exporemos os resultados quantitativamente através de porcentagens que nos levarão a conclusões gerais, onde poderemos estabelecer uma hipótese guiada pela nossa intuição prévia sobre a necessidade de falar de um *Spanglish* que poderia compartilhar recursos linguísticos similares através do tempo e nas diferentes áreas geográficas dos Estados Unidos, nos quais dispõe de uma influência maior.

CAPÍTULO 2. SPANGLISH O HABLA POPULAR

Como bien dijo Torres Torres en un capítulo sobre el *Spanglish*: «existen muchas formas de ser bilingüe, y muchas formas de vivir el propio bilingüismo, desde quienes lo entienden como un equilibrio hasta aquellos para los cuales supone una fuente de inestabilidad» (Torres Torres, 2010: 419). Además, el mismo autor comenta que «el comportamiento lingüístico de una persona se ve influido por condiciones personales, psicológicas, y por condicionantes colectivos, sociológicos» (Torres Torres, 2016: 133).

En este caso, nos encontramos ante el porcentaje de una sociedad que, en los Estados Unidos de América, tiene la habilidad de moverse indistintamente (pero no aleatoria) entre dos lenguas fácilmente deducibles, el español y el inglés, dando pie a una, difícil de definir, lengua y/o variedad llamada *Spanglish* o entre otros: «espanglés, slanglish, casteyanqui, ingleñol o español mixtreado» (Ricós, 2010: 33). Esta parte de la sociedad toma este fenómeno lingüístico para identificarse como propios *hispanounidenses* «que son *hispanos* y *unidenses* al mismo tiempo [...], [ya que] las dos lenguas se mezclan, pero no de forma caótica, porque “el spanglish” responde tanto a pautas sistemáticas internas como a pautas sociales externas» (Betti, 2016: 21).

Es fundamental tener en mente que, a pesar de contar con más de 500 años de existencia, su estudio a nivel profesional no ha tenido apenas una repercusión hasta los años 80, donde podríamos hablar de una “edad de oro” o de una “*Spanglish Renaissance*”, en términos lingüísticos, debido a que es donde los estudios con más proyección e importancia han aparecido. Incluso, citando a Nginios (2011:124 en Betti y Serra Alegre 2016: 120), el *Spanglish* es «tal vez el fenómeno lingüístico contemporáneo más importante en los Estado Unidos».

Según Vinagre (2005: 23): «el término *espanglish* fue acuñado en 1954 por Salvador Tío, periodista puertorriqueño, para referirse al deterioro del español en Puerto Rico a causa del contacto con el inglés». Con todo ello, la bibliografía mostrada en este trabajo de investigación se centrará en esa época de mediados del siglo XX hasta la actualidad.

2.1. Marco teórico y estado de la cuestión

La lengua es, en gran parte, la identidad de los componentes de una comunidad. Por ello, su habla es una manera de manifestar esa identidad. En este caso, nos referimos a la lengua de Cervantes, pero no solo del gran genio castellano, sino también de la inspiradora Frida Kahlo, de Jorge Luis Borges o de Violeta Parra. Sin embargo, una lengua moderna, como es el caso del español, puede y debe evolucionar, desarrollarse, mezclarse, adaptarse dependiendo de los factores a los que se exponga. Un gran ejemplo de evolución lingüística es el *Spanglish*, producto de ese contacto entre la lengua española e inglesa creando un nuevo mundo y posibilidades en todos los ámbitos lingüísticos, sociales, culturales, artísticos, entre muchísimos otros.

En relación a todo ello, como bien hemos contado anteriormente, el inicio de esta variedad del español (si bien nos será más cómodo definirla como variedad, a pesar de las confrontaciones a las que nos enfrentaremos) nos remonta a una época de nuevos retos, posibilidades y conquistas territoriales. Es decir, el desembarque de los europeos en el territorio americano.

El resultado fue que el español pasó por gran parte continente americano, del mismo modo que lo hizo la lengua de Shakespeare y fue en esa era, hace más de 500 años, donde se encuentran los primeros rasgos de *Spanglish*.

A pesar de ello, es importante destacar que la lengua española en el territorio norteamericano tiene dos acepciones. Por un lado, nos encontramos al español estadounidense o norteamericano y, por otro, el ya nombrado *Spanglish*. Es de suma importancia subrayar que no son el mismo fenómeno, aunque estén estrechamente unidos.

Consecuentemente, a pesar de la longeva historia con la que cuenta el *Spanglish*, su popularidad a la hora de analizarlo y estudiarlo no dispone de tal antigua tradición, pues es a partir de la década de los ochenta donde los más eruditos y expertos comienzan a tratarlo e investigarlo.

No hay una respuesta fácil ante la pregunta de por qué el *Spanglish* adquiere tanta popularidad en la lingüística y en los estudios socioculturales. Por ello, una

de las hipótesis más acertadas sería la relación que tiene con la nueva y creciente oleada de inmigrantes hispanohablantes que ha llegado a los Estados Unidos en las últimas cinco décadas.

El país norteamericano se encuentra ante su mayor número de hablantes de español en su historia e incluso se predice un notable aumento para las próximas décadas. Como resultado, es fácil observar que la cultura hispana se ha asentado en el país, dando ante ello una mayor popularidad a lo español e hispano y, junto a todo ello, al fenómeno del *Spanglish*.

Respecto a todo lo anterior, nos encontramos ante una situación de desarrollo y un nuevo campo por analizar, observamos muchísimas líneas y posibilidades a la hora de investigarlo. Por ello, el primer problema al que nos exponemos es cómo definir el *Spanglish* y la cantidad de diversos puntos de vista que existen.

Uno de los pilares fundamentales en la lingüística “espanglésica” sería el profesor Ilan Stavans. El profesor, de origen mexicano, asentado en la cultura y vida norteamericana destaca por sus numerosas obras de carácter literario y lingüístico y más aún por crear la primera cátedra de *Spanglish* en el Amherst College en el estado de Massachussets. Traductor de la primera adaptación de *Don Quijote de la Mancha* (2018) al *Spanglish*, tiene como hipótesis en toda su obra bibliográfica la defensa del *Spanglish* como una lengua propia, es decir, ni una variedad ni tampoco un dialecto del español o del inglés. Un ejemplo de esta idea ejemplificada sería cuando él mismo afirma que el «Spanglish is not often described as the trap, la trampa Hispanic all fall into on the road to assimilation – el obstáculo en el camino» (Stavans, 2004: 3), sino que el «Spanglish is not a form of code switching; it is an altogether fresh tongue, with a syntax» (2000: 556). Con ello, merecen una revisión las aportaciones más relevantes del profesor mexicano a la crítica del *Spanglish* (2000, 2000b y 2004) y obras editadas de carácter literario relacionadas con el *Spanglish* (2008, 2010).

La otra cara de la moneda es la teoría que defiende y argumenta que el *Spanglish* es una variedad (si bien sería el término más aceptado) de la lengua española en contacto con el inglés. Entre sus más conocidos autores encontramos a John M. Lipski, con obras más generales sobre el español de América (2008) y

artículos relevantes a nuestro campo como (2003) donde postula su hipótesis general de que el *Spanglish* es parte de la lengua española con trazos anglófonos o mejor dicho «el español [...] mantiene sus bases fundamentales a la vez que se compenetra con la lengua inglesa y la cultura anglonorteamericana» (2004: 234). Sin embargo, el trabajo que hemos empleado del profesor J. M. Lipski está enfocado hacia el análisis lingüístico de esta variedad híbrida.

Otra valiosa fuente bibliográfica es la obra del Instituto Cervantes: *La Enciclopedia del Español en los Estados Unidos* (2009), coordinada por Humberto López Morales. De este gran tomo destacaremos la introducción general: *Estados Unidos, presente y futuro*; el capítulo I, II y, por encima de todo y más importante, el capítulo III y su sección tercera escrita por Ricardo Otheguy: *El Llamado Spanglish*. En él encontraremos aspectos sociológicos, lingüísticos y de otra índole relacionados con el *Spanglish*, pero partiendo siempre, bajo la postura en sus estudios, de que «cuando se habla de *Spanglish*, la referencia, aunque sea de forma implícita, es siempre al español popular de los Estados Unidos, no a sus manifestaciones cultas» (Otheguy, 2009: 222). Como bien se puede observar, la visión del Instituto Cervantes no es otra que considerar al *Spanglish* como una variedad (o habla popular) del español norteamericano.

La tercera línea que seguiremos en cuanto a bibliografía se centrará en una esfera más neutral, como podría ser la lingüística, puramente analizada. Entre los estudios con más repercusión destacamos los de R. Otheguy (1993), S. Poplack (1980), J. Rothman y A. B. Bell (2005) y los relacionados con el *Junk Spanglish* como J. Hill (1993). Cabe destacar los trabajos de S. Betti, miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE): (2008, 2011, 2015 y 2016). Por otro lado, tampoco pueden pasar desapercibidas las aportaciones sobre el *Spanglish* de Puerto Rico de Ana Celia Zentella: (1981, 1997).

Consecuentemente, es necesario mencionar las aportaciones que no se centran en la temática lengua/variedad, sino en una perspectiva literaria y social como son los poemas del genio puertorriqueño Tato Laviera del que tomaremos varias aportaciones y muestras reales: (2014). También debemos destacar obras tan emblemáticas para el *Spanglish* como: Chávez-Silverman (2004, 2010), Anzaldúa (2012), Braschi (1998), entre muchísimos otros.

2.2. Aproximación a la noción de *Spanglish*

Antes de comenzar a explicar el origen y nacimiento del *Spanglish*, sus variedades dialectales e incluso antes de indagar desde una visión más lingüística sobre los fenómenos y procesos lingüísticos que toma, pensamos que sería importante, a la vez que útil para el lector de este trabajo, saber lo que muestran los diccionarios (más generales a este ámbito) sobre esta lengua, variedad, y/o dialecto. Con ello evitaremos confusiones como la que acabamos de observar y de este modo se podrá conocer en qué consiste e incluso suscitar alguna opinión inicial sobre ello.

Así, destacamos desde un primer lugar la existencia de diferentes definiciones dentro del mismo lema en diferentes diccionarios. Por un orden lógico, empezaremos por el diccionario con más renombre en la lengua española, el *DLE* (2014):

Espanghish. (Fusión de *español*, y del ingl. *English* ‘inglés’).

1. m. Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos, en la que se mezclan elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés.

Hay que destacar en primer lugar que la curiosa acepción que ofrece el *DLE* es la de *Espanghish*, forma hispanizada, comenzando por la vocal “e”¹. Desde un punto de vista lingüístico, el *DLE* objeta que es una “modalidad” de algunos hispanos de los Estados Unidos, pero, ¿una modalidad del español o del inglés (ya que también hay generaciones de hispanos que no hablan español)? Aparentemente, el debate queda abierto, aunque desde una visión pragmática se entiende que es una modalidad del español, siendo esa la tesis de *La Academia*.

Veamos en esta ocasión un diccionario del ámbito angloamericano, el

¹ La definición del *DLE* pertenece a la versión en línea y a un avance de la vigésima edición. Consultado el 16/06/2020 en: <http://dle.rae.es/?id=GTwoTLM>

*Cambridge Dictionary On-line*² (1995) en su versión americana:

Spanglish,

noun /'spæŋ.gliʃ/: *Language that is a combination of Spanish and English.*

En esta ocasión es curioso observar la interesante disconformidad y cómo un diccionario diferente puede definir al *Spanglish* como modalidad o, en este caso, lengua. En nuestra humilde opinión, no consideramos que sea apropiado definir al *Spanglish* como una lengua (aislada), más bien como un habla (tal y como defiende el Instituto Cervantes y Humberto López) o producto de la hibridación y el mestizaje entre el español e inglés, los cuales han convivido durante siglos. Además, tampoco consideramos la definición de “habla” estrictamente correcta, ya que el *Spanglish* ha dejado de ser solamente un habla para convertirse en una variedad oral y escrita de la lengua española (dado que, como se podrá observar, tiene una base española con léxico y forma del inglés) que cuenta con una gran tradición en los medios de comunicación, la literatura, la música y la cultura en general, entre otros.

Como bien veremos después, el *Spanglish*, dentro del español culto de los Estados Unidos, dispone de sus propias formas léxicas, sintácticas, etc., del mismo modo que el español del Uruguay o del Perú tienen localismos y aspectos propios. Por ejemplo, en *Spanglish* la palabra ‘troca’ (del inglés *truck*) denota ‘camión’, y es otra manera más para referirse a ese tipo de automóvil. Como resultado, si en países hispanoamericanos se considera correcto decir ‘carro’ en vez de ‘coche’, podría ser también aceptado el uso de ‘troca’ o ‘troka’ por ‘camión’.

De esa forma, es necesario conocer y analizar las diferentes posturas con la intención de responder a la pregunta: ¿qué es el *Spanglish*? Por ello, este apartado se debe a la amplia variedad de perspectivas que pueden crear ese desconocimiento general y/o una concepción errónea y, a su vez, nos sirve como una introducción general a la materia.

² La definición del *Cambridge Dictionary (on-line)* pertenece a la versión en línea. Consultado el 16/06/2020 en: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/spanglish>

2.2.1. Conceptos básicos: lengua, dialecto, habla, interlengua, transferencia y convergencia

Los fenómenos pragmáticos vienen determinados por los factores contextuales: es decir, una expresión lingüística funciona, por ejemplo, como atenuante o como intensificadora, según el contexto en el que se emplea.

El contexto es una de las nociones más estudiadas y con numerosas caracterizaciones bibliográficas. En nuestro caso, consideraremos que el contexto viene configurado a partir de diversos factores: la situación comunicativa, la cultura, el registro y el tipo género discursivo en que tenga lugar la comunicación.

Es interesante que antes de comenzar con las diferentes hipótesis respecto a qué se entiende por *Spanglish*, el lector de este trabajo sea capaz de entender algunos conceptos básicos que aparecerán a lo largo de la investigación, con la finalidad de facilitar la comprensión y suscitar su propia opinión sobre el asunto.

En primer lugar, deberíamos esclarecer la diferencia entre los términos habla, lengua, dialecto y variedad. De ese modo, por lengua, entendemos:

El sistema lingüístico del que se vale una comunidad hablante y que se caracteriza por estar fuertemente diferenciado, por poseer un alto grado de nivelación, por ser vehículo de una importante tradición literaria y, en ocasiones, por haberse impuesto a sistemas lingüísticos de su mismo origen. [Además] El «alto grado de nivelación» me parece necesario para que la lengua presente esa estructura coherente que debe tener el vehículo lingüístico de una numerosa colectividad (Alvar, 1960: 51).

En otras palabras, una lengua es un sistema lingüístico en una comunidad, diferente en cierto modo a otros sistemas lingüísticos y el cual está nivelado y regulado, contando con una gramática propia.

Por otro lado, Alvar (1960: 53) muestra algunas características propias para definir qué sería un dialecto:

- a. es lengua regional;
- b. debe presentar rasgos lingüísticos esenciales coincidentes con otros dialectos;
- c. la clasificación de los dialectos es convencional;
- d. sus hablantes deben poseer un sentido lingüístico común;

- e. ha de haber una lengua culta superpuesta a los dialectos;
- f. las regiones dialectales están subordinadas a la idea superior del Estado nacional.

Para ejemplificar la definición de dialecto, podríamos realizar la distinción entre el portugués europeo y el portugués brasileño. Los dos dialectos pertenecen al mismo sistema lingüístico o lengua culta (portugués), presentan rasgos lingüísticos coincidentes, ya que es la misma lengua. El dialecto brasileño tiene rasgos comunes con el dialecto europeo, pero con unas características geográficas limitadas y propias influenciadas por otros fenómenos como las lenguas indígenas autóctonas o la inmigración y esclavitud de África.

Finalmente, el tercer concepto para destacar sería el de habla. De nuevo, según Alvar existen dos tipos de hablas: las hablas regionales y las hablas locales.

Por habla regional entendemos aquellas que disponen de «las peculiaridades expresivas propias de una región determinada, cuando carezcan de la coherencia que tiene el dialecto» (Alvar, 1960: 55). Además, estas hablas habrían abandonado toda tradición escrita y estarían limitadas solamente al ámbito oral. Las hablas locales son:

Estructuras lingüísticas de rasgos poco diferenciados, pero con matices característicos dentro de la estructura regional a la que pertenecen y cuyos usos están limitados a pequeñas circunscripciones geográficas, normalmente con carácter administrativo (municipio, parroquia, valle) (Alvar, 1960: 56).

Junto a los anteriores, también requieren una mención y breve descripción otros conceptos sobre algunos fenómenos lingüísticos en relación a las lenguas en contacto, como lo son la interlengua, la interferencia lingüística y la convergencia.

Por interlengua entendemos «la lengua empleada por el estudiante, sin ser su lengua materna ni la lengua que está aprendiendo, sino algo intermedio, es un código lingüístico que le sirve para conseguir sus objetivos comunicativos» (Santos, 1993: 126). En otras palabras, existen hablantes que dominan una lengua, pero debido al contexto comunicativo en el que se encuentran, tiende a crear una lengua “mental” para poder desenvolverse en ese contexto (donde convergen dos lenguas). Como veremos, esa interlengua creada podría tener efectos negativos

también:

A problem that is often debated nowadays is that this interlanguage might have a devastating negative effect and it is that, if the learner assimilates a certain rule, item or word, which belongs to the interlanguage, *ergo* it is incorrect, he or she could fossilise it and this would become available within his linguistic repertoire (Tugues, 2018: 254).

El principal problema es que esta interlengua aparece tanto en estudiantes de segundas lenguas, como en personas que emigran a un lugar nuevo y no dominan la lengua extranjera, por lo que, a veces, esa interlengua puede ser negativa, ya que el inmigrante puede asimilar una palabra o expresión, y usarla de manera errada en la lengua.

Otro concepto importante sería la interferencia lingüística. Según Weinreich (1968) existen dos tipos de interferencia: la interferencia de habla, basada en el conocimiento de dos lenguas por hablantes bilingües, y la interferencia de la lengua, que continúa con el proceso en la interferencia del habla, derivando en el hecho de formar parte en el propio sistema lingüístico usado por el hablante.

Sin embargo, «algunos autores evitan el término interferencia por las connotaciones negativas que ha ido adquiriendo el término [y] prefieren usar otro más neutro, [como] transferencia [o] convergencia» (Giménez-Folqués y Roselló, 2017: 146).

2.2.2. ¿Qué es el Spanglish?

Tras analizar los varios comentarios e hipótesis de los máximos expertos en la temática respecto a qué sería el *Spanglish*, aparentemente, observamos que es un fenómeno más detallado que “la unión del inglés con el español”.

Sin embargo, definir al *Spanglish* no ha sido, ni es, tarea fácil. Como bien afirma Díaz Valencia: «hasta la fecha no existe una definición normalizada, no al menos por el Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua» (2005: 6), ya que cada diccionario, como hemos observado previamente, mantiene una postura

diferente.

Más adelante, contemplaremos la gran multitud de comentarios sobre el tema que nos hace replantearnos las diferentes hipótesis respecto a su definición. Por un lado, aquellos que consideran al *Spanglish* como una lengua. Por otro lado, los que lo consideran parte (variedad) del español (principalmente de los Estados Unidos) y finalmente aquellos que se muestran neutrales y lo definen como un habla o aspecto lingüístico (en parte, del español estadounidense) que tiene esa función de ayudar como un puente en la asimilación intercultural, o, en otras palabras, funcionando como un mecanismo de cohesión entre la sociedad hispanohablante y la anglófona.

A grandes rasgos, una manera general y objetiva de definirlo, bajo esa tercera hipótesis, es la propuesta por los profesores Rothman y Bell: «authors often describe it using terms such as ‘hybrid’, ‘mestizaje’, ‘fusion’, ‘collage’, and ‘eclectic’» (2005: 520).

Como resultado, a la hora de defender el primer punto, que considera al *Spanglish* como una lengua, es necesario citar al previamente nombrado, Ilan Stavans. El profesor y lingüista mexicano no solo es uno de los mayores exponentes del *Spanglish*, sino que también es su máximo defensor.

Sus argumentos y estudios se centran en definir desde una perspectiva subjetiva al *Spanglish*. El título de una de sus obras más reconocidas, *Spanglish: the Making of a new American Language* (2004), ya sitúa al lector sobre qué perspectiva va a defender y argumentar. En esta obra, Stavans afirma que el *Spanglish* «it’s not that it is impossible to define, but that people simply refuse to do it. And yet, nobody has the slightest doubt that it has arrived, que ya llegó...» (2004: 5). Con esta interesante cita no solo critica la falta de coordinación respecto a qué es, sino que también critica sutilmente al polo opuesto.

Stavans muestra una visión opuesta y contraria ante aquellos que «believed that Spanglish was an obstacle for Latinos on the road to assimilation [...] The other fraction believed that Spanglish was a positive manifestation of the Hispanic spirit, that to speak a “broken” language was, in the academic lingo, a construction» (2004: 17). El profesor Stavans continúa en su obra dando razones por las cuales existe esa controversia respecto a la definición, donde propone un argumento

histórico: «English and Spanish have found each other, they have become partners in this ever-expanding mode of communication. But that partnership has not always been around» (2004: 18). El lingüista mexicano intenta describir que la unión de las dos lenguas no ha creado un vínculo social entre ambos hablantes, apreciando dicha controversia, donde algunos consideran que es un obstáculo para la sociedad latina, mientras que otros lo consideran una manifestación del espíritu hispano mediante, principalmente, la comunicación.

Ante toda esta idea general, el autor defiende en la gran mayoría de sus artículos esa relación de parentesco entre el *Spanglish* y el Yiddish (en términos de definición) con tal de que se comprenda la teoría por la cual se percibiría al *Spanglish* como a una lengua. En primer lugar, entendemos por Yiddish la lengua híbrida que apareció por la unión del hebreo y el alemán a mediados del siglo xx. Stavans afirma: «Yiddish was never a unified tongue, but a series of regional varieties (Litvak, Galitzianer, and so on). Moreover, while both Yiddish and Spanglish started as intraethnic minority languages, both quickly became transnational verbal codes» (2010: 7).

La relación entre ambas consiste en que las dos aparecieron por la unión o el mestizaje de dos lenguas y fueron utilizadas como lenguas de transición o como un puente entre ambas culturas con el fin de completar el proceso comunicativo. La intención de Stavans está bien fundamentada, ya que si el Yiddish llegó a convertirse en una lengua (y no un dialecto o una variedad del alemán o del hebreo), ¿por qué el *Spanglish* no sería una lengua independiente?

Como bien hemos visto en esta parte, Ilan Stavans es la mayor fuerza a favor del *Spanglish* y de sus derechos, escribiendo incluso gran parte de su crítica literaria en *Spanglish*, traduciendo *El Quijote* y, sobre todo, al incluir dentro de su obra (2004) el primer diccionario o corpus del *Spanglish* registrado. Además, Stavans ha traducido también otras obras al *Spanglish* como son *El Little Príncipe* (El Principito) o *Hamlet*, entre otros. Por todo ello, es un lingüista optimista, ya que considera como perspectiva de futuro que (el):

Spanglish won't go away. Instead, as time goes by, it will solidify its status. Indeed, it is already in the process of standardizing its syntax. The question is no longer, what is Spanglish? It is, where is it going? Will it grow into a full-blown language? Is it

likely to become a threat to Spanish, or even to replace it altogether? (English, our lingua franca, is obviously not at stake.) None of that is impossible, although the transformation is likely to take hundreds of years (2010: 8).

En esta última cita, destacamos cómo el lingüista mexicano presupone que el *Spanglish* ya está mucho más asentado y que ahora depende de los hablantes y de los críticos llevarlo “a buen puerto” para su desarrollo en el futuro.

Sin embargo, la postura lingüística y traductológica de Stavans es rechazada por una gran cantidad de lingüistas y estudiosos del *Spanglish*, alegando que Stavans «se dedica a acumular una ocurrencia detrás de otra que obedecen más al ingenio del autor, como ocurría en el caso de Salvador Tió, que a la realidad de la calle» (Martin Pescador, 2014: 268; en Betty y Serra Alegre, 2016: 123).

La visión de Stavans sería una cara de la moneda, mientras que la otra cara pertenecería a los críticos, filólogos y expertos que no lo consideran como una lengua, sino como una ramificación más de la lengua española.

Dentro de esta vertiente, destacamos en primer lugar a John M. Lipski, uno de los grandes expertos en el estudio lingüístico y sociológico del *Spanglish*. La postura que mantiene Lipski es mucho más hispanista que la ofrecida por Stavans, ya que admite que el *Spanglish* es parte del español, de un español compenetrado con el inglés: «el español –producto de inmigración constante, así como la de la natalidad en suelo estadounidense– mantiene sus bases fundamentales a la vez que se compenetra con la lengua inglesa y la cultura angloamericana» (2004: 234).

Ante la opinión por la cual se piensa que el español propiamente estadounidense se va convirtiendo poco a poco en híbrido (español e inglés), Lipski niega totalmente esa creencia, puesto que en el español estadounidense «existen grandes cantidades de norteamericanos hispanoparlantes cuyo dominio del castellano no se distingue en absoluto del habla de los respectivos países ancestrales, salvo en el caso de unos préstamos léxicos del inglés» (2004: 234).

Con estos comentarios observamos que para Lipski el *Spanglish* es parte de la lengua española (en su base lingüística), en su variedad norteamericana y con algunos matices de la lengua inglesa.

Dentro de la teoría de Lipski, vamos a observar cómo no considera que esa interferencia o aproximación al léxico inglés sea una amenaza. Incluso, el lingüista

considera que casos como el del léxico del náhuatl o del árabe que se han adaptado al español han tenido más repercusión (a nivel lingüístico) que el que ha tenido hasta la fecha el *Spanglish* (2004: 237-238), o, en otras palabras:

Rechaza tajantemente la concepción de que la verdadera lengua de los hispanos de los Estados Unidos sea el *spanglish*; un vocablo que sugiere una procreación ilegítima, una mezcla de español e inglés considerada como enfermedad lingüística de consecuencias mortales para la vitalidad de la lengua española [...] y considera muy improbable que el *spanglish* se desarrolle como una lengua distinta del español y del inglés (2010: 213).

Otro aspecto dentro del trabajo de Lipski es el desentendimiento mutuo que existe entre él e Ilan Stavans. Ante la reciente traducción de *El Quijote* al *Spanglish* de Stavans, Lipski no solo mostró su desacuerdo, sino que consideró que:

El grotesco capítulo de *El Quijote* solo refuerza los estereotipos negativos y las opiniones equivocadas que contribuyen al rechazo del español estadounidense [...] [Stavans] ha optado por una modalidad inverosímil que desvía la atención mundial de lo que puede ser la evolución de nuevas variedades del español de América (2004: 244).

Como bien veremos más adelante, la traducción de Stavans muestra elementos del *Spanglish* que no son totalmente demostrables.

Dentro de ese marco a favor del *Spanglish* como variedad del español, debemos destacar la labor de los críticos dentro de *La Enciclopedia del Español de los Estados Unidos*. En este detallado tomo se pueden encontrar datos generales sobre el español de los Estados Unidos, en los que se englobaría al denominado *Spanglish*. En él se muestran gráficos y pruebas por la cual la población hispana está en aumento desde las últimas décadas y cómo todos esos hispanos aportan, en cierto modo, léxico y aspectos lingüísticos que enriquecen a la variedad estadounidense.

Sin embargo, en el tomo se intenta justificar el uso de la palabra *Spanglish* a la hora de definir a la variedad que estamos analizando. Así, Francisco Moreno concluye que «a propósito del *EspanGLISH*, no debe ignorarse que esa etiqueta

encierra fenómenos bien conocidos y descritos por la sociolingüística. Se trata de una variedad de mezcla bilingüe» (Moreno, 2009: 220).³

Consecuentemente, tras el artículo de Francisco Moreno en esta enciclopedia, encontramos el apartado titulado “El llamado *EspanGLISH*”, por el lingüista, profesor y gran estudioso del *Spanglish*, Ricardo Otheguy. Su primera idea y más relevante para comprender su obra versa en que el *Spanglish* no debería denominarse de esa manera por cuatro razones:

Primero, porque el vocablo *EspanGLISH* oculta el hecho patente de que las peculiaridades del español popular de los Estados Unidos son, en su gran mayoría de índole completamente paralela a las del español popular de la Península de América; segundo, porque el vocablo propone, más concretamente, que el español popular del país es de un especialísimo e inusitado carácter híbrido, que lo hace merecedor de una voz designadora de la hibridación; tercero, porque el vocablo implica que las peculiaridades de este español son debidas, en su gran mayoría, precisamente a esa mezcla estructural con el inglés, y cuarto, porque aunque ninguna de estas tres premisas sea cierta, el asumirlas como tales contribuye a que prime una ideología tendiente a la separación entre los hispanohablantes estadounidenses con orígenes en distintos países (hispanos) (2009: 222).

Aquí se puede apreciar que tanto la visión del profesor como la del Instituto Cervantes es la de aproximar al *Spanglish* a la variedad estadounidense, *per se*, a la lengua española en conjunto. Por eso, Otheguy rechaza el término *Spanglish* (aunque está ampliamente consolidado) y proponiendo que «cuando se habla de *EspanGLISH*, la referencia, aunque sea de forma implícita, es siempre al español popular de los Estados Unidos, no a sus manifestaciones cultas» aunque:

Se utiliza la palabra, sin duda, para referirse al español que hablamos todos en Norteamérica, pero en sus vertientes más informales y populares, al habla del hogar [...] sobre todo cuando es usada por hispanohablantes que normalmente leen y escriben en español con poca frecuencia, pero que lo utilizan con regularidad y fluidez en sus formas orales (Otheguy, 2009: 222).

³ Por motivos prácticos, a la hora mostrar una referencia respecto a esta obra, utilizaremos la abreviatura IC (Instituto Cervantes).

Además, esta idea la reformula de modo más directo, ya que para el autor «las palabras *spanGLISH* y *unicornio* son comparables por su falta de correspondencia con la realidad; *spanGLISH* no se refiere a un nuevo sistema, a una lengua, sino a una manera de usar la lengua» (Otheguy, 2009: 135).

Otro argumento de fundamental importancia es el que muestra en (2009: 222) cuando considera que palabras como ‘cacahuete’ o ‘chocolate’, de origen náhuatl, se han adaptado a la lengua española y nadie se enfrenta a esa postura. Por ello, sería igual de óptimo reconocer palabras del *SpanGLISH* como podrían ser ‘troca’ (camión) o ‘wachatería’ (lavandería). Hay que añadir que, para Otheguy, el *SpanGLISH* comprendería solamente la práctica oral del español hablado o popular de los Estados Unidos, y que «estas prácticas lingüísticas no son ni caóticas ni aleatorias, sino que responden a patrones de comportamiento sistemático, y, por lo tanto, susceptibles de ordenamientos y de análisis» (Otheguy, 2009: 239). Sin embargo, el problema para él es que existe la creencia de que el *SpanGLISH* es una lengua (tal y como proponía Stavans). Ante esta posición, su conclusión sería la de descartar el término *SpanGLISH* para definir a esta práctica del lenguaje y argumenta que «la invención de que en este país se habla una lengua cualitativamente diferente a la de España e Hispanoamérica perjudica principalmente a los hispanos de los Estados Unidos» (Otheguy, 2009: 241), ya que se puede pensar que no hablan español, sino *SpanGLISH*, por lo que:

La lengua de los hispanos de los Estados Unidos es, simplemente, una más de las variantes populares del español, marcada, como todas, por localismos léxicos, que son muchas veces de origen extrahispánico, y que abarcan, como en todas partes, significados y formas desconocidas fuera del ámbito local (Otheguy, 2009: 243).

Con todo ello, no podemos descartar tampoco las aportaciones, en relación a lo estudiado, de López García-Molins, académico de la *Universitat de València*. Su postura es no considerar al *SpanGLISH* ni como un criollo ni como un pidgin, ya que:

Ambas presentan el mismo grado de complejidad que el español y el inglés, los idiomas de los que se nutre. No ha llegado a la fase continuo post pidgin porque en

este caso sería una especie de inglés con hispanismos, [...] pero tampoco es un criollo. Es verdad que podemos describirlo como “esquemas sintácticos del español en los que se insertan lexemas del inglés” [...] Esta sería una condición necesaria, no una condición suficiente (2015: 37).

Además, añade que «no cumple las condiciones estructurales que definen tales lenguas, [...] y se trata de una mezcla de español e inglés, no de un híbrido lingüístico» (Betti y Serra Alegre, 2016: 8), considerándolo de nuevo como un dialecto del español y «culturalmente, lo considera un exponente de la cultura anglo de los Estados Unidos, y psicológicamente, lo define como un símbolo de los *hispanounidenses* (como los denomina la Academia norteamericana de la Lengua Española» (Betti, 2016: 18).

Asimismo, añade una nueva cuestión, en relación a la consideración del *Spanglish* como un dialecto: ¿sería un dialecto espacial, social o pragmático? Él lo considera más como un dialecto psicológico, puesto que «el español de EE.UU. se caracteriza porque lo practican bilingües constitutivos [...], personas que tienen asociadas cerebralmente en una red sináptica permanente las dos versiones de cualquier elemento lingüístico» (Betti y Serra Alegre, 2016: 106). López García-Molins ejemplifica esto afirmando que los hablantes de *Spanglish* disponen de una sola red (mental) para *manzana-apple*. Por otro lado, también considera que «los bilingües español-inglés de EE.UU., es decir, los *hispanounidenses*, son todos bilingües constitutivos (compuestos), según muestran realizaciones lingüísticas, pero no tienen la misma actitud hacia ellas» (en Betti y Serra Alegre, 2016: 108). Esa diferencia entre el *Spanglish* y el español de Estados Unidos en cuanto a las actitudes, está representada en la siguiente figura⁴:

⁴ Esta imagen está tomada del libro *Nuevas voces sobre el Spanglish: una investigación polifónica*, de Betti y Serra Alegre (2016, pág. 108).

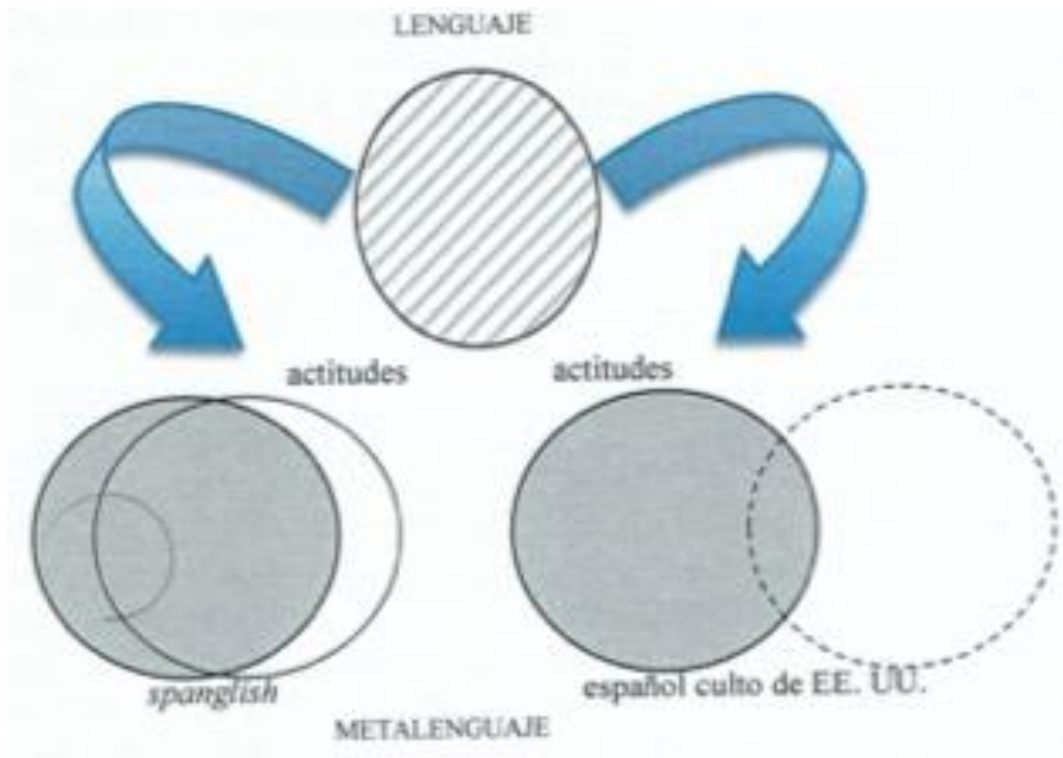


Figura 1. Diferencia de actividades entre el Spanglish y el español

Respecto a esa figura y a las actitudes de los hablantes, observamos que tanto en el español culto de Estados Unidos, los hablantes disponen de redes neuronales mixtas, donde, por un lado, los hablantes del español culto de EE. UU. utilizan algún tipo de préstamo o son conscientes del uso de inglés, mientras que los hablantes del *Spanglish* no distinguen entre español o inglés a la hora de mantener una actitud lingüística.

Otro aspecto interesante que menciona López García-Molins, bajo la consideración del *Spanglish* como dialecto del español, es considerarlo como un *dialecto poroso* (del español): «un dialecto poroso es como una esponja sumergida en otro idioma del que toma gran número de elementos, pero nunca de manera ilimitada, solo hasta donde permiten los huecos estructurales (sus poros)» (López García-Molins, 2016: 109). Su intención es dar a entender que el español

estadounidense es una variedad híbrida que toma algún préstamo del inglés, con una base en la lengua española, mientras que el *Spanglish* es un dialecto poroso que tiene una base en ambas lenguas.

Finalmente, requiere una mención Daniel Jorques, similar a las ideas de López García-Molins, quien, del mismo modo, considera que el *Spanglish* «se haya ido constituyendo como un sistema mas o menos indiferenciado de recursos expresivos limitados; lo cual le ha restado desde el principio, y por propia definición, la posibilidad de convertirse siquiera en un *pidgin*, siendo su estatus *dialectal* algo más debatible» (2016: 89). Por esa razón, algunos de estos lingüistas mantienen la hipótesis de que el *Spanglish*, puesto que tiene una historia y una vitalidad, no debería ser considerado como un pidgin, sino más bien como parte y variedad dialectal del español o, incluso, del español estadounidense. En otras palabras, de estas afirmaciones se entiende que un pidgin carece de historia y de vitalidad.

Ante todas estas diferentes posturas respecto a qué es el *Spanglish* y ninguna respuesta clara o aceptada por todos, parece que existe otra vía, más sociológica que lingüística, por la cual una mayoría estaría de acuerdo. A grandes rasgos consistiría en considerar al *Spanglish* como una manera que tienen los hispanos para poder adaptarse a la cultura anglófona de los Estados Unidos sin perder, al mismo tiempo, sus raíces hispanas. Respecto esta hipótesis, debemos destacar los comentarios de Stavans (2000: 555) donde afirma que «it is a bridge of sorts that unites the Latino community in the United States, and also one that reaches out toward Latino America». Stavans es el autor que propone la idea del *Spanglish* como puente entre culturas, la cual aparece también más detallada en su siguiente afirmación: «it is often used by Latinos to define their own turf. But it has many other uses too: it is a transitional stage of communication in the process of English-language acquisition, (and) it is a fashion, too» (2004: 45). Además, es interesante añadir la consideración de Potowski al decir que «I wage it as an act of *resistencia* against the assimilate-or-else mentality» (2011: 329).

Otros puntos de vista son los propuestos por Betti, considerando que «para los latinos es una especie de barrera protectora, de autodefensa contra un mundo ajeno, pero sobre todo es una señal de identidad» (Betti y Serra Alegre, 2016: 140).

La lingüista de la ANLE⁵ afirma que «las comunidades latinas en los Estados Unidos viven en espacios fronterizos, dos mundos, dos culturas dos lenguas y dos sensibilidades» (Betti y Serra Alegre, 2016: 9). En esa situación, esa comunidad debe usar ambas lenguas para poder estar dentro de esa sociedad bilingüe y multicultural. Eso lo ejemplifica López García-Molins (2016: 14), proponiendo que «los hispanounidenses emplearán el español popular en la vida corriente, (también llamado *spanGLISH*) al tiempo que los medios (y, algún día, parte de la educación formal que reciben) utilizan el español internacional». Explicado de otra forma, ellos deciden la manera en la que quieren hablar dependiendo del público y del contexto utilizando el *SpanGLISH* como «una estrategia de comunicación y un reflejo simbólico de un grupo que quiere ser estadounidense a su manera» (Torres Torres, 2016: 15).

Otra propuesta interesante respecto a esa homogeneización del *SpanGLISH* como elemento cultural se centra especialmente en los medios de comunicación, donde está ganando, cada vez más, repercusión mediática y social. Para poder ser entendido, tanto por los hispanounidenses e incluso los anglófonos «los medios de difusión, sobre todo la radio y la televisión, y sin olvidar la publicidad, sintetizan las diferentes formas del popular *spanGLISH*» (Betti y Serra Alegre, 2016: 26).

Este fenómeno también es contemplado por Rojas y Piñón:

SpanGLISH [...] is being celebrated on the Latino bilingual networks. [...] Writers capture the new bilingual-bicultural context in their headlines and texts and with phrases such as “playful Spanish-English fusion”, “bilingual reality”, “bicultural dan-do”, and “Planet SpanGLISH” (2014: 5, *apud* Betti y Serra Alegre 2016: 35).

Como hemos observado, todos ellos están de acuerdo en exponer que el *SpanGLISH* es una herramienta por la cual los hispanos se comunican en su propia modalidad, sin perder sus raíces hispanas, al mismo tiempo que se adaptan a la lengua y cultura inglesa (estadounidense). Un ejemplo de todo esto podría ser la locución en *SpanGLISH* (y español estadounidense): *te llamo para atrás*. En inglés, equivaldría a *I call you back* (te llamo más tarde). Lo que se puede deducir aquí es que esta forma mantiene su base en inglés en cuanto a traducción y significado,

⁵ Academia Norteamericana de la Lengua Española

pero se han tomado las palabras equivalentes en español. Como consecuencia, se observa que el hablante de este enunciado sabe español y lo habla, pero del mismo modo utiliza su variedad y registro español estadounidense para adaptarse a la expresión (con ella cultura y lengua) inglesa. Respecto a esta última explicación, se debe comprender que el *Spanglish* tiene un gran número de unidades fraseológicas, léxico y elementos sintácticos y gramaticales, que a su vez varían según la zona geográfica, por eso nos detendremos a hablar de sus variedades lingüísticas en el siguiente apartado.

2.2.3. Variedades: de este a oeste y de norte a sud

Los Estados Unidos de América es un país con alrededor de 330.000.000 habitantes cuya población hispana (hispanófono y anglófono) sobrepasa los 50 millones. Incluso, en estos momentos los Estados Unidos es el segundo país del mundo, en lo que a población hispana se refiere, tan solo por detrás de México.

Por otra parte, «se calcula en algo más de 32 millones el número de habitantes que residen en territorio norteamericano cuya primera lengua es el español [...] (Además), una buena parte de los hispanos de los Estados Unidos son bilingües» (Lago, 2009: 23). Por ello, para poder comprender las variedades del *Spanglish*, es necesario comprender y conocer las variedades del español estadounidense y cómo se forma.

Como resultado, podemos afirmar que el español llegó a Norteamérica en el siglo xv, pero no es hasta la época contemporánea, en la que se empieza a forjar una identidad lingüística propia y estadounidense. La variedad del español estadounidense toma aspectos de cuatro variedades fundamentales y principales: la mexicana, la puertorriqueña, cubana y centroamericana. Esta descripción se detalla mejor en el siguiente mapa⁶:

⁶ Esta imagen esta tomada de la *Enciclopedia del español en los Estados Unidos* del Instituto Cervantes (2008).



Figura 2. *Variedades hispánicas en los Estados Unidos*

La razón de insertar el español estadounidense en esta sección está justificada bajo una razón lógica y práctica, ya que el *Spanglish* se desarrolla paralelo al español en los Estados Unidos. El *Spanglish* tendrá una mayor frecuencia y uso en las zonas donde haya una mayor concentración hispana y de hablantes de español.

Sin embargo, antes de comenzar a hablar de las variedades, es importante saber quién suele comunicarse en *Spanglish*. En esta sección podríamos encontrar dos grandes grupos: inmigrantes (nativos de español) y estadounidenses con el español de herencia. En primer lugar, nos encontramos a aquellos inmigrantes (especialmente de México, Puerto Rico, Cuba, Nicaragua, Honduras y Cuba) que se instalaron en los Estados Unidos durante diferentes siglos y décadas y quienes tuvieron que adaptarse a la nueva sociedad anglófona mediante el *Spanglish* como puente intercultural y elemento de apoyo entre la cultura hispana dentro de una comunidad lingüista determinada.

Por otro lado, destacamos a los hablantes de español de herencia⁷. Por español de herencia entendemos a los nacidos en Estados Unidos pero que hablan español en el seno materno, debido a que sus padres son inmigrantes o pertenecen a una familia hispana. Estos hablantes también se denominan “Generación 2.0”. Es importante destacar que el *input* que reciben estos hablantes es sobre todo oral, lo que da lugar a una menor adquisición total a la hora de escribir en español.

Además, aparte del *input* “español” que recibe, no puede evitar el *input* anglófono del cual se rodea, lo que dará lugar a la mezcla de español e inglés, es decir, *Spanglish*. Por ello, los inmigrantes hablarán *Spanglish* como necesidad para adaptarse al entorno y sociedad y “los hijos” o segunda generación hablarán *Spanglish* debido al doble *input* lingüístico que reciben.

Incluso, este argumento se refuerza en estados como el de Florida, específicamente en la ciudad de Miami, uno de los focos más destacables de *Spanglish*, donde ocurre que «though more than half of Miami-Dade County’s population is Hispanic, only 3% of its public school students graduate from high school fluent in Spanish» (Artze, 2001: 53). De ahí observamos que, ante la poca totalidad de dominio español, muchas personas (especialmente los que tienen el español de herencia) utilizan el *Spanglish* como recurso lingüístico.

Consecuentemente, tras este breve inciso sobre el número de hablantes hispanos en los Estados Unidos, nos detenemos para hablar sobre las variedades lingüísticas y dialectales del *Spanglish*. Como bien dijo Stavans respecto al origen del *Spanglish*: «The birth of Spanglish, *per se*, is not too difficult to place in this history» (2000: 5). Su origen es incierto, pero podemos afirmar con seguridad que las variedades del *Spanglish* son correlativas y paralelas a las variedades del español estadounidense. En otras palabras, el español de Nueva York está fuertemente influenciado por el español puertorriqueño, por ello, el *Spanglish* en Nueva York tiene influencias de Puerto Rico. Del mismo modo que el español estadounidense en Miami está influenciado por el español de Cuba, el *Spanglish* en la península de Florida tiene características léxicas (entre otras) de origen cubano.

⁷ Los aspectos sobre el español de herencia están basados en la conferencia “Habla de español de herencia en el aula de E/LE” de María Vittoria Calvi en el *Foro de Profesores de E/LE* de la *Universitat de València*, edición 2015.

Coloquialmente, al *Spanglish* hablado por dominicanos se le llama “Dominicanish”. Al hablado en Nueva York se le llama (entre otros) “Nuyorrican”, y finalmente, “Sagüasera” en el oeste de Miami. Stavans detalla esta explicación de la siguiente manera: «The Spanglish spoken by Mexican-Americans in Istlos (Eastern Los Angeles) has its own characteristics that differentiate it from the Spanglish spoken by Cubans in Calle Ocho, on the other side of the country» (2004: 13). El mismo autor afirma que «under close scrutiny, it is evident that there is not one Spanglish but many. Issues of nationality, age and class are important factors in those variants» (Stavans, 2000: 556). Betti (2016: 26) considera, junto a los ya mencionados, otras variantes como el *pocho*, el *pachuco* y el *webón* de Internet.

A esa explicación se le podría añadir que “the last thing we need is to have each group carve out its own Spanglish, creating a Babel of hybrid tongues” (González Echevarria 1997, en Enghels, Van Belleghem y Vande Castele, 2020: 59). Este aspecto de la disconformidad es una de las principales motivaciones de nuestra investigación y será analizado en las siguientes páginas.

Consecuentemente, según Humberto López Morales (2010: 346 en Betti y Serra Alegre, 2016: 139), concluimos que «no es posible hablar de un *Spanglish* estándar, de un código nivelado al que se puedan realizar traducciones, sino de múltiples variedades, con una demografía indeterminada».

En adición a las diferentes variedades, destacamos la interesante aportación de Joaquín Garrido (2005) donde, citado en Betti y Serra Alegre (2016: 139):

Establece dos vertientes en el seno del *spanglish*, que son, por un lado, el *Spanish Spanglish* y, por otro, el *English Spanglish*. El primero es un sociolecto en español que no se escoge, sino que forma parte del proceso de adaptación a los Estados Unidos que siguen los latinos. Por el contrario, indica Garrido, el *spanglish* de los anglohablantes sí se escoge y representa un estilo dentro del inglés.

Junto a las variedades dialectales y geográficas que hemos encontrado, podrían sumarse otros tipos de *Spanglish*, aunque no serían variedades tan estrictamente hablando, sino usos lingüísticos en los que podría añadirse la etiqueta *Spanglish*, tales como: *Ganga Spanglish*, *Cyber-Spanglish*, y el *Mock* o *Junck Spanish*. En primer lugar, respecto al *Ganga Spanglish*, Stavans lo define como: «the

jargon spoken by urban youngsters, introduces other nuances, incorporating slang from other ethnic groups» (2000: 6). Tras ello, Stavans muestra un extracto de la letra de la canción *Locotes* de la banda Cypress Hill's. En esta canción se encuentran rasgos del Ebonics, Chicano *Spanglish*, y el *Spanglish* de Los Ángeles:

*Don't turn your back on a **vato** like me*
Cuz I'm one broke [expletive]
In need
*Desperate! What's going on in the **mente***
*Taking from the rich not from my **gente***

Relacionado con la canción mostrada, se observa que el uso de la música es un factor que influencia totalmente y de forma positiva a la sociedad latina y especialmente a la identidad de ellos. Según Carlos Hernández (2016: 78):

Los jóvenes latinos de hoy en día viven en una época en la que los artistas e intérpretes latinos de Estados Unidos y los hispanos en general aparecen retratados de una forma muy positiva en los medios de comunicación [...] Los niños hispanos de hoy crecen sintiéndose orgullosos de ser latinos. Disfrutan de su herencia cultural y se desenvuelven cómodamente entre las diferentes culturas que les rodean.

Para relatar ese fenómeno, destacamos a otro de los artistas más reconocidos en la actualidad por usar el *Spanglish* en la música: el estadounidense nacido en Los Ángeles y de padres mexicanos, CUCO (Omar Banos). Ejemplificando como él usa el *Spanglish* en su música, vamos a mostrar algunos extractos de su canción “Lo que siento”:

Oye cariño, sólo pienso en ti
when I wake up in the morning until I go back to sleep
 [...]

Lost in the words that you say to me
 y pasando tiempo juntos *is the ultimate dream*
 [...]

Time and time again I can be feeling sad
'Cause mi sueño no se ha hecho una realidad,
Pero el tiempo dirá, el tiempo dirá
If we go spend our lige together en lo que el mundo gira
[...]
Our hands interlock, nuestros labios se conocen.
Nuestra noche es corta, pero hermosa *we'll be okay.*

Por otro lado, continuando de nuevo con los diferentes tipos de *Spanglish*, es importante hacer mención al *Cyber-Spanglish* (también llamado *cyberspanglish*, *cyberspanglish* o *ciberespanglish*). Este término fue acuñado por «Yolanda M. Rivas⁸ para referirse a la modalidad comunicacional de los usuarios de la RED» (Betti, 2016: 23). Más que una variedad, es la aparición del *Spanglish* en relación a palabras de índole tecnológicas y encontradas en internet. Algunos ejemplos de ellas serían 'chatear' (del inglés *to chat*, 'hablar electrónicamente'), 'forwardear' (del inglés *to forward*, 'reenviar'), and 'el maus' (del inglés *mouse*, 'ratón'). Cabe destacar que muchas palabras del *Spanglish* pertenecen a esta clase de registro digital o tecnológico.

Finalmente, nos detenemos a analizar el término *Mock* (burla) o *Junk* (basura) *Spanish*. Como dice Lipski: «muchos estadounidenses que no hablan español inventan palabras y expresiones jocosas, empleando elementos ficticios junto a un concepto aproximado de la morfología del español» (2003: 252). Ejemplos de este serían: *no problemo* ('no te preocupes'), *cheapo* (del inglés *cheap*, 'barato') y palabras sueltas y aisladas como 'adiós', 'caramba' o 'cucaracha'.

Ante esta última "variación" (*Junk Spanish*), estamos totalmente de acuerdo con autores como Lipski al no considerar estos ejemplos y usos como parte del *Spanglish*, ya que, para que pudieran pertenecer al léxico de la lengua híbrida, deberían de estar principalmente hablados por personas que realmente tuvieran cierto conocimiento de la lengua española.

Como resultado, pensamos que es necesario que, tras demostrar la existencia de diferentes variedades y tipos de *Spanglish* en los Estados Unidos, es interesante

⁸ Véase su artículo: <http://www.hips.com/apr96/cyberspanglish.html>. Consultado el 01/02/2020

hacer una breve aportación a su futura continuidad o existencia.

En primer lugar, destacamos un comentario de Silvia Betti, también experta en la sociolingüística del *Spanglish*: «los medios de comunicación [...] han permitido al *Spanglish* difundirse y, en cierto sentido, ‘uniformarse’ y pasar de ser un fenómeno principalmente oral a una forma comunicacional también escrita» (2011: 47).

De ello se puede extraer que el *Spanglish* es una realidad que se está esparciendo rápidamente sobre todo el territorio norteamericano y es que, desde nuestro punto de vista, consiste en una lengua o variedad que ha sido adquirida con el fin de adaptarse a la nueva sociedad, que será transmitida a la segunda generación, no bajo esa necesidad social, sino como una manera de preservar su hispanidad.

Debemos añadir una pequeña aportación numérica actual, donde en el periódico español *20 minutos* se mostró que «alrededor de 40 millones de personas hablan ya en EE. UU la mezcla de inglés y español conocida como "Spanglish"»⁹.

La gran cantidad no solo de personas que hablan *Spanglish*, sino de hispanos e hispanohablantes en los Estados Unidos es abrumadora, por ello, es un factor crucial para su evolución y aumento. Sin embargo, es necesario recordar que «el número de hispanos no equivale al de hispanohablantes. *Hispano* o *latino* son conceptos étnicos, no lingüísticos» (Torres Torres, 2016: 132).

Respecto a su futuro, por un lado, Marta Fairclough (2003: 200-201 en Betti y Serra Alegre 2016: 139 -140) considera una interesante idea del *Spanglish* como una lengua gramaticalizada, afirmando que:

Es fundamental aceptar el *spanglish* como lo que es: un fenómeno natural, un proceso que no se puede ni imponer ni detener. Si el flujo inmigratorio de hispanos a Estados Unidos se reduce drásticamente, y al mismo tiempo el número de hispanos nacidos en Estados Unidos aumenta como lo estiman las proyecciones demográficas [...], es probable que el proceso de gramaticalización del *Spanglish* se acelere y que el *Spanglish* se consolide como una lengua. La función de los medios de comunicación,

⁹ Información extraída de la versión en línea:
<http://www.20minutos.es/noticia/2413272/0/spanglish/millones-de-hablantes/estados-unidos/>
 (consultado el 02/04/2020).

las demandas del mundo empresarial, la enseñanza y la canonización de la literatura hispana estadounidense y otros factores jugarán un papel importante en la evolución del *spanGLISH*. Su futuro está en manos de quienes lo usan y de aquéllos que expresan –de una manera u otra- opiniones sobre su razón de ser.

Por otro lado, otro argumento a favor de su desarrollo, evolución y aumento es que, cuando el inmigrante llegaba a EE. UU. «hasta hace poco, la tendencia era a abandonar el español, como parte de un proceso de asimilación urgente a la cultura dominante, proceso que pasaba por abrazar el inglés a expensas del español. Cada vez es menos así» (Lago, 2008: 24). Junto a ello, Lago propone una idea bastante interesante sobre el español general de los Estados Unidos (donde se situaría el *SpanGLISH*):

En los Estados Unidos se está forjando una variedad de español autóctona, resultante de la amalgama de sus distintas variedades regionales. La necesidad de dar con una modalidad de español con la que se sientan cómodos todos los hispanos empieza a ser perceptible (2008: 26).

Relacionando este aspecto de futuro y de las diferentes variedades hispánicas del español estadounidense, podemos decir que «los hablantes de estos dialectos entran en contacto unos con otros en un proceso de *koineización* que, en un futuro, puede crear una nueva variedad del español “panestadounidense” (cf. Perissinotto, 2005: 130)» (Triantafilian, 2011: 119).

Junto a estas afirmaciones, mostramos nuestra propia perspectiva, que no es otra más que la de defender el futuro del *SpanGLISH*. Para ello, nos basamos en el argumento migratorio, ya que la cantidad de hispanohablantes que se instalan en Norteamérica está en aumento, y en el hipotético caso de que dicho aumento se detuviera, las segundas generaciones portarían el legado lingüístico hispano. No solo no desaparecerá el español de los Estados Unidos, si no que, mucho menos, desaparecerá el *SpanGLISH*, debido a su función esencial dentro de la sociedad hispana.

Por tanto, citaremos al profesor Torres Torres cuando considera esencial el hecho de mostrar unas actitudes más positivas hacia el *SpanGLISH*, afirmando, tanto

ahora como en el futuro, que:

No se debería menospreciar al *spanGLISH* ni tratar de eliminarlo, porque es una forma de expresión muy ligada a la identidad de ciertos hablantes, con una evidente dimensión simbólica, y que cumple una finalidad comunicativa en determinados contextos [...] [además] no se debe considerar una suerte de malformación lingüística, sino una estrategia de comunicación y un grupo que quiere ser estadounidense a su manera (2016: 144).

CAPÍTULO 3. PROCESOS Y RECURSOS DEL SPANGLISH

Cuando se piensa en cómo se forma el *Spanglish* lingüísticamente, la idea general, infelizmente, suele ser considerarlo como un fenómeno lingüístico aleatorio, además de un *horror vacui* de palabras y expresiones adaptadas o mezcladas sin criterio alguno, junto a la creencia de que es un fenómeno un tanto humorístico y con carácter carente de una justificación o motivación lingüística.

Sin embargo, como se observará en las siguientes páginas, a pesar de no tener un organismo regulador de la lengua propia (que lo considere como un elemento autónomo dentro del español culto de los Estados Unidos) o una gramática establecida, el *Spanglish* se basta de unos patrones y usos lingüísticos estudiados, bien argumentados y justificados que, en la mayoría de los casos, hacen que desaparezca esa concepción negativa hacia esta variedad oral y escrita del español estadounidense.

Para justificar esta afirmación, destacamos dos de los principales procesos que serán descritos más adelante: el cambio de código y los préstamos. Sobre ellos, Lipski defiende que el *Spanglish* «parece ser un proceso caótico y desprovisto de bases gramaticales, pero una amplia serie de investigaciones ha demostrado que el proceso está regido por restricciones detalladas, tanto sintácticas como pragmáticas» (2003: 203).

Debemos añadir que, si el *Spanglish* está, en cierto modo, gramaticalmente definido, «then there is no reason to stigmatize this mode of speaking, as it is natural behavior in any bilingual setting which is not random, nor capricious» (Montes-Alcalá, 2009: 109).

Sin embargo, ante la gran cantidad de investigaciones centradas en su definición y descripción, además de otros aspectos sociolingüísticos y culturales, nos ha resultado curioso el hecho de encontrar menos estudios enfocados en aspectos gramaticales o estrictamente lingüísticos donde se analicen los diferentes procesos sintácticos, léxicos y morfológicos que forman el *Spanglish*. Esta visión está bien defendida por Enghels, Van Belleghem y Vande Castele considerando

que: “son menos frecuentes los análisis que tienden a contribuir a la descripción de la “Gramática” del *spanlish*, si la hay” (2020: 2). Incluso, en esa investigación se hace hincapié en intentar justificar la posibilidad de definir un conjunto de normas gramaticales generales que se repiten dentro del fenómeno *Spanglish*.

Por ello, antes de comenzar a mostrar las diferentes normas y restricciones, nos encontramos con que cada autor propone diferentes perspectivas para cada fenómeno, además de otras reglas (igual de válidas). Observamos de nuevo ese desentendimiento entre todos los estudiosos del *Spanglish*, como ya ocurrió en el apartado anterior, respecto a su definición. Como consecuencia, en esta sección se tratará de recoger todos o la mayoría de los procesos y recursos lingüísticos del *Spanglish* encontrados hasta la fecha y describirlos para poder aplicarlas a un futuro corpus y proyecto de investigación.

3.1. Análisis lingüístico

Desde un punto de vista lingüístico, es sumamente imprescindible conocer los principales y más extendidos rasgos bajo la etiqueta de *Spanglish*. Otro aspecto que tendremos en cuenta es que las siguientes muestras no son totalmente aplicables a todo el territorio de habla *Spanglish*, ya que, como hemos detallado, en cada zona geográfica de los Estados Unidos puede predominar un tipo de variedad y, con ello, diferentes fenómenos y aspectos lingüísticos. Así, hemos escogido fenómenos que quizás se ven reforzados en algunas áreas, pero que son inexistentes en otras, intentando homogeneizar, de alguna manera, nuestro proyecto de investigación y en general los procesos lingüísticos del *Spanglish*.

Por consiguiente, en relación al contacto del inglés junto a la lengua española destacamos, en primer lugar, los préstamos. Como primera definición, entendemos por préstamos (léxicos):

Voces más o menos adaptadas a la morfología y fonética del español. Los procesos de adaptación a la lengua son muy variados, en cuanto que suelen sufrir vacilaciones gráficas que dan pie a variantes que conviven en su uso hasta su plena integración en la lengua (Giménez-Folqués, 2011: 6).

El hecho de observar préstamos del inglés en la lengua española no es algo específicamente del *Spanglish*, ya que ocurren en muchas variedades del español. Como puede ser el caso de vocablos, tales como *shorts* o *parking*.

En la enciclopedia del español estadounidense, del Instituto Cervantes, encontramos un interesante estudio de la lingüista Eva Mendieta sobre los préstamos del inglés al español en tres de las principales comunidades hispanas de Norteamérica: San Antonio (Texas), Miami (Florida) y Perth Amboy (Nueva Jersey). La clasificación de Mendieta fue la siguiente (2008:19):

- **préstamos puros** (*tiene el pelo straight* 'liso').
- **creaciones híbridas** (*calendador* 'calendario').
- **calcos** (*fuerza policía* 'police force').
- **extensión semántica** (*qué tiempo es* 'qué hora es' / what time is it').
- **calcos gramaticales** (*¿Qué es tu nombre?* '¿Cómo te llamas?', *tomar ventaja de* 'aprovecharse de / take advantage of, *¿cómo te gustó?* '¿te gustó? / How did you like it').
- **cambios de códigos o alternancia de lenguas** (*tell me qué es lo mejor para todos* 'dime', *Why make Carol sentarse atrás pa que everybody has to move pa que se salga?*)

A la hora de justificar la siguiente clasificación, es fácil poder agrupar las siguientes muestras léxicas bajo la etiqueta de *Spanglish* en los procesos anteriores. Por ejemplo, un *bildin* "edificio" sería un calco debido a adaptar totalmente la grafía inglesa de la palabra *building* a una forma española. En el caso de *troca* (o *troka*) se observa un intento de adaptar la fonética inglesa de *truck* "camión" por lo que podríamos agruparlo dentro de calcos, pero también dentro de las creaciones híbridas, ya que en *troka* añadiríamos la vocal -a con el fin de adaptarla a una grafía y pronunciación españolas.

Sin embargo, a pesar de estas explicaciones lógicas, la *Enciclopedia del Español en los Estados Unidos* afirma a su vez que en muchos casos no es correcto hablar de calcos en el *Spanglish*, ya que, por ejemplo, en locuciones adverbiales tales como "te llamo para atrás" '*I call you back*' «no calcan nada la estructura del

inglés, sino que expresan en perfecto español conceptos, no estructuras, traídos de la cultura norteamericana, sin haber calcado nada de la estructura del inglés» (Otheguy, 2008: 232). Desde nuestro punto de vista, este argumento carece de convicción, puesto que en ejemplos como el anterior o en la locución adverbial “cambia tu mente” ‘*change your mind*’, no pierden el significado, pero tanto la estructura sintáctica como el orden oracional y los elementos léxicos (en una lengua diferente) son los mismos.

Conjuntamente, en la *Enciclopedia del Español en los Estados Unidos* se aprecian otros dos fenómenos del *Spanglish* y de carácter sintáctico:

a) La pérdida o desaparición de recursos y mecanismos sintácticos, sobre todo en la segunda generación y **b) la ampliación y aceleración en ambas generaciones de procesos sintácticos ya existentes** en otros puntos del mundo hispánico (Otheguy, 2008: 234).

En la primera sección, la pérdida o desaparición de recursos sintácticos se destaca el fenómeno de la reducción¹⁰. Esta reducción se da principalmente en los hijos o los miembros de hablas hispanas, de segunda generación y en adelante, en los Estados Unidos, principalmente por desconocer parcialmente la lengua española en su conjunto y por la simplicidad del paradigma del inglés.

Entendemos por reducción que dichos hablantes rechazan utilizar formas más complejas ante un:

Paradigma abreviado de la articulación del tiempo y del modo, que se limita, para las formas personales del verbo, al modo indicativo presente, pretérito, imperfecto y futuro perifrástico, suplementado por las formas no personales del verbo, sin que los hablantes de segunda generación, ni mucho menos los de la tercera, manejen ya ni con agilidad ni sistemáticamente ninguna de las demás formas verbales (Silvia Corvalán, 1994: Caps. 2 y 4; Zentella, 1997: Cap.9 en IC 2009: 234).

Otro factor para explicar esta reducción sintáctica y gramatical será, principalmente, «la poca o ninguna experiencia escolar en español, y la poca

¹⁰ Para más información sobre la reducción en el *Spanglish* véase Corvalán (1994) y Zentella (1997).

exposición a registros formales de esta lengua más allá de la radio y la televisión» (Otheguy, 2008: 235). En segundo lugar, destacamos la ampliación en el uso de procesos sintácticos ya existentes. En esta sección aparecen recursos y estructuras que tienen lugar en cualquier variedad del español, pero que en el español de los Estados Unidos se intensifican. Un ejemplo de ello sería el uso o la ausencia de elipsis del pronombre personal con función de sujeto por influencia del inglés. Como muestra, lo observaremos en una conversación coloquial:

- a) Español peninsular: “Pienso que deberíamos marcharnos”.
- b) Español estadounidense: “Yo pienso que nosotros deberíamos marcharnos”.

Este fenómeno lo podemos justificar, puesto que en español existe una tendencia a omitir los sujetos, mientras que en inglés se tiende a conservarlo: *I think that we should leave*.

Por otro lado, un ejemplo más claro de esto serían las referencias genéricas en tercera persona del plural: «p.ej. Dicen que no hay clases mañana, te llamaron de la oficina (**Ellos** dicen que no hay clases mañana, **Ellos** te llamaron de la oficina)» (Otheguy, 2008: 235).

A las anteriores peculiaridades del *Spanglish*, podríamos sumarle una tercera, especialmente dentro de la sintaxis: las preposiciones. Muchos hablantes de segunda generación de español o *Spanglish* omiten la preposición *a* en oraciones donde en inglés no aparecería: “Conocí mi esposa” *I met my wife*, “Yo admiro ese hombre” *I admire that man*, “Vi mi hija” *I saw my daughter*.

Pero este fenómeno no ocurre solo con dicha preposición, sino también con otras, tales como *por* ‘*for*’ y no “para/en”: Trabaja *por* John Jay [el nombre de una institución de enseñanza terciaria] ‘Trabaja para John Jay’.

Junto a ello, es preciso comentar el «uso de las formas de gerundio entre hablantes de segunda generación [que] detenta, entre algunos hablantes estadounidenses, características muy peculiares» (Otheguy, 2008: 237). En los siguientes ejemplos observamos que hay un calco semántico en la estructura del inglés al español: *Aprendí inglés cuando empecé a mirando televisión* ‘I learnt

English when I started **watching** TV', *No ha sido fácil porque **cocinando** y **lavando platos** es la profesión más dura* 'It has not been easy because **cooking** and **washing up** is the hardest profession'. Respecto a los ejemplos anteriores concluimos que «parece(n) no estar gobernada(os) por un sistema de lengua que incluya esas restricciones, lo cual facilita en estos hablantes la producción de gerundios no simultáneos y con valor nominal» (Otheguy, 2008: 237).

El mismo autor, respecto a los gerundios en *Spanglish*, añade que:

Los gerundios asimultáneos de valor nominal, que acabamos de documentar, no pueden haberse generado por una gramática española que opere por sí sola, sino que delatan la coactuación, en la formación de estas emisiones, de una gramática inglesa en la que estos gerundios son permitidos (2008: 237).

Como conclusión, podemos constatar que los casos de los gerundios pertenecerían al proceso de hibridación sintáctica, ya que se mezclan ambas lenguas (español en léxico e inglés en forma).

Merece una mención también la aportación que proponen Ricardo Morant y Debra Westall (2016: 124) respecto a los anglicismos en el *Spanglish*, afirmando que:

Podemos clasificar los anglicismos [...] en dos apartados: el de los anglicismos necesarios como el término *pretzel*, que no posee en español una palabra que lo contemple, y el de los innecesarios, entre los que destacan *chance* o *subway*.¹¹

Ellos también consideran otros recursos como podría ser el refuerzo vocálico. Este fenómeno aparece cuando:

El vocablo en cuestión acaba en una consonante distinta a *-s -z, -d, -l* o *-n*, opta por la adición de una vocal final de apoyo, por agregar una *-e* (Gómez Capuz 2005: 18). Este refuerzo vocálico mediante la añadidura de una *e* también se da a principio de palabra y así se pone de manifiesto en el término *espanglish* (2016: 124).

¹¹ Esta afirmación también la hace la RAE y la ASALE en el DPD (2005) en su prólogo.

Observamos este fenómeno en ejemplos a final de la palabra como *laptopa* (ordenador portátil), *capa* (gorra), *supermarketa*, (supermercado), y a principio de palabra, como *espikear* (hablar).

3.2. *Codeswitching* o cambio de código

Detallado en las siguientes páginas se muestra que la gran mayoría de los estudios defienden que el *Spanglish* está lingüísticamente formado por: alternancia de códigos, préstamos, traducción directa y traducción fonética.

Nuestra opinión está totalmente de acuerdo con ello. Sin embargo, el problema es pensar hasta qué punto tales rasgos pueden ser divididos de ese modo, o si, por el contrario, algunos de esos rasgos no estarían aislados, sino que pertenecen a otro rasgo como una categoría o subcategoría.

Para ejemplificar esta afirmación, encontramos que muchos autores tratan a los calcos o a los préstamos como una parte del cambio de código, mientras que otros lo hacen de manera aislada y sin una relación o justificación directa.

En resumen, vamos a comenzar dando una detallada descripción sobre uno de los principales y más reconocidos procesos del *Spanglish*: el (inter)cambio de código(s). A grandes rasgos, se puede definir como el cambio o proceso de cambiar y alternar entre una lengua y otra, motivado por diferentes factores sociales, culturales y lingüísticos, normalmente dominando una de esas lenguas o las dos con un nivel de nativo o hablante bilingüe.

En nuestra investigación, el cambio de código comprendería pasar del inglés al español o viceversa, a simple vista, de manera alterna e indiferente en una conversación (oral o escrita). En diferentes ocasiones, este rasgo podría englobarse dentro del fenómeno del bilingüismo¹², puesto que es necesario conocer ambas lenguas y dominarlas, en cierto modo, para poder hacer este “gran salto” lingüístico, o como algunos lo llaman, peripecia lingüística.

A pesar de ello, esta afirmación, la cual ha sido defendida en varias ocasiones por la sociolingüística, sería errónea bajo nuestro punto de vista. Como bien hemos

¹² Véase Betti 2011: 40.

analizado, una gran parte de los hablantes de *Spanglish* carecen de esa competencia total, por lo que utilizan esta lengua como puente lingüístico (o lengua puente) con la finalidad de poder entender de un mejor modo el inglés: los hablantes inmigrantes, por lo general, tienen una competencia mayor en español que en inglés, mientras que los hablantes de segunda generación nacidos en territorio estadounidense dominan el inglés perfectamente y el español en menor medida, dependiendo de factores como el *input* recibido en el entorno familiar y el sistema educativo.

Debido a ese último factor, ha existido la creencia de que el cambio de código era una «clara manifestación de corrupción y deterioro lingüístico, (que) resulta gobernado por requisitos funcionales y pragmáticos» (Fernández-Ulloa, 2004: 83). Junto a este comentario debemos añadir que el cambio o alternancia de código se verá afectado dependiendo del tipo de situación comunicativa, de la variedad y especialmente por la formalidad de la conversación. Según Fernández-Ulloa (2004: 83) «muchas veces se considera como una práctica poco prestigiosa, incorrecta, resultado del poco dominio de las lenguas (o al menos de una de ellas). Es frecuente también que se expresen actitudes negativas hacia ella, incluso por parte de los que la realizan».

De esta cita podemos extraer que, a pesar de no tener esa competencia total, en un lugar donde predomine el bilingüismo (como Miami, Nueva York o Puerto Rico) se verá afectado el uso del cambio de códigos, por lo que no es una cuestión solamente relacionada al dominio del lenguaje, sino también de la situación (política, geográfica y social) en la que se encuentren ambas lenguas.

Para continuar con la obra de la lingüista Fernández-Ulloa, en su obra nos ofrece una breve clasificación, adaptada de J. E. Hammink (2000) sobre los tipos y ejemplos de cambios de código:

1. *Préstamo*. Es el uso de una palabra de otra lengua, con una adaptación morfológica/fonológica a la lengua en la que se inserta: Tengo que mapiar el piso (de ‘to mop’ con el clásico cambio de hiato a diptongo propio de la variedad mejicana: mapear > mapiar).

2. *Calco*. Traducción literal de una expresión de otra lengua (Te llamo p’atrás de ‘I will

call you back’). La segunda lengua puede contribuir con el orden sintáctico (Mi favorito color es el rojo de ‘My favorite color...’).

3. *Cambio intersentencial*. Decir una frase en una lengua y terminar pronunciando otra en la lengua contraria. Puede servir para dar énfasis, señalar un cambio de los participantes en la conversación, indicar a quien se dirige la frase, proveer con una cita directa, etc: *No vas a decir nada... sigues... you are not gonna... no vas a hablar. Cinco, una, dos, tres, cuatro, cinco. I moved you any ways like any ways.*

4. *Cambio intrasentencial*. El cambio se realiza dentro de la misma cláusula. Poplack señala que éste es el cambio de código más complejo, pues requiere que el hablante controle ambos sistemas lingüísticos simultáneamente:

4.1 *Restricciones al cambio de código intrasentencial*. Poplack ha establecido dos restricciones al cambio de código intrasentencial. Ambas son descriptivas. Sirven para predecir situaciones donde el cambio puede ocurrir, más que para prohibir dicho cambio.

a) *Restricción de la equivalencia*. El orden de palabras inmediatamente anterior y posterior al cambio debe ser gramaticalmente posible en ambas lenguas:

I	told him	that	so that	he	would bring it	fast
(Yo)	(le) dije	eso	pa’que	(él)	la trajera	ligero
I	told him	that	pa’que		la trajera	ligero

Tabla 1: *Restricciones en la equivalencia entre el español, el inglés y el Spanglish*

Según Poplack, los bilingües español/inglés favorecen el cambio:

- antes o después de un question tag (*You're almost done with school, verdad?*).
- antes de un adjetivo predicativo (*Es muy cute*).
- entre cláusulas (*That's the lady que tiene cuatro hijos*).

Por el mismo motivo, los bilingües español/inglés no suelen cambiar:

- entre clítico y verbo (*El niño le hit*).
- entre partícula negativa y verbo (*El jefe no want to pay us*).

b) *Restricción del morfema libre*. No se permiten cambios entre raíz y afijo, y pocos en expresiones idiomáticas y frases hechas: estaba *runeando* in the library; No hay mal que por *good* no venga.

A las anteriores restricciones, la autora Fernández-Ulloa añade que «Grosjaen menciona varias restricciones desarrolladas por otros investigadores, y que no están incluidas en las de Poplack» (Fernández-Ulloa 2004: 84):

c) Pronombres sujeto + verbo (J. J. Gumpertz y L. A. Timm): no se permiten cambios entre estos elementos (*Yo went to the store*).

d) Verbo + complemento infinitivo (L. A. Timm): *el perro no quiere eat this food*.

Respecto a la siguiente clasificación en cuanto al cambio de código, es imprescindible añadirle el matiz que propone Betti: «el cambio de código puede ocurrir en un nivel *intraoracional* (dentro de la misma oración) o *interoracional* (entre una oración y otras)» (2011: 39).

Es interesante destacar y añadir un tercer tipo de cambio de código, junto al cambio de código intersentencial y al cambio de código intrasentencial: el cambio de código emblemático, estudiado por Domnita Dumitrescu:

[...] que involucra el uso inconsciente de marcadores discursivos, como por ejemplo *so* y *you know* incluso en oraciones pronunciados enteramente en español (o en

rumano, porque la situación es, nuevamente, idéntica en este punto (2016: 57).

Otros tipos de cambio de código, que podrían incluirse como subcategorías entre los mencionados anteriormente (intrasentencial y intraoracional) serían los propuestos por Carlos Hernández (2016: 77): *majority-to-minority codeswitching* y *minority-to-majority codeswitching*. Un ejemplo de *majority-to-minority* sería la frase “*for a special quinceañera*”, donde observamos cómo existe una mayoría de inglés y una minoría en español. Por el contrario, el cambio de código *minority-to-majority* sería el polo opuesto: “Yo soy el *Army*”.

Además de los diferentes procesos y tipos de cambio de código, debemos hacer mención al análisis propuesto por Lipski respecto a todo esto. El autor propone algunas configuraciones parcialmente aceptables de acuerdo a la selección léxica y a los entornos socio-pragmáticos. Del mismo modo, también propone algunas restricciones no “aceptadas” en el *Spanglish*¹³ en cuanto a la ocurrencia de dichos cambios.

En primer lugar, mostraremos las configuraciones que favorecen el intercambio o cambio de código entre las lenguas (español e inglés):

1. La presencia anticipada de un nombre propio en la otra lengua: Allá en el parque *there's a Little place called Sonny's*. Mucha gente no sabe *where New York is*. Escucharon a *Lisa López's latest álbum*, una canción titulada... Mezcal va a tocar *this coming Friday*. *I'm a Jiménez*, todos los demás son Torres.

2. Cambios entre una frase principal y una frase subordinada, introducida por un pronombre relativo o un complementador (que, porque, etc.): There are many families on the block *que tienen chamaquitos*. No sé porque *I never used it*. Me tienen envidia *because I'm better lookin' than he is*. Escucharon a un señor que *has been around for a long time*.

3. La presencia de una conjunción de coordinación (y, pero, etc.): They're still meeting at Ripley house every Thursday night *y la gente se está juntando ahí*. Sometimes te pones serio *and you know that, you make good points*. One more time Ruth, *pa que la gente se cuente* y they can call you at...

¹³ Todas las configuraciones que favorecen el cambio de lenguas y las restricciones propuestas pertenecen a Lipski 2003: 240-243.

Por otro lado, como bien hemos dicho, Lipski detalla algunas restricciones gramaticales que circunscriben el intercambio de lenguas, por lo que son inaceptables los cambios:

1. **Entre un sujeto pronominal y el predicado:** *Él is coming tomorrow. *He viene mañana.
2. **Entre un clítico pronominal y el verbo:** *Juan lo said. *Juan quiere decir it. *John wants tos say lo.
3. **Entre una palabra interrogativa desplazada a la posición inicial y el resto de la oración:** *¿Cuándo will you come? *¿When vas a hacerlo?
4. **Entre un verbo auxiliar (sobre todo haber) y el verbo principal:** * María ha finished the job. *We had acabado de comer.

Sin embargo, el autor afirma que es menos extraño y no erróneo cuando las oraciones contienen un cambio de lengua entre el verbo auxiliar *estar/be* y gerundio: María está *checking her answers*. Mary is *revisando su informe*. Porque ella está *going to have a baby*.

Además, el gerundio no sería aceptable si la misma frase ocurriera en español, pero un gerundio en español puede asumir la función nominal que retiene en inglés (y tampoco sería incorrecto): Estoy por *lowering* the standard. I'm talking about *conociéndonos*.

5. **Los adverbios de negación tienen que estar en la misma lengua que los verbos que modifican:** *El médico no *wants that*. *The doctor does not *quiere eso*.

Las distinciones que hace Lipski no deben confundir al lector de este trabajo, ya que debería tener en mente que todas ellas pertenecerían al campo del cambio de código y no como categorías por sí mismas.

A pesar de que ya se hayan expuesto todos los procesos, al igual que Lipski, los lingüistas Rothman y Rell intentan demostrar el origen o la estructura lingüística del *Spanglish*, centrando su atención principalmente en los calcos. Los dos autores proponen que la estructura lingüística del *Spanglish* puede estar dividida en tres subdivisiones: **1) adaptación fonológica, 2) adaptación**

morfológica y 3) cambio de código. Lo verdaderamente interesante de su clasificación es que engloba todos los procesos dentro de esas tres subdivisiones.

En primer lugar, ellos plantean la pregunta: «what do we mean by phonological adaptation?» la cual responden afirmando que ocurre cuando «words of English or Spanish origin are borrowed from the lexicon of their language yet pronounced with the phonological rules of the other» (2005: 521). Los autores establecen que parte del léxico del *Spanglish* está constituido o formado por esa adaptación fonológica, donde podríamos situar procesos lingüísticos tales como: calcos, creaciones híbridas o a la extensión semántica. Para contextualizarlo, mostramos los siguientes ejemplos:

<u>Inglés</u>	<u>Spanglish</u>	<u>Español</u>
Supermarket /'supər,mɑ:kət/	Super-marketa ¹⁴	Supermercado
Quarter /'kwɔ:dər/	Cora	Cuarto
Attachment /ə'tætʃmənt/	Atachmen	Adjunto

Tabla 2: *Comparación fonológica y léxica entre el inglés, el Spanglish y el español*

Así, debemos añadir en segundo lugar las adaptaciones morfológicas. En esta sección, Rothman y Rell enfatizan el uso de los tres morfemas de las desinencias verbales - ar, -er, -ir. Destacan que un hablante habitual de *Spanglish* puede crear palabras (verbos en este caso) mediante el uso de dichas desinencias, pero adaptándolo a una nueva y particular terminación: **-ear** (2005: 522). Como veremos en los siguientes ejemplos, los hablantes eligen utilizar los verbos en inglés, pero adaptados a la lengua española mediante dicha terminación:

Telefonar	<i>To call</i>
Lunchar	<i>To eat lunch</i>
Chequear	<i>To check</i>

¹⁴ Véase Stavans 2003.

Watchear	<i>To watch</i>
Parquear	<i>To park</i>

Sin embargo, como hemos contemplado en otras ocasiones, los calcos no solo ocurren en los verbos, sino, tal y como apuntan Rothman y Rell, en paradigmas, fraseología y adaptaciones sintácticas de otras lenguas:

For example, *tener un buen tiempo* instead of pasarla bien 'to have a good time' [...] *viaje redondo* rather than viaje de ida y vuelta 'round trip', *te llamo pa'tras* for 'I'll call you back' and *voy a ordenar la comida* for 'I'll order food' (Sánchez, 2001: 10) (Rothman y Rell 2005: 522).

En último lugar, los dos lingüistas detallan el uso del cambio de código, el cual hemos descrito en un par de páginas atrás. Tras analizar qué fenómenos lingüísticos (léxicos, fonológicos y sintácticos) motivaban los diferentes cambios de códigos, vamos a mencionar una de las investigaciones más relevantes para nuestro estudio, en relación a cómo se motiva ese cambio de código desde una perspectiva socio-pragmática.

El estudio llevado a cabo por Cecilia Montes-Alcalá (2005: 175-183) muestra algunos fenómenos pragmáticos que motivaron a los hablantes a cambiar de código, especialmente entre el español y el inglés en línea y correos electrónicos¹⁵:

1. Citas

a) Citas directas (estilo directo):

- NO ME EXPLICA DE MOMENTO NADA PERO ME PONE [=DICE] "I have very strong feelings that it was him, it was not by chance that he moved into my office".

b) Citas indirectas (estilo indirecto):

- DESPUÉS ME QUEDÉ PENSANDO POR LO QUE DIJISTE QUE that would make the other guy mad.

¹⁵ El artículo de Cecilia Montes se llama «¡Mándame un e-mail! Cambio de códigos español-inglés online», dentro de la obra de Luis Ortiz y Manuel Lacorte (2005: 173-183).

2. Énfasis

La función enfática consiste en enfatizar una idea en lugar de subrayar la palabra o frase como típicamente se hace al escribir a mano -equivalente a un cambio de entonación en el discurso oral-.

- Do you think that you could do me EL GRAN FAVOR DE ALGUNA MANERA VOLVER A COPIARLO?
- ASÍ QUE TE GUSTÓ MUCHÍSIMO LO QUE LLEVABA... So embarrassing! YO NO ME PONGO COSAS ASÍ NI PARA CARNAVAL.

3. Aclaración o elaboración

Consiste en una función de desarrollo o explicación de una idea, palabra o expresión apenas presentada.

- HOY ALMORZARÉ CON YOLANDA Y DE NOCHE TENEMOS REUNION DE ESPAÑOL EN CASA DE ROSITA. I'll write to you late at night, I guess.
- ASÍ QUE TE CUESTA CREERLO? CUANDO LO VEAS, TE MUERES, it's too much.
- ME PARECE MUY RARO QUE VAYAN A LA FIESTA. They must be desperate for having something to do.
- I'm sure he'll appreciate it, AUNQUE LE DUELA.

4. Comentarios parentéticos

Esta función está estrechamente relacionada con la anterior en el sentido de que el cambio de código también constituye una explicación más profunda de lo que se acaba de decir (o en este caso, escribir).

- BILL ME EXPLICA, in details, LO QUE PENSABA CUANDO YO LE LLAMÉ.
- SI QUIERES IR CON ÉL (he offered a ride!), ESTÁ BIEN.
- ¿CÓMO SELECCIONARÍAS A LOS CANDIDATOS? [just checking]

5. Expresiones idiomáticas o rutinas lingüísticas

Algunos de los ejemplos de cambio de códigos nos revelan la dificultad de traducir ciertas expresiones, frases hechas o muletillas de una lengua a otra. [...] En la mayoría de los casos, esta dificultad se atribuye al ambiente bicultural en el que una determinada situación se desarrolla y a la flexibilidad lingüística que implica el

receptor bilingüe y/o bicultural. Esto significa que ciertas expresiones idiomáticas pueden estar hechas a medida para servir en un contexto cultural mejor que en otro.

- PUES SI SE VA A HACER, count me in, please.
- Just kidding, NO HE HABLADO CON NADIE.
- PUES, believe it or not, YO TENGO PRESO A F. R.

6. Cambios provocados

En el nivel oral, es frecuente que un cambio de código en un vocablo específico pueda provocar que el resto de la frase cambie de código también. De hecho, no es raro que un cambio por necesidad léxica cause un cambio provocado.

- ESTÁ BUSCANDO PERSONAS PARA ESCRIBIRLE CARTAS DE RECOMENDACIÓN. ESTÁ PIDIENDO 5 **fellowships**. Wow, she's suddenly woken up.
- PUES AQUÍ ESTOY MUY **bored**....and the night is still young.
- BUENO, ESPERO QUE NO TRABAJES DEMASIADO, ES UN **3-day weekend**, you should be sky-diving.
- ASÍ QUE CUANDO TERMINES TU CLASE ESTARÉ YA EN EL **parking lot**, I'll be looking out for you.
- TE DIJE QUE CONSEGUÍ UN CURRO DE **Research Assistant**? It's a work/study job, so the Federal Gov't pays my salary.

En estos últimos ejemplos, Montes-Alcalá hace un inciso, donde es posible «observar un ejemplo de lo que se conoce como 'descarga anticipada' (*anticipatory triggering*). En este caso el elemento que provoca el cambio [...] sale *después* en lugar de antes de la parte que cambia» (2005: 179).

7. Cambios estilísticos

Un cambio estilístico (es) [...] una técnica para dar "color" o más "sabor" al significado de una expresión. En este sentido, los cambios estilísticos están relacionados directamente con los ya mencionados cambios enfáticos.

- TE LO AGRADECERÍA a lot. MUCHOS thankyou.
- SI TUVIERAS COCHE TE INVITARÍA PARA QUE COMAS FRESAS and ice-cream.

- Coming soon: TU REGALO DE CUMPLEAÑOS.
- YA TE LO HABÍA DICHO YO! Call me M. The prophet!
- Just another cold, winy day in Chi-town, PERO TIENE SU ENCANTO.

8. Necesidad léxica

Entendemos, según Cecilia Montes-Alcalá que hay ciertos elementos léxicos intraducibles debido al contexto, ya que esa palabra con esa definición pragmática solo existe en inglés. Por ejemplo, la tarjeta del autobús en Reino Unido para viajar entre las diferentes ciudades se llama *coachcard*. No existe esa tarjeta específica en otro país, ya que es única del Reino Unido, por lo que ese elemento queda intraducible, tanto en una visión léxica como pragmática. Por ello, el hablante tiende a utilizar ese vocablo en inglés, creando así el cambio de código.

- ME CONFIRMÓ JUAN QUE FUI MUY OBVIO, Y NO SOLAMENTE EN LA produce section, TAMBIÉN EN EL check-out line (ELLOS ESTABAN EN EL express lane).
- CUANDO TRATÉ DE ABRIRLO, EL SISTEMA ME INDICÓ QUE EL file TENÍA UN VIRUS. ENTONCES TRATÉ DE ELIMINARLO CON UN command PERO NO LO ACEPTÓ Y ME ORDENÓ QUE HICIERA delete EL file [...] DE ALGUNA MANERA VOLVER A COPIARLO O QUIZÁ HACERME UN hard copy of the transcriptions?
- ESTARÉ, CLARO, EN LA CENA, Y SUPONGO QUE MI significant other ERES TÚ, ha ha. TE VEO EN LOS awards?
- ES MUY FÁCIL QUE TE ACEPTEN EL abstract, LUEGO, EL deadline ES EL 1 DE MARZO, TENGO EL call for papers SI LO QUIERES [...] LO VENDIMOS POR \$4700, A VER SI PAGAMOS LOS debts, EL couch!

9. Cambios libres

No todos los cambios de código realizan necesariamente una función específica. Como sugiere Zentella “pinpointing the purpose of each code switch is a task as fraught with difficulty as imputing the reasons for a monolingual’s choice of one synonym over another, and no complete accounting may be possible” (1997: 99).

- YO ESTOY DE ACUERDO on the group nomination.
- UNA ÚLTIMA COSA: don’t be too excited about LAS SERIES.
- QUÉ PIENSA? Is he running out of time? SE VA YA, a last effort before the crunch? Y VIENE SIN ANUNCIARSE? MUY MAL, it’s time to move on.

- SOLO QUERÍA FELICITARTE DE NUEVO for a job well done.
- GRACIAS POR TU SIMPATÍA AYER; QUE NECESITABA DESCARGARME DE ESTA MANERA... let it out Y DESPEJARME UN POCO.

10. Cambio como código secreto

Al mismo tiempo que el cambio de códigos puede usarse para comunicarse con los individuos del mismo grupo social, racial o cultural, como una seña de identidad, también puede emplearse como un mecanismo de exclusión. El proceso de exclusión se hace efectivo simplemente cambiando a una lengua que una tercera persona no entiende.

- Y ADEMÁS, ME LLAMARON PARA UNA ENTREVISTA at that place.
- PUES, AQUÍ ESTABA CONTÁNDOTE COSITAS DE you know who, Y LLEGA JUAN Y TUVE QUE CANCELAR MI MENSAJE...

Ante las varias e interesantes propuestas de cada autor/es respecto a la clasificación de los procesos y recursos lingüísticos del *Spanglish*, observamos cómo hay una gran disconformidad respecto a los procesos lingüísticos y hasta la fecha no hay una puesta general en común que intente solucionar este problema y generalizar el *Spanglish* lingüísticamente.

Además, algunos autores prefieren hablar de los procesos y fenómenos centrándose solamente en aspectos puramente lingüísticos, olvidando, como ya hemos visto, que existen diferentes subcategorías de cambios de código motivados no por aspectos lingüísticos, sino por aspectos pragmáticos y socioculturales.

Con ello, la siguiente intención en esta sección del trabajo es ofrecer nuestra propia clasificación teniendo en cuenta las de autores como Fernández-Ulloa o de obras como *La Enciclopedia del Español en los Estados Unidos* del Instituto Cervantes.

Respectivamente, intentaremos solucionar la confusión que puede aparecer en obras como las previamente mencionadas, ya que, por una parte, la propuesta de Fernández-Ulloa partía de que los calcos y préstamos, entre otros, pertenecían, o eran tipos de cambio de código. Ante ello, nuestra perspectiva se situará en ese ámbito más próximo a la del Instituto Cervantes donde los tratan de manera

aislada e independiente.

De este modo, hemos escogido los elementos más relevantes de cada autor con el fin de poder hacer nuestra propia clasificación, que englobe y generalice no solo los aspectos puramente lingüísticos, pero también considerando aspectos motivados por factores socioculturales, y con ello poder aplicarla al posterior análisis de las muestras reales de diferentes obras literarias que estarían incluidas en la esfera de *Spanglish*:

CLASIFICACIÓN DE LOS PROCESOS Y RECURSOS LINGÜÍSTICOS DEL SPANGLISH

1. Préstamos:

1.1 Préstamos puros: tiene el pelo straight.

1.2 Creaciones híbridas: calendador, troka.

a) Preposiciones: conocí mi esposa.

b) Verbos y Gerundios: lunchar, spikear, empecé a mirando la TV.

1.3 Calcos: maquina de responder, fuerza policía.

a) gramaticales:

Pérdida o desaparición de recursos y mecanismos sintácticos.

Ampliación en el uso de procesos sintácticos ya existentes.

1.4 Extensión Semántica (Fraseología): ¿Qué tiempo es?, ¿Qué es tu nombre?

2. Cambio de código:

2.1 Cambio intersentencial: usar una frase en una lengua y la siguiente en otra.

No vas a decir nada... You are not gonna say anything.

2.2 Cambio intrasentencial: el cambio se realiza dentro de la misma cláusula.

I told him that pa'que la trajera ligero.

2.3 Cambio emblemático: el cambio se realiza por el uso inconsciente de marcadores discursivos como *so* y *you know*.

Subtipos de cambio de código motivados por aspectos pragmáticos y socioculturales:

- a) Citas
- b) Énfasis
- c) Aclaración o elaboración
- d) Comentarios parentéticos
- e) Expresiones idiomáticas o rutinas lingüísticas
- f) Cambios provocados
- g) Cambios estilísticos
- h) Necesidad léxica
- i) Cambios libres
- j) Cambio como código secreto

CAPÍTULO 4. OBJETIVOS

4.1. Preguntas, problemas y objetivos para resolver

Definir qué es una lengua, un habla e incluso una jerga nos puede parecer, aparentemente, una tarea sencilla. No obstante, el hecho de definir qué es el *Spanglish* y poder hablar sobre él es algo más arduo todavía. Como consecuencia, debido a esta dificultad, hemos intentado trabajar este fenómeno de una manera ordenada, por estudios lingüísticos y perspectivas encontradas, lo más claro posible en su definición; para que, de este modo, facilitemos la tarea al lector y sea capaz de emitir sus propios juicios.

En primer lugar, se ha pretendido romper con el tabú de definir qué es el *Spanglish*. Para ello, ha sido necesario describir, a grandes rasgos, en qué consiste y mostrar las diferentes acepciones y propuestas respecto a su definición. Recordemos que existen lingüistas que lo consideraban como a una lengua, mientras que hay otros que lo consideraban como a una variedad del español e incluso del inglés y, a día de hoy, continúa siendo una de las mayores incógnitas de la lengua española.

Seguidamente, en este estudio longitudinal se han mostrado aspectos sociológicos, del estatus de la lengua, las variedades diatópicas y de habla, además de factores que promueven el uso de esta variedad lingüística, como pueden ser las diferentes zonas o estados en los Estados Unidos y el origen de los hablantes (México, Cuba, Puerto Rico, etc.).

Como anteriormente observamos en el estado de la cuestión y más en profundidad en el capítulo dedicado a la descripción y análisis de los recursos lingüísticos, el *Spanglish* dispone de una multitud de desacuerdos a la hora de explicarlo desde una perspectiva esencialmente lingüística. Los procesos de los que se sirve son distantes y dispares según el crítico o lingüista, puesto que, a su vez, no existe ninguna gramática u obra de referencia gramatical institucionalizada, hasta la fecha, que se centre específicamente en tratar estos asuntos. Por eso, cada autor tiene, en cierto modo, libertad para poder describir y mostrar, según su criterio, los recursos que considere más oportunos y, de ese modo, alejarnos más de la posibilidad de intentar unificar dichos

procesos en una única clasificación.

Finalmente, algunas de las preguntas que nos hemos planteado durante nuestra investigación y con el fin de realizar este trabajo han sido: ¿qué es el *Spanglish*?, ¿cómo se forma y en qué consiste?, ¿existe solo un tipo de *Spanglish*? Si la respuesta es sí: ¿se ha mantenido siempre del mismo modo y con las mismas características?

4.2. Objetivos generales

Nuestra intención primordial en el presente trabajo consiste en el estudio y análisis de los recursos y fenómenos de dicha modalidad lingüística propuestos por cada autor, para así poder, por un lado, comprender mejor los factores que promueven y dan lugar a la etiqueta *Spanglish*.

Junto a esa pretensión y una vez conocidos los principales recursos del *Spanglish*, hemos buscado cómo unificarlos y generalizarlos lingüísticamente, según nuestro criterio, y así intentar aportar una solución ante ese rompecabezas en lo que atañe a los fenómenos y las visiones propias de cada autor. Para ello hemos creado una clasificación propia, lo más amplia posible, que recoge todos los fenómenos y aspectos puramente lingüísticos (léxicos, morfológicos, sintácticos y pragmáticos.). Dicha clasificación está basada principalmente en la obra *La Enciclopedia del Español de los Estados Unidos* (2009), el artículo de Fernández-Ulloa (2004) y la obra de J. Lipski (2003). Estas tres referencias disponen de un esclarecedor contenido y descripciones lingüísticas acertadas para la elaboración del presente estudio, aunque también será posible encontrar discrepancias entre ellas.

Cabe destacar que hemos dividido la clasificación en dos bloques principales. Por una parte, el primer bloque comprende aquellos recursos que se pueden clasificar como préstamos lingüísticos (préstamos puros, creaciones híbridas, calcos y extensiones semánticas y fraseológicas). Por otra parte, el segundo bloque está dedicado a los cambios de código, sus tipos y aquellos cambios fomentados por diferentes aspectos y situaciones pragmáticas.

Tras haber creado, en el capítulo 3. esa clasificación y unificar los procesos

lingüísticos pertinentes en un solo documento, disponemos de ese recurso como referencia general para así poder observar y analizar muestras reales del *Spanglish*. Esas muestras serán extraídas de obras literarias, en diferentes décadas a partir de los años 60 y hasta la actualidad, además de pertenecer también a diferentes áreas geográficas en los Estados Unidos y movimientos literarios diferentes. Asimismo, el hecho de llevar a cabo la elección de autores y obras literarias tan diversas nos permitirá contemplar la evolución del *Spanglish*, sus diferentes características dialectales, diacrónicas e incluso diastráticas y así extraer unas conclusiones generales más amplias y detalladas.

De ese modo nos resultará más sencillo poder hablar, por un lado, de si el *Spanglish* se ha mantenido siempre de la misma manera o si por el contrario no ha evolucionado en absoluto en las últimas décadas. En otras palabras, podremos observar si existe un *Spanglish* con elementos en común a lo largo del tiempo, el cual se podría mantener igual en casi toda su integridad, con algunos neologismos o fenómenos lingüísticos actuales leves, los cuales no afectarían a su evolución totalmente.

También, gracias a esas muestras obtenidas de obras literarias reales, nos será posible encontrar las diferencias en relación a aquellos aspectos geográficos y dialectales, debido a que la lengua española en cada estado de los Estados Unidos tiene unas influencias, características y origen diferentes: en los estados de California, Texas o Nuevo México, por ejemplo, la variedad predominante es la mexicana; en el estado de Nueva York se observa una influencia mayor del español puertorriqueño, mientras que en el estado de Florida prevalece la variedad cubana en mayor medida y en menor la de otros países caribeños.

En resumen, todos esos objetivos generales que pretendemos lograr nos bastarán no solo para resolver la problemática en su propia definición, sino para poder especializarnos en la materia y conocer mejor todos los aspectos relacionados con el *Spanglish*, ya sean aquellos más lingüísticos, o aquellos culturales y literarios.

4.3. Objetivos específicos

Dentro de los objetivos generales de esta investigación podremos encontrar objetivos más específicos, igual de necesarios, los cuales se complementarán a la hora de realizar este estudio y reforzar los conocimientos para poder completar nuestras conclusiones generales.

En primer lugar, uno de los objetivos específicos, después de haber elaborado la clasificación con los diferentes fenómenos y seleccionado las muestras más llamativas de las obras literarias, consistirá en clasificar dichas muestras mediante fichas y así poder contar con un compendio, o incluso un corpus, que nos ayude a visualizar mejor los fenómenos y así elaborar nuestras propias hipótesis e incluso predecir el futuro desarrollo de esa modalidad lingüística.

Dichas fichas se dividirán siguiendo dos modelos similares: el primer modelo tratará exclusivamente sobre los préstamos y el segundo, por el contrario, en todo aquello que atañe a los cambios de código. Ambos serán relativamente parecidos, pero con algunas diferencias mínimas. Por ejemplo, en la sección destinada a los préstamos, encontraremos elementos principalmente léxicos, por lo que será necesario buscarlos en diccionarios (o glosarios afines) y así extraer y aportar la información relativa al lema encontrado.

Además, una vez tengamos todas las muestras analizadas en sus pertinentes fichas, dispondremos de un corpus con muestras reales basado en la literatura y movimientos literarios en lengua española propio de los Estados Unidos, el cual nos podrá servir para futuras investigaciones y poder estudiar aspectos más culturales de la literatura en español en el país norteamericano.

Otro objetivo que hemos perseguido en esta investigación se debe a una índole más cultural. Debido a la complejidad de este estudio, nos hubiese sido posible realizarlo mediante muestras conversacionales de hablantes reales, ya sea en la esfera de lo oral (conversaciones presenciales, encuentros, entrevistas, analizando discursos) o la esfera de lo escrito (comentarios en redes sociales, mensajes de texto, redacciones de estudiantes de español, muestras extraídas en prensa, televisión, etc.). Por el contrario, nos hemos decantado por una esfera más literaria, para poder, por un lado, comprender de primera mano aspectos más

culturales sobre dos de los movimientos literarios más importantes de la literatura hispanounidense, como lo son el Nuyorican o la literatura chicana.

De esa manera podremos estudiar también el contexto de los propios autores, las experiencias autobiográficas, anécdotas, figuras retóricas y elementos literarios en ambas lenguas, que no aparecerían con la misma frecuencia en los contextos mencionados en el punto anterior.

Asimismo, disponer de la posibilidad de poder analizar el *Spanglish* en la literatura nos permite tener una visión diferente a la del contexto de lo oral, debido a que, muchos autores se sienten totalmente libres para escribir y poder expresarse de la manera que ellos realmente desean. Los autores serán los partícipes de su narrativa o poética y eso les otorgará un alto grado de libertad para escribir en *Spanglish*.

Para terminar, otro aspecto importante por el cual nos hemos decantado por la literatura a la hora de escoger y seleccionar las muestras se debe al hecho de otorgar cierta visibilidad a dichos fenómenos en la literatura y poder mostrar, conocer y estudiar esos movimientos literarios. Todo ello nos permitirá observar la evolución de los mismos movimientos, del propio *Spanglish* en la literatura y en general de esta modalidad lingüística en la sociedad.

CAPÍTULO 4. OBJETIVOS

CAPÍTULO 5. METODOLOGÍA Y CORPUS

5.1. Metodología del estudio: ¿qué tipo de investigación queremos realizar?

Para llevar a cabo el presente estudio e intentar lograr los objetivos propuestos en el punto anterior, deberemos seguir una metodología concreta con un enfoque teórico y práctico. Recordemos que pretendemos estudiar ampliamente el fenómeno del *Spanglish*, sus principales problemas y su evolución a lo largo del tiempo y llegar a unas conclusiones generales que puedan responder las incógnitas propuestas en los objetivos generales y específicos. Para ello, consideramos que es totalmente necesario establecer unas premisas y unas limitaciones en este estudio. En otras palabras, tendremos que preguntarnos qué tipo de investigación queremos realizar y cómo.

En primer lugar, debido al hecho de analizar obras literarias enmarcadas en diferentes épocas, hemos decidido realizar esta investigación mediante el enfoque de un estudio longitudinal. Recordemos que dicho estudio consiste en observar e investigar al mismo grupo de personas repetidamente a lo largo de un período de años y décadas. En nuestro caso, estudiaremos a diversos hablantes de *Spanglish* de los estados y territorios estadounidenses con una mayor influencia de la lengua española y en el ámbito de la literatura y la cultura, es decir, a autores artísticos (novelistas, poetas, dramaturgos y compositores). La delimitación temporal que hemos seleccionado para acotar este trabajo consiste en una duración total de unos sesenta años. Pretendemos que sea un trabajo actual, el cual analice muestras contemporáneas. Es decir, la franja temporal seleccionada de las obras estará limitada entre la segunda mitad del siglo XX y todo el siglo XXI.

En segundo lugar, como ya hemos explicado, utilizaremos a todos esos autores y obras literarias seleccionadas para así ser capaces de analizar aquellos elementos y recursos más característicos e interesantes para nuestro estudio, siempre dentro del ámbito del *Spanglish*. No obstante, para poder conseguir el objetivo principal de observar dicha modalidad lingüística a través del tiempo, y de

ese modo extraer las conclusiones principales, nos veremos obligados a utilizar un método específico: el método comparativo.

Nos hemos decantado por este método, ya que con él seremos capaces de realizar comparaciones para verificar similitudes y posibles divergencias y observar, de este modo, si existe una modalidad uniforme o no. Además, también se utiliza para realizar comparaciones tanto en el presente como en el pasado, o entre sociedades de la misma o diferentes etapas de desarrollo. Por lo tanto, en lo que atañe a nuestra investigación, pretenderemos realizar exactamente lo descrito en el punto anterior. Se compararán diferentes muestras extraídas de las obras literarias para así poder compararlas, proponer algunas hipótesis y llegar a las conclusiones generales y específicas.

Finalmente, además de utilizar un método comparativo y llevar a cabo un estudio longitudinal, debemos delimitar todavía más los parámetros de este trabajo. Con respecto al estudio longitudinal, hemos decidido realizarlo para poder analizar varias décadas y períodos de tiempo. Eso nos ha llevado a hacer uso de un método comparativo para poder comparar los fenómenos y a los autores seleccionados. Sin embargo, para poder seleccionar los diferentes fenómenos y extraer las hipótesis y conclusiones pertinentes, se deberá realizar un tipo de investigación muy específica.

En nuestro caso, hemos decidido realizar una investigación cualitativa, por diversas razones. Primero de todo, porque una vez seleccionadas las muestras de las diversas obras literarias, pretenderemos clasificarlas en fichas lexicográficas, interpretarlas y a partir de ahí comenzar a plantearnos las cuestiones a debatir, según los objetivos marcados. Por ello, pretendemos evaluar, ponderar e interpretar toda la información obtenida a través de las fichas. Además, este tipo de investigaciones son interpretativas o, en otras palabras, analizan el lenguaje y desembocan en la extracción de unas conclusiones.

Por el contrario, no pretendemos plantear una hipótesis al comienzo de la investigación, sino que, utilizando este tipo de estudio, construiremos unas interpretaciones y conclusiones pertinentes a partir de preguntas abiertas. Algunas de esas preguntas que nos planteamos a lo largo de todo el proceso son: *¿qué es el Spanglish?*, *¿ha evolucionado a través de los tiempos?*, *¿existe un Spanglish*

uniforme?

5.2. Primer paso: hacia la creación de un corpus propio

Como ya explicamos en el punto anterior y en la sección de objetivos, una de las intenciones principales de nuestro trabajo es intentar formular una solución a varios de los problemas que giran alrededor del *Spanglish*. Uno de ellos era la cantidad de opiniones diversas a la hora de proponer una definición lo más clara posible. A priori, la tarea de definir al *Spanglish* será verdaderamente difícil, ya que todas las opiniones están bien argumentadas y solo podríamos aportar una opinión más.

No obstante, otro de los objetivos que seguimos es intentar generalizar los recursos de los que dispone dicha modalidad de la lengua española. Recordemos que al igual que ocurre con la definición, existen varios puntos de vista en relación a los aspectos puramente lingüísticos. Además, eso nos permitirá llegar a otro de los objetivos, el cual consistía en observar al *Spanglish* a través de los tiempos.

Por ello, en la siguiente sección, expondremos las herramientas que hemos utilizado para lograr todos los objetivos de una manera lo más ordenada posible.

5.2.1. De la búsqueda de datos a la creación de una clasificación

En primer lugar, este trabajo muestra detalladamente la situación total del *Spanglish* dentro de un marco teórico. Uno de los puntos en los que más énfasis hemos puesto es aquel que trata sobre los recursos lingüísticos de los que dispone. En los objetivos, ya mostramos que todos los lingüistas concuerdan, parcialmente, en la categorización de los mismos fenómenos. No obstante, algunas categorizaciones varían de una manera u otra, ciñéndose a diferentes opiniones y así pudiendo terminar con la posibilidad de crear una gramática o incluso de unificar todos los procesos.

Ante ello, nuestra intención en esta sección del trabajo ha sido intentar

ofrecer nuestra propia clasificación, la cual intenta ser lo más amplia posible para así unificar todos los aspectos lingüísticos.

De esa manera, nuestra clasificación está dividida de la siguiente manera. Por un lado, hemos dividido los fenómenos en dos categorías. La primera dedicada a los préstamos y la segunda a los cambios de código. La elección de esa división se debe a que, dentro de los préstamos encontramos elementos aislados, como pueden ser el léxico, los neologismos o las unidades fraseológicas, mientras que en los cambios de código aparecerán oraciones, frases, marcadores textuales y conectores. Asimismo, cada sección está dividida en subapartados, facilitando la comprensión y visualización a todos aquellos lectores.

5.2.2. Selección de las muestras: *Spanglish*, literatura y visibilidad

Como ya bien explicamos en los objetivos, decidimos seleccionar obras literarias para la presente investigación por diversas razones. Una de las principales razones era el hecho de poder conocer de primera mano algunos de los movimientos literarios más populares en los que el *Spanglish* dispone de cierta importancia y, por lo tanto, albergará una mayor difusión. En ellos, utilizaban esta modalidad lingüística con una función identitaria, entre otros. Además, la literatura en *Spanglish* goza de una tradición, por lo que podremos lograr el objetivo de observar la lengua en los últimos 60 años, no mediante conversaciones, sino mediante obras literarias. En otras palabras, debemos añadir que nos resultará más sencillo poder observar al *Spanglish* en su literatura, dado que quizás intentar buscar grabaciones y vídeos de hablantes a lo largo de las décadas se pudiese convertir en una tarea más compleja y escabrosa.

Durante el proceso de selección de obras, hemos intentado escoger aquellas más populares y conocidas por mostrar rasgos en ambas lenguas, el español y el inglés. Igualmente, hemos buscado obras similares dentro de mismo contexto, pero en diferentes áreas geográficas. Por ejemplo, varias de las obras muestran ese prejuicio con lo hispano en los Estados Unidos, pero también cómo esas personas no se encajan dentro de ninguna sociedad. Es decir, las obras analizadas, no solo

tendrán en común el elemento lingüístico de nuestro estudio, sino que al mismo tiempo pretendemos que se enmarquen dentro de un mismo contexto sociocultural. Así bien, por cuestiones de organización, hemos dividido la selección de autores en dos bloques: costa este y costa oeste de los Estados Unidos.

En primer lugar, trataremos a aquellos autores y obras que se sitúen en la costa este de los Estados Unidos, principalmente en la metrópolis de Nueva York. En esta sección observaremos cómo la gran mayoría de autores seleccionados disponen de un español de origen caribeño, principalmente del español puertorriqueño y dominicano. De ese modo, los autores que hemos elegido son: Tato Laviera, Miguel Piñero y Junot Díaz. Con todos ellos podremos abarcar las décadas de entre los años 70 y comienzos de los 2000.

En segundo lugar, emplearemos obras y autores situados en la costa oeste, más específicamente, en los estados de California y Texas, donde existe una influencia mayor del español mexicano. Los autores seleccionados son: Gloria Anzaldúa, Juan Felipe Herrera, Susana Chávez-Silverman y el joven compositor Cuco (Omar Baños). Con ellos, observaremos la evolución del *Spanglish* desde los años 70 hasta la actualidad. Cabe destacar que, en cada apartado, destinado a un autor diferente, incluiremos un breve contexto bibliográfico sobre el propio escritor y las obras seleccionadas con la finalidad de poder entender mejor los fenómenos que nos dispondremos a analizar.

5.2.3. Modelo de fichas lexicográficas y corpus

La siguiente parte de nuestra investigación consistirá en seleccionar los elementos lingüísticos más llamativos y clasificarlos a continuación en fichas lexicográficas. Para la clasificación y categorización, hemos creados dos plantillas como modelo. Aunque ambas plantillas serán parcialmente similares, una estará enfocada a los préstamos y elementos léxicos y la otra estará destinada a los cambios de código.

Primero, mostraremos el modelo que trata sobre los préstamos

Entrada	Craqueao > Craquear / Craquearse
Contexto	“Darwin está muerto. ¡Seguro!, y tú craqueao!”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación Híbrida.
Fuente	<i>Craqueao</i> , pág. 226.
Diccionarios	<i>DDA</i> : craquearse / crackearse (roto).
Origen	Del inglés <i>to crack up</i> .
Observaciones	Intr. prnl. <i>PR</i> . Turbarse <i>alguien</i> por algo, desconcertarse, enloquecerse. pop + cult → espon. (crakearse). Según el <i>DDA</i> , a pesar de utilizarse en varios países hispanoamericanos, tiene un mayor uso en Puerto Rico.

Tabla 3: Modelo de ficha para los préstamos.

En la ficha podemos observar cómo está dividida en secciones. En ella aparece la entrada original seleccionada, el contexto original donde se sitúa dentro de las obras literarias, el tipo de fenómeno, su subtipo, la fuente literaria con el título de la obra y la página. Además, también mostraremos si dicha entrada está registrada en diccionarios y glosarios. Los diccionarios empleados en lengua española han sido el *Diccionario de la Lengua Española* (2014) y el *Diccionario de americanismos* (2010). La elección de dichos diccionarios se debe a que ambos disponen de un gran número de lemas y además muestran las posibles acepciones léxicas y lexicográficas en diversas variedades hispánicas. Asimismo, hemos utilizado un diccionario en lengua inglesa, el diccionario en línea *Oxford English Dictionary* (versión actualizada de 2020), para contrastar aquellos lemas de origen español en la variedad del inglés estadounidense. Finalmente, también se ha hecho uso de glosarios¹⁶ más específicos de un contexto o una variedad concreta.

Por otro lado, intentaremos descubrir el origen de la palabra, es decir, si

¹⁶ Los glosarios utilizados han sido dos. Por una parte, el glosario anexo en la obra de Ilan Stavans (2004) y, por otro lado, el glosario en línea de la página web: <http://www.tubabel.com/pais/PR?page=1>

viene de la lengua inglesa, española, etc. Finalmente, el último punto mostrará las observaciones lingüísticas pertinentes a cada ficha, por ejemplo, cómo se ha formado la entrada, explicaciones, etc.

La segunda plantilla, dedicada a los cambios de código, seguirá el siguiente patrón:

Entrada	when
Contexto	“Oye cariño, solo pienso en ti, when I wake up in the morning until I go back to sleep”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Comentario parentético.
Fuente	<i>Lo que siento (Lo que siento, 2017)</i>
Observaciones	El cambio de código aparece entre una frase principal y una subordinada introducida por el pronombre interrogativo en inglés <i>when</i> .

Tabla 4: Modelo de ficha para los cambios de código.

En ella observamos la misma estructura, pero con algunos elementos diferenciales, por ejemplo, además del tipo de fenómeno y el subtipo, hemos añadido la categoría de subtipo pragmático que influenciaría al cambio. Asimismo, en comparación con el modelo de los préstamos, hemos eliminado la sección destinada a los diccionarios en los cambios de código.

5.3. Estudio de las muestras y conclusiones

El punto final de nuestra tesis consistirá en estudiar los resultados extraídos de las fichas y realizar hipótesis sobre los objetivos marcados en el punto anterior. Para ello, la parte más importante de esta sección consistirá en comparar todas las

CAPÍTULO 5. METODOLOGÍA Y CORPUS

fichas y buscar similitudes o, por el contrario, diferencias.

Ambos resultados nos servirán positivamente para el futuro, dado que, una vez marcadas las hipótesis, intentaremos formular nuestras propias soluciones y conclusiones ante los problemas ya existentes, las preguntas previamente marcadas y los objetivos de estudio.

CAPÍTULO 6. AUTORES, OBRAS Y MUESTRAS

Como ya se ha mencionado previamente en el apartado anterior, en este capítulo nos detendremos a analizar los diversos autores y obras literarias seleccionadas para seleccionar las muestras pertinentes que nos ayudarán a extraer unos resultados generales y delimitar las conclusiones finales.

Es importante recordar que, entre todos los movimientos literarios en lengua española en el territorio norteamericano, nos hemos declinado principalmente por dos vertientes: el movimiento Nuyorican, que podría representar al *Spanglish* de la ciudad de Nueva York y gran parte de la costa este de los Estados Unidos y, en segundo lugar, al movimiento chicano (y escritores de origen o ascendencia mexicana) representando así una gran parte de la literatura en español en la costa oeste.

De ese modo, mostraremos en primer lugar y cronológicamente a los escritores de ascendencia caribeña relacionados con la costa este y Nueva York, (Tato Laviera, Miguel Piñero y Junot Díaz). Más tarde, y, de manera similar, aparecerán los autores de la costa oeste con ascendencia o relacionados con la variedad mexicana (Gloria Anzaldúa, Juan Felipe Herrera, Susana Chávez-Silverman y Cuco).

Dentro de cada autor aportaremos una breve biografía para poder situar al lector y comprender mejor los fenómenos socioculturales en los que se encuentra. Posteriormente aportaremos todas las muestras seleccionadas por apartados: préstamos, cambios de código, neologismos y léxico propio de las variedades hispanohablantes predominantes (puertorriqueñismos, dominicanismos y estadounidense).

6.1. Tato Laviera: *Bendición: The Complete Poetry of Tato Laviera (2014)*

En el primer apartado dedicado a los autores analizaremos la colección de poemas del poeta puertorriqueño Jesús Tato Laviera, afincado en Nueva York desde los diez años en la década de los 60. La justificación para la elección de este autor es, principalmente, porque es uno de los mayores exponentes del movimiento literario y cultural Nuyorican. El término Nuyorican engloba, en literatura, a todos aquellos escritores de origen puertorriqueño, asentados en la gran urbe, quienes solían reunirse en el Nuyorican Poets Café (Lower East Side Manhattan) alrededor de los años 70 y décadas posteriores. Junto a Tato Laviera, destacamos otros a otros poetas e intelectuales tales como Miguel Algarín, Miguel Piñero, Bimbo Rivas o Lucky Cienfuegos, entre muchísimos otros¹⁷.

Como resultado, entre todos los escritores pertenecientes a este género, nos hemos declinado por Tato Laviera por ser uno de los principales representantes del movimiento, quien además ofrece una interesante perspectiva social, cultural, identitaria y lingüística sobre el *Spanglish*. Con ello, estudiaremos todos los poemas del autor, de su colección completa de poemas más reciente: *Bendición: The Complete Poetry of Tato Laviera (2014)*¹⁸.

El poeta, nacido en San Juan (Puerto Rico), destaca, ya que (él) «displays a unique transcultural comology though language, [...] (in his work we observe) poems that deal with the relationships between languages and how they affect one's identity» (Álvarez 2006: 25). Aunque estudiaremos su obra bajo una visión lingüística, junto a esa cita sería necesario comprender por qué Tato escribe en *Spanglish* y cuáles son sus principales objetivos.

Una de las razones por las que se le conoce como a un defensor del *Spanglish* es por su defensa y uso activo. No rechaza expresarse ni en la lengua inglesa ni en la española. Simplemente toma ventaja de su situación como hablante bilingüe de ambas y, además, hablante frecuente del *Spanglish* de Nueva York.

Para Laviera «no words are foreign, and he makes no apologies for his Spanglish» (Álvarez 2006: 27). El poeta puertorriqueño sabe que el *Spanglish* es

¹⁷ Para más información sobre el movimiento Nuyorican, véase la obra *In Visible Movement: Nuyorican Poetry from the Sixties to Slam (2014)* de Noel Urayoan.

¹⁸ La colección *Bendición* es un compendio de toda la obra poética de Tato Laviera.

una marca de identidad propia, por lo que poder mostrarla al mundo mediante su poesía es un acto de lucha, liberación y catarsis para todos los hablantes de *Spanglish* que se ven reflejados en su obra, tanto en los temas que se tratan como desde una perspectiva lingüística.

Anteriormente comentamos cómo el *Spanglish* adquiere una función especial en sus hablantes, por el cual ellos pueden seguir sintiéndose hispanohablantes, pero, del mismo modo, adaptarse a la cultura estadounidense. Esta reflexión se puede apreciar en su poema *My graduation speech*:

i think in spanish
i write in english

i want to go back to puerto rico,
but i wonder if my kink could live
in ponce, mayagüez and carolina

tengo las venas aculturadas
escribo en spanglish
abraham in español
abraham in english
tato in spanish
"taro" in english
tonto in both languages

how are you?
¿cómo estás?
i don't know if i'm coming
or si me fui ya

si me dicen barranquitas, yo reply,
"¿con qué se come eso?"

si me dicen caviar, i digo,
"a new pair of converse sneakers."

ahí supe que estoy jodío
ahí supe que estamos jodíos

english or spanish
spanish or english
spanenglish
now, dig this:

hablo lo inglés matao
hablo lo español matao
no sé leer ninguno bien

so it is, spanglish to matao

what i digo
¡ay, virgen, yo no sé hablar!

(*La Carreta*, 7).

En estas líneas se puede apreciar esa introspección del autor a la hora de analizar su situación lingüística y al mismo tiempo de cómo rechaza la idea de hablar solo español o inglés cuando realmente puede y quiere hablar en *Spanglish*. Laviera hace hincapié respecto a ese proceso de transculturalización, el cual se convierte en un tema recurrente a la hora de escribir su poesía. Como dice Álvarez Martínez: «“Matao” or not, Spanglish is his language and he will not make any excuses about it» (2006:30).

Préstamos:

Entrada	Bipeó > Bipear
Contexto	“Ella me bipeó en la celular she told me that deep into el yunque rain forest an international gathering of coquí’s”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación Híbrida.
Fuente	Puerto Rico’s chupacabras, pág. 277.
Diccionarios	DDA: bipear. Enviar mensajes por un bíper.
Origen	Del inglés <i>Beeper</i> / <i>bíper</i> .
Observaciones	(De <i>bíper</i>) tr. <i>EU, RD, PR; Ho</i> , obsol; <i>Ni</i> , p.u. Enviar mensajes por un bíper . Se adapta la doble ‘e’ por su pronunciación /i/ y se añade la desinencia -ear.

Entrada	Boss
Contexto	“Dicen que era el boss de la factoría”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en inglés.
Fuente	<i>Juana bochisme</i> , pág. 95.
Diccionarios	DDA: boss.
Origen	Del inglés <i>boss</i> (jefe).
Observaciones	(Voz inglesa) m. <i>PR</i> . Jefe, persona que ejerce el mando, patrono. Op + cult → espon ^ fest. El <i>DDA</i> lo considera propio solamente de la zona puertorriqueña.

Entrada	Me caen encima con un alemán
Contexto	“Porque si me coge el ku klux klan me caen encima con un alemán me esparrachan con una swástica”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Extensión semántica.
Fuente	<i>The Africa in pedro morejón</i> , pág. 45.
Diccionarios	No registrado

Origen	Del inglés <i>to fall on someone</i> .
Observaciones	El préstamo es debido a la traducción por palabras de la unidad fraseológica <i>to fall on someone</i> .

Entrada	Craqueao > Craquear / Craquearse
Contexto	“Darwin está muerto. ¡Seguro!, y tú craqueao!”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación Híbrida.
Fuente	<i>Craqueao</i> , pág. 226.
Diccionarios	<i>DDA</i> : craquearse / crackearse (roto).
Origen	Del inglés <i>to crack up</i> .
Observaciones	Intr. prnl. <i>PR</i> . Turbarse <i>alguien</i> por algo, desconcertarse, enloquecerse. pop + cult → espon. (crakearse). Según el <i>DDA</i> , a pesar de utilizarse en varios países hispanoamericanos, tiene un mayor uso en Puerto Rico.

Entrada	Curfew
Contexto	“A dormir, es hora del curfew , apagaré toda la electricidad, todos a rezar”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en inglés.
Fuente	<i>Dictador</i> , pág. 250.
Diccionarios	<i>OED</i> .
Origen	Del inglés (voz inglesa) (toque de queda).
Observaciones	En la obra de Laviera aparecen bastantes préstamos puros de expresiones o léxico de la cultura anglófona norteamericana.

Entrada	Doorman
Contexto	“La tipa esa me dejó en la puerta, al lado del doorman ”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en inglés.
Fuente	<i>Machista</i> , pág. 159.
Diccionarios	<i>OED</i> .
Origen	Del inglés (voz inglesa).

CAPÍTULO 6. AUTORES, OBRAS Y MUESTRAS

Observaciones	El autor podría utilizar la voz española 'portero', pero prefiere la voz inglesa por la connotación del <i>doorman</i> americano.
---------------	---

Entrada	Estrí
Contexto	"Yo sé la dirección, la calle watel estrí".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación híbrida.
Fuente	<i>Titi teita and the taxi driver</i> , pág. 32.
Diccionarios	No registrado.
Origen	Del inglés <i>street</i> (calle).
Observaciones	'Estrí' es un calco formado por la adaptación fonológica de la palabra <i>street</i> , donde según el acento puertorriqueño, la 't' final desaparecería y la doble 'e', pronunciada como /i/ se adaptaría por la pronunciación, acentuándose.

Entrada	Factoría
Contexto	"Dicen que era el boss de la factoría ".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación Híbrida.
Fuente	<i>Juana Bochisme</i> pág. 95.
Diccionarios	<i>DDA</i> .
Origen	Del inglés <i>factory</i> (fábrica).
Observaciones	f. <i>EU</i> . Fábrica donde se elabora una gran variedad de productos tanto alimenticios como de uso doméstico. La acepción propuesta en este caso es la de factoría como 'fábrica'.

Entrada	Halucinarnos > halucinar
Contexto	"Tuvimos un sueño colectivo empezamos a halucinarnos en un estado esquinillazofrénico".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación Híbrida.
Fuente	<i>Puerto rico's chupacabras</i> , pág. 278.
Diccionarios	No está registrado.
Origen	Del inglés <i>hallucinate</i> (alucinar).

Observaciones	Se observa esa interferencia entre el inglés y el español, al escribir 'alucinar' con la grafía inglesa <i>hallucinate</i> .
---------------	--

Entrada	Housing
Contexto	"La rosa cuarto sin vergüenza lo choteó con el housing de su jugada de gallo en el quinto piso de los proyectos".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en inglés.
Fuente	<i>Juana bochisme</i> , pág. 95.
Diccionarios	<i>OED</i> .
Origen	Del inglés <i>housing</i> (alojamiento).

Entrada	Ligero
Contexto	"Las venas se curan ligero con las congas conguito congas".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Calco / Calco grammatical.
Fuente	<i>The new rumbón</i> , pág. 40.
Diccionarios	No está registrado.
Origen	Del inglés <i>fast</i> .
Observaciones	Se utiliza ligero con el significado de <i>fast</i> 'rápido'. Podría haber una interferencia con el español puertorriqueño, ya que, según el <i>DDA</i> , existe la expresión 'más rápido que ligero'.

Entrada	Marketa
Contexto	"Un Moreno vende wholesale marketa de lipsticks por diez dólares".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación Híbrida.
Fuente	<i>Social Club</i> , pág. 173.
Diccionarios	<i>DDA</i> : marketa, marqueta: supermercado.
Origen	Del inglés <i>market</i> (mercado).
Observaciones	<i>EU. marqueta</i> , mercado. Existe la acepción supermarketeta. Para

CAPÍTULO 6. AUTORES, OBRAS Y MUESTRAS

	formar la palabra <i>marketa</i> , el hablante añade la vocal 'a' al final de la palabra en inglés. Ocurre lo mismo con palabras como <i>laptopa</i> (ordenador portátil) o <i>capa</i> (gorra).
--	--

Entrada	Niggerito
Contexto	"Hey you pretty niggerito whom I have seen since blackness penetrated the pores of my emotions!".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación Híbrida.
Fuente	<i>Felipe Luciano I miss you in Africa</i> , pág. 42.
Diccionarios	No está registrado.
Origen	Del inglés <i>nigger</i> (negro).
Observaciones	A la raíz <i>nigger</i> se le añade un sufijo diminutivo.

Entrada	Soy torno atrás
Contexto	"Soy torno atrás de Rafael cortijo los soneos dulces creativos de ismael rivera".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Extensión semántica y sintáctica.
Fuente	<i>Tesis de negreza</i> , pág. 288.
Diccionarios	No está registrado.
Origen	Del inglés <i>turning back</i> (vuelta atrás).
Observaciones	Es inusual encontrar en inglés ese verbo junto al verbo <i>to be</i> . Aparentemente, existe su uso en el <i>Spanglish</i> , principalmente de la zona de Nueva York.

Entrada	Welfare
Contexto	"Y le saca otro cheque a la welfare con una dirección de state island...".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en inglés.
Fuente	<i>Juana Bochisme</i> , pág. 95.
Diccionarios	<i>OED</i> .
Origen	Del inglés (voz inglesa) (bienestar).

Entrada	Winos
Contexto	"Wine twisted definitions and the winos find employment for their werched lives".
Traducción	"Definiciones del vino y de los borrachos que encuentran empleo en sus vidas".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación Híbrida.
Fuente	<i>Tumbao</i> , pág. 50.
Diccionarios	No está registrado.
Origen	Del inglés <i>wine(s)</i> (vino).
Observaciones	El autor utiliza la base de inglés <i>wine</i> , pero añade las desinencias de masculino y plural propias del español.

Cambios de código:

Entrada	Y qué
Contexto	"Yes, sí, i like her, y qué , what's wrong with that?".
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Cambio intersentencial.
Subtipo pragmático	Comentarios parentéticos.
Fuente	<i>Serious dude</i> , pág. 91.
Observaciones	El cambio de código es dado por la presencia de una conjunción (y), la cual favorece ese cambio.

Entrada	Arropándose
Contexto	"Everybody arropándose / on their skin blankets / curled-up like the embryo / in my mother's womb".
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Cambio intrasentencial.
Subtipo pragmático	Énfasis.
Fuente	<i>Frío</i> , pág. 5.
Observaciones	El uso del gerundio es un fomentador del cambio de código, especialmente en este poema donde el autor ha escrito casi todo en inglés, pero quiere enfatizar la acción al cambiarla

	al español.
--	-------------

Entrada	Si me fui ya
Contexto	“How are you? / ¿cómo estás? / i don’t know if i’m coming / or si me fui ya ”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Cambio intrasentencial.
Subtipo pragmático	Aclaración o elaboración
Fuente	<i>My graduation speech</i> , pág. 5.
Observaciones	El cambio de código es dado por la presencia de una conjunción disyuntiva (<i>or</i>), la cual favorece ese cambio.

Entrada	Pa que > Para que
Contexto	“And sentence them to hang desnudos tres días en orchad beach, pa que yemayá les saque sus maldades”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Cambio intrasentencial.
Subtipo pragmático	Comentarios parentéticos.
Fuente	<i>Excommunication gossip</i> , pág. 15.
Observaciones	El cambio de código es producido por la aparición de una subordinada introducida por marcador de finalidad.

Entrada	Whose jeringuillas
Contexto	“The tv tube / simple / whose jeringuillas / mente / made us addicted de la mente / maría”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Cambio intrasentencial.
Subtipo pragmático	Cambios estilísticos.
Fuente	<i>The song of an opressor</i> , pág. 29.
Observaciones	Se acepta el cambio de código cuando encontramos una subordinada introducida por un relativo (<i>whose</i>).

Entrada	Mexicanos - barrios - coreanos
Contexto	“When you see mexicanos / progressing in your barrios /

	working for los coreanos ".
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Cambio intersentencial.
Subtipo pragmático	Cambios provocados.
Fuente	<i>Southwest border trucos</i> , pág. 272.
Observaciones	En esta ocasión observamos un cambio de código puramente estético, donde Laviera lo utiliza para crear esa rima. En muchas ocasiones crea rimas con versos en español y otros en inglés.

Entrada	Gerundios: comiéndose, tragándose y absorbiéndose
Contexto	"Alleluia waters spermed putrid residues / comiéndose y tragándose Sunday / garbage impuridades absorbiéndose / totalmente condená a muerte".
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Cambio intersentencial.
Subtipo pragmático	Cambios parentéticos.
Fuente	<i>Spanglish carta</i> (to José Luis González), pág. 302.
Observaciones	Observamos el uso del gerundio en la otra lengua.

Entrada	Aperitivos of waste
Contexto	"Una melodía se asoma en el fondo / el estomaguito son to be filled with / aperitivos of waste ".
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Cambio intrasentencial.
Subtipo pragmático	Cambios estilísticos.
Fuente	<i>Spanglish carta</i> (to José Luis González), pág. 302.
Observaciones	Destacamos el uso de sintagmas nominales en los que uno de los substantivos es la otra lengua.

Entrada	Ultimate beso compañero
Contexto	"i think of a social treatise / specialized dignity / ambassadorial leadership / ultimate beso compañero ".

Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Cambio intersentencial.
Subtipo pragmático	Cambios estilísticos.
Fuente	<i>Patriota</i> , pág. 305.
Observaciones	De nuevo, aparece un sintagma nominal en el que uno de sus componentes está en la otra lengua. En este caso no se trata de un sustantivo, sino de un adjetivo.

Neologismos:

Entrada	Brakecito
Contexto	“He’ll listen to their every desire, if they will give papa dios un brakecito , concho, y déjenme dormir”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación Híbrida.
Fuente	<i>Praying</i> , pág. 242.
Diccionarios	No está registrado.
Origen	Del inglés <i>brake</i> (freno).
Observaciones	El autor juega con la frase del inglés <i>to give a break</i> (dar descanso), y utiliza un alófono (<i>brake</i>) dentro de la misma construcción: dar freno o parar. Además, le añade la desinencia de diminutivo –ito para convertirse, de un préstamo puro a una creación híbrida.

Entrada	Cascabelling
Contexto	“Sweet soft spanish danzas gypsies moving lyrics la española cascabelling presence always singing at our side”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación Híbrida.
Fuente	<i>AmeRícan</i> , pág. 261.
Diccionarios	No está registrado.
Origen	Del español <i>cascabel</i> .
Observaciones	En este caso se forma la palabra con la raíz del español y el sufijo verbal del inglés –ing. Como curiosidad, destacamos que la ‘l’ aparece dos veces,

	según las reglas del inglés: <i>travel</i> > <i>travelling</i> .
--	--

Entrada	Enmixturar > Enmixturadas
Contexto	“Now, we, gente de sangre gorda metiéndole miedo a tu real academia española cucándote con millones de palabras continentales trabalenguas enmixturadas cocinándose en asuntos hemisféricos...”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación Híbrida.
Fuente	<i>Español</i> , pág. 283.
Diccionarios	<i>DDA</i> : mistura / misturar.
Origen	De la voz inglesa <i>mixture</i> y su adaptación española <i>mixturar</i> > <i>misturar</i> (<i>DDA</i>).
Observaciones	En el <i>DDA</i> aparece la entrada ‘misturar’, pero en este caso, el autor utiliza la grafía original del inglés ‘x’ y añade el prefijo –en.

Entrada	Ponchop
Contexto	“Se llevo el radio / me escondió los cheques / me quitó la cartera / se robó el tique del ponchop ”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación Híbrida.
Fuente	<i>Angelito’s eulogy in anger</i> , pág. 8.
Diccionarios	No está registrado.
Origen	Del español <i>poncho</i> .
Observaciones	A pesar de no estar registrada, la palabra ‘ponchop’ es recurrente en la obra de Laviera. Una posible suposición de su origen es pensar que proviene de <i>poncho</i> + <i>up</i> (llevar puesto un poncho). Es frecuente observar en <i>Spanglish</i> la adaptación de <i>up</i> por –op: <i>bácop</i> ¹⁹ (<i>back up</i>) y <i>sonóp</i> (<i>sun up</i>)

¹⁹ Véase Stavans 2004.

Puertorriqueñismos:

En esta sección destacamos que en parte de la colección poética de Tato Laviera es posible encontrar algunos estadounidenseismos, mencionados en el apartado de préstamos. Por el contrario, ha sido más recurrente la aparición de puertorriqueñismos. Generalmente, algunos suelen pertenecer a la etiqueta de *Spanglish*, por lo que la gran mayoría de los préstamos de la sección primera de este apartado podrían clasificarse como puertorriqueñismos del *Spanglish* en sí: *factoría* y *craquear* (entre otros). Por otro lado, hemos decidido señalar cuatro, los cuales son los que aparecen de manera más repetitiva en la obra de Laviera y no se clasificarían dentro de la esfera del *Spanglish*:

Entrada	Boricua
Contexto	“Ahora regreso, con un corazón Boricua , y tú / me desprecias, me miras mal, me atacas mi hablar”.
Fuente	<i>Nuyorican</i> , pág. 222.
Diccionarios	<i>DDA</i> , glosarios varios de regionalismos en línea ²⁰ .
Observaciones	Según el <i>DDA</i> , boricua es una locución adverbial que significa ‘de corazón’, sin embargo, en varios glosarios de Internet, definen la palabra ‘boricua’ como adjetivo: puertorriqueño, original de Puerto Rico.

Entrada	Borinquen
Contexto	“Al San Juan que yo amé, / voces dulces alejadas de borinquen , / pedacito de patria”.
Fuente	<i>Migración</i> , pág. 166.
Diccionarios	Glosarios varios de regionalismos en línea, glosario de Ilan Stavans (2004).
Observaciones	Según varios glosarios en línea y el glosario de Stavans significa: el nombre original del país de Puerto

²⁰ Glosario en línea: <http://www.tubabel.com/pais/PR?page=1> (Consultado el 20/07/2020).

	Rico. A pesar de ser un coloquialismo bastante extendido, no aparece en el <i>DDA</i> .
--	---

Entrada	Fresquería
Contexto	“Había un tema revolucionario adentro de toda esa fresquería ”.
Fuente	<i>Social club</i> , pág. 174.
Diccionarios	<i>DDA</i> .
Observaciones	Una fresquería es una ‘desfachatez’.

Entrada	Jíbaro
Contexto	“End of spring harvest, el jíbaro mathematically working the sun’s energies”.
Fuente	<i>Jíbaro</i> , pág. 212.
Diccionarios	<i>DDA</i> .
Observaciones	Jíbaro es una palabra que aparece con frecuencia en la obra de Laviera. El <i>DDA</i> lo marca como puertorriqueñismo, pero solo en dos de sus acepciones, las cuales son “campesino de piel blanca” y “puertorriqueño”. El autor juega con el doble significado, ya que se refiere a los puertorriqueños de clase baja y trabajadores.

Comentarios generales sobre el análisis de las muestras:

Una vez analizadas todas las muestras de la obra poética completa de Tato Laviera y categorizadas dentro de su ficha correspondiente, es posible extraer unas conclusiones generales respecto a los diferentes fenómenos lingüísticos encontrados.

Antes de comenzar con las conclusiones, cabe resaltar que, al escribir poesía, es más difícil poder entender si el autor ha hecho uso de un fenómeno específico debido a la naturalidad de su propio lenguaje, o si por el contrario

pretende ajustar dicho lenguaje bajo unos fines estéticos de la poesía, creando de ese modo un *Spanglish* más estilístico y quizás por ello más artificial.

Junto a esas consideraciones, comenzaremos en primer lugar tratando los aspectos más llamativos de los préstamos. En la obra de Laviera destacan abundantemente préstamos puros, principalmente de la lengua inglesa: *boss*, *curfew*, *doorman*, etc. Asimismo, también es visible la cantidad de creaciones híbridas, de nuevo, del inglés al español: *bipear*, *estrí*, *craquear*. Como dato de interés, merece una mención especial el hecho de que varias de las creaciones híbridas aparecen ya registradas en el *Diccionario de americanismos*, aunque el poeta ha alterado de alguna manera la palabra analizada en relación al lema registrado en el diccionario: *craquearse* > *crackearse*, *marqueta* > *marketa*.

Dentro de los préstamos se han podido encontrar también algunas extensiones semánticas y fraseológicas, las cuales, al igual que en los préstamos ya mencionados, estarían creados a partir del inglés como lengua base, al español como nuevo fenómeno lingüístico: “me caen encima” (*to fall on someone*) “soy torno atrás” (*to turn back*).

Desde el ámbito del cambio de código podemos añadir que en la obra abundan ampliamente cambios intersentenciales (clausulas separadas) e intrasentenciales (cambios dentro de la misma oración). Los cambios aparecen principalmente con gerundios en otra lengua: “Alleluia waters spermed putrid residues / **comiéndose** y **tragándose** Sunday / garbage impuridades **absorbiéndose** / totalmente condená a muerte”. Además, también son cuantiosos los cambios precedidos por conectores en la segunda lengua: “and sentence them to hang desnudos tres días en orchad beach, **pa que** yemayá les saque sus maldades”, “yes, sí, i like her, **y qué**, what’s wrong with that?”. Si bien, una de las peculiaridades en lo que concierne a los cambios de código en la obra de Laviera son los cambios pragmáticos con carácter estilístico y estético, debido a que esos cambios podrían haber tenido lugar por cuestiones poéticas de métrica y de recuento de sílabas: “i think of a social treatise / specialized dignity / ambassadorial leadership / **últimate beso compañero**”.

En tercer lugar, es necesario señalar la existencia de algunos neologismos creados por el autor. Remarcamos principalmente aquellos neologismos

instaurados mediante sufijos (ya sea en inglés o español). En estas voces es llamativo observar como la raíz, diferente a los préstamos, puede aparecer en inglés o en español, al mismo tiempo que los sufijos (o desinencias verbales) aparecen de una manera indistinta en ambas lenguas: *brake* > brackec**ito**, cascabel > cascabell**ing**, mixture > **en**mixturar.

Finalmente, nos ha parecido llamativo la cantidad de puertorriqueñismos ante una carencia de léxico propio de los Estados Unidos. Esto podría ser debido a la intención del autor de intentar mostrar esa identidad puertorriqueña, o mejor explicado, de mostrar esa identidad Nuyorican, junto con una identidad puertorriqueña e hispana.

6.2. Miguel Piñero: *Outlaw – The Collected Works of Miguel Piñero (2010)*

Miguel Piñero (1946 – 1988) fue un destacado dramaturgo, actor, poeta y, en cierto modo, superviviente. Fue además creador del movimiento literario y cultural Nuyorican y cofundador de la organización *Nuyorican Poets Café* en la *Lower East Side* de Manhattan.

Puertorriqueño de nacimiento, pero asentado en Nueva York desde que sus padres decidieron abandonar la isla del encanto por la ciudad de la gran manzana cuando él tenía cuatro años de edad.

Desde muy joven tuvo una vida difícil. Abandonado por su padre, tuvo que robar comida y someterse a ese estilo de vida para poder alimentar y cuidar de su familia. Se crio en un sótano junto a su madre y sus cuatro hermanos mientras que recibían un pequeño subsidio por parte de las autoridades locales.

Ese estilo de vida no le condujo abandonar un interés artístico y cultural muy ambicioso, escribiendo poemas y relacionándose al mismo tiempo en varios círculos culturales. Fue en 1970 cuando fundó el Nuyorican Poets Café junto a tres amigos y destacados poetas, Miguel Algarín, Bimbo Rivas y Lucky Cienfuegos. La función de dicho “café cultural” era poder compartir sus experiencias sobre cómo era ser latino, puertorriqueño o Nuyorican en ese tiempo, en esa ciudad y en “el barrio”.

Unos años después, alrededor de los 25 años, entró en varias bandas urbanas donde continuó con los robos y los crímenes, hasta que fue condenado a prisión por varios delitos, primero en 1964 y más tarde en 1972. Fue en su segunda temporada en la prisión donde tuvo la oportunidad de asistir a un taller de escritura dramática y escribir su tercera pieza teatral: *Short Eyes* (1974). Previamente, también en la cárcel, escribió dos obras: *All Junkies* (1973) y *Straight from the Ghetto* (1973).

No obstante, fue *Short Eyes* la obra que le dio reconocimiento a nivel local, siendo presentada en varios locales y salas de Nueva York, además de su nominación para seis premios Tony Awards y ganando el *New York Drama Critics Circle Award* y el *Obie Award* por la mejor pieza teatral del año.

Tras su éxito con dicha pieza, y al salir de la cárcel, continuó trabajando en

el ámbito literario y cultural, escribiendo poemas, editando colecciones literarias como *Nuyorican Poetry: An Anthology of Puerto Rican Words and Feelings* (1975) y componiendo otras obras teatrales, tales como: *Sideshow* (1974), *The Guntower* (1976), *The Sun Always Shines for the Cool* (1976) y *Eulogy for a Small-Time Thief* (1977).

Para nuestra investigación, hemos decidido analizar tres poemas de su colección literaria póstuma, llamada *Outlaw: The Collected Works of Miguel Piñero* (2010). Los tres poemas que analizaremos son: *Spring Garden-Philadelphia*, *Cocaine Nose-Acid Face* y *The Menudo of a Cuchifrito Love Affair*.

Finalmente, hemos pensado que sería necesario incorporar a Miguel Piñero dentro de este trabajo, no solo por los elementos lingüísticos, que nos puedan ser útiles para nuestra investigación en relación al *Spanglish*, sino porque es uno de los mayores exponentes y defensores de lo hispano en los Estados Unidos.

Préstamos:

Entrada	Espíritus
Contexto	“Bored thoughts from excitement-lacking espíritus ”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	<i>Spring Garden-Philadelphia</i> , pág. 23.
Diccionarios	<i>DLE</i> .
Origen	Del español ‘espíritu’.
Observaciones	Encontramos toda la oración en inglés y un elemento léxico del español.

Entrada	A mucho needed vacation
Contexto	“mira me pegué & a trip pa’ la isla... A mucho needed vacation ”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	<i>Spring Garden-Philadelphia</i> , pág. 23.
Diccionarios	<i>DLE</i> .
Origen	Del español ‘mucho’
Observaciones	Es interesante resaltar que en una

	traducción al español ese <i>much</i> se traduciría como “muy” (unas vacaciones muy necesitadas). En este caso, quizás el autor pretende usar “mucho” por la proximidad con <i>much</i> , por razones estéticas o desconocimiento de la gramática española.
--	---

Entrada	Jibaro's
Contexto	“The turf is filled with jibaro's salsa música”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	<i>Spring Garden-Philadelphia</i> , pág. 23.
Diccionarios	<i>DLE</i> .
Origen	Del español ‘jíbaro’.
Observaciones	Aunque el autor utiliza un préstamo en otra lengua, añade el genitivo sajón a la propia palabra en español.

Entrada	Pelo darker
Contexto	“They called her mexicana rose con piel de canela pelo darker than Bustelo café”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación híbrida.
Fuente	<i>The Menudo of a Cuchifrito Love Affair</i> , pág. 33.
Diccionarios	<i>DLE</i> .
Origen	Sintagma nominal que consiste en un sustantivo en español y un adjetivo comparativo en inglés.
Observaciones	Observamos la existencia de sintagmas nominales en <i>Spanglish</i> formados por dos préstamos en español e inglés.

Cambios de código:

Entrada	Doña Clara la espiritista
Contexto	“Evil-brujo stares to Doña Clara la espiritista & the starving crowd

	beggin' el señor santo to agree".
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Aclaración.
Fuente	<i>Spring Garden-Philadelphia</i> , pág. 23
Origen	Palabra del español
Observaciones	El cambio de código esta creado añadiendo una aclaración o información extra en español sobre Doña Clara.

Entrada	Por favor
Contexto	" Por favor today is a good day to hit the number...".
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Énfasis y/o rutinas lingüísticas.
Fuente	<i>Spring Garden-Philadelphia</i> , pág. 23.
Origen	Expresión en lengua española.

Entrada	You go loco
Contexto	"Si la coca y ácido te ha volao el coco y ahora you go loco buscando ácido...".
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Comentario parentético.
Fuente	<i>Cocaine Nose-Acid Face</i> , pág. 26.
Diccionarios	Registrado en un corpus en línea ²¹ .
Origen	Expresión formada por el verbo en inglés "to go" y el adverbio español loco.
Observaciones	Además de un cambio de código, la unidad fraseológica "to go loco" es típica de las regiones hispanas de los Estados Unidos con influencia mexicana. Según el <i>Diccionario de americanismos</i> ²² , loco tendría la acepción de persona bajo los efectos de las drogas.

²¹ Glosario en línea: <http://www.thesaurus.com/browse/go%20loco> (consultado el 05/07/2020)

²² *Diccionario de americanismos*: adj. Mx, Ho, ES, Ni, PR. Referido a persona, que se encuentra bajo los efectos del consumo de una droga. [Accedido en línea el 25/05/2019] <http://lema.rae.es/damer/?key=loco>

Comentarios generales sobre el análisis de las muestras:

Algunas conclusiones generales que podemos extraer tras analizar los elementos del *Spanglish* en los tres poemas de Piñero son las siguientes. En primer lugar, hemos encontrado los recursos más comunes en nuestra investigación: préstamos y cambios de código.

Por una parte, destacan los préstamos puros, ya sea en inglés o en español. Sin embargo, uno de los fenómenos que más nos ha llamado la atención ha sido en relación a la frase “a mucho needed vacation”. En ella, se aprecia que el préstamo puro sería el adverbio cuantificador ‘mucho’. Sin embargo, nos parece interesante el significado pragmático que conlleva, puesto que parece tener un uso más estilístico o poético. En español, la frase correcta sería ‘unas vacaciones muy necesitadas’, mientras que en inglés sería *a much needed vacation*. El autor ha decidido usar la palabra “mucho” dado la similitud con el adverbio *much* en inglés.

Otro préstamo que hemos querido resaltar en esta sección ha sido el adjetivo comparativo en inglés: *darker*. Lo hemos incluido en préstamos puros, aunque también dudamos en colocarlo en la sección de cambios de código. El aspecto más interesante ha sido observar cómo un comparativo en inglés ha motivado el cambio de código del español al inglés. No tenemos una respuesta certera a esa motivación, sin embargo, podríamos proponer que el paradigma del sufijo *-er*, dado su simplicidad en la gran mayoría de los adjetivos en inglés, frente al paradigma en español, formado por el adverbio ‘más’ y un adjetivo.

En segundo lugar, en lo que atañe a los cambios de código, hemos encontrado principalmente aquellos de tipo intrasentencial, posiblemente por ser poemas y la intención estética de separar los verbos y así enfatizar los diferentes significados que conllevan.

6.3. Junot Díaz: *Drown* (1996) y *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* (2007)

Junot Díaz (1968) es un escritor de nacionalidad estadounidense-dominicana, nacido en Santo Domingo. En la actualidad, compagina su actividad literaria y creativa junto a la docencia, impartiendo clases de escritura creativa en el Instituto Tecnológico de Massachusetts, al mismo tiempo que realiza actividades de editor en la revista cultural *Boston Review*. Pese a ese amplio currículum, su fama se debe principalmente por haber sido ganador del premio Pulitzer en 2008, con su novela *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*.

Nació en la República Dominicana y vivió junto a su madre y sus hermanos, debido a que su padre residía y trabaja en los Estados Unidos. Más tarde, a la edad de seis años, se mudó con su familia al país norteamericano, específicamente al estado de Nueva Jersey.

Ya desde muy joven, Junot Díaz mostró interés por la literatura, graduándose en inglés en la Universidad Rutgers y realizando un máster en artes en la Universidad de Cornell.

Fue en esa época estudiantil cuando comenzó a escribir y publicar su primera obra, titulada *Drown* (1996). En ella encontramos trece relatos independientes que analizan y describen la vida cotidiana propia del autor y de la sociedad latina e hispana en los Estados Unidos, tales como problemas familiares, maltratos, abusos, trapicheos, asuntos ilegales, drogas, prostitución, problemas raciales, xenofóbicos y sobre todo la relación negativa y ausente del autor con su padre. Al mismo tiempo, se observa la alienación que siente al estar entre dos culturas, la hispana y la estadounidense, y sentir que no pertenece a ninguna.

Una década después y tras el gran éxito recibido en su primera obra, Junot Díaz dio su gran salto a la fama con la obra, previamente nombrada, *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* (2007), galardonada con el premio Pulitzer. La novela trata, de nuevo, temas como el racismo y la discriminación, especialmente en las segundas generaciones de hispanos en los Estados Unidos. En ella aparece un joven alienado y enamorado, Oscar Wao, quien sufre sobrepeso y problemas de autoestima, además de llevar la carga de la familia hispana.

Más tarde, continuó con su actividad literaria publicando varios cuentos y

novelas: *This is How You Lose Her* (2012) y *Islandborn* (2018).

Respecto a nuestra investigación, nos hemos declinado por la elección de este autor, ya que también tiene una tradición social y literaria relacionada con la defensa de los valores y la sociedad hispana en los Estados Unidos. No obstante, el hecho de haber sido ganador del premio Pulitzer significa que Junot Díaz, mediante su obra:

[...] ha venido a constatar el reconocimiento, por una parte, del incremento de la población de origen dominicano en Estados Unidos y su aportación a la cultura norteamericana; y por otra, del fenómeno lingüístico-cultural que supone el *Spanglish* para las distintas comunidades hispanas del país. (Arrieta, 2009: 105).

Su obra tiene la fuerza de dar visibilidad a toda una generación de hispanounidenses e hispanos y, además, él «[...] is aware that in order for a community to sustain itself within a modern nation, it must have a corresponding print tradition» (Shanesy, 2010: 6).

Consideramos que Junot Díaz es uno de los exponentes actuales en este ámbito y además utiliza un lenguaje muy propio, que funciona como herramienta para visibilizar y concienciar sobre la situación de su propio pueblo. Además, el escritor es consciente de que:

[he sees] multilingualism and mixing as the answer to how to create the next great American novel, with Spanglish as the ultimate mixing tool. Ultimately, it is that anxiety of history that makes the Spanglish in Díaz's works his greatest and most critically- acclaimed device (Shanesy, 2010: 7-8).

Tras esas justificaciones, hemos seleccionado sus dos novelas principales *Drown* y *Oscar Wao*, debido a su accesibilidad y similitud a la hora de exponer y analizar el lenguaje, incluso con una década de diferencia temporal entre ambas.

Préstamos:

Entrada	Tío
Contexto	“A beer for my tío ”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 3.
Diccionarios	<i>DLE</i> .
Origen	Del español.
Observaciones	En toda la obra de Junot Díaz encontramos préstamos repetidos sobre peculiaridades culturales de la Republica Dominicana, el mundo hispano y relaciones familiares propias.

Entrada	Mami / campo
Contexto	“ Mami shipped me and Rafa out to the campo ”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 3.
Diccionarios	<i>DLE</i> .
Origen	Del español.

Entrada	Barrio
Contexto	“The campo was nothing like our barrio in Santo Domingo”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 4.
Diccionarios	<i>DDL</i> .
Origen	Del español.

Entrada	Chinga
Contexto	“ Chinga all my girls and then chinga everyone else’s”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 4.
Diccionarios	<i>DDA</i> .
Origen	Del español.

Observaciones	Utiliza la forma imperativa del verbo 'chingar' correctamente.
---------------	--

Entrada	Chocha / Toto
Contexto	"Our neighbors and who scrawled chocha and toto on walls an curbs".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 5.
Diccionarios	<i>DDA</i> .
Origen	Del español.
Observaciones	Ambas entradas son sinónimos de la palabra "vagina".

Entrada	Pendejo
Contexto	"Shut up, pendejo ".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 5.
Diccionarios	<i>DDA</i> .
Origen	Del español.

Entrada	Pastelitos / Chicharrón
Contexto	"I started at the pastelitos and chicharrón ".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 10.
Diccionarios	<i>DLE / DDA</i> .
Origen	Del español.

Entrada	Guineo
Contexto	"We crossed the road and went down into a field of guineo ".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 13.
Diccionarios	<i>DLE / DDA</i> .
Origen	Del español.

Entrada	Papi's
Contexto	"Do you think our papi's crying?".

Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Calco.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 14.
Diccionarios	<i>DLE</i> .
Origen	Del español (sustantivo) y del inglés (forma verbal).
Observaciones	El sustantivo aparece con la forma corta del verbo to be conjugado en tercera persona del singular: papi <i>is</i> > papi's.

Entrada	Hermanito's
Contexto	"My hermanito's not feeling too well".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Calco.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 15.
Diccionarios	<i>DLE</i> .
Origen	Del español (sustantivo) y del inglés (forma verbal).
Observaciones	El sustantivo aparece con la forma corta del verbo to be conjugado en tercera persona del singular: hermanito <i>is</i> > hermanito's.

Entrada	Flaca
Contexto	"She was no longer the same flaca ".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 24.
Diccionarios	<i>DLE / DDA</i>
Origen	Del español.

Entrada	Guapo
Contexto	"How guapo we were".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 24.
Diccionarios	<i>DLE</i> .
Origen	Del español.
Observaciones	Encontramos un préstamo puro en español, sin embargo, el aspecto interesante es la estructura del pronombre <i>how</i> con el adjetivo en español. En inglés, la estructura

	consiste en <i>how</i> + adj., mientras que, en español, la traducción más exacta sería ‘como de guapos éramos’. Por ello, observamos que el préstamo puro se inserta dentro de la propia estructura gramatical en inglés.
--	--

Entrada	Stupidos
Contexto	“I was calling them stupidos ”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación híbrida.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 32.
Diccionarios	No registrada.
Origen	Del inglés.
Observaciones	Observamos como al adjetivo en inglés <i>stupid</i> se le incorpora la desinencia de plural <i>-os</i> en español.

Entrada	Yuca
Contexto	“Rice, fried cheese, yuca , avocado, potato salad”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 36.
Diccionarios	<i>DLE</i> .
Origen	Del español.
Observaciones	A pesar de la semejanza en inglés <i>yucca</i> , el autor ha preferido escribir la palabra en español.

Entrada	Papi’s sucia
Contexto	“I met papi’s sucia ”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación híbrida.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 43.
Diccionarios	No registrado.
Origen	Del español (sustantivo y adjetivo) y del inglés (partícula posesiva).
Observaciones	Aparece la estructura en inglés sustantivo + genitivo sajón + adjetivo. Sin embargo, tanto el sustantivo como el adjetivo están en español, pero rechazando el uso de la estructura en español: ‘la sucia de papi’.

Entrada	Flojo
Contexto	“When times were real flojo ”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 74.
Diccionarios	<i>DLE</i> .
Origen	Del español.
Observaciones	Se observa como el adjetivo en español aparece en la forma singular, debido a que funciona igual que un adjetivo en inglés, sin ningún tipo de concordancia y en singular. En español, la frase mantendría concordancia entre el sustantivo y el adjetivo: ‘Cuando los tiempos eran flojos’.

Entrada	Hombres de negocios
Contexto	“All her neighbors were administrator and hombres de negocios ”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 75.
Diccionarios	<i>DLE</i> .
Origen	Del español.
Observaciones	Un préstamo puro también puede funcionar como un sintagma nominal.

Entrada	Zángano
Contexto	“She has found herself a new boyfriend, some zángano who works at a record store”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 127.
Diccionarios	<i>DLE / DDA</i> .
Origen	Del español.

Entrada	Migra
Contexto	“Before they turned you over to a migra ”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.

Subtipo	Préstamo puro en español
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 175.
Diccionarios	<i>DLE</i>
Origen	Del español.
Observaciones	A pesar de aparecer como léxico propio del español mexicano, en el <i>DLE</i> se refiere a un término del español mexicano en los Estados Unidos: 1. f. coloq. Méx. Cuerpo de Policía de inmigración de los Estados Unidos de América.

Entrada	Patrón
Contexto	“Working as a translator and letter-writer for a local patrón ”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 189.
Diccionarios	<i>DLE</i>
Origen	Del español.
Observaciones	En esta ocasión, lo llamativo es ver como se mantiene el orden sintáctico del inglés: adjetivo + sustantivo. En español, sería correcto la forma contraria: un patrón local.

Entrada	Where in coñazo
Contexto	“ Where in coñazo do you think the so-called Curse of the Kennedys come from?”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Calco.
Fuente	<i>The Brief Wondrous Life of Oscar Wao</i> , pág. 4.
Diccionarios	<i>DLE / DDA</i>
Origen	Del español.
Observaciones	Se ha calcado la expresión del inglés <i>where the fuck</i> , cambiando y añadiendo un vulgarismo en español.

Entrada	Gordita
Contexto	"A pretty, loudmouthed gordita who read Henry Miller".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	<i>The Brief Wondrous Life of Oscar Wao</i> , pág. 35.
Diccionarios	<i>DLE / DDA</i> .
Origen	Del español.
Observaciones	Préstamo puro que se instaura dentro del orden sintáctico del inglés.

Entrada	Tesoro
Contexto	"A tesoro , I repeated. A treasure".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	<i>The Brief Wondrous Life of Oscar Wao</i> , pág. 76.
Diccionarios	<i>DLE</i> .
Origen	Del español.
Observaciones	Préstamo puro que mantiene la concordancia de número, a pesar de estar el pronombre en inglés y el sustantivo en español.

Entrada	Culo
Contexto	"I'll put your guts out of your culo ".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	<i>The Brief Wondrous Life of Oscar Wao</i> , pág. 111.
Diccionarios	<i>DLE</i> .
Origen	Del español.
Observaciones	El préstamo aparece dentro de una unidad fraseológica en inglés: <i>to pull someone's guts out of the ass</i> .

Entrada	Na'
Contexto	"Student today don't mean na' ".
Tipo de fenómeno	Préstamo.

CAPÍTULO 6. AUTORES, OBRAS Y MUESTRAS

Subtipo	Calco.
Fuente	<i>The Brief Wondrous Life of Oscar Wao</i> , pág. 114.
Diccionarios	<i>DLE</i> .
Origen	Del español.
Observaciones	Encontramos el préstamo puro ‘nada’ en su forma coloquial: <na’>. Lo llamativo es como se dispone dentro de una unidad fraseológica en inglés: <i>Student don’t mean anything</i> > <i>Student don’t mean na’</i> .

Entrada	Desgraciado
Contexto	“Every desgraciado who walks in here is in love with you”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	<i>The Brief Wondrous Life of Oscar Wao</i> , pág. 118.
Diccionarios	<i>DLE</i> .
Origen	Del español.

Entrada	Morenos
Contexto	“A bunch of fucking morenos ”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	<i>The Brief Wondrous Life of Oscar Wao</i> , pág. 173.
Diccionarios	<i>DLE</i> .
Origen	Del español.
Observaciones	A pesar de la presencia de un préstamo, se mantiene la concordancia gramatical.

Entrada	Campo
Contexto	“But you hate the campo! ”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	<i>The Brief Wondrous Life of Oscar Wao</i> , pág. 213.
Diccionarios	<i>DLE</i> .
Origen	Del español.
Observaciones	Encontramos un sintagma nominal

	cuyo artículo es en inglés y el sustantivo en español.
--	--

Entrada	Querido
Contexto	“Oscar, querido! Come in!”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	<i>The Brief Wondrous Life of Oscar Wao</i> , pág. 295.
Diccionarios	<i>DLE</i> .
Origen	Del español.
Observaciones	El préstamo tiene una función totalmente enfática y familiar.

Cambios de código:

Entrada	Coño
Contexto	“Some other boys saw him and wheeled around, howling but, coño , could he run”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intersentencial.
Subtipo pragmático	Comentario parentético.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 7.
Observaciones	El cambio de código constituye una explicación más profunda.

Entrada	Ay, Dios mío
Contexto	“ Ay, Dios mío , she said, letting her arms fall to her side”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intersentencial.
Subtipo pragmático	Cita directa.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 25.
Observaciones	Encontramos una cita directa, dónde se repite lo que una persona dijo previamente.

Entrada	Coño, muchacho
Contexto	“ Coño, muchacho , why did you eat”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.

Subtipo pragmático	Aclaración.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 25.
Observaciones	El cambio tiene la función de mostrar el rechazo del interlocutor ante lo sucedido.

Entrada	¿Cómo te sientes?
Contexto	“¿Cómo te sientes? Mami asked over my shoulder when Papi pulled onto the turnpike”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intersentencial.
Subtipo pragmático	Cita directa.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 27.

Entrada	Dios mio!
Contexto	“ Dios mio! He rolled his Asian-looking eyes for emphasis”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intersentencial.
Subtipo pragmático	Énfasis
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 30.
Observaciones	El cambio de código podría funcionar también como expresión rutinaria o idiomática.

Entrada	Que Dios te bendiga
Contexto	“She’d kiss my forehead. Que Dios te bendiga ”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intersentencial.
Subtipo pragmático	Expresión idiomática.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 35.

Entrada	¿Entiendes?
Contexto	“I’ll beat him too. Right here in front of everybody. ¿Entiendes? ”
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intersentencial.
Subtipo pragmático	Comentario parentético
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 37.
Observaciones	El cambio de código constituye una explicación más profunda de lo previamente dicho, y además pretende justificar la intención del

	interlocutor.
--	---------------

Entrada	Yo ando más que un perro
Contexto	“Where you been? I ask. Haven’t seen you around. You know me. Yo ando más que un perro ”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intersentencial.
Subtipo pragmático	Comentario parentético
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 49.

Entrada	Olvídate
Contexto	“You should have seen me in school. Olvídate ”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intersentencial.
Subtipo pragmático	Cambio libre.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 52.

Entrada	Damelo duro, Papi
Contexto	“Cut’ll be working his girl and she’ll be like, Oh yes, damelo duro, Papi , and I’ll just get dressed and go looking for her”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Cita indirecta / Necesidad léxica.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 54.
Observaciones	Hemos catalogado esta entrada como cita indirecta, ya que ella presupone lo que diría esa persona. Sin embargo, pensamos que podría funcionar como necesidad léxica, debido a la intraducibilidad de dicha expresión fuera de un contexto hispano.

Entrada	Vete pa’l carajo
Contexto	“Our relatives would tell her to vete pa’l carajo ”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	intrasentencial.
Subtipo pragmático	Cita indirecta.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 74.
Observaciones	Nos parece llamativo observar como aparece la preposición en inglés <i>to</i>

	junto a un imperativo (en español) y no un infinitivo, ya que sería la opción más correcta en un nivel gramatical.
--	--

Entrada	Muchacho
Contexto	“You better learn, muchacho , or you’ll be kneeling down the rest of your life”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Comentario parentético.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 78.
Observaciones	El cambio pretende llamar la atención del interlocutor y enfatizar lo que se va a decir posteriormente.

Entrada	¡Sinvergüenzas!
Contexto	“ ¡Sinvergüenzas! Go home!”
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intersentencial.
Subtipo pragmático	Comentario parentético.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 92.

Entrada	Ese fucking pepetón
Contexto	“She kept saying, ese fucking pepetón and washed her face over and over again”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Énfasis.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 78.

Entrada	Olvídate
Contexto	“Never saw her in a t-shirt or without jewelry. And her boyfriend, olvídate ”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial
Subtipo pragmático	Énfasis.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 112.

Entrada	Muñeca
Contexto	“A woman stares at me and Wayne’s too us knocking to see. Muñeca I say”.

Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial
Subtipo pragmático	Cita directa.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 126.

Entrada	Casas ajenas
Contexto	“He never went into casas ajenas . No, I like being outside”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Comentario parentético.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 155.

Entrada	Tú eres guapa!
Contexto	“Call out to passing women - Tú eres guapa! Tú eres guapa! - until a Seventh-day Adventist complained to his grandmother”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Cita indirecta.
Fuente	<i>The Brief Wondrous Life of Oscar Wao</i> , pág. 13.

Entrada	Muchacho del diablo!
Contexto	“ Muchacho del diablo! This is not a cabaret!”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Énfasis.
Fuente	<i>The Brief Wondrous Life of Oscar Wao</i> , pág. 13.

Entrada	Tú ta llorando por una muchacha?
Contexto	“ Tú ta llorando por una muchacha? She hauled Oscar to his feet by his ear”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intersentencial.
Subtipo pragmático	Cita directa.
Fuente	<i>The Brief Wondrous Life of Oscar Wao</i> , pág. 15.

Entrada	Dale un galletazo
Contexto	“She threw him to the floor. Dale un

	galletazo , she panted, then see if the little puta respects you”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intersentencial.
Subtipo pragmático	Cita directa.
Fuente	<i>The Brief Wondrous Life of Oscar Wao</i> , pág. 15.

Entrada	Váyanse
Contexto	“He’s being a genius is what, La Inca replied haughtily. Now váyanse ”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Énfasis.
Fuente	<i>The Brief Wondrous Life of Oscar Wao</i> , pág. 32.

Entrada	Lo siento
Contexto	“I feel it, you say, too loudly. Lo siento ”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intersentencial.
Subtipo pragmático	Cita directa.
Fuente	<i>The Brief Wondrous Life of Oscar Wao</i> , pág. 54.

Entrada	Aquí yo no quiero maricones
Contexto	“When she threw away my Smiths and Sisters of Mercy posters – Aquí yo no quiero maricones – I bought replacements”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intersentencial.
Subtipo pragmático	Cita directa / Aclaración o elaboración.
Fuente	<i>The Brief Wondrous Life of Oscar Wao</i> , pág. 62.

Entrada	Hija de tu maldita madre
Contexto	“ Hija de tu maldita madre , she shrieked. And I said: This time I hope you die from it”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Cita directa.

Fuente	<i>The Brief Wondrous Life of Oscar Wao</i> , pág. 65.
--------	--

Entrada	Exigente
Contexto	“She was cabeza dura and I was... exigente ”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Énfasis.
Fuente	<i>The Brief Wondrous Life of Oscar Wao</i> , pág. 77.
Observaciones	El cambio de código tiene una función enfática, tanto por el propio cambio, como por la intención estilística mediante los puntos suspensivos.

Entrada	Ven acá
Contexto	“Every morning the same routine: Hypatía Belicia Cabral, ven acá! ”
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Énfasis.
Fuente	<i>The Brief Wondrous Life of Oscar Wao</i> , pág. 82.

Entrada	La negra está encendida
Contexto	“Even the bandleader, a salt-and-pepper veterano from a dozen campaigns throughout Latin America and Miami, shouted her out: La negra está encendida! La negra está encendida indeed! ”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intersentencial.
Subtipo pragmático	Cita directa / Énfasis.
Fuente	<i>The Brief Wondrous Life of Oscar Wao</i> , pág. 119.
Observaciones	Encontramos dos fomentadores del énfasis. Por una parte, el propio cambio, y por otra, añadir el adverbio <i>indeed</i> al final de la frase.

Entrada	Mi negrita, una tormenta de madrugada
---------	--

Contexto	“It looks like a painting of a ciclón and that’s what you are, mi negrita, una tormenta en la madrugada ”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Énfasis.
Fuente	<i>The Brief Wondrous Life of Oscar Wao</i> , pág. 132.

Entrada	No me jodas
Contexto	“He pulled from her touch. No me jodas ”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intersentencial.
Subtipo pragmático	Énfasis.
Fuente	<i>The Brief Wondrous Life of Oscar Wao</i> , pág. 143.

Entrada	Mamá, me mataron a mi hijo
Contexto	“She wailed – despite a punctured lung and cracked ribs – she wailed inconsolably. <i>Mamá, me mataron a mi hijo. Estoy tan sola</i> ”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intersentencial.
Subtipo pragmático	Cita directa.
Fuente	<i>The Brief Wondrous Life of Oscar Wao</i> , pág. 160.
Observaciones	El cambio de código, además de ser una cita, también aparece en cursiva, creando una intención estilística para enfatizar el discurso.

Entrada	Tranquilísate
Contexto	“You’re right, they just want to stare at me. Come on, tranquilísate ”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Énfasis.
Fuente	<i>The Brief Wondrous Life of Oscar Wao</i> , pág. 195.
Observaciones	Observamos como el imperativo está escrito con una pequeña errata, dado que debería tener una ‘z’ y no una ‘s’. Una posible interpretación sería la intención del propio autor para

	enfaticar la acción y hacer visible la competencia lingüística del hablante.
--	--

Entrada	Un bruto y un imbécil
Contexto	“Marcus was no fan of the Jefe, having more than once in Abelard’s presence called him un ‘bruto’ y un ‘imbécil’ but that didn’t stop Abelard from being suddenly aware of his colossal indiscretion”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Énfasis.
Fuente	<i>The Brief Wondrous Life of Oscar Wao</i> , pág. 229.
Observaciones	El cambio de código dispone de dos adjetivos marcados bajo comillas, teniendo una doble intención enfática.

Neologismos:

Entrada	Miraclevilla
Contexto	“It’s a goddamn miraclevilla , she cries”.
Tipo de fenómeno	Neologismo.
Subtipo	Creación híbrida.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 95.
Diccionarios	No está registrado.
Origen	Del compuesto inglés <i>miracle</i> y el español ‘maravilla’.
Observaciones	Este neologismo compuesto consiste en un sustantivo que mantiene un doble significado: un milagro espectacular o maravilloso (con un sentido positivo).

Dominicanismos:

En ambas obras analizadas, además de topónimos con varios americanismos,

se han encontrado un gran número de recursos léxicos con origen en la República Dominicana. Asimismo, la mayoría no mantienen una relación directa con el *Spanglish*, pero sí con el inglés o el taíno:

Entrada	Tíguere
Contexto	“Back home in the Capital, Rafa had his own friends, a bunch of tígueres who liked to knock down and neighbors”.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 5.
Diccionarios	<i>DDA</i> .
Observaciones	La primera acepción del <i>DDA</i> hace referencia a un puertorriqueñismo, sin embargo, las dos siguientes especifican el origen dominicano: tíguere, -a. I. 1. sust/adj. <i>RD</i> . Persona golfa, descarada o atrevida, <i>generalmente joven</i> . ♦ tigre . 2. m. y f. <i>RD</i> . Persona cuya identidad se desconoce o no se quiere decir. ♦ tigre .

Entrada	Quisqueya
Contexto	“Every now and then somebody yelled, ¡ Quisqueya! ”.
Fuente	<i>Drown</i> , pág. 41.
Diccionarios	<i>No registrado</i> .
Observaciones	Palabra de origen taíno que designa a la propia isla y población de la República Dominicana.

Entrada	Zafa
Contexto	“If somebody brings shells in from the beach it’s zafa ; if you serve a man parcha it’s zafa ”.
Fuente	<i>The Brief Wondrous Life of Oscar Wao</i> , pág. 7.
Diccionarios	<i>DDA</i> .
Observaciones	Según está registrado en el <i>DDA</i> , funciona como una interjección, sin

	<p>embargo, en el texto de Junot Díaz no funciona como tal:</p> <p>¡zafa!</p> <p>I. 1. interj. <i>Pa, RD, Pe</i>. Expresa rechazo hacia alguien y deseo de que se mantenga alejado. pop + cult → espon ^ desp.</p> <ul style="list-style-type: none"> • a. II ~. fórm. <i>CR, RD</i>. Se usa, en una competencia, para desear que la buena suerte no favorezca al contrario.
--	---

Entrada	Parigüayo
Contexto	“It had become clear to everybody, especially his family, that he’d become the neighborhood parigüayo ”.
Fuente	<i>The Brief Wondrous Life of Oscar Wao</i> , pág. 20.
Diccionarios	<i>DLE / DDA</i> .
Origen	Del inglés <i>party watcher</i> .
Observaciones	A pesar de estar registrada en ambos diccionarios, el autor añade, en el propio texto, una nota al pie de página explicando dicho término. Es curioso observar como en los diccionarios aparece escrito el lema ‘pariguayo’, mientras que en la novela aparece con una pequeña variación, debido a la diéresis: ‘parigüayo’.

Comentarios generales sobre el análisis de las muestras:

Después de haber leído, seleccionado y examinado varios elementos lingüísticos de ambas obras y clasificarlos en fichas lexicográficas según los diferentes fenómenos, podemos extraer algunas conclusiones generales sobre el tipo de *Spanglish* que se encuentra en las dos novelas más populares de Junot Díaz.

En primer lugar, el aspecto más llamativo, a simple vista, es observar cómo la lengua predominante en los dos textos es el inglés. El autor dominicano utiliza el inglés como lengua principal y en ella se pueden encontrar algunos elementos propios del español, aunque no son tan abundantes como sería en el caso del inglés.

No obstante, el autor hispanohablante domina perfectamente la lengua española, aunque el hecho de usar el inglés como lengua principal en su obra, se debe a que:

A pesar de la riqueza y variedad del español empleado por el escritor, existen unos patrones de uso de su peculiar *Spanglish* que se repiten en muchos de los casos: peculiaridades culturales y sociales inherentes a la República Dominicana; relaciones familiares, personales y sexuales; política, historia, religión; y especialmente, cuestiones raciales. (Arrieta, 2009: 106).

Con esa cita, justificamos la aparición de elementos en español dentro de una esfera propia, como lo son las relaciones familiares (mami, papi, tía, tío, hermano). Esos elementos serían préstamos puros en español, los cuales han sido uno de los fenómenos más repetidos en ambas obras. Dichos préstamos se concentran, la gran mayoría, en préstamos puros en español, aunque también ha sido posible encontrar, en menor medida, creaciones híbridas (stupidos, miraclevilla) y calcos sintácticos (papi's sucia, hermanito's).

Respecto al último punto sobre los calcos, se ha observado otro patrón, y sería usar léxico español dentro de sintagmas o estructuras sintácticas propias del inglés, como es el caso ya previamente mostrado: papi's sucia. En esa ocasión, vemos cómo al sustantivo en español se le añade un genitivo sajón para más tarde acrecentarle un adjetivo en español.

Por otro lado, otro ejemplo de ese uso de estructuras gramaticales en inglés junto a elementos léxicos en español, es el de verbos o unidades fraseológicas (*phrasal verbs* en inglés). Normalmente un *phrasal verb* dispone de unos elementos fijos, por lo que el autor tiende a respetar ese orden, pero cambiando el léxico del inglés al español: *he'd pull the porquería out* (Drown: 189). No es correcto cambiar el orden sintáctico en inglés, y el autor lo respeta, sin embargo, decide

instaurar el sustantivo en español.

Finalmente, y centrándonos todavía en lo que atañe a los préstamos, observamos que solo hemos encontrado un neologismo (miraclevilla) y algunos dominicanismos (zafa, parigüayo, tíguere, quisqueya, etc.).

Contrariamente, ha sido bastante difícil encontrar elementos propios del español de los Estados Unidos (estadounidismos), ya sean léxicos o gramaticales. Para ejemplificar esto último, en la obra de Junot Díaz, ha aparecido uno de los fenómenos gramaticales más significativos del español de los Estados Unidos: el uso de un gerundio como un infinitivo. Esto se define como calco semántico y sintáctico, puesto que se calca literalmente la estructura: “hija de la gran puta, **would you stop jodiéndome**” (*The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*: 135). Eso ocurre, puesto que una de las dos formas de infinitivo en inglés (to eat / **eating**) y gerundio en inglés es la misma: *eating* > *would you stop eating*. Pero a la hora de traducir un presente compuesto en inglés, en español usamos el gerundio: *I am eating* > estoy comiendo.

Después de observar cómo funcionan los préstamos, nos detendremos a entender los cambios de código en ambas obras. Por una parte, los cambios de código, en su total mayoría, han sido citas, directas o indirectas, del narrador repitiendo en español lo que dijo un interlocutor: “**Ay, Dios mío**, she said, letting her arms fall to her side”, “**Hija de tu maldita madre**, she shrieked”.

Por otro lado, la principal función pragmática de los cambios de inglés a español ha sido totalmente enfática, para aclarar, o resaltar un aspecto: “you’re right, they just want to stare at me. Come on, **tranquilísate**”, “when she threw away my Smiths and Sisters of Mercy posters – **Aquí yo no quiero maricones** – I bought replacements”. En esos dos ejemplos, se puede percibir que el cambio tiene una función enfática y, si se eliminase de la frase, esta mantendría todavía su significado.

Para concluir, pensamos que es interesante citar una opinión de Arrieta (2009), la cual resumiría toda nuestra visión en lo que atañe al *Spanglish* en la obra de Junot Díaz:

El patrón de uso del *Spanglish* de Junot Díaz en sus dos libros no es gratuito ni se

CAPÍTULO 6. AUTORES, OBRAS Y MUESTRAS

limita a motivos puramente estéticos o literarios, sino que tiene unas funciones expresivas y comunicativas claras. Por un lado, a través de la comunidad dominicana, muestra la realidad bilingüe de una gran parte de la población norteamericana, los hispanos; y, por otro lado, fundamentalmente a través del cambio de código y de préstamos no integrados del español en inglés (Arrieta, 2009: 121).

6.4. Gloria Anzaldúa: *Borderlands / La Frontera: The New Mestiza* (1987)

La siguiente autora a la que analizaremos se llama Gloria Evangelina Anzaldúa (1942 - 2004), quien destacó por su labor académica, literaria y reivindicativa en diferentes ámbitos dentro de la cultura chicana estadounidense, tales como el feminismo, la identidad y la teoría *queer*. Anzaldúa nació en el Rio Grande Valley, en el estado de Texas, a pocos kilómetros de la frontera con México, en el seno de una familia puramente tejana, la cual proviene de antiguos colonos españoles que se asentaron en Texas tras su llegada al continente americano. Este último dato será fundamental en la obra de la activista tejana, debido a que ella señala ese aspecto identitario a lo largo de toda su obra.

Tras graduarse en inglés en la Universidad-Panamericana de Texas comenzó a trabajar como profesora de educación infantil, al mismo tiempo que impartía charlas y conferencias sobre diferentes temas sociales y culturales.

Anzaldúa era capaz de sacar a la luz los aspectos de una sociedad que, tras generaciones, se ha sentido oprimida en el medio de una frontera, entre la cultura anglo como es la propia de los Estados Unidos, al mismo tiempo que se les caracteriza de mexicanos o latinos. Además, no solo reivindicó la cultura chicana, sino que también señaló aspectos feministas y machistas en la propia cultura chicana y poscolonial en la que ella vivió.

Entre algunas de sus obras literarias y ensayos más populares, destacamos dos obras que a día de hoy son referentes dentro de la cultura chicana fronteriza en los Estados Unidos: *This Bridge Called My Back: Writings by Radical Women of Color* (1981) y *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza* (1987).

La obra que hemos seleccionado para nuestra investigación, *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza* (1987), muestra claramente toda esa amalgama de aspectos identitarios con los que se relaciona e identifica, pero que en cierto modo también rechaza. Ella escribe en primera persona sus propias vivencias y experiencias como mujer chicana en la frontera, no sintiéndose ni mexicana ni estadounidense. En esos testimonios tampoco se identifica con esa tradición machista hispana en la que se crió: «había agarrado malos pasos. Something was “wrong” with me. Estaba más allá de la tradición» (Anzaldúa, 2012: 34). Ella sabe

que ser una mujer homosexual y chicana en ese contexto tradicional hispano no es lo más aceptado y en su obra intenta visibilizar esa problemática: «if a woman rebels she is a *mujer mala*. If a woman doesn't renounce herself in favor of the male, she is selfish. If a woman remains a *virgen* until she marries, she is a good woman» (2012: 35). Asimismo, la autora se considera feminista y es consciente de esa necesidad de defender sus propios derechos como mujer, afirmando que «I will have to stand and claim my space, making a new culture – *una cultura mestiza* - with my own lumber, my own bricks and mortar and my own feminist architecture» (2012: 44).

Por otro lado, dentro de ese espacio intermedio en el que se sitúa, esa frontera física y social, la autora destaca el uso de una lengua con la cual se puedan identificar sus hablantes o, en otras palabras, lo que entenderíamos como la variedad híbrida o *Spanglish*. Consideramos la elección de la obra “*Borderlands*” acertada, debido a que muestra aspectos léxicos y sintácticos útiles para nuestra investigación, y además nos hace reflexionar sobre el uso del *Spanglish* y su necesidad lingüística en la sociedad. Gloria Anzaldúa es consciente en su obra de que el «Chicano Spanish is considered by the purist and by most Latinos deficient, a mutilation of Spanish» (2012: 77). La obra, dividida en dos secciones (la primera comprende un conjunto de ensayos y la segunda un compendio de poemas) hace énfasis, al igual que hicieron autores como Ilan Stavans o Tato Laviera, en que el *Spanglish* es «a language which they can connect their identities to, one capable of communicating the realities and values true to themselves – a language with terms that are neither español ni inglés, but both» (2012: 77).

Préstamos:

Entrada	Pueblo
Contexto	“Dividing a pueblo , a culture”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	The Homeland, Aztlán / El otro México, pág. 24.
Diccionarios	<i>DLE</i> .

Origen	Del español 'pueblo'.
--------	-----------------------

Entrada	El retorno
Contexto	" El retorno to the promised land first began with the Indians".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	The Homeland, Aztlán / El otro México, pág. 33.
Diccionarios	<i>DLE</i> .
Origen	Del español 'retorno'.

Entrada	Barrios
Contexto	"150 years of racism in Chicano barrios in the Southwest and in big northern cities".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	The Homeland, Aztlán / El otro México, pág. 34.
Diccionarios	<i>DLE</i> .
Origen	Del español 'barrio'.
Observaciones	Encontramos un préstamo, ya que ella quiere resaltar la connotación de que en ese barrio hay una notable población hispana o hispanohablante.

Entrada	Hable pa' 'trás
Contexto	"Repele. Hable pa' 'tras . Fui muy hocicona".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Calco.
Fuente	Movimientos de rebeldía y las culturas que traicionan, pág. 37.
Diccionarios	No registrado.
Origen	Del inglés <i>to speak back</i> .
Observaciones	Se ha calcado literalmente la estructura del inglés <i>to speak back</i> por el español 'hablar para atrás'. Además, la autora ha simplificado la preposición y el adverbio en una sola forma: 'para atrás' > pa' 'trás.

Entrada	Chiches
Contexto	“Las culebras like to suck chiches , can draw your milk out”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	Entering into the Serpent, pág. 47.
Diccionarios	<i>DEL / DDA</i> .
Origen	Del español ‘chiche’

Entrada	La facultad
Contexto	“ La facultad is the capacity to see in Surface phenomena”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	Entering into the Serpent, pág. 60.
Diccionarios	<i>DLE</i> .
Origen	Del español ‘facultad’.

Entrada	Norteamericano
Contexto	“Under the hammer blow of the dominant norteamericano culture”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	How to Tame a Wild Tongue, pág. 85.
Diccionarios	<i>DLE</i> .
Origen	Del español ‘norteamericano’.
Observaciones	El adjetivo es masculino pero el sustantivo al que acompaña en inglés, “culture” es femenino en español: ‘cultura’.

Entrada	Cuentos
Contexto	“I was familiar with cuentos ”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	Tlilli, Tlpalli, pág. 87.
Diccionarios	<i>DLE</i> .
Origen	Del español ‘cuento’.
Observaciones	Utiliza el vocablo en español, ya que conlleva la connotación de cuentos hispanos.

Entrada	Un choque
Contexto	"The coming together of two self-consistent but habitually incompatible frames of reference causes un choque , a cultura collision".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	La conciencia de la mestiza, pág. 100.
Diccionarios	<i>DLE</i> .
Origen	Del español 'choque'.
Observaciones	El préstamo aparece junto a un pronombre en español también. Es remarcable resaltar que un préstamo puede actuar como un sintagma nominal.

Entrada	Have to chingar
Contexto	"As long as los hombres think they have to chingar mujeres and other to be men".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación híbrida.
Fuente	La conciencia de la mestiza, pág. 106.
Diccionarios	<i>DLE</i> .
Origen	Del español 'chingar'.
Observaciones	Encontramos un préstamo puro precedido por una perífrasis verbal en inglés: <i>have to</i> + inf. Es interesante, puesto que muestra la posibilidad de formar perífrasis verbales con elementos en ambas lenguas.

Entrada	Sábanas
Contexto	"She wrings the sábanas ".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	White-wing season, pág. 124.
Diccionarios	<i>DLE</i> .
Origen	Del español 'sábana'.

Entrada	Bucket of brasas
Contexto	"I'd sit at her side away from the

	bucket of brasas ".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	Immaculate, Inviolate: Como ella, pág. 130.
Diccionarios	<i>DLE</i> .
Origen	Del español 'brasa'.
Observaciones	Se observa como el préstamo forma junto a una preposición en inglés un sintagma preposicional, y a su vez, un sintagma nominal.

Entrada	Olla of menudo
Contexto	"Next door in her back yard, la señora stirs a huge olla of menudo ".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	Nopalitos, pág. 134.
Diccionarios	<i>OED</i> .
Origen	Del inglés <i>of</i> .
Observaciones	En este caso encontramos un sintagma preposicional formado por dos sustantivos en español y una preposición en inglés.

Entrada	The palo blanco
Contexto	"Under the signing leaves and the lengthening shadows of the palo blanco ".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	Nopalitos, pág. 134.
Diccionarios	<i>OED</i> .
Origen	Del inglés <i>the</i> .
Observaciones	Sintagma nominal formado por el artículo determinante en inglés y el adjetivo y sustantivo en español.

Entrada	Regaños
Contexto	"I listen to the grillos more intently than I do their regaños ".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	Nopalitos, pág. 135.

Diccionarios	<i>DLE.</i>
Origen	Del español 'regañó'.
Observaciones	Destacamos como se mantiene la concordancia entre el pronombre posesivo con valor de plural en inglés (<i>their</i>) y el sustantivo masculino plural en español.

Entrada	Tiró pa' 'trás
Contexto	"Pero el viento sur le tiró su saliva pa' 'trás en la cara ".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Extensión semántica y fraseológica.
Fuente	Sus plumas el viento, pág. 40.
Diccionarios	No registrado.
Origen	Del inglés <i>Throw back</i> .
Observaciones	En este préstamo se calca literalmente el verbo <i>throw back</i> al español manteniendo también su valor semántico y fraseológico.

Entrada	Jugando handball
Contexto	"Entre niños jugando handball ".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Calco.
Fuente	Compañera, cuando amábamos, pág. 168.
Diccionarios	No registrado.
Origen	Del inglés <i>to play handball</i> .
Observaciones	Encontramos un calco debido a que en español se antepone la preposición 'a' para hablar de deportes: jugar a handball. En inglés no es necesario ninguna preposición: <i>to play handball</i> .

Entrada	Vis-visabuelo
Contexto	"Donde enterraron a Don Urbano, tu vis-visabuelo ".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Calco.
Fuente	No se raje, chicanita, pág. 168.
Diccionarios	No registrado.
Origen	Del inglés <i>great-grandfather</i> .
Observaciones	En español, la palabra sería

	‘bisabuelo’, quizás podría interpretarse como ‘tatarabuelo’. Sin embargo, por influencia del inglés, la autora lo ha escrito con ‘v’ (quizás por la palabra vis) y con un guion para separar el primer elemento: <i>great-grandfather</i> .
--	---

Cambios de código:

Entrada	Es una herida abierta
Contexto	“The U.S.-Mexican border es una herida abierta where the Third World grates against the first and bleeds”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Énfasis.
Fuente	The Homeland, Aztlán / El otro México, pág. 25.
Observaciones	La autora pretende hacer más dramático el significado enfatizando esa idea de herida.

Entrada	Los atravesados
Contexto	“ Los atravesados live here”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Necesidad léxica.
Fuente	The Homeland, Aztlán / El otro México, pág. 25.
Observaciones	Esa connotación solo existe en el contexto hispanohablante que se relata.

Entrada	No corran / del otro lao
Contexto	“My aunt saying, ‘ no corran , don’t run. They’ll think you’re del otro lao ”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Citas / Énfasis.
Fuente	The Homeland, Aztlán / El otro

	México, pág. 26.
Observaciones	Podría ser tanto una cita, ya que cita en otra lengua lo que la persona dijo literalmente, pero al mismo tiempo tiene una función enfática para que esas personas no corran y entiendan de cualquier manera que deben hacer eso.

Entrada	Se lo llevaron
Contexto	“La migra took him away while we watched. Se lo llevaron . He tried to smile when he looked back at us, to raise his fist”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intersentencial.
Subtipo pragmático	Énfasis.
Fuente	The Homeland, Aztlán / El otro México, pág. 26.
Observaciones	El cambio intersentencial tiene esa función de enfatizar, de dar fuerza al hecho de que se llevaron a esa persona.

Entrada	People of mixed Indian and Spanish blood
Contexto	“En 1521 nació una nueva raza, el mestizo, el mexicano (people of mixed Indian and Spanish blood), a race that had never existed before”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intersentencial.
Subtipo pragmático	Comentarios parentéticos.
Fuente	The Homeland, Aztlán / El otro México, pág. 27.
Observaciones	El cambio intersentencial es parentético debido a la necesidad de explicar más detalladamente por el uso de paréntesis.

Entrada	No hay trabajo
Contexto	“What mexicans call la crisis. No hay trabajo . Half of the Mexican are unemployed”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intersentencial

CAPÍTULO 6. AUTORES, OBRAS Y MUESTRAS

Subtipo pragmático	Énfasis
Fuente	The Homeland, Aztlán / El otro México, pág. 32.
Observaciones	El cambio intersentencial tiene esa función de enfatizar. Al mismo tiempo encontramos una cita en español en la frase anterior, lo que podría haber provocado también dicho cambio de código.

Entrada	Because
Contexto	“Muy andariega mi hija. Because I left of my own accord me dicen”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intersentencial.
Subtipo pragmático	Comentarios parentéticos.
Fuente	Movimientos de rebeldía y las culturas que traicionan, pág. 38.
Observaciones	El cambio intersentencial tiene esa función de enfatizar. Es interesante observar como el cambio está motivado por el conector causal <i>because</i> .

Entrada	Wrong
Contexto	“Había agarrado malos pasos. Something was ‘ wrong ’ with me. Estaba más allá de la tradición”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intersentencial.
Subtipo pragmático	Comentarios parentéticos.
Fuente	Movimientos de rebeldía y las culturas que traicionan, pág. 38.
Observaciones	Este cambio quiere enfatizar no solo el significado de la frase que cambia, sino también la negatividad de la frase mediante en el uso de comillas en la palabra <i>wrong</i> .

Entrada	I’ve always been her daughter
Contexto	“Sí, soy hija de la Chingada. I’ve always been her daughter . No ‘tés chingando”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intersentencial
Subtipo pragmático	Énfasis

Fuente	Movimientos de rebeldía y las culturas que traicionan, pág. 39.
Observaciones	El cambio tiene esa intención de enfatizar, para que tanto los hablantes de inglés como los de español sepan quién es ella y cuál es su intención.

Entrada	Que te crees grande
Contexto	“If you don’t behave like everyone else, la gente will say that you think you’re better tan others, que te crees grande ”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Énfasis.
Fuente	Movimientos de rebeldía y las culturas que traicionan, pág. 40.

Entrada	Conozco el malestar de mi cultura
Contexto	“Though I’ll defend my race and culture when they are attaked by non-mexicanos, conozco el malestar de mi cultura ”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Énfasis.
Fuente	Movimientos de rebeldía y las culturas que traicionan, pág. 43.
Observaciones	El cambio tiene esa función enfática, sin embargo, está precedido por una palabra híbrida en <i>Spanglish</i> con el final en español: ‘non-mexicanos’.

Entrada	No vayas al escusado en lo oscuro
Contexto	“ No vayas al escusado en lo oscuro. Don’t go to the outhouse at night, Prieta, my mother would say”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Citas.
Fuente	Entering Into the Serpent, pág. 47.
Observaciones	Observamos como el cambio hace referencia a una cita. Sin embargo, es interesante observar como la autora ha traducido al inglés la misma cita.

Entrada	La gente chicana tiene tres madres
Contexto	“La gente Chicana tiene tres madres. All three are meditators”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intersentencial.
Subtipo pragmático	Énfasis.
Fuente	Entering Into the Serpent, pág. 52.
Observaciones	Como aspecto interesante, se observa que dentro del cambio de código en español, el gentilicio “chicana” aparece en mayúscula, tal y como se hace en inglés.

Entrada	La consentida
Contexto	“La consentida, la rancherita que se avergonzaba de su cuerpo tried not to show pain but the kids culd read her face”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Comentarios parentéticos.
Fuente	La herencia de Coatlicue / The Coatlicue State, pág. 65.
Observaciones	Una posible interpretación de este cambio es que la autora normalmente nombra a ciertas personas en español, debido al contexto cultural, por ello, una vez usado el español en ese ámbito, podría continuar hablando de ese personaje en la misma lengua hasta comenzar otra oración con otro significado.

Entrada	Voy cagándome de miedo
Contexto	“Voy cagándome de miedo, buscando lugares acuevados. I don’t want to know, I don’t want to be seen”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intersentencial.
Subtipo pragmático	Énfasis.
Fuente	La herencia de Coatlicue / The

	Coatlicue State, pág. 70.
--	---------------------------

Entrada	Los dos arbitran
Contexto	“ Los dos arbitran por el cuadro de vidrio de la ventana. I can sense the premonition of cold in the way the wind stirs the leaves in the trees, in the gray slate swore of sky that frames my window”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intersentencial.
Subtipo pragmático	Énfasis.
Fuente	La herencia de Coatlicue / The Coatlicue State, pág. 72.

Entrada	I want you to speak English
Contexto	“ I want you to speak English. Pa’hallar buen trabajo tienes que saber hablar el inglés bien”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intersentencial.
Subtipo pragmático	Cambios estilísticos.
Fuente	How to Tame a Wild Tongue, pág. 75.
Observaciones	El cambio no es semánticamente necesario, puesto que los dos hablantes hablan español como lengua materna, sin embargo, tiene esa función estilística, para hacer ver al otro hablante la necesidad de saber inglés.

Entrada	Nos arrancó la lengua
Contexto	“El Anglo con cara de inocente nos arrancó la lengua. Wild tongues can’t be tamed, they can only be cut out”
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intersentencial.
Subtipo pragmático	Énfasis.
Fuente	How to Tame a Wild Tongue, pág. 76.
Observaciones	En esta frase se enfatiza como algunos angloparlantes obligan a usar el inglés ante el español.

Entrada	Nos quieren poner candados
---------	-----------------------------------

Contexto	“Even our own people, other Spanish speakers nos quieren poner candados en la boca”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Énfasis.
Fuente	How to Tame a Wild Tongue, pág. 76.
Observaciones	El cambio enfatiza la acción que se quiere destacar.

Entrada	Somos huérfanos
Contexto	“Racially, culturally and linguistically somos huérfanos - we are an orphan tongue”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Énfasis.
Fuente	How to Tame a Wild Tongue, pág. 80.

Entrada	Vámonos a las vistas
Contexto	“ Vámonos a las vistas ’, my mother would call out and we’d all squeeze into the car”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Citas.
Fuente	How to Tame a Wild Tongue, pág. 82.

Entrada	Escribo con la tinta de mi sangre
Contexto	“ Escribo con la tinta de mi sangre . I write in red. Ink.”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Énfasis.
Fuente	Tlilli, Tlapalli, pág. 93.

Entrada	Una raza
Contexto	“José Vasconcelos, Mexican philosopher, envisaged una raza mestiza, una mezcla de razas afines, una raza de color - la primera raza síntesis del globo”
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Cita (estilo indirecto).

Fuente	La consciencia de la mestiza, pág. 99.
Observaciones	El cambio supone una cita en estilo indirecto parafraseando lo que dijo dicho filósofo.

Entrada	¡Anímate!
Contexto	“On that day I seek to recover and reshape my spiritual identity. ¡Anímate! Raza, a celebrar el día de la Chicana.”
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intersentencial.
Subtipo pragmático	Comentario parentético / Cambios estilísticos.
Fuente	La consciencia de la mestiza, pág. 110.
Observaciones	El cambio aparece debido al énfasis en el imperativo ‘anímate’ con un posible efecto estilístico. Tras ello, continúa la siguiente oración en español.

Entrada	Su papi en la cárcel
Contexto	“The game warden would put su papi en la cárcel. ”
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Énfasis.
Fuente	Cervicide, pág. 126.

Entrada	Les dio un tirón, sacó los perros
Contexto	“The game warden, straining on the leashes, les dio un tirón, sacó los perros ”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Énfasis.
Fuente	Cervicide, pág. 127.

Entrada	Lo que hacen todos los hombres
Contexto	“And in the dark take out his palo, his stick, and do lo que todos los hombres while she laid back and prayed he would finish quickly”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.

Subtipo pragmático	Cambio emblemático / Cambios estilísticos.
Fuente	Immaculate, Inviolate: Como Ella, pág. 132.
Observaciones	El cambio es totalmente estilístico y emblemático, ya que desea visibilizar esa sensación de angustia.

Entrada	Ayer entre las matas de maíz
Contexto	“ Ayer entre las matas de maíz she had stumbled upon them”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intersentencial.
Subtipo pragmático	Énfasis.
Fuente	Sus plumas el viento, pág. 138.

Entrada	But
Contexto	“She looks up into the sun’s glare, las chuparrosas de los jardines ¿en dónde están de su mamagrande? But all she sees is the obsidian wind cut tassels of blood from the hummingbird’s throat”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial / Emblemático.
Subtipo pragmático	Comentarios parentéticos.
Fuente	Sus plumas el viento, pág. 139.
Observaciones	Podría ser un cambio intrasentencial debido a que las dos frases, separadas por un punto, están en lenguas diferentes. Sin embargo, podríamos considerar el hecho de ser un cambio emblemático realizado por el uso inconsciente de marcadores discursivos como <i>but</i> .

Entrada	Ay m’ijitos
Contexto	“The woman said ay m’ijitos , ojalá que hallen trabajo in air-conditioned offices”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Citas directas.
Fuente	Sus plumas el viento, pág. 140.

Entrada	He said
Contexto	“ He said , shaking his head, spitting at the ground. Vámonos, mujer, empaca el mugrero”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Citas directas.
Fuente	El sonavabitch, pág. 149.

Entrada	Maricón
Contexto	“ Maricón , a voice in the crowd shouts”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Citas directas.
Fuente	Corner of 50th St. And Fifth Av., pág. 167.

Entrada	Burra, buey
Contexto	“Cuando vives en la frontera poeple walk through you, the wind steals your voice, you’re a burra, buey , scapegoat”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Citas indirectas.
Fuente	To live in the Borderlands means you, pág. 216.

Neologismos:

Entrada	Non-mexicanos
Contexto	“Though I’ll defend my race and culture when they are attaked by non-mexicanos , conozco el malestar de mi cultura”.
Tipo de fenómeno	Neologismo.
Subtipo	Creación híbrida.
Fuente	Movimientos de rebeldía y las culturas que traicionan, pág. 43.
Diccionarios	No está registrado.
Origen	Del compuesto inglés <i>non</i> y el español ‘mexicanos’.

Observaciones	El neologismo se forma por el prefijo negativo <i>non</i> y un gentilicio en plural y masculino.
---------------	--

Entrada	Mixtear
Contexto	“Moliendo, mixteando , amasando, haciendo tortillas de masa”.
Tipo de fenómeno	Neologismo.
Subtipo	Creación híbrida.
Fuente	La conciencia de la mestiza, pág. 103.
Diccionarios	No está registrado.
Origen	Del inglés <i>to mix</i> .
Observaciones	Es un neologismo híbrido proveniente del verbo <i>to mix</i> . Sin embargo, en el <i>DDA</i> es posible encontrar la acepción ‘mixtar’, con un mayor uso en Guatemala, Honduras y Nicaragua y manteniendo el significado, tanto en inglés como en <i>Spanglish</i> . Podemos afirmar que es una creación híbrida propia del <i>Spanglish</i> , ya que en dicha modalidad lingüística se prefiere la creación verbal mediante la desinencia <i>-ear</i> .

Entrada	Papagrande
Contexto	“She never stopped wearing luto, first for my papagrande who died before I was born”.
Tipo de fenómeno	Neologismo.
Subtipo	Calco.
Fuente	Immaculate, Inviolate: Como Ella, pág. 130.
Diccionarios	No está registrado.
Origen	Del inglés <i>grandfather</i> .
Observaciones	El neologismo compone un calco de la palabra inglesa <i>grandfather</i> (abuelo). Sin embargo, en su adaptación al <i>Spanglish</i> , se ha cambiado el orden léxico, siendo el preferible en español: sustantivo + adjetivo.

Entrada	Sonavabitch
Contexto	“¿Ya sabes lo que hizo el sonavabitch ?”.
Tipo de fenómeno	Neologismo.

Subtipo	Creación híbrida.
Fuente	El sonavabitch, pág. 147.
Diccionarios	No está registrado.
Origen	Del inglés <i>son of a bitch</i> .
Observaciones	Palabra formada por la unidad fraseológico del inglés <i>son of a bitch</i> . Asimismo, el neologismo se ha adaptado a la pronunciación original inglesa y añadiendo una <i>-e</i> final, más común en la lengua española.

Léxico propio de los Estados Unidos:

Entrada	La migra
Contexto	"In the fields, la migra ".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación híbrida.
Fuente	The Homeland, Aztlán / El otro México, pág. 26.
Diccionarios	<i>DDA</i> .
Origen	Del inglés <i>migration</i> .
Observaciones	(Apóc. de <i>migration</i>). I. 1. f. EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Ec. Cuerpo de la policía de inmigración de los Estados Unidos de América. pop.

Entrada	Cholo gangs
Contexto	"Become part of cholo gangs ".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.
Fuente	The Homeland, Aztlán / El otro México, pág. 32.
Diccionarios	<i>DDA</i> .
Origen	Del español.
Observaciones	1. m. EU:S, Mx, Gu, Ho. Joven que pertenece a una pandilla, con formas de vestir y de expresarse características; <i>suelen habitar en el norte de México o en la frontera con Estados Unidos</i> . pop.

Entrada	Bola
Contexto	"We use anglicism, words borrowed from English: bola from ball".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación Híbrida.
Fuente	How to Tame a Wild Tongue, pág. 79.
Diccionarios	No registrado.
Origen	Del español.
Observaciones	Aunque una posible de traducción de <i>ball</i> al español sería 'bola', se prefiere en ese sentido la acepción 'pelota'. En este caso, sería difícil clasificar este lema, ya que podría ser un préstamo puro y/o una creación híbrida.

Entrada	Carpeta
Contexto	" Carpeta from carpet".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación Híbrida.
Fuente	How to Tame a Wild Tongue, pág. 79.
Diccionarios	<i>DDA</i> .
Origen	Del inglés <i>carpet</i> .
Observaciones	4. <i>EU; Ch</i> , esm. Alfombra con que se cubre el piso de una habitación.

Entrada	Máchina de lavar
Contexto	" Máchina de lavar (instead of lavadora) from washing machine".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación Híbrida.
Fuente	How to Tame a Wild Tongue, pág. 79.
Diccionarios	No registrado.
Origen	Del inglés <i>washing machine</i> .
Observaciones	Es interesante observar como la creación híbrida en el primer elemento mantiene la raíz en inglés <i>machine</i> pero se le añade la desinencia femenina en español 'máquina', al mismo tiempo que se convierte en una esdrújula acentuada.

Entrada	Cookiar
Contexto	“ cookiar for cook”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación Híbrida.
Fuente	How to Tame a Wild Tongue, pág. 79.
Diccionarios	No registrado.
Origen	Del inglés <i>to cook</i> .

Entrada	Watchar
Contexto	“ Watchar for watch”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación Híbrida.
Fuente	How to Tame a Wild Tongue, pág. 79.
Diccionarios	No registrado.
Origen	Del inglés <i>to watch</i> .
Observaciones	<p>Esa acepción no aparece registrada, sin embargo, en el <i>DDA</i> encontramos el lema ‘wachar’ como léxico propio de los Estados Unidos (entre otros):</p> <p>Del ingl. <i>to watch</i>, mirar).</p> <p>I. 1. tr. <i>EU:NE, SO, Mx; ES, Ni.</i> juv. Ver, vigilar, fijarse, estar <i>una persona</i> al tanto de alguien o de algo. (guachar; guachear; wachear).</p>

Entrada	Parkiar
Contexto	“ Parkiar for park”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación Híbrida.
Fuente	How to Tame a Wild Tongue, pág. 79.
Diccionarios	No registrado.
Origen	Del inglés <i>to park</i> .

Entrada	Rapiar
Contexto	“ Rapiar for rape, is the result of the pressures on Spanish speakers to adapt to English”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación Híbrida.
Fuente	How to Tame a Wild Tongue, pág. 79.

Diccionarios	No registrado.
Origen	Del inglés <i>to rape</i> .

Comentarios generales sobre el análisis de las muestras:

Una vez seleccionadas y analizadas varias muestras de los elementos más destacables, en lo que atañe al *Spanglish*, dentro de la obra *Borderlands / La Frontera* (1987), podemos llegar a unas conclusiones generales y constatarlas con otras obras dentro de nuestra investigación actual.

En primer lugar, lo más destacable de esta obra de Gloria Anzaldúa es la gran cantidad de préstamos que aparecen, ya sean en inglés o en español, tales como préstamos puros (pueblo, el retorno, la facultad), calcos (jugando handball, vis-abuelo, hable pa' 'trás) y creaciones híbridas (tiró pa' 'trás, have to chingar).

Junto a ello, uno de los aspectos que más nos han llamado la atención en la sección de préstamos, es la posibilidad de relacionar algunos préstamos o creaciones híbridas de esta obra, junto a otros autores analizados para esta investigación. Anzaldúa hace uso de sintagmas nominales (o preposicionales) utilizando elementos léxicos de ambas lenguas (bucket of brasas, olla of menudo). Observamos como en la primera construcción, tenemos un sintagma nominal formado por un sintagma preposicional, donde el primer elemento y la preposición posterior son en inglés, mientras que el segundo elemento es en español.

Por el contrario, el sintagma preposicional 'olla of menudo' solamente dispone en inglés la preposición. Este fenómeno no es novedoso de la autora, ya que el poeta Tato Laviera muestra el mismo tipo de estructura, cambiando de un modo similar el orden de la lengua en los diferentes elementos: aperitivos of waste (Laviera, 2014: 302). Como resultado, mientras que Anzaldúa muestra un sintagma con la estructura *inglés + inglés + español*, Laviera realiza el sintagma con otro orden de lenguas: *español + inglés + inglés*.

Esa última apreciación nos hace ver como el *Spanglish* dispone de cierta libertad a la hora de poder crear sintagmas nominales (formados en la gran mayoría de casos por sintagmas preposicionales).

Asimismo, continuando con los préstamos y relacionando algunos aspectos en común de esta obra con el *Spanglish* en otras obras y autores, es posible observar la interesante formación morfológica del adverbio “para atrás²³” (*back*) en *Borderlands* y en la obra *Scenes from la Cuenca de Los Angeles y otros natural disasters* (2010) de Susana Chávez-Silverman.

El adverbio “para atrás”, aunque pueda parecer un barbarismo, se podría clasificar como una creación híbrida y un calco, el cual es muy común en *Spanglish*, bajo la forma aceptada de “para atrás”. El dato interesante es que, mientras que Anzaldúa lo escribe abreviado y con dos apóstrofes (pa’ ’tras), encontramos otra posibilidad en Chávez-Silverman (2010, pág. 40): “patrás”. La profesora californiana prefiere unir la preposición y el adverbio en una sola palabra, sin apóstrofes. Debemos destacar que ninguna de las dos acepciones está registrada; sin embargo, la más aceptada sería la acepción más formal sin ningún corte o apóstrofe: ‘para atrás’.

Respecto a los cambios de código de la obra, aparecen tanto cambios de código intersentenciales, como intrasentenciales, ya sea en inglés o en español. Los cambios pragmáticos más frecuentes han sido las citas (directa e indirectas: *my aunt saying, no corran, don’t run. They’ll think you’re del otro lao*) y énfasis (*the game warden would put su papi en la cárcel*).

Por otro lado, también se han encontrado neologismos propios del autor (papagrande, sonavabitch, mixtear) y léxico del español estadounidense (carpeta, watchar, rapiar, etc.). No obstante, será con el caso de los neologismos, con el que mostraremos un hecho curioso en la obra.

La obra ha sido analizada específicamente en un libro perteneciente a la cuarta edición de su publicación, en el año 2012. Sin embargo, en todas las ediciones aparecen diferencias entre el texto escrito en lengua española e inglesa. En otras palabras, cuando la autora escribe en español, aparece en cursiva, mientras que cuando lo hace en inglés, la tipografía es totalmente normal. Junto a esa apreciación, es interesante observar que se pueden distinguir muy fácilmente

²³ Véase el artículo ‘¿Qué significa ‘te llamo para atrás? Análisis semiológico de la estructura en el español estadounidense’ (2017) de Aura Lemus: https://www.academia.edu/31326666/Qu%C3%A9_significa_te_llamo_para_atr%C3%A1s_An%C3%A1lisis_semiol%C3%B3gico_de_la_estructura_en_el_espa%C3%B1ol_estadounidense_2017

los cambios de código. Por el contrario, cuando aparecen elementos léxicos en *Spanglish*, principalmente préstamos, lo hacen también en cursiva: the *comino*.

Un dato aún más llamativo lo encontramos cuando el elemento léxico propio del *Spanglish* está formado por un prefijo en una lengua y un sustantivo en otra. En ese caso, escribe la palabra mezclando cursiva y no cursiva: non-*mexicanos*.

Asimismo, cuando aparecen neologismos en *Spanglish*, la autora tiende a traducirlos y ponerlos en cursiva, ya que se asemejan más a la forma hispánica de la lengua: *mixturar*, *rapiar*, etc.

Dichas traducciones del español al inglés aparecen al final de cada capítulo, sección o poema. De nuevo, en los pequeños glosarios con las traducciones, la autora dispone el léxico (o expresiones lexicográficas y fraseológicas) para traducir en español en cursiva y el inglés normal.

Para concluir, otro fenómeno que nos ha llamado la atención ha sido específicamente con el vocablo y neologismo propio de la autora en *Spanglish* 'sonovabitché'. Mientras que la autora traduce elementos en *Spanglish* que pueden ser fácilmente deducibles para hablantes de inglés (y quizás con poco o ningún conocimiento de la lengua española), evita traducir otros elementos, relativamente fáciles, tales como dicho término.

Infelizmente, desconocemos la motivación de la autora a la hora de traducir elementos del español al inglés y específicamente su criterio a la hora de escoger lo que se va a traducir. Por el contrario, nos hace pensar y suponer modestamente que quizás su obra *Borderlands* está más orientada a un público hispano en los Estados Unidos y, más específicamente, a los hispanounidenses que tienen un nivel medio o medio alto de español.

6.5. Juan Felipe Herrera: *Half of the World in Light – New and Selected Poems by Juan Felipe Herrera* (2008)

En esta sección trataremos de analizar un poema dentro de la obra publicada en 2008 *Half of the World in Light: New and Selected Poems by Juan Felipe Herrera*, del poeta y activista chicano Juan Felipe Herrera, quien además es escritor, antiguo profesor en la California State University-Fresno, en la Universidad de California-Riverside y actual secretario de la Academia de Poetas Americanos.

Herrera nació y fue criado en Fowler (1948, California) en una familia de granjeros inmigrantes de origen hispano. Se graduó en UCLA y en Stanford University en antropología, y más tarde en el programa de escritura creativa de la University of Iowa Writer's Workshop.

Entre sus obras poéticas más notables y de mayor éxito, podemos nombrar *Border-Crosser with a Lamborghini Dream* (1998), *187 Reasons Mexicanos Can't Cross the Border: Undocuments 1971-2007* (2007) y *Half of the World in Light: New and Selected Poems* (2008). Cabe añadir que también ha escrito varias obras literarias enfocadas hacia un público más joven. Entre las más recientes destacamos *Jabberwalking* (2018) e *Imagine* (2018).

Para nuestra investigación, hemos decidido seleccionar a este autor, puesto que es uno de los actuales referentes dentro del movimiento chicano y, con sus más de 70 años, continúa su lucha por la visibilidad y defensa de los derechos del pueblo hispano. Entre toda su obra, nos hemos decantado por un poema llamado 'Let us gather in a flourishing way', dentro del ya mencionado poemario *Half of the World in Light: New and Selected Poems by Juan Felipe Herrera* (2008). La elección de dicho poema se debe principalmente a los fenómenos lingüísticos e híbridos que aparecen en él:

Let Us Gather in a Flourishing Way (Juan Felipe Herrera)

Let us gather in a flourishing way
with sunluz grains *abriendo los cantos*
que cargamos cada día
en el young pasto nuestro cuerpo
para regalar y dar feliz perlas pearls
of corn flowing *árboles de vida en las cuatro esquinas*
let us gather in a flourishing way
contentos llenos de fuerza to vida
giving *nacimientos* to fragrant *ríos*
dulces frescos verdes turquoise strong
carne de nuestros hijos rainbows
let us gather in a flourishing way
en la luz y en la carne of our heart to toil
tranquilos in fields of blossoms
juntos to stretch *los brazos*
tranquilos with the rain *en la mañana*
temprana estrella on our forehead
cielo de calor and wisdom to meet us
where we toil *siempre*
in the garden of our struggle and joy
let us offer our hearts *a saludar* our *águila* rising
freedom
a celebrar woven *brazos* branches *ramas*
piedras nopales plumas piercing bursting
figs and *aguacates*
ripe *mariposa* fields and *mares claros*
of our face
to breathe *todos en el camino* blessing
seeds to give to grow maiztlán
en las manos de nuestro amor.

Préstamos:

Entrada	Sunluz grains
Contexto	“Let us gather in a flourishing way with sunluz grains abriendo los cantos que cargamos cada día”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Calco.
Fuente	<i>Let us gather in a flourishing way</i> , pág. 11.
Diccionarios	No registrado.
Origen	Del inglés <i>sun</i> y el español luz.
Observaciones	El calco se basa en la palabra del inglés <i>sunlight</i> , creando un calco compuesto con la palabra ‘luz’ en español.

Cambios de código:

Entrada	Abriendo / Giving / Blessing
Contexto	“Let us gather in a flourishing way with sunluz grains abriendo los cantos que cargamos cada día / Let us gather in a flourishing way contentos llenos de fuerza to vida giving nacimientos to fragant ríos dulces / To breathe todos en el camino blessing seeds to give to grow maiztlán ”
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Énfasis.
Fuente	<i>Let us gather in a flourishing way</i> , pág 11
Observaciones	El primer y tercer cambio de código comienza enlazando las dos oraciones mediante un gerundio en otra lengua. Sin embargo, en el segundo caso es interesante observar cómo el gerundio en la otra lengua no cambia por completo la cláusula siguiente.

Entrada	Of / To / A
Contexto	“Let us gather in a flourishing way en la luz y en la carne of our heart to toil tranquilos in fields of blossoms juntos to stretch los brazos / Let us offer our hearts a saludar our águila rising freedom”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Cambios estilísticos.
Fuente	<i>Let us gather in a flourishing way</i> , pág. 11.
Observaciones	Los tres cambios de código están enlazados mediante preposiciones en español y en inglés.

Comentarios generales sobre el análisis de las muestras:

Tras haber analizado algunas de las muestras del *Spanglish* dentro del poema, podemos llegar a varias conclusiones generales. Por un lado, observamos la aparición de préstamos puros y calcos.

En lo que atañe a los calcos, podemos destacar la creación híbrida ‘sunluz’, formada por el calco al sustantivo compuesto en inglés *sunlight*. Este fenómeno de calco mediante creaciones híbridas es bastante popular y ha aparecido en bastantes ocasiones en nuestra investigación.

Otro fenómeno que se ha podido apreciar en el análisis del poema han sido los cambios de código. Por una parte, se han encontrado cambios precedidos por preposiciones en inglés. En el poema aparecen versos en español con una preposición en inglés, la cual funciona como elemento motivador para escribir el siguiente verso en inglés.

Por otra parte, es necesario destacar aquellos cambios de código precedidos por gerundios, ya sea en español o en inglés: “Let us gather in a flourishing way with sunluz grains **abriendo los cantos que cargamos cada día**”. Este fenómeno se puede relacionar con una apreciación de Lipski (2008: 235): “[cuando] un gerundio en español puede asumir la función nominal que retiene en inglés”.

Este fenómeno se ha realizado, tanto por Juan Felipe Herrera (contentos

lentos de fuerza to vida ***giving nacimientos to fragant*** ríos dulces), como por Cuco (*Lost in the words that you say to me* y **pasando tiempo juntos** *is the ultimate dream* / Perdido en mi mente y **buscando paraíso** *but I can not find that si no estás aquí conmigo*”.

6.6. Susana Chávez-Silverman: *Scenes from La Cuenca de Los Angeles y otros Natural Disasters* (2010)

Susana Chávez-Silverman es una profesora estadounidense de lenguas y literaturas románicas en Pomona College (California), quien además compagina su labor académica con la escritura, principalmente en la publicación de crónicas autobiográficas. Chávez-Silverman nació en Los Ángeles, dentro de un contexto bilingüe y multicultural (su padre es hispano judío y su madre chicana) y tuvo la oportunidad de criarse en ese ambiente diverso viviendo algunas temporadas en entre ciudades como Los Ángeles, Madrid, Guadalajara (México) y después, a una edad más adulta, trabajando en Pretoria (Sudáfrica) e investigando en Buenos Aires (Argentina).

Como resultado, debido a esas vivencias en diferentes ciudades y países, la autora comenzó su carrera literaria publicando su primera crónica autobiográfica: *Killer Crónicas: Bilingual Memories* (2004). Posteriormente y bajo un estilo literario similar, publicó su segunda crónica: *Scenes from la Cuenca de Los Angeles y otros natural disasters* (2010). Cabe destacar que ambas obras tuvieron un notable suceso y repercusión, principalmente por el abundante uso de cambios de código, así como otros elementos que podrían categorizarse de *Spanglish*.

Hemos seleccionado a Susana Chávez-Silverman para nuestra investigación, puesto que ella es capaz de representar y solventar uno de los principales dilemas que tiene la sociedad hispana y bilingüe en los Estados Unidos. Dicho dilema consiste en la problemática de escoger entre una lengua u otra a la hora de comunicarse escrita y oralmente. Según Pawelek y Derrick «many modern day U.S. bilingual Latinos often face a constant struggle when deciding between Spanish and English in social contexts, [...] some use Spanish-English code-switching in conversation or writing» (2018: 83).

Como respuestado ante ese dilema, Chávez-Silverman crea su universo lingüístico haciendo uso de diferentes elementos lingüísticos escritos y orales. En su segunda obra (2010) es posible encontrar cambios de código entre el español y el inglés, argentinismos, castellanismos e incluso otros elementos de varias lenguas: afrikáans, portugués o italiano. Ella dibuja un mundo donde cuenta sus experiencias haciendo uso de elementos lingüísticos típicos de cada zona, creando así un estilo bilingüe y sobre todo multicultural.

Asimismo, la autora mantiene la idea de que «writers who mix languages at the level of syntax [...] respond to globalization with a radical politics of language that refuses to admit monolingualism even at the level of subjectivity» (Spyra, 2011: 199). En otras palabras, la autora decide escribir en varias lenguas y diferentes variedades como una muestra de su identidad personal y orgullo. Por eso, es interesante comentar que la escritora californiana rechazó cualquier traducción de su obra al inglés (o al español). Sobre sus crónicas y posible traducción, Allaston remarcó que «it at once implicitly acknowledges code-switching forebears in the field of Chicano/a literary endeavor, and refuses to succumb to monolingual and hegemonic cultural pressures to translate or explain» (Killer Crónicas, 2004: XII). Por ello, el hecho de rechazar la traducción de esas obras y cambios de código tendría como finalidad crear nuevos retos (lingüísticos y sociales) a los lectores, ya sean bilingües o monolingües. Cabe resaltar que Silverman se niega a traducir su vida multilingüe porque «through evoking her multiple national and linguistic alliances, she creates a text interstitial in both language and genre» (Spyra, 2011: 199).

Finalmente, debemos justificar la elección de esta obra y crónica, *Scenes from la Cuenca de Los Angeles y otros natural disasters*, ya que nos aportará diferentes perspectivas sobre los cambios de código, donde podremos encontrar algunos patrones repetidos en los elementos lingüísticos seleccionados y nos mostrará una nueva manera de tratar diferentes elementos léxicos y relacionarlos con aspectos que conciernen a la propia identidad de la autora.

Préstamos:

Entrada	Freshman year
Contexto	“She’s been with me desde su freshman year ”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en inglés.
Fuente	Introducción Cartografía Humana / Star Maps Crónica, pág. 3.
Diccionarios	<i>OED</i> .
Origen	Del inglés <i>freshman year</i> .
Observaciones	<i>Freshman Year</i> connota un tipo de año académico dentro del sistema

	educativo estadounidense y por eso no tiene una traducción propia al español.
--	---

Entrada	Cyber-space
Contexto	“Conocí a Paul El Austra Allaston (avatar = Guy Pearce) en el cyber-space ”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en inglés.
Fuente	Introducción Cartografía Humana / Star Maps Crónica, pág. 4.
Diccionarios	<i>OED</i> .
Origen	Del inglés <i>cyber-space</i> o <i>cyberspace</i> .
Observaciones	A pesar de no estar registrada en un diccionario hispanohablante, en el <i>DLE</i> podemos encontrar el lema ciberespacio y una breve descripción del origen: Del ing. <i>cyberspace</i> , de <i>cyber-</i> ‘ciber-’ y <i>space</i> ‘espacio’.

Entrada	Well
Contexto	“ Well , gente, ese y un sinfín de otros temas”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en inglés.
Fuente	Introducción Cartografía Humana / Star Maps Crónica, pág. 4.
Diccionarios	<i>OED</i> .
Origen	Del inglés <i>well</i> .
Observaciones	Podríamos decir que esta entrada es un préstamo puro y al mismo tiempo clasificarlo dentro de los cambios de códigos emblemáticos inconscientes.

Entrada	Llevo exploring
Contexto	“ Llevo exploring y explotando- con el Paulie these eleven years”
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación Híbrida.
Fuente	Introducción Cartografía Humana / Star Maps Crónica, pág. 4.
Diccionarios	No está registrada.
Origen	Llevar + gerundio en inglés.
Observaciones	En este caso encontramos la expresión “llevar + gerundio”, siendo

	dicho gerundio en inglés.
--	---------------------------

Entrada	Crackshot investigador
Contexto	“Es el más crackshot investigador que conozco”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en inglés / Creación híbrida.
Fuente	Introducción Cartografía Humana / Star Maps Crónica, pág. 4.
Diccionarios	<i>OED</i> .
Origen	Del inglés <i>crackshot</i> o <i>crack shot</i> .
Observaciones	Esta entrada podría ser un préstamo puro, debido a que la autora utiliza la palabra directamente en inglés, pero al mismo tiempo una creación híbrida del inglés <i>to be (adj.) crackshot</i> .

Entrada	All-time low
Contexto	“Me había separado de Howard, mi amor, y estaba en un all-time low ”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en inglés.
Fuente	Introducción Cartografía Humana / Star Maps Crónica, pág. 5.
Diccionarios	No está registrada.
Origen	Del inglés <i>all time</i> + adj.
Observaciones	El préstamo aparece con el pronombre “un”, por lo que es masculino.

Entrada	Eye
Contexto	“ EYE: todavía le gusta la ropa”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en inglés / Extensión semántica y fraseológica.
Fuente	Introducción Cartografía Humana / Star Maps Crónica, pág. 6.
Diccionarios	<i>OED</i> .
Origen	Del inglés <i>eye</i> .
Observaciones	El préstamo consiste en una palabra del inglés, pero con el significado pragmático del español: ¡Ojo! (atención).

Entrada	Campus chismes
Contexto	“Había escuchado los campus chismes de que P.S.A era una especie de wunderkind”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Calco.
Fuente	Introducción Cartografía Humana / Star Maps Crónica, pág. 6.
Diccionarios	Ambas palabras están registradas separadas en el <i>DLE</i> .
Origen	Del español.
Observaciones	Encontramos un calco gramatical, puesto que en español sería más común decir “los chismes del campus” y aquí observamos una adaptación literal del genitivo sajón: <i>campus' gossips</i> .

Entrada	Patrás
Contexto	“No conocí al Hugo sino hasta el día antes de su departure, patrás a España”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Extensión semántica y fraseológica.
Fuente	Introducción Cartografía Humana / Star Maps Crónica, pág. 7.
Diccionarios	No registrado.
Origen	De la expresión en inglés <i>back to</i> .
Observaciones	Esa unidad fraseológica se traduciría al <i>Spanglish</i> como “para atrás”, al igual que otras expresiones como <i>I call you back</i> > Te llamo para atrás. Sin embargo, la autora ha escrito ese para atrás en un tono más oral y coloquial: patrás.

Entrada	Intriguing (no) coincidencia
Contexto	“Lo que realmente es una intriguing (no) coincidencia”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Calco.
Fuente	Diary Inside / Color Local Crónica, pág. 11.
Diccionarios	<i>OED</i> / <i>DLE</i> .
Origen	Del inglés <i>intriguing</i> . Del español ‘coincidencia’.

Observaciones	Destacamos el calco del orden gramatical del inglés. En español, colocaríamos primero el sustantivo “una coincidencia no intrigante”, mientras que en inglés sería al contrario “ <i>an intriguing coincidence</i> ”. Aquí aparece un calco híbrido entre palabras en ambas lenguas y la estructura del inglés. Encontramos esta estructura en otros calcos dentro de la misma página: “ <i>uncany correspondencia</i> ”, “ <i>achingly familiar</i> ”
---------------	--

Entrada	Ni modo
Contexto	“Pero, ¿sabes qué? Ni modo . Soon I’ll be leaving”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Calco.
Fuente	Diary Inside / Color Local Crónica, pág. 11.
Diccionarios	No registrado.
Origen	De la expresión en inglés <i>no way</i> .
Observaciones	En español existe la expresión similar “de ningún modo”, pero la autora ha traducido literalmente la expresión.

Entrada	El Little white box
Contexto	“Me levanté a las 7, el Little white box ponía 60 grados”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en inglés.
Fuente	Diary Inside / Color Local Crónica, pág. 12.
Diccionarios	<i>OED</i> .
Origen	Del inglés.
Observaciones	Es interesante observar como al préstamo puro se le añade el artículo determinante en español y no en inglés.

Entrada	Los weekends
Contexto	“Me escapo con ella casi todos los weekends ”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en inglés.

Fuente	Diary Inside / Color Local Crónica, pág. 13.
Diccionarios	<i>OED</i> .
Origen	Del inglés <i>weekend</i> .
Observaciones	Substantivo en plural con artículo en español. Además, dicha estructura consta de una concordancia gramatical.

Entrada	Last week's milagro
Contexto	"Quería ver si se repetía last week's milagro ".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en inglés y español / Creación Híbrida.
Fuente	Diary Inside / Color Local Crónica, pág. 14.
Diccionarios	<i>OED / DLE</i> .
Origen	Del inglés <i>last week</i> . Del español 'milagro'.
Observaciones	Aparece de nuevo otro genitivo sajón, repitiendo la estructura: substantivo (o segundo substantivo) en español y adjetivo (o primer elemento) en inglés.

Entrada	Titled patrás
Contexto	"Por haber estado craning, peering, titled patrás embelesada por ese minúsculo still point".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Extensión semántica y fraseológica.
Fuente	Diary Inside / Color Local Crónica, pág. 15.
Diccionarios	No registrado.
Origen	Del inglés <i>titled back</i> .
Observaciones	Encontramos de nuevo el cambio de <i>back</i> por patrás, esta vez en un verbo que requiere del adverbio <i>back</i> .

Entrada	Luego
Contexto	" Luego , we drove through la City".
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en español.

Fuente	Montalvo Diary, pág. 15.
Diccionarios	<i>DDA</i> .
Origen	Del español.
Observaciones	Es interesante porque el significado de “luego” como “después”, sino la acepción del <i>DDA</i> : adv. <i>Mx</i> . A veces. pop. La autora hace uso de un mexicanismo en este caso.

Entrada	Overpowering olor
Contexto	“Hay un overpowering olor a humo”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en inglés.
Fuente	Montalvo Diary, pág. 27.
Diccionarios	<i>OED</i> .
Origen	Del inglés <i>overpowering</i> .
Observaciones	De nuevo, encontramos ese sintagma nominal híbrido: Pronombre en español + adjetivo en inglés + sustantivo en español.

Entrada	Huge incendio
Contexto	“Me dijo que there was-is-a HUGE incendio ”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en inglés.
Fuente	Montalvo Diary, pág. 27.
Diccionarios	<i>OED</i> .
Origen	Del inglés <i>huge</i> .
Observaciones	De nuevo, encontramos ese sintagma nominal híbrido: Pronombre en español + adjetivo en inglés + sustantivo en español.

Entrada	Conflicted
Contexto	“Me siento conflicted”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en inglés.
Fuente	Montalvo Diary, pág. 32.
Diccionarios	<i>OED</i> .
Origen	Del inglés <i>conflicted</i> .

Entrada	Digo him
Contexto	“ Digo him , su soberbia, faux-intense, tejeante presencia”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación híbrida.
Fuente	Montalvo Diary, pág. 33.
Diccionarios	No está registrado.
Origen	Del inglés <i>him</i> .
Observaciones	Encontramos una creación híbrida muy interesante, puesto que hay un verbo en español y un pronombre de objeto en inglés. Lo llamativo es que, en español, el pronombre iría delante (le digo). En inglés, iría detrás junto a una preposición (<i>I say to him</i>). Sin embargo, si traducimos ‘decir’ como <i>tell</i> , en inglés no requiere una preposición: <i>I tell him</i> . Por ello, esta creación estaría formada por el verbo decir en español, pero con la necesidad proposicional del inglés <i>to tell</i> .

Entrada	Contesta patrás
Contexto	“Siempre contesta patrás in English”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Extensión semántica y fraseológica.
Fuente	Montalvo Diary, pág. 33.
Diccionarios	No registrado.
Origen	Del inglés <i>answer back</i> .
Observaciones	Encontramos de nuevo el cambio de <i>back</i> por <i>patrás</i> , esta vez en un verbo que requiere del adverbio <i>back</i> .

Entrada	Quedaron
Contexto	“Los estudiantes no tenían idea; quedaron completely perplexed”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación híbrida.
Fuente	On Going Back Crónica, pág. 38.
Diccionarios	No registrado.
Origen	Del español ‘quedar(se)’.
Observaciones	En español sería necesario el verbo

	reflexivo “quedarse” (en inglés <i>keep yourself</i>). Sin embargo, en inglés es posible usar solo el verbo <i>keep</i> (sin el pronombre reflexivo), por lo que aquí hay una interferencia del inglés a la hora de usar el verbo en español.
--	--

Entrada	Patrás al futuro
Contexto	“Or, patrás al futuro . Hoping we can be... algo, juntos. Saam. Again”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Extensión semántica y fraseológica.
Fuente	In My Country Crónica, pág. 57.
Diccionarios	No registrado
Origen	Del inglés <i>back to the future</i> .

Entrada	Entoning
Contexto	“Con el John Malkovich entoning las inmortales palabras”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación híbrida.
Fuente	San Francisco Days Crónica, pág. 59.
Diccionarios	No registrado.
Origen	Del español ‘entonar’.
Observaciones	En este caso, encontramos una creación híbrida verbal, pero con la base o raíz en español (entonar) y el sufijo de infinitivo propia del inglés - <i>ing</i> . En inglés, el verbo ‘entonar’ sería <i>intone</i> , con ‘i’ y no con ‘e’, por ello sería una creación híbrida.

Entrada	Awkward
Contexto	“Me siento awkward ”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en inglés.
Fuente	Trincheras Cónica, pág. 66.
Diccionarios	<i>OED</i> .
Origen	Del inglés <i>awkward</i> .

Entrada	Garden hose
Contexto	“Se me cayó la garden hose de la mano”.

CAPÍTULO 6. AUTORES, OBRAS Y MUESTRAS

Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en inglés.
Fuente	Hawk Call Crónica, pág. 70.
Diccionarios	<i>OED</i> .
Origen	Del inglés <i>garden y hose</i> .
Observaciones	<i>Garden hose</i> sería la ‘manguera del jardín’ en español. Una observación es que podemos encontrar dicho sintagma con un artículo determinante en español, el cual conlleva el mismo género que la palabra en español (la manguera).

Entrada	High School
Contexto	“De vuelta a casa de la high school ”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en inglés.
Fuente	Oda a la Ambigüedad Crónica, pág. 73.
Diccionarios	<i>OED</i> .
Origen	Del inglés <i>high school</i> .
Observaciones	<i>High school</i> significa ‘escuela superior’ o ‘instituto’ en español. Sin embargo, el dato interesante es observar como encontramos ese sintagma con un artículo en español, el cual mantiene el género de la traducción al español: escuela > la escuela > la high school.

Entrada	Breathing
Contexto	“Te hace una especie de biofeedback pa’ alegrarte la breathing ”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en inglés.
Fuente	Unos Cuantos Piquetitos Crónica, pág. 103.
Diccionarios	<i>OED</i> .
Origen	Del inglés <i>breathing</i> .
Observaciones	Este préstamo puro dispone del artículo determinante femenino ‘la’, propio de la traducción literal al español: ‘la respiración’.

Entrada	Hangueaba
Contexto	“But she was still a Bluebird y hangueaba con sus propias homies”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación híbrida.
Fuente	Momentos Hemorrágicos Crónica, pág. 109.
Diccionarios	No está registrado
Origen	Del inglés <i>to hang</i> .
Observaciones	Verbo formado por el verbo <i>to hang</i> y la desinencia en español -ear.

Entrada	Cries
Contexto	“A pesar de los cries - penetrantes...”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en inglés.
Fuente	Currawong Crónica, pág. 117.
Diccionarios	<i>OED</i> .
Origen	Del inglés <i>cry</i> (<i>cries</i> en plural).
Observaciones	Se observa como el sustantivo dispone del artículo los (los <i>cries</i>).

Entrada	Shark
Contexto	“Tú sabes lo que me aterra el solo pensamiento de un shark ”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en inglés.
Fuente	Currawong Crónica, pág. 118.
Diccionarios	<i>OED</i> .
Origen	Del inglés <i>shark</i> .
Observaciones	Se observa como el sustantivo dispone del pronombre ‘un’ (un <i>shark</i>).

Entrada	Dorm
Contexto	“El dorm era enorme”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en inglés.
Fuente	Currawong Crónica, pág. 121.
Diccionarios	<i>OED</i> .
Origen	Del inglés <i>dorm</i> .
Observaciones	Se observa como el sustantivo dispone del pronombre ‘el’ (el <i>dorm</i>).

Entrada	Birthmark
Contexto	“Every so often I ask you si se me ve la birthmark ”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en inglés.
Fuente	Currawong Crónica, pág. 122.
Diccionarios	<i>OED</i> .
Origen	Del inglés <i>birthmark</i> .
Observaciones	Se observa como el sustantivo dispone del pronombre ‘la’: (la birthmark).

Entrada	Warning signs
Contexto	“And lurking – según los warning signs amarillos que abundan ahora”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en inglés.
Fuente	Por Montalvo Crónica, pág. 126.
Diccionarios	<i>OED</i> .
Origen	Del inglés <i>warning sign</i> .
Observaciones	Similar a los ejemplos anteriores, el préstamo del inglés al español dispone de un pronombre concordado, normalmente con la traducción al español (la birthmark > la marca de nacimiento / el shark > el tiburón). Sin embargo, podemos observar que en este caso el artículo no concordaría con la traducción al español: los warning signs > las señales de peligro.

Cambios de código:

Entrada	While you’re reading
Contexto	“Un Little road map pa’ que luego, while you’re reading , reconozcas a los principals en el cast of characters.”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Comentarios parentéticos.
Fuente	Introducción Cartografía Humana /

	Star Maps Crónica, pág. 3.
Observaciones	El cambio ocurre debido a la necesidad de explicar o detallar más profundamente. Destacamos al mismo tiempo la aparición del cambio entre comas.

Entrada	La revista
Contexto	“Un essay to review, for la revista GLQ: A Journal of Lesbian and Gay Studies”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Énfasis.
Fuente	Introducción Cartografía Humana / Star Maps Crónica, pág. 4.
Observaciones	Se pretende enfatizar el nombre de la revista.

Entrada	Pero
Contexto	“Tuve la sensación de estar ante la voz de un novísimo y desconocido pero fully formed, scarily brilliant Chicano scholar”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Aclaración o elaboración.
Fuente	Introducción Cartografía Humana / Star Maps Crónica, pág. 4.
Observaciones	Se añade información extra.

Entrada	Que
Contexto	“Con la diferencia de que mine was cut down <i>to there</i> , and chinned con un black obi.”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Aclaración o elaboración.
Fuente	Introducción Cartografía Humana / Star Maps Crónica, pág. 5.
Observaciones	El cambio está precedido por la conjunción ‘que’ y además es posible encontrar el adverbio en inglés <i>there</i> en cursiva, por lo que se puede pensar que la autora quiere mostrar

	un grado de énfasis.
--	----------------------

Entrada	Chasmere sweaters / on sale
Contexto	“Prefiere los chashmere sweaters que yo le compro on sale en Land’s End”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Cambio provocado.
Fuente	Introducción Cartografía Humana / Star Maps Crónica, pág. 6.
Observaciones	El cambio consiste solamente en la búsqueda de esa necesidad léxica a la hora de expresar el significado. Para la autora, tiene más significado decir <i>on sale</i> que ‘en rebajas’.

Entrada	In fact
Contexto	“Siente una atracción empática, in fact , hacia mí”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Cambio emblemático.
Subtipo pragmático	Cambio libre.
Fuente	Introducción Cartografía Humana / Star Maps Crónica, pág. 7.
Observaciones	<i>In fact</i> es un marcador muy común en inglés, fácilmente utilizado de manera inconsciente.

Entrada	Pero
Contexto	“I’d never even noticed it before, pero it had apparently flowered desde la última vez que caminé por allí”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Cambio intrasentencial.
Subtipo pragmático	Aclaración o elaboración.
Fuente	Diary Inside / Color Local Crónica, pág. 13.
Observaciones	En este caso, ‘pero’ se encuentra entre dos oraciones en inglés, siendo la segunda una aclaración en inglés, precedida por otra aclaración en español.

Entrada	It wasn't
Contexto	"Sé que suena a oxímoron, pero te juro, it wasn't ".
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Cambio intrasentencial.
Subtipo pragmático	Comentario parentético.
Fuente	Diary Inside / Color Local Crónica, pág. 15.
Observaciones	El cambio de código constituye una explicación más profunda.

Entrada	Reading my 1982 diary
Contexto	"Después de pasar siete horas ayer, reading my 1982 diary , estuve como aturdida"
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Cambio intrasentencial.
Subtipo pragmático	Comentario parentético
Fuente	Montalvo Diary, pág. 21.
Observaciones	El cambio de código constituye una explicación más profunda.

Entrada	It takes courage
Contexto	" It takes courage , encararme con eso"
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Cambio intrasentencial.
Subtipo pragmático	Comentario parentético.
Fuente	Montalvo Diary, pág. 21.
Observaciones	El cambio de código constituye una explicación más profunda.

Entrada	Que that
Contexto	"El reconocimiento de que that was it-or could've been it ".
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Cambio intrasentencial.
Subtipo pragmático	Énfasis / Cambio como código secreto.
Fuente	Montalvo Diary, pág. 23.
Observaciones	El cambio de código puede tener una doble función de énfasis o cambio secreto, debido a las posteriores palabras entre comillas.

Entrada	57 degrees!
Contexto	“Hacía fresco (57 degrees!)”
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Cambio intrasentencial.
Subtipo pragmático	Cambio provocado.
Fuente	Montalvo Diary, pág. 25.
Observaciones	Es un cambio provocado porque ella se refiere a grados en el sistema fahrenheit, común en los EE.UU. Por eso utiliza ese sistema y en lengua inglesa, al ser lo más popular.

Entrada	Es decir
Contexto	“I think you know the latest from Trish, es decir , the chéverelie I made up to get...”
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Cambio intrasentencial.
Subtipo pragmático	Comentario parentético.
Fuente	San Francisco Transcript/Diary, pág. 45.
Observaciones	El cambio aparece para explicar o aclarar la oración previa.

Entrada	De repente
Contexto	“I had to fight, de repente , to keep the smarting tears from my eye”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Cambio intrasentencial.
Subtipo pragmático	Expresión idiomática o rutina lingüística.
Fuente	San Francisco Days Crónica, pág. 61.
Observaciones	Debido a la flexibilidad lingüística de la autora, ciertas expresiones funcionan mejor en algunos contextos.

Entrada	Que
Contexto	“Digo semi-calma porque hace semanas que I’m daily assailed by a sense of dread”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Cambio intrasentencial.

Subtipo pragmático	Énfasis.
Fuente	Hawk Call Crónica, pág. 69.
Observaciones	Es perceptible el énfasis en el ánimo de la autora al cambiar el código.

Entrada	De que
Contexto	“Solo ahora me vengo a dar plena cuenta de que you rely upon like nourishment”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Cambio intrasentencial.
Subtipo pragmático	Énfasis.
Fuente	Oda a la Ambigüedad Crónica, pág. 72.

Entrada	Can it be?
Contexto	“See how they’ve held up over the years (coño, casi treinta, (can it be?)”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Cambio intrasentencial.
Subtipo pragmático	Énfasis.
Fuente	I Want the Wrapper Crónica, pág. 88.

Entrada	Quiero decir
Contexto	“I don’t mean for a “mom”; quiero decir, for her ”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Cambio intrasentencial.
Subtipo pragmático	Comentario parentético.
Fuente	Momentos Hemorrágicos Crónica, pág. 113.
Observaciones	El cambio de código aparece debido a la necesidad de explicar más detalladamente y llamar la atención al interlocutor al mismo tiempo que se reformula todo de nuevo.

Entrada	Porque
Contexto	“I think maybe I’m telling you porque ojalá pudiera rebobinar”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Cambio intrasentencial.
Subtipo pragmático	Aclaración o elaboración.
Fuente	Currawong Crónica, pág. 119.

Neologismos:

Entrada	Raza-Essentialisms
Contexto	“Up en un puff de humo went my latent, lurking raza-essentialisms ”.
Tipo de fenómeno	Neologismo.
Subtipo	Creación híbrida.
Fuente	Introducción Cartografía Humana / Star Maps Crónica, pág. 4.
Diccionarios	No está registrado.
Origen	Del compuesto inglés <i>race</i> -sustantivo: <i>race-essentialisms</i> .
Observaciones	En inglés es común crear palabras derivadas por el sustantivo <i>race</i> unido a un guion: <i>race-monitor</i> , <i>race-baiting</i> .

Entrada	Kick-nalga library
Contexto	“Tiene la más kick-nalga library on Latino Studies”.
Tipo de fenómeno	Neologismo.
Subtipo	Creación híbrida.
Fuente	Introducción Cartografía Humana / Star Maps Crónica, pág. 4.
Diccionarios	No está registrado.
Origen	Del compuesto en inglés <i>kick-ass</i> o <i>kickass</i> .
Observaciones	<i>Kickass</i> significa literalmente “patear el trasero” aunque tiene un significado de exuberancia. En este caso, cambia la palabra inglés <i>ass</i> por el español “nalga”. Se podría traducir como que tiene una biblioteca muy buena.

Entrada	Anygüey
Contexto	“ Anygüey , el Wim me vino a saludar”.
Tipo de fenómeno	Neologismo.
Subtipo	Creación híbrida.
Fuente	Introducción Cartografía Humana / Star Maps Crónica, pág. 5.

Diccionarios	No está registrado
Origen	Del inglés <i>anyway</i> .
Observaciones	Es un calco adaptado a la grafía española <i>anyway</i> > <i>anygüey</i> .

Entrada	Nalga-busters
Contexto	“ Nalga-busters , that’s what they are”.
Tipo de fenómeno	Neologismo.
Subtipo	Creación híbrida.
Fuente	Diary Inside / Color Local Crónica, pág. 12.
Diccionarios	No está registrado.
Origen	Del inglés <i>ass-buster</i> .
Observaciones	Se crea la palabra al unir el español “nalga” con el inglés <i>busters</i> .

Entrada	Little eye
Contexto	“Pero yo misma, LITTLE EYE : no del todo unlike them”.
Tipo de fenómeno	Neologismo.
Subtipo	Creación híbrida.
Fuente	Montalvo Diary, pág. 22.
Diccionarios	No está registrado.
Origen	Del inglés <i>little</i> (pequeño) y <i>eye</i> (ojo).
Observaciones	De nuevo, la autora utiliza calca la expresión “¡ojo!” al inglés, pero esta vez calca la expresión en diminutivo “¡ojito!”.

Entrada	Re-leer
Contexto	“Acabo de re-leer la entrada en mi diario actual”.
Tipo de fenómeno	Neologismo.
Subtipo	Calco.
Fuente	Montalvo Diary, pág. 26.
Diccionarios	No está registrado.
Origen	Del español <i>releer</i> , y del inglés <i>re-read</i> .
Observaciones	En inglés existe tanto el verbo <i>reread</i> , sin guion, como con guion: <i>re-read</i> . Sin embargo, en español está solamente aceptada la acepción sin guion: <i>releer</i> .

Entrada	No güey
---------	----------------

Contexto	“No. No güey ”.
Tipo de fenómeno	Neologismo.
Subtipo	Calco.
Fuente	Montalvo Diary, pág. 34.
Diccionarios	No está registrado.
Origen	Del inglés <i>no way</i> .
Observaciones	Es común encontrar neologismos en la obra de Silverman con esta palabra y adaptada fonológicamente al español: <i>no güey, anygüey</i> .

Entrada	Arañazo-fest
Contexto	“Mi amiga Adelaida [...] torturaba a su mamá in three-hour, protracted verbal arañazo-fest ”.
Tipo de fenómeno	Neologismo.
Subtipo	Creación híbrida.
Fuente	Trincheras Crónica, pág. 65.
Diccionarios	No está registrado.
Origen	Del inglés <i>scratch-fest / punch-fest</i> .
Observaciones	Un ‘arañazo-fest’ podría ser una situación violenta con muchos arañazos y golpes.

Entrada	Hueso-rattling risa
Contexto	“We all had such a fit of hueso-rattling risa at that tarmac-shooting moment”.
Tipo de fenómeno	Neologismo.
Subtipo	Creación híbrida.
Fuente	Hawk Call Crónica, pág. 71.
Diccionarios	No está registrado.
Origen	Del inglés <i>Bone-rattling (noise)</i> .

Entrada	Tripeo
Contexto	“Todavía medio tripeo que I’m one of them, a resident artista”.
Tipo de fenómeno	Neologismo.
Subtipo	Creación híbrida.
Fuente	Mountainess/Montañ(os)a Crónica, pág. 78.
Diccionarios	No está registrado.
Origen	Del inglés <i>to trip</i> .
Observaciones	Observamos la adaptación híbrida del inglés <i>to trip</i> al español (o <i>Spanglish</i>)

	tripear, con el significado de: no creer o desconfiar sobre un hecho o persona.
--	---

Entrada	Blimpificación
Contexto	“My metabolic slowdown and concomitante blimpificación ”.
Tipo de fenómeno	Neologismo.
Subtipo	Creación híbrida.
Fuente	South Coast Plaza Crónica, pág. 85.
Diccionarios	No está registrado.
Origen	Del inglés <i>Zeppelin Blimpifier</i> (nombre de una marca comercial).
Observaciones	Se crea un sustantivo en español de una marca comercial originalmente en inglés.

Entrada	Hypermundo
Contexto	“Pero eso es en el Internido, un hypermundo , mos def not la real-life cuenca de L.A. durante la dizque rush hour”.
Tipo de fenómeno	Neologismo.
Subtipo	Creación híbrida.
Fuente	Westside Desilusión Crónica, pág. 97.
Diccionarios	No está registrado.
Origen	Del inglés <i>hyperworld</i> .
Observaciones	El neologismo está formado por el prefijo del inglés <i>hyper</i> y el sustantivo en español ‘mundo’.

Léxico propio del español de los Estados Unidos:

Entrada	Me dropeé
Contexto	Pero look a Little closer: me dropeé de la UC-Irvine para volver a Santa Cruz.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación híbrida.
Fuente	Montalvo Diary, pág. 34.

Diccionarios	<i>DDA.</i>
Origen	Del inglés <i>to drop</i> .
Observaciones	dropear(se). (Del ingl. <i>to drop</i> , tirar, echar). I. 1. intr. prnl. <i>EU, PR.</i> Abandonar los estudios. est. (dropiarse).

Entrada	Hangueaba
Contexto	“Cuando todavía hangueaba con los last remaining friends”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación híbrida.
Fuente	On going back crónica, pág. 36.
Diccionarios	<i>DDA.</i>
Origen	Del inglés <i>to hang</i> .
Observaciones	hanguear.I.1. <i>PR.</i> janguear , salir a divertirse.

Entrada	Parqueamos
Contexto	“ Parqueamos y entramos a un Italian café”
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación híbrida.
Fuente	San Francisco Days Crónica, pág. 60.
Diccionarios	<i>DDA.</i>
Origen	Del inglés <i>to park</i> .
Observaciones	1. tr. <i>EU</i> [...] Estacionar un vehículo en un lugar.

Entrada	Choice
Contexto	“¿Qué choice tengo”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en inglés.
Fuente	Trincheras Cónica, pág. 67.
Diccionarios	<i>DDA.</i>
Origen	Del inglés <i>choice</i> .
Observaciones	Voz inglesa I. 1. m. <i>EU, PR.</i> Alternativa, selección.

Entrada	Checar
Contexto	“Ya que no me atrevo a penetrar al baño pa’ checar ”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Creación híbrida.
Fuente	Mountainess/Montañ(os)a Crónica, pág. 78.
Diccionarios	DDA.
Origen	Del inglés <i>to check</i> .
Observaciones	checar . (Del ingl. <i>To check</i>). I. 1. EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, RD; Ec, p.u. chequear , cotejar. Pop.

Entrada	Laptop
Contexto	“Pero te juro que I forgot to take el laptop ”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en inglés.
Fuente	(Almost) Milagros Crónica, pág. 148.
Diccionarios	DDA.
Origen	Del inglés <i>laptop</i> .
Observaciones	laptop . (Voz inglesa). I. 1. f. EU, Mx, Ho, ES, Ni, Pa, Cu, RD, PR, Bo, Ar; m. Ec, Ar; m. O f. Ch. Computadora portátil. (lap). Es interesante como la autora hace uso del vocablo “laptop”, cuando en <i>Spanglish</i> existe también la palabra “la laptopa” ²⁴

Comentarios generales sobre el análisis de las muestras:

Tras analizar algunas de las muestras más llamativas de *Scenes from la Cueca de Los Angeles y otros Natural Disasters*, se puede apreciar esa intención de Susana Chavez-Silverman de crear un texto multilingüe, donde se plasmen todas

²⁴ Véase Stavans (2003).

sus vivencias y experiencias culturales, a través de las diferentes lenguas (variedades y dialectos) con las que se va encontrando a lo largo de su vida.

Como resultado, esta amalgama de lenguas y modalidades dialectales diferentes podría causar en el lector de dicha crónica la sensación de que el *Spanglish* que aparece en la obra es un tanto aleatorio, debido a la cantidad de recursos lingüísticos diferentes. Sin embargo, después de observar las diferentes fichas analizadas, se ha podido apreciar la existencia de ciertos patrones o fenómenos repetidos en varias ocasiones, los cuales ayudarían a entender y poner en común, al menos, el *Spanglish* en la obra de Susana Chávez-Silverman.

En primer lugar, comenzaremos destacando que existe una gran cantidad de préstamos puros (freshman year, cyber-space), calcos y creaciones híbridas (llevo exploring) y extensiones semánticas (eye!/little eye!, ni modo), especialmente aquellas con el adverbio 'patrás' (tittled patrás, contesta patrás).

Además, un aspecto repetido y curioso en lo que atañe a los préstamos es la aparición de préstamos puros en inglés con un pronombre o artículo en español, el cual coincide y concuerda en género y número con la traducción al español:

Muestra original	Traducción al español
El Little white box	El buzón
Los weekends	Los fines de semana
La garden hose	La manguera (del jardín)
La high school	La escuela superior
La breathing	La respiración
Los cries	Los lloros
Un shark	Un tiburón
El dorm	El dormitorio
La birthmark	La marca de nacimiento

Tabla 5: *Sintagmas nominales con artículos en español en Chávez-Silverman (2010).*

Por el contrario, se ha podido encontrar al mismo tiempo algún ejemplo que no seguiría esa regla, aunque ha sido un caso aislado y apenas repetido: los *warning signs* > las señales de peligro. Tampoco ha sido común la aparición del fenómeno al inverso, es decir, con el artículo en inglés y el sustantivo en español: *the comida**.

Otro fenómeno llamativo es la repetición del patrón “inglés + español” en sintagmas nominales. El primer elemento, ya sea un adjetivo o un sustantivo, suele estar escrito en inglés, mientras que el segundo elemento (siempre un sustantivo) está en español: *last week’s milagro*, *intriguing coincidencia*, *campus chismes*, *crackshot investigador*. Cabe apuntar que ese fenómeno solamente tiene lugar con préstamos del inglés o del español y palabras ya existentes. Como veremos en la siguiente parte, el patrón es algo diferente para los neologismos creados por la autora.

Respecto a los neologismos, en el texto aparecen algunos formados por una sola palabra (*hypermundo*, *tripeo*) y después otros compuestos por dos palabras y unidos por un guion (*raza-essentialisms*). Por un lado, lo verdaderamente interesante es la aparición de un patrón el cual se repite en varias ocasiones. El neologismo unido por un guion dispone de un primer elemento en español y el segundo en inglés, ambos sustantivos: *raza-essentialisms*, *nalga-busters*, *arañazo-fest*. Por otro lado, esos neologismos pueden funcionar como sustantivos, pero también se han encontrado otros que funcionarían como adjetivos si se les añade un sustantivo posteriormente: *kick-nalga library*, *hueso-rattling risa*. Dicho patrón tiende a mantener esa estructura de inglés + español, aunque existen casos como *kick-nalga* que muestran lo contrario.

Finalmente, sobre la cantidad de cambios de código encontrados en la crónica, es notable que la gran mayoría han sido de tipo intrasentencial, dentro de la misma oración y en menor medida emblemático.

A pesar de que cada cambio puede haber estado originado por una necesidad pragmática específica, se ha observado un patrón bastante repetido en diferentes ocasiones. Consiste en oraciones más largas, donde predomina una lengua y termina añadiendo una cláusula explicativa o justificación en la otra:

CAPÍTULO 6. AUTORES, OBRAS Y MUESTRAS

- La Cronocopia Raz me platicó hoy que el Montalvo Arts Center está *like in a vortex*, como en una especie de *bizarre dead zone* (pág. 82)
- So, to celebrate the fact of my non-imminent *salida de la vida*, Pierre and I went to South Coast Plaza yesterday – *antaño nuestro mall preferido* (pág. 83).
- And it goes on way too long, *emblema de una herida y símbolo de mi stubborn, unstaunchable, excessive corazón*” (pág. 116).
- Anygüey, I think maybe I’m telling you *porque ojalá pudiera rebobinar* (pág. 119).

6.7. Cuco: varias canciones (2017-2019)

Omar Banos (1998), o más popularmente conocido por su nombre artístico Cuco, es un músico, vocalista, guitarrista, teclista y compositor californiano, nacido en Inglewood y asentado en el barrio de Hawthorne, ambos lugares dentro del área metropolitana de la ciudad de Los Ángeles. A pesar de ser estadounidense de nacimiento, sus padres son inmigrantes mexicanos, por lo que la lengua española es la principal en el ámbito doméstico.

Pese a ser un joven artista, Cuco ha ganado muchísima popularidad en la música y en las redes sociales. Su estilo musical, aunque muchos lo llaman *bedroom pop*, es una mezcla de varios estilos y corrientes musicales: *indie*, chicano rap, *bossa nova* y boleros. Ejemplificando este dato, podemos destacar su alto número de reproducciones en plataformas musicales en línea, como *Spotify*, donde ha aumentado los 150 millones de reproducciones en todo el mundo.

En sus casi seis años como músico en activo ha grabado varios *EP* y un *LP*, llamado “Para mí” (2019). Además, ha producido y protagonizado varias colaboraciones musicales y videoclips.

Cuco tiene fluidez en español e inglés, además, en varias entrevistas hace hincapié en el hecho de ser consciente y estar orgulloso de su origen mexicano. En varios vídeos se viste como un mariachi y hace versiones de grupos mexicanos, españoles, etc. Pero, al mismo tiempo, también es consciente de que es un hispanounidense que vive en California. En una entrevista²⁵, Cuco habla sobre lo que significa vivir en “el barrio” o lo que representan, en ciertas ocasiones, los valores hispanos dentro de la cultura angloestadounidense, especialmente sobre el machismo. En dicha entrevista, da su opinión afirmando que “I hate machismo, it’s something that is always reinforced in the latino community”. Es interesante destacar cómo, siendo la entrevista en inglés, utiliza el sustantivo “machismo” en español (y no en su forma en inglés *chauvinism*). En ese sentido, nos recuerda a la activista y escritora, previamente mencionada, Gloria Anzaldúa, quien también rechazaba algunos valores de la cultura hispana, principalmente ese machismo.

Por consiguiente, la elección de Cuco para nuestra investigación se debe al

²⁵ Véase el siguiente enlace: <https://wearemitu.com/entertainment/cuco-makes-waves-with-his-dreamy-romanticized-tunes/> Consultado 01/02/2020.

hecho de ser uno de los referentes del *Spanglish* actual en un ámbito diferente, que no sea ni lingüístico ni literario. Del mismo modo, por ser tan reciente, pensamos que sería curioso y oportuno poder comparar su *Spanglish*, de finales de la década de 2010, con otras muestras analizadas en este trabajo y así tener una visión general desde los años 50 hasta la actualidad.

A pesar de haber escogido a Cuco para este trabajo por el hecho de cantar en *Spanglish*, no significa que sea el único referente que cante en esa modalidad híbrida. En diferentes épocas y diferentes estados, siempre ha existido música que mezclaba español e inglés. Algunos de los más populares en los Estados Unidos son: Cypress Hill (California, 1990), Delinquent Habits (California, 1990), Princess Nokia (Nueva York, 2010), Kali Uchis, (Virginia, 2012), etc.

Finalmente, entre algunas de las canciones más populares de Cuco, hemos decidido seleccionar, por motivos lingüísticos, las tres siguientes: *Lo que siento* (2017), *Drown* (2018) y *Fix me* (2019):

Cuco - Lo que siento (2017)

*Oye cariño, solo pienso en ti, when I wake up in the morning until I go back
to sleep.*

How I wish you were mine, I think of you all the time,
I always feel like I'm flying, baby, you make me feel fine.

Lost in the words that you say to me *y pasando tiempo juntos* is the ultimate
dream

I'm on the top of the world, baby girl can't you see
I found my perfect girl, I want to make you my queen.

Time and time again I can be feeling real sad 'cos *mi sueño no se ha hecho una
realidad.*

Pero el tiempo dirá, el tiempo dirá

If we go spend our life together *en lo que el mundo gira.*

Our hands in a lock, *nuestros labios se conocen*
Nuestra noche es corta pero hermosa, we'll be okay.

Sin ti mis días son largos y se sienten tan amargos
Me ahogo en un lago de mis lágrimas que hago.

Can't look forward to my future if it ain't including you
Promise that I'm gonna love you, it's about that time you do.

I swear I don't see nothing but I want to lay here with you
And I hope you know I miss you
From my head, I can't dismiss you.

Eres lo que yo anhelaba en esta vida, que me falta
Lo que siento is surreal, I can't lie to you for real.
Sabes bien que te quiero and if you're down to spend your summer with me,
just let me know
You know you're my *sueño*.

Cuco & Clairó - Drown (2018)

Perdido en mi mente y buscando paraíso but I can not find that *si no estás*
aquí conmigo.

Don't know what you're doin' and I don't know who you with,
En ruinas, reina, siento yo que me quedé
Con mis esperanzas falsas, casi siento que me matan
Regresa conmigo
Amor, where did we go?

Cuco – Fix me (2019)

*Dame, dame una oportunidad.
Llámame a mi teléfono,
Mándame texto o FaceTime call.*

Lo que tú quieras, I'll do it all.

Préstamos:

Entrada	Buscando paraíso
Contexto	“Perdido en mi mente y buscando paraíso <i>but I can not find that</i> si no estás aquí conmigo”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Calco.
Fuente	<i>Drown (Drown, con Clairo, 2018).</i>
Diccionarios	No registrado.
Origen	Del inglés: <i>looking for paradise.</i>
Observaciones	Aunque en español existe la expresión “buscar el paraíso”, requiere el artículo “el”, mientras que en inglés no. Por ello, es un calco, ya que calca literalmente la estructura en inglés sin el artículo.

Entrada	FaceTime call
Contexto	“Mándame texto o FaceTime call ”.
Tipo de fenómeno	Préstamo.
Subtipo	Préstamo puro en inglés.
Fuente	<i>Fix me (Fix me, 2019)</i>
Diccionarios	No registrado.
Origen	Del inglés: <i>FaceTime y call.</i>
Observaciones	El préstamo aparece tanto en la palabra <i>FaceTime</i> como en la palabra <i>call</i> . Debido a la no traducción de la palabra <i>Facetime</i> , el cantante podría haber decidido no traducir la expresión en general <i>Facetime call</i> por una versión más hispanizada

	como “llamada de <i>FaceTime</i> ”.
--	-------------------------------------

Cambios de código:

Entrada	when
Contexto	“Oye cariño, solo pienso en ti, when I wake up in the morning until I go back to sleep”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Comentario parentético.
Fuente	<i>Lo que siento (Lo que siento, 2017)</i>
Observaciones	El cambio de código aparece entre una frase principal y una subordinada introducida por el pronombre inglés <i>when</i> .

Entrada	Y pasando tiempo juntos
Contexto	“Lost in the words that you say to me y pasando tiempo juntos is the ultimate dream”.
Tipo de fenómeno	Cambio de código intrasentencial.
Subtipo	Comentario parentético / énfasis.
Fuente	<i>Lo que siento (Lo que siento, 2017)</i> .
Observaciones	El cambio de código aparece entre una frase principal y secundaria. El cantante crea el cambio de código mediante la conjunción ‘y’ para enfatizar la acción en español. Como ya destacó Lipski (2003, 240-243) la presencia de una conjunción de coordinación favorece el cambio. Otro aspecto interesante es el uso de gerundio por influencia del inglés cuando en español utilizaríamos un infinitivo. Ese uso del gerundio es propio del español estadounidense ²⁶

²⁶ Otheguy (2008, 235) ya analizó este fenómeno destacando que: “un gerundio en español puede asumir la función nominal que retiene en inglés (y tampoco sería incorrecto): Estoy por *lowering the standard. I’m talking about* conociéndonos.

Entrada	'Cos
Contexto	"Time and time again I can be feeling real sad 'cos mi sueño no se ha hecho una realidad".
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Comentario parentético.
Fuente	<i>Lo que siento (Lo que siento, 2017).</i>
Observaciones	Encontramos de nuevo un cambio precedido por un pronombre relativo o un complementador: <i>'cos</i> . Es interesante observar que el complementador está en inglés y no en español.

Entrada	We'll be ok
Contexto	"Nuestra noche es corta pero hermosa, we'll be ok ".
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Expresión idiomática y/o rutina lingüística.
Fuente	<i>Lo que siento (Lo que siento, 2017).</i>
Observaciones	El cambio es la muletilla en inglés: <i>to be ok</i> (estar bien).

Entrada	And if
Contexto	"Sabes bien que te quiero and if you're down to spend your summer with me just let me know ".
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Comentarios parentéticos.
Fuente	<i>Lo que siento (Lo que siento, 2017).</i>
Observaciones	De nuevo, el cambio aparece debido a una conjunción de coordinación <i>and</i> .

Entrada	But / Si no
Contexto	"Perdido en mi mente y buscando paraíso but I can not find that si no estás aquí conmigo".
Tipo de fenómeno	Cambio de código.
Subtipo	Intrasentencial.
Subtipo pragmático	Aclaración o elaboración.
Fuente	<i>Drown (Drown, con Clairo, 2018).</i>
Observaciones	El cambio ocurre debido a la

	conjunción de coordinación en inglés <i>and</i> , precedido por una conjunción condicional en español ‘si no’.
--	--

Comentarios generales sobre el análisis de las muestras:

Una de las principales conclusiones que podemos extraer sería la dificultad a la hora de poder saber ciertamente si dichos elementos encontrados en *Spanglish* aparecen por motivos naturales de la lengua del artista, o si, por el contrario, pretende realizar esos fenómenos bajo unos motivos estéticos y comerciales.

De cualquier modo, el análisis de dichas canciones nos ha sido muy útil para encontrar elementos encasillables dentro de nuestra clasificación e investigación y al mismo tiempo poder relacionarlos con otros autores, obras y fenómenos ya analizados.

Por una parte, destacamos los calcos, siendo estos en gran parte escritos en español, calcando la estructura sintáctica y semántica del inglés: “perdido en mi mente y **buscando paraíso**”. Este calco se debe a que en español sería necesario añadir el artículo determinante ‘el’ al sustantivo, mientras que en inglés no es necesario, puesto que el verbo preposicional *to look for*, no requiere ningún elemento extra, salvo el propio sustantivo.

Por otro lado, ese mismo calco anterior nos sirve para describir la manera en la que aparecen los cambios de código en las canciones. Dicho calco del inglés al español precede una cláusula en inglés, por lo que el calco funciona como elemento que incita y fomenta el cambio de código: “Perdido en mi mente y **buscando paraíso** *but I can not find that* si no estás aquí conmigo”. Como se observa, el cambio podría estar incitado por dos elementos, por una parte, el propio calco ya comentado y, por otra parte, la conjunción en inglés *but* (pero).

En las fichas aparecen otros cambios de código formados mediante varios tipos de conjunciones: “Sabes bien que te quiero **and if you’re down to spend your summer with me just let me know**”, “Perdido en mi mente y buscando paraíso **but I can not find that si no** estás aquí conmigo”, “lost in the words that you say to me **y**

pasando tiempo juntos is the ultimate dream”. Un aspecto llamativo de esas conjunciones es que algunas están en inglés y fomentan el cambio del español al inglés (*and if, but*) y otras están en español y, por ello, el cambio aparece en español ('si no', 'y').

No obstante, ese patrón no es aplicable en todos los cambios, debido a que también hemos encontrado cambios donde el elemento que fomenta aparece en una lengua y la cláusula posterior en otra: “time and time again I can be feeling real sad ‘**cos** mi sueño no se ha hecho una realidad”.

Finalmente, otro aspecto que necesitamos resaltar es la nominalización de la función del gerundio en español, que asumiría un gerundio en inglés. Este fenómeno ya lo encontramos dentro de la poesía de Juan Felipe Herrera. En ella, de nuevo, los gerundios en español retienen la función nominal del inglés: “**pasando tiempo juntos** is the ultimate dream”, “**buscando paraíso** but I can not find that si no estás aquí conmigo”.

CAPITULO 7. CONCLUSIONES

7.1. Cifras, porcentajes y resultados extraídos de las muestras

En este último capítulo, centrado en las conclusiones finales, trataremos de guiar a nuestro lector a través de todo el proceso de análisis de las muestras seleccionadas en las diferentes obras y de ese modo extraer diversas hipótesis, las cuales nos llevarán hasta las conclusiones pertinentes.

En primer lugar, consideramos que es necesario explicar el método de análisis utilizado para realizar los porcentajes. Una vez seleccionadas las muestras, hemos realizado una serie de anexos donde se muestra el número de recursos utilizados por cada autor (préstamos, cambios de código, neologismos, extensiones semánticas y fraseológicas y toda la variedad de subtipos pertinentes) para más tarde crear cuatro gráficos que expongan el porcentaje de uso de dichos fenómenos. De esa manera, los gráficos en cada anexo describirán cuatro aspectos: el porcentaje de recursos, el porcentaje de los subtipos de los préstamos, el porcentaje de los cambios de código y, finalmente, el porcentaje de los subtipos pragmáticos en los cambios de código.

Asimismo, cabe añadir que no solo hemos creado anexos para cada autor individualmente (anexos 1-7), sino que también hemos creado otros dos anexos más específicos. Uno (anexo 8) destinado a mostrar todas las muestras recogidas en la zona dialectal perteneciente a la variedad puertorriqueña y dominicana (Nueva York) y otro (anexo 9) centrado en la variedad mexicana (California y Texas). Al mismo tiempo, como se podrá prever, también hemos creado un anexo final (anexo 10), el cual recoge todos los recursos seleccionados de todos los autores analizados para esta investigación, a fin de poder observar el *Spanglish* de un modo totalmente generalizado.

Una vez explicada la justificación de realizar anexos y observar las cifras y porcentajes, sería interesante mencionar que contamos con un número total de 254 muestras: 107 pertenecen a la costa este y 147 a la costa oeste.

De ese modo, si echamos un vistazo a los anexos 8 y 9, observamos que ambas zonas dialectales disponen prácticamente del mismo número de muestras y ello nos revela una tendencia similar de los cuatro recursos principales en ambas regiones. Es decir, las dos regiones han hecho uso de los recursos del mismo modo. Por una parte, los fenómenos lingüísticos más utilizados a nivel general han sido los préstamos (104) y los cambios (105) y, por otra parte, los neologismos (22) y otros (23) como puertorriqueñismos, dominicanismos, estadounidenseismos, etc.

Esa tendencia de uso ha sido la misma en cada región dialectal, con algún pequeño matiz. En la zona dialectal del área metropolitana de Nueva York se ha observado que los recursos más utilizados han sido los préstamos (49), seguido por los cambios (45), neologismos (5) y otros (8). No obstante, en la zona dialectal de influencia mexicana (California y Texas) observamos que el recurso principal más utilizado han sido los cambios de código (60) seguido por los préstamos (55), neologismos (17) y otros (15). Por lo tanto, esas cifras nos demuestran que existe una predilección general similar por el uso de ciertos fenómenos, ya sea en una parte u otra del territorio norteamericano.

Tras haber observado de manera general los diferentes aspectos de los anexos y sus porcentajes, estimamos importante indagar más sobre todos los resultados. Para empezar y siguiendo un orden lineal, comenzaremos por detallar la esfera de los préstamos. En ambas regiones, el subtipo de los préstamos más utilizado ha sido el préstamo puro (ya sea un préstamo puro del español al inglés o del inglés al español). Sin embargo, en lo que atañe al subtipo de las creaciones híbridas, observamos una pequeña tendencia de uso en la zona este y en la oeste. Mientras que en la zona oeste el número de creaciones híbridas es de 6, el número es relativamente mayor en la zona este, 11. Este factor se podría deber al hecho de que los autores seleccionados para representar la zona dialectal de Nueva York, miembros del movimiento Nuyorican, no eran hablantes nativos de la lengua inglesa. Como bien observamos en el capítulo 2, muchos de esos poetas habían nacido en la isla de Puerto Rico y emigrado a la ciudad de la gran manzana más tarde, por lo que el nivel de español era indudablemente mejor que el de inglés. Por ese motivo, podríamos deducir que dichos escritores necesitaron hacer uso de creaciones híbridas, mezcla de inglés y español, para poder realizar una

comunicación efectiva.

Por el contrario, aunque no sea específicamente un préstamo, observamos que en el área de la costa oeste predomina el uso de neologismos ante el uso en la costa este. Este fenómeno podría deberse al hecho de que, en esta ocasión, los autores seleccionados han nacido ya en los Estados Unidos y, de esa manera, disponen de un nivel de proficiencia nativa en inglés. Junto a ello, se destaca el alto nivel de bilingüismo de dichos autores, los cuales también tienen un alto grado de fluidez en español. Por ello, debido a un nivel lingüístico mayor en ambas lenguas, los autores han sido capaces de poder crear un léxico nuevo (o neologismo) para así, igual que ocurría con los poetas del movimiento Nuyorican, poder expresarse y comunicarse efectivamente.

En segundo lugar, prestando en esta ocasión atención a aquellos aspectos en lo que concierne a los cambios de código, observamos una tendencia general similar en ambas regiones. El número de cambios encontrados en el área de la costa este consiste en 45 y en la costa oeste es de 60. A pesar de la poca diferencia entre dichas cifras, encontramos una diferencia mayor en el tipo de cambio de código utilizado. En la costa este ha predominado el cambio de tipo intersentencial (25) y en la costa oeste el de tipo intrasentencial (45). Este fenómeno podría deberse, de nuevo, al nivel de lengua de los hablantes. Mientras que en Nueva York el nivel de inglés era, aparentemente, más bajo, los autores escribían oraciones separadas, unas en inglés y otras en español. No obstante, en la región del Pacífico el nivel de ambas lenguas era mayor y eso podría derivar en el uso alternado de ambas lenguas dentro de una misma oración (añadiendo cláusulas, etc.).

Por último, todavía en los cambios de código, se ha podido encontrar otro fenómeno interesante: el subtipo pragmático de los cambios. Nos ha parecido curioso que en ambas regiones los fenómenos pragmáticos que han propiciado un cambio de código con un mayor uso han sido los mismos. Por una parte, en la costa este han destacado las citas directas o indirectas (14), el énfasis (12) y los comentarios parentéticos (10). Por otra parte, en la costa oeste han destacado el énfasis (22), los comentarios parentéticos (16), las citas (8) y finalmente las aclaraciones (5).

Para generalizar ese aspecto pragmático, sería posible afirmar que los

cambios de código, en todo el territorio estadounidense, han aparecido siempre con una finalidad comunicativa específica, ya sea citar a una persona directa o indirectamente, o establecer una aclaración y/o opinión marcada (comentarios parentéticos, énfasis y aclaraciones).

7.2. Uniendo cabos: aspectos lingüísticos en común utilizados por cada autor

Como se ha observado en el punto anterior, hemos sido capaces de mostrar las principales similitudes entre los varios fenómenos extraídos de las muestras analizadas y comprobar dicha similitud basándonos en los porcentajes y en las cifras numéricas. No obstante, en esta sección de las conclusiones finales nos gustaría poder examinar cómo funcionan dichas semejanzas en un ambiente más lingüístico, es decir, estudiando de qué manera los autores hacen uso de los mismos mecanismos lingüísticos.

Junto a todo ello, en el apartado anterior hemos presenciado que uno de los elementos más comunes en el *Spanglish* han sido los préstamos. De ese modo, si echamos un vistazo al anexo 10, podremos confirmar que es el segundo recurso más utilizado con un número de 105 casos en total. Además, si indagamos más allá, observaremos que el préstamo más utilizado fue el préstamo puro (ya sea en español o en inglés).

Sin embargo, aunque todos los autores hayan hecho uso de los préstamos puros, consideramos que sería curioso destacar que autores como Gloria Anzaldúa, específicamente, hacen un mayor uso de la lengua inglesa, por lo que la cantidad de préstamos puros en español era mayor, mientras que en las obras de otros autores predominaban los préstamos puros en inglés (Junot Díaz).

Por otro lado, en cuanto a la temática de dichos fenómenos, se ha podido encontrar préstamos puros de diferentes tipos. No obstante, existe una predilección por temáticas compartidas en los hiperónimos en casi todos los autores: familia (mami, papi, cariño), comida (tacos, guacamole, frijoles), mobiliario urbano (*highschool*, estrí, barrios, pueblo), etc.

Además, a pesar de encontrar una gran variedad de préstamos puros, algunos autores han creado sus propias normas en relación a su uso. Para

ejemplificar esto tomaremos algunos préstamos puros extraídos de la obra de Susana Chávez-Silverman. La autora californiana hacía uso de diversos préstamos puros en inglés a los que añadía el pronombre artículo en español: el *little white box*, la *high school*, etc.

Ese último aspecto nos demuestra cómo cada autor, a pesar de que todos utilicen el mismo recurso, dispone de la libertad para poder crear y utiliza sus propias “normas”. Esto se podría deber a la falta de estandarización y regularización del *Spanglish*, pues recordemos que no existe una gramática o institución que lo normativice.

Asimismo, nos es posible encontrar otro ejemplo de esa libertad a la hora de utilizar los préstamos en la formación de sintagmas nominales (en los que aparece un sintagma preposicional). Además, un matiz más interesante todavía sería el hecho de poder observar dicho fenómeno en la obra de Tato Laviera (Nueva York, años 70/80) y Gloria Anzaldúa (Texas, años 80). Por un lado, el autor puertorriqueño afincado en Nueva York escribió el sintagma “aperitivos *of waste*”, compuesto por un sintagma preposicional en inglés y un sustantivo en español. Por otro lado, Anzaldúa utiliza la misma estructura en sintagmas como: “*buckets of brasas*” o “olla *of menudo*”. La única diferencia es el orden del préstamo, ya que en esta ocasión encontramos un sustantivo en inglés y un sintagma preposicional con un sustantivo en español, pero con la preposición en inglés. De cualquier forma, aunque estos sintagmas están formados por préstamos puros, debido a su estructura, pensamos que es más coherente clasificarlos como creaciones híbridas sintácticas, y en cierto modo, también como calcos sintácticos.

Por último, y para terminar con la aparición de los préstamos puros en los diferentes autores, nos gustaría relatar el uso de préstamos puros actuales (en nuestra época o en la época en la que se registraron en sus respectivas obras literarias). Hemos observado cómo los diferentes autores hacían uso de unos préstamos puros de índole más actual. Algunos ejemplos son: *facetime* (Cuco), *Cyber-Space* (Chávez-Silverman), etc.

Por otro lado, y continuando con los préstamos, prestaremos atención al fenómeno de las creaciones híbridas. A pesar de no ser un recurso tan utilizado como podrían ser los préstamos puros, hemos podido encontrar varias

peculiaridades en un total de 17 casos. Alguno de los puntos más significativos fue el ya previamente mostrado, en el cual comparábamos los sintagmas en la obra de Laviera o Anzaldúa. No obstante, también aparecieron otros fenómenos similares. Por ejemplo, en la frase “*a mucho needed vacation*” del poeta Miguel Piñero, podemos ver cómo se crea el adverbio en español añadiendo la desinencia *-o*. Además, este caso podría deberse a un tipo de creación híbrida con un trasfondo pragmático, debido a que la palabra “mucho”, en *Spanglish*, coincide con el español. Ese tipo de creaciones también las hemos encontrado en otros autores como por ejemplo Juan Felipe Herrera. El poeta utilizó el sintagma “sunluz *grains*” ante la forma en inglés *sunlight grains*. Ante ello, el lema “sunluz” utiliza el mismo mecanismo de creación híbrida al añadir una parte extra a la palabra en inglés, aunque en esta ocasión ha utilizado una palabra totalmente en español: “luz”.

Otro aspecto similar en lo que concierne a las creaciones híbridas unidas por dos palabras en ambas lenguas sería la habilidad para crear sintagmas nominales con una palabra en inglés y otra en español. Esta característica aparece en algunos autores en varias ocasiones: *ultimate beso* (Lavieria), *crackshot investigador* (Chávez-Silverman). Si observamos más detenidamente, podemos ver que ambos autores anteponen el primer elemento en inglés y segundo en español.

Además, cabe añadir que, aunque todos los autores utilizan creaciones híbridas, algunos prefieren utilizar estructuras ya existentes: *bipear*, *craquear* (Lavieria), *entoning*, *hanguear* (Chávez-Silverman), *stupidos* (Junot Díaz), etc. Por el contrario, también encontramos creaciones híbridas no existentes y creadas por los propios autores, es decir, lo que entenderíamos por neologismos.

Así, de ese modo, pasamos a la sección de los neologismos. Como también mencionamos en el apartado anterior, algunas creaciones híbridas podrían funcionar como neologismos. Algunos de los ejemplos más significativos son: *raza-essentialisms*, *kick-nalga library*, *anygüey*, *arañazo-fest* (Chávez-Silverman); *non-mexicanos*, *sonovabitch* (Anzaldúa); *miraclevilla* (Junot Díaz).

Algunos autores han creado neologismos formados por una sola palabra, como podría ser el ejemplo creado por Laviera, “brakecito”. Por el contrario, nos ha parecido más llamativo todavía el hecho de encontrar algunos neologismos formados por dos palabras y creaciones híbridas, como podrían ser varios de los

ejemplos mostrados anteriormente: *arañazo-fest*, *raza-essentialisms*, etc. Curiosamente, y a pesar de haber aparecido en dos autores diferentes, encontramos una tendencia en crear neologismos de dos palabras, una en inglés y otra en español, unidas por un guion.

Tras haber observado con un mayor detenimiento aspectos morfosintácticos y léxicos de dos recursos como los préstamos y los neologismos, consideramos fundamental dar paso a los cambios de código. En primer lugar, es muy importante ser conscientes de que los cambios de código han sido los fenómenos más utilizados por todos los autores seleccionados en un nivel general, con una cifra total de 105 casos.

Asimismo, también mencionamos previamente que el cambio más utilizado fue el cambio de código intrasentencial con más del 50% de recurrencia. Sin embargo, la preferencia de uso era diferente en cada región, debido a que en la ciudad de Nueva York existen más casos del tipo intersentencial. La justificación que aportamos en el punto anterior fue aquella en la que considerábamos que tal cambio se producía, tal vez, debido al nivel en inglés de los autores.

De cualquier forma, siendo esa la principal diferencia, es posible encontrar muchos aspectos en común entre las diversas regiones e incluso épocas. Para ejemplificar esa afirmación mostraremos un ejemplo de cambios de código precedidos por gerundios en la obra de Juan Felipe Herrera y en algunas canciones de Cuco. Ambos autores utilizan la forma verbal gerundio para fomentar el cambio de código. Para ello, observemos los siguientes verbos del poema *Let us gather in a flourishing way* del poeta Juan Felipe Herrera: “Let us gather in a flourishing way with sunluz grains **abriendo los cantos que cargamos cada día** / Let us gather in a flourishing way contentos llenos de fuerza to vida **giving nacimientos to fragant ríos dulces**”. Como bien podemos contemplar, el gerundio dispone de la habilidad de fomentar el cambio de código tras su aparición.

El aspecto más curioso de todo ello es examinar cómo dicho fenómeno aparece y funciona de la misma forma en un autor de Los Ángeles y casi 40 años más tarde. Echemos un vistazo a una estrofa de la canción titulada *Lo que siento*, del compositor Cuco: “lost in the words that you say to me **y pasando tiempo juntos** is the ultimate dream”. Este fenómeno también aparece en otra de sus

canciones, titulada *Drown*: “perdido en mi mente y **buscando paraíso** *but I can not find that* si no estás aquí conmigo”.

Por consiguiente, existen otros puntos igual de singulares en relación a los cambios, específicamente si nos detenemos a observar el porcentaje de uso de los fenómenos pragmáticos que propician dichos cambios de código. Ya demostrado en el anexo 10, los principales subtipos pragmáticos de cambios de código más populares han sido los comentarios parentéticos y, aunque no son exactamente el mismo elemento, están unidos en cierto modo, al subtipo énfasis o aclaraciones, debido al componente semántico que conllevan, dado que el cambio de código también puede constituir una explicación más profunda de lo que se acaba de decir (o se dirá). En otras palabras, al igual que una aclaración o un énfasis, los comentarios parentéticos necesitan enfatizar una idea u ofrecer una aclaración del significado.

Con todo ello, si dejásemos las citas a un lado, los principales cambios de código estarían fomentados por la misma tipología pragmática de dar una información extra (o remarcar una idea). Este fenómeno se ha repetido en diversas ocasiones en todas las obras analizadas y sería el principal causante pragmático de la aparición de cambios de código, ya sea en los años 80 o en la actualidad, en el barrio de East Harlem en Nueva York o en la ciudad de Los Ángeles.

Finalmente, un último aspecto que se ha manifestado en las muestras analizadas es la aparición de ciertos elementos léxicos propios de cada autor o región. Para entender mejor esto es importante pensar que, mientras que los autores del movimiento Nuyorican hacían uso de puertorriqueñismos, unos años más tarde, en la misma ciudad, Junot Díaz, dominicano de nacimiento, utiliza dominicanismos. No obstante, en California o Texas, nuestros autores hacían uso de algunos mexicanismos e incluso estadounidenseismos propios. Si consideramos que cada autor, dependiendo de su origen natal, utiliza algunos elementos propios, alejaría la posibilidad de pensar en un *Spanglish* con elementos en común. Sin embargo, si pensamos que la diferencia de su descendencia y origen fomenta el uso de diversos elementos léxicos propios, nos ayudaría a pensar que existe un *Spanglish* común y totalmente característico formado por diferentes orígenes y elementos dialectales.

7.3. Conclusiones generales

Una vez llegados a este punto final de la investigación, consideramos oportuno volver a recordar, al lector de la misma, la necesidad de realizar este trabajo mediante un enfoque cualitativo. Si observamos todos los capítulos anteriores, podremos percibir que no contamos hasta este punto final con unas hipótesis definitivas que nos ayuden a establecer las conclusiones finales. La investigación fue guiada por unas preguntas básicas generales, las cuales se fueron acrecentando con el paso de la pesquisa, el análisis de las muestras y los diferentes cálculos de porcentajes para, en este punto final, poder disponer de toda la información justificada que nos proporcione las hipótesis necesarias que nos lleven hasta dichas conclusiones finales.

7.3.1. Estableciendo una hipótesis

A partir de los anteriores porcentajes y las precisas explicaciones lingüísticas nos resulta más sencillo en este punto poder establecer unas hipótesis generales y así justificarlas y razonarlas con unos argumentos precisos, reales y reproducibles.

En primer lugar, tras haber estudiado una gran cantidad de muestras en autores provenientes de diferentes regiones geográficas y épocas de los Estados Unidos de América, nos proponemos a establecer una primera hipótesis:

HIPÓTESIS 1: A pesar de las diferencias locales, temporales y lingüísticas, existen elementos en común que nos pueden acercar a la idea de **la existencia de un patrón generalizado de los recursos del *Spanglish***, formado por diversas peculiaridades individuales y generalizaciones grupales.

Como ya apuntó el profesor Ilan Stavans: «under close scrutiny, it is evident that there is not one Spanglish but many. Issues of nationality, age and class are

important factors in those variants» (2000: 556). En nuestra opinión, consideramos que esa afirmación, aunque parcialmente verdadera, no muestra con exactitud la idea mencionada en nuestra primera hipótesis.

Somos conscientes de que el *Spanglish* es una modalidad lingüística del español, debido a que el español suele ser la lengua materna o la lengua del hogar para la gran mayoría de los hablantes de la modalidad híbrida. No obstante, en las generaciones posteriores, el español se relega como la segunda lengua de muchas familias, principalmente en aquellas en las que el español se convierte en la lengua de herencia. Con ello, también es importante añadir que, en muchos casos, la influencia del español al inglés no aparece con la misma frecuencia y manera, dado que en unas áreas predomina la variedad mexicana, en otras la cubana, la centroamericana, la puertorriqueña, etc. Incluso, en otras ocasiones, también pueden influir, entre otros, factores socioculturales como la edad o la necesidad comunicativa del hablante. Por ejemplo, la necesidad comunicativa de un inmigrante puertorriqueño en la Nueva York de los años 70 puede ser diferente de la de un adolescente californiano bilingüe nacido y asentado en la cultura norteamericana.

No obstante, nuestra idea, basándonos en las muestras extraídas de las diferentes obras, es intentar argumentar que realmente sí que existen unos rasgos generales en el *Spanglish*, aunque formado por las singularidades socioculturales y peculiaridades lingüísticas de cada uno.

En primer lugar, independientemente de la zona geográfica o el área temporal de cada autor, en ambos bloques se hace uso de una mistura lingüística, o *Spanglish*, manifestando los mismos mecanismos lingüísticos: préstamos, cambios de código o neologismos. No olvidemos el cuarto fenómeno, denominado como “otros” en esta investigación, el cual englobaba elementos más personales de cada autor (léxico de un área específica, etc.). Con ello, cada autor puede utilizar un léxico propio y personal, pero es casualmente esa idea, al encontrar rasgos generales y patrones repetidos, la que hace que sea un *Spanglish* con un gran alto de similitud para todos, ya que todos los autores utilizan préstamos, cambios, neologismos y elementos personales y socioculturales propios (independientemente de su procedencia).

Por otro lado, esa idea está reforzada al observar que, en los dos bloques lingüísticos utilizados para este trabajo, la cantidad de préstamos y de cambios mantenía prácticamente el mismo porcentaje numérico de recurrencia.

Por el contrario, aunque esas explicaciones nos guíen a la idea de la existencia de un *Spanglish* uniforme formado por aspectos generales y otros específicos, se dificulta, al mismo tiempo, ante la imposibilidad actual de disponer de una gramática que institucionalice, estudie o establezca los usos correctos del *Spanglish*. Por el contrario, yendo un poco más allá de los aspectos propiamente lingüísticos, y romantizando la existencia de *Spanglish*, también podríamos afirmar que es por causa de esa amalgama de posibilidades, de elementos generales, diferentes y puntuales, la que hace del *Spanglish* una modalidad única, general y reconocible en cualquier parte y época de los Estados Unidos.

HIPÓTESIS 2: El *Spanglish* avanza con el paso del tiempo, en todas sus formas o variedades y junto a ello sus necesidades y funciones socioculturales, los recursos lingüísticos, su historia y, finalmente, su percepción en la sociedad y en las instituciones lingüísticas.

A esta altura de la investigación, queda confirmado que el *Spanglish* ha sido capaz de persistir a lo largo de las décadas, siempre manteniéndose firme ante las diferentes funciones sociales, culturales y comunicativas con las que ha convivido. Del mismo modo, recordemos que en nuestro trabajo se han analizado solamente los elementos lingüísticos del *Spanglish* en los últimos 60 años, no obstante, existen trazos y pruebas de la existencia de dicha modalidad lingüística desde tiempos anteriores.

Si prestamos atención a la existencia del *Spanglish*, este ha aparecido siempre para satisfacer diversas necesidades comunicativas. Por ejemplo, en la época del movimiento Nuyorican, el *Spanglish* servía como herramienta comunicativa para que aquellos hablantes inmigrantes pudiesen comunicarse, en cierta manera, con los anglófonos y con los descendientes de hispanohablantes de esa época, que disponían de un nivel mayor de inglés, pero menor de español. Sin embargo, unas

décadas después, el *Spanglish* funciona también como elemento cultural, para que aquellos hispanounidenses, nacidos en los Estados Unidos, pero con ascendencia hispana, puedan continuar comunicándose con sus padres, abuelos o tíos, al mismo tiempo que no pierden su identidad originaria geográfica. En este punto, es preciso recordar aquella hermosa cita de Torres Torres afirmando que el *Spanglish* es «una estrategia de comunicación y un reflejo simbólico de un grupo que quiere ser estadounidense a su manera» (2016: 15).

Respecto a su evolución estrictamente lingüística, hemos visto cómo el *Spanglish* hacía uso de prácticamente los mismos recursos a lo largo de las décadas, pero es interesante observar algunos fenómenos repetidos con tantos años de diferencia. Mientras que los poetas neoyorquinos/puertorriqueños creaban un nuevo léxico para poder comunicarse, a día de hoy, Cuco utiliza préstamos puros de la más moderna tecnología para componer una canción. Con ese ejemplo queremos mostrar que cada hablante de *Spanglish*, dependiendo de su origen, necesita poder comunicarse y, para ello, deberá adaptar su manera de hablar a los tiempos que le corresponden. En otras palabras, el *Spanglish* va a continuar adaptándose a los nuevos tiempos y dentro de ellos aparecerán nuevas funciones y contextos comunicativos.

En conclusión, la evolución temporal o diatópica nos va a ayudar a hablar de un *Spanglish* general. Aunque, como bien hemos dicho en puntos anteriores, siempre estará formado por diversas variedades y con algunas peculiaridades lingüísticas propias, las cuales no impedirán que evolucione bajo un porvenir temporal del mismo modo. Recordemos que, a pesar de tener diferentes funciones sociales o comunicativas a lo largo de la historia, los recursos lingüísticos más utilizados siempre han sido los préstamos, los calcos, los neologismos y finalmente los fenómenos singulares de cada autor.

7.3.2. De los objetivos marcados a una conclusión

Con este estudio hemos pretendido hacer visible la disconformidad latente que existe en relación al *Spanglish* en muchos ámbitos, principalmente en el lingüístico y a través del literario. Esta modalidad lingüística híbrida del español (a

estas alturas del estudio ya disponemos de la osadía para considerarlo como una modalidad del español estadounidense) existe desde el primer contacto en los Estados Unidos, remontándose al siglo XVI conviviendo entre el inglés y el español por un largo tiempo, intensificándose principalmente en los siglos XX y XXI, donde ha ido ganando más reputación, visibilidad y lo que es más importante, atención en el ámbito de la investigación en estudios lingüísticos y socioculturales.

Recordemos que hemos podido observar a lo largo de los diferentes capítulos la existencia de diversas teorías en relación a su definición y, aunque todas podrían ser igual de válidas, es esa cantidad de opiniones e investigaciones, la que le da vida y hace que el *Spanglish* se convierta un tema de mucha controversia y popularidad en la lingüística general.

Asimismo, tras confirmar la existencia de un *Spanglish* que comparte recursos generales y parcialmente uniformes, consideramos fundamental echar un vistazo a la asombrosa cantidad de hispanohablantes en los Estados Unidos. La comunidad hispana en dicho país continúa en auge o, en otras palabras, el flujo migratorio de hispanohablantes en los Estados Unidos se mantiene en movimiento y, además, aquellos que ya han nacido dentro del territorio siguen utilizando la lengua española como lengua de comunicación en ámbitos familiares, transmitiéndosela a sus hijos y, de ese modo, convirtiéndose así en hablantes de herencia.

Cabe resaltar también la popularidad de la lengua española y, junto a ella, la importancia de la comunidad hispana que cada vez está más asentada en el territorio norteamericano. En la actualidad y dentro de la vida cotidiana, existen canales de televisión en español, prensa propia, señales e informaciones bilingües como la de espacios tan gigantescos como en el metro de Nueva York o más modestas, como podrían ser las tiendecitas latinas en Miami o East Harlem. No olvidemos también su importancia en la literatura, el arte e incluso en la política, con discursos políticos tan célebres y memorables como los del consejero Tim Kaine, entre muchísimos otros.

Todos esos aspectos nos facilitarán la posibilidad de prever que, en un futuro próximo, esas cifras previamente mostradas, aumentarán indudablemente en relación al número de hablantes de la variedad estadounidense de lengua española

y, paralelamente, la de *Spanglish*:

En 2060, Estados Unidos será el segundo país hispanohablante del mundo, después de México. Las estimaciones realizadas por la Oficina del Censo de los Estados Unidos hablan de que los hispanos serán 119 millones en 2060. Eso supondrá que el 28,6% de la población estadounidense, casi uno de cada tres residentes en Estados Unidos, será hispano (Instituto Cervantes 2018: 13).

De igual manera, el *Spanglish* es un fenómeno que, actualmente, cuenta con su propia literatura, música, aparece en la televisión y en internet e incluso se manifiesta en varios movimientos sociales que lo defienden. Ha dejado de ser solamente un fenómeno oral y con un bajo prestigio social, para convertirse, al mismo tiempo, en un fenómeno cultural y escrito. Existe en casi todo el territorio estadounidense y se intensifica en las áreas de grandes aglomeraciones y en aquellas fronterizas con México y cercanas a Cuba, así como en Puerto Rico. Además, requiere una mención especial el hecho de que sea una materia de estudio de gran importancia a lo largo de las páginas y publicaciones de la Academia Norteamericana de la Lengua Española²⁷.

Sin embargo, con esta investigación se ha podido demostrar, gracias a la clasificación llevada a cabo y el estudio de las muestras seleccionadas, que junto a la creencia de que existen diferentes tipos o variedades de *Spanglish*, es posible encontrar elementos lingüísticos en común entre sus hablantes, incluso analizando perfiles y contextos distintos.

Por un lado, hemos observado algunos de los elementos literarios utilizados por varios hablantes puertorriqueños y un dominicano afincados en Nueva York, nacidos a partir de la década de los cuarenta. Por otro lado, también se han seleccionado cuatro autores estadounidenses (tres californianos y una texana) hablantes de herencia de origen mexicano: dos escritoras y activistas nacidas a partir de los 40, y un músico más joven nacido a finales la década de los noventa, representante de la cultural actual popular californiana.

Todos estos autores nos han dado la posibilidad de poder crear la hipótesis

²⁷ Véase la sección de búsquedas de la página web de la ANLE: <https://www.anle.us/buscar/?q=SPANGLISH> (consultado el 26/05/2020).

de que existe un *Spanglish* con un mismo patrón de fenómenos y, en cierto modo, uniforme, con algunos matices y elementos lingüísticos en común, como fueron los préstamos, los cambios de código, neologismos y con otros elementos característicos de cada uno (puertorriqueñismos, dominicanismos, estadounidismos, factores como la edad, el contexto sociocultural, las motivaciones y necesidades comunicativas, etc.).

Junto a lo considerado anteriormente, mantenemos la creencia de que, con el auge y aumento en número de hablantes, es totalmente necesario el hecho de intentar generalizar y unificar en cierto modo el *Spanglish*, ya que, como bien hemos mencionado a lo largo de estas páginas finales, es otra variedad más del español y cuenta con una amplia tradición literaria y oral.

Asimismo, esta modalidad lingüística híbrida e hispanounidense cuenta con una tradición propia y, como se ha podido comprobar en nuestro estudio, también dispone de una evolución lingüística a lo largo de las décadas analizadas. Los hablantes mantienen unas necesidades comunicativas propias dependiendo de su situación personal y contexto. Ellos también son capaces de reproducir los mismos patrones comunicativos y hacer uso de prácticamente los mismos mecanismos y recursos lingüísticos, independientemente de su posición geográfica, temporal y sociocultural. En otras palabras, muchos de esos hablantes, a través de los tiempos, han utilizado diversos patrones comunicativos que han ayudado a preservar y también a desenvolver al *Spanglish* como a una variedad diatópica, diastrática y diacrónica, no solo representando al español estadounidense en su vertiente popular, sino que también de la lengua española en general.

Por todo ello, una posible solución para hacerlo más uniforme todavía y dar una mayor consciencia comunicativa y lingüística a sus hablantes podría ser mediante la creación de una gramática oficial o compendio de estructuras lingüísticas establecidas, como bien apuntaron Enghels, Van Belleghem y Vande Castele (2020), donde se recogiesen principalmente los fenómenos más comunes, al mismo tiempo que se destacasen algunos regionalismos.

Además, quizás sería una propuesta más ambiciosa, pero consideramos que sería interesante intentar incorporar más elementos léxicos o fraseológicos del *Spanglish* en diccionarios hispanófonos, como podrían ser el *Diccionario de*

Americanismos de las Academias, y así dar más prestigio y una mayor y más positiva visibilidad para establecer al *Spanglish* cómo una variedad aceptada y culta del español.

Una variedad más, con el mismo grado de importancia que cualquier otra, con la peculiaridad de ser única, por su contexto histórico, forjado por migraciones, luchas y reivindicaciones, formada por diversas variedades. Y es que, el español en Estados Unidos y el *Spanglish* a su vez, están formados por hablantes bilingües, por millares de historias personales. Una variedad que se ha ido dibujando y desdibujando con el porvenir de las décadas, con incógnitas pasadas y futuras, siempre optimista y aguardando un futuro no muy lejano en el que el español estadounidense dispone de todas las papeletas para ser una lengua de gran reconocimiento e importancia mundial.

Para finalizar aquí nuestro estudio, pensamos que es acertado citar al gran historiador de la lengua española, Francisco Moreno Fernández, quien afirmó que: «en definitiva, la historia ha hecho que la lengua española haya sido y sea la segunda en importancia social en territorio estadounidense» (2015: 246). Con esa cita, queremos hacer ver al lector de nuestro estudio que es la historia quien determina el porvenir de una lengua, dialecto o variedad.

Junto a ello, pretendemos concluir el presente trabajo afirmando que el *Spanglish* va a continuar existiendo y evolucionando, de una manera general, tanto geográfica, diatópica como diacrónicamente y, además, siempre funcionará como un mecanismo o recurso lingüístico único en el mundo, por lo que ha sido, es y seguirá siendo. Por esa causa permaneceremos a la espera del transcurso de los años, de las futuras obras literarias en español en territorio estadounidense, de las futuras reivindicaciones sociales, de personalidades emblemáticas, de cambios políticos y en general, de cualquier cambio que afecte a todos aquellos hablantes de una variedad que, consciente o inconscientemente, se habla y hablará por sí sola.

7.4. Investigaciones futuras

Por último, nos gustaría terminar este trabajo tan significativo aportando algunas ideas y propuestas para investigaciones futuras, no solo sobre todos los aspectos lingüísticos en lo que atañe al *Spanglish* o al español estadounidense, sino también con otras situaciones en las que coexisten lenguas en contacto o modalidades híbridas que comparten fenómenos similares.

La primera propuesta que sugerimos está relacionada directamente con la clasificación propia que creamos previamente para seleccionar las muestras en nuestra investigación. Con ello, si bien recordamos, en nuestro trabajo se estudiaron diferentes autores de los cuales se extrajeron las muestras necesarias para ser analizadas y clasificadas según dicha clasificación. No obstante, nosotros nos decantamos por analizar solamente muestras extraídas de obras literarias y canciones. Por ello, consideramos que sería bastante interesante y útil poder hacer uso de esa misma clasificación para analizar, en este caso, muestras extraídas de conversaciones escritas u orales, como podrían ser las conversaciones mediante mensajería instantánea, redes sociales, conversaciones orales espontáneas en la vida cotidiana, etc. De ese modo, se podrían comparar los diversos recursos del *Spanglish* en dos ámbitos diferentes, es decir, el literario y el oral. Se observaría la similitud en el uso de los fenómenos y así observar que patrones predominan con más frecuencia en cada ámbito.

Otra propuesta, la cual se podría acrecentar a la anterior, sería el hecho de ampliar nuestro trabajo a otros estados o regiones de los Estados Unidos de América con cierta tradición en *Spanglish* y en general una mayor influencia hispana como: Arizona, Nuevo México, Alabama o Nevada.

En segundo lugar, proponemos otra propuesta más allá del territorio estadounidense. En esta ocasión, sugerimos utilizar nuestra propia clasificación para ver si ella funcionaría (o compartiría ciertos elementos en común) con otras modalidades híbridas en las que el español se entremezclase con otras lenguas, como podrían ser el portuñol en el área geográfica de La Triple Frontera (Argentina, Brasil y Paraguay) donde sus hablantes conviven con el portugués, el español y, en cierta medida, el guaraní. Otro ejemplo interesante sería poder estudiar la influencia del español y del inglés, en este caso, en el territorio británico

de ultramar, Gibraltar. Observaríamos las peculiaridades del llanito y las semejanzas o diferencias lingüísticas que mantendría con el *Spanglish*, tanto en la literatura, como en la lengua oral del día a día.

Con todo ello, podríamos observar si existen otros mecanismos diferentes a los encontrados en nuestro trabajo y comprobar si se podrían añadir, quizás, en la esfera del español estadounidense y el *Spanglish* o, por el contrario, las diferentes modalidades híbridas que existen en el mundo, comparten los mismos recursos lingüísticos y, en general, aspectos socioculturales.

CAPÍTULO 7. CONCLUSIONES

CAPITULO 7. CONCLUSÕES

7.1. Cifras, porcentagens e resultados extraídos das amostras

Neste último capítulo, focado nas conclusões finais, tentaremos orientar o nosso leitor em todo o processo de análise das amostras selecionadas nas diferentes obras e assim extrair várias hipóteses que nos conduzirão às conclusões relevantes.

Em primeiro lugar, consideramos que é necessário explicar o método de análise utilizado para realizar as porcentagens. Uma vez que as amostras foram selecionadas, fizemos uma série de anexos mostrando o número de recursos usados por cada autor (empréstimos, mudanças de código, neologismos, extensões semânticas e fraseológicas e toda a variedade de subtipos relevantes) para posteriormente criar quatro gráficos que expõem a porcentagem de uso dos referidos fenômenos. Desta forma, os gráficos em cada anexo descreverão quatro aspectos: a porcentagem de recursos, a porcentagem de subtipos de empréstimos, a porcentagem de mudanças de código e, finalmente, a porcentagem de subtipos pragmáticos em mudanças de código.

Da mesma forma, deve-se acrescentar que não criamos somente anexos para cada autor individualmente (anexos 1-7), mas também criamos outros dois anexos mais específicos. Um (Anexo 8) pretende mostrar todas as amostras coletadas na zona dialetal pertencente à variedade porto-riquenha e dominicana (Nova Iorque) e outro (Anexo 9) focado na variedade mexicana (Califórnia e Texas). Ao mesmo tempo, como era de se esperar, criamos também um anexo final (anexo 10), que reúne todos os recursos selecionados de todos os autores analisados para esta pesquisa, e assim poder observar o *Spanglish* de forma totalmente generalizada.

Uma vez explicada a justificativa para a realização de anexos e a observação dos valores e percentuais, seria interessante mencionar que temos um total de 254

amostras: 107 pertencem à costa leste e 147 à oeste.

Assim, se observarmos os anexos 8 e 9, se percebe que ambas áreas dialetais apresentam praticamente o mesmo número de amostras e isso revela uma tendência semelhante para os quatro principais recursos nas duas regiões. Ou seja, as duas regiões fizeram uso dos recursos da mesma forma. Por um lado, os fenômenos linguísticos mais utilizados em um nível geral têm sido os empréstimos (104) e as mudanças (105) e, por outro lado, os neologismos (22) e outros (23) como os porto-riquenhismos, dominicanismos, americanismos, etc.

Essa tendência de uso tem sido a mesma em cada região do dialeto, com algumas nuances menores. Na zona dialética da região metropolitana de Nova Iorque, observou-se que os recursos mais utilizados têm sido os empréstimos (49), seguidos de mudanças (45), neologismos (5) e outros (8). Porém, na zona dialetal de influência mexicana (Califórnia e Texas), observamos que o principal recurso mais utilizado foram as mudanças de código (60), seguidas de empréstimos (55), neologismos (17) e outros (15). Portanto, esses números nos mostram que existe uma predileção geral semelhante pelo uso de certos fenômenos, já seja em uma parte ou outra do território norte-americano.

Depois de termos observado de forma geral os diferentes aspectos dos anexos e suas percentagens, consideramos importante indagar mais sobre todos os resultados. Para começar e seguindo uma ordem linear, começaremos detalhando a esfera dos empréstimos. Em ambas regiões, o subtipo de empréstimo mais utilizado tem sido o empréstimo puro (seja um empréstimo puro do espanhol para o inglês ou do inglês para o espanhol). Porém, quando se trata do subtipo de criações híbridas, observamos uma pequena tendência de uso no leste e no oeste. Enquanto na área ocidental o número de criações híbridas é 6, o número é relativamente maior na área oriental, 11. Este fator pode ser devido ao fato de que os autores selecionados para representar a área do dialeto de Nova Iorque, membros do movimento Nuyorican, não eram falantes nativos da língua inglesa. Como bem observamos no Capítulo 2, muitos desses poetas nasceram na ilha de Porto Rico e posteriormente emigraram para a metrópole, portanto, o nível de espanhol era sem dúvida melhor do que o do inglês. Por isso, podemos deduzir que os escritores referidos precisaram fazer uso de criações híbridas, uma mistura de

inglês e espanhol, para se comunicarem de maneira eficaz.

Ao contrário, embora não seja especificamente um empréstimo, observamos que na área da costa oeste, o uso de neologismos predomina sobre o uso na costa leste. Esse fenômeno pode ser devido ao fato de, nesta ocasião, os autores selecionados já nasceram nos Estados Unidos e, portanto, possuem um nível nativo de proficiência na língua inglesa. Junto com isso, destaca-se o alto nível de bilinguismo desses autores, que também possuem um alto grau de fluência na língua espanhola. Por isso, devido a um maior nível linguístico em ambas línguas, os autores puderam criar um novo léxico (ou neologismo) para que, como aconteceu com os poetas do movimento Nuyorican, pudessem se expressar e se comunicar com eficácia.

Em segundo lugar, prestando atenção, desta vez, aos aspectos relacionados às mudanças de código, observamos uma tendência geral semelhante nas duas regiões. O número de alterações encontradas na área da costa leste é de 45 e na costa oeste é de 60. Apesar da pouca diferença entre esses valores, encontramos uma diferença maior no tipo de mudança de código utilizada. Na costa leste predominou a mudança do tipo intersentencial (25) e na costa oeste o tipo intrasentencial (45). Este fenômeno pode ser devido, novamente, ao nível de linguagem dos falantes. Enquanto em Nova Iorque o nível de inglês era aparentemente mais baixo, os autores escreveram frases separadas, algumas em inglês e outras em espanhol. No entanto, na região do Pacífico o nível de ambas línguas era mais alto e isso poderia levar ao uso alternativo das duas línguas dentro da mesma frase (adição de cláusulas, etc.).

Finalmente e ainda nas mudanças de código, foi encontrado outro fenômeno interessante: o subtipo pragmático das mudanças. Achamos curioso que em ambas regiões os fenômenos pragmáticos que levaram a uma mudança de código com maior uso tenham sido os mesmos. Por um lado, na costa leste, destacam-se as citações diretas ou indiretas (14), ênfases (12) e os comentários entre parênteses (10). Por outro lado, na costa oeste, destacam-se os destaques (22), os comentários entre parênteses (16), as citações (8) e, por fim, os esclarecimentos (5). Generalizando esse aspecto pragmático, seria possível afirmar que as mudanças de código nos Estados Unidos sempre surgiram com um propósito comunicativo

específico, seja para citar uma pessoa direta ou indiretamente, seja para estabelecer um esclarecimento e / ou opinião marcante (comentários entre parênteses, ênfases e esclarecimentos).

7.2. Unindo os pontos: aspectos linguísticos em comum usados por cada autor

Conforme observado no ponto anterior, pudemos mostrar as principais semelhanças entre os diversos fenômenos extraídos das amostras analisadas e verificar essa semelhança com base nas porcentagens e objetos numéricos. No entanto, nesta seção de conclusões finais gostaríamos de poder examinar como essas semelhanças funcionam em um ambiente mais linguístico, ou seja, estudando como os autores fazem uso dos mesmos mecanismos linguísticos.

Junto com tudo isso, na seção anterior, vimos que um dos elementos mais comuns do *Spanglish* foram os empréstimos. Desta forma, se observarmos o Anexo 10, podemos constatar que é o segundo recurso mais utilizado com um total de 105 casos. Além disso, se investigarmos mais a fundo, veremos que o empréstimo mais utilizado foi o empréstimo puro (em espanhol ou inglês).

No entanto, embora todos os autores tenham feito uso de empréstimos puros, consideramos que seria curioso apontar que autores como Gloria Anzaldúa, especificamente, fazem maior uso da língua inglesa, de modo que o número de empréstimos puros em espanhol foi maior, enquanto nas obras de outros autores predominaram os empréstimos puros do inglês (Junot Díaz).

Por outro lado, no que se refere ao tema desses fenômenos, tem sido possível encontrar empréstimos puros de diferentes tipos. Assim, há uma predileção por temas compartilhados em hiperônimos em quase todos os autores: família (mami, papi, cariño), comida (tacos, guacamole, frijoles), mobiliário urbano (*highschool*, estrí, barrios, pueblo), etc.

Além disso, apesar de encontrar uma grande variedade de empréstimos puros, alguns autores criaram suas próprias regras quanto ao seu uso. Para exemplificar, tomaremos alguns empréstimos puros da obra de Susana Chávez-Silverman. A autora californiana fez uso de vários empréstimos puros em inglês

aos quais acrescentou o pronome artigo em espanhol: *el little white box*, *la high school*, etc.

Este último aspecto mostra-nos como cada autor, apesar de todos utilizarem o mesmo recurso, tem a liberdade de criar e utilizar as suas “normas”. Isso pode ser devido à falta de padronização e regularização do *Spanglish*, pois lembremos que não existe uma gramática ou instituição que o regule.

Da mesma forma, podemos encontrar outro exemplo dessa liberdade ao usar palavras emprestadas na formação de sintagmas nominais (em que aparece uma frase proposicional). Além disso, uma nuance ainda mais interessante seria o fato de podermos observar esse fenômeno na obra de Tato Laviera (Nova York, 70/80) e Gloria Anzaldúa (Texas, 80). Por um lado, o autor porto-riquenho radicado em Nova Iorque escreveu a frase “aperitivos *of waste*”, composta por uma frase preposicional em inglês e um substantivo em espanhol. Por outro lado, Anzaldúa usa a mesma estrutura em frases como: “*buckets of brasas*” ou “*olla of menudo*”. A única diferença é a ordem do empréstimo, pois desta vez encontramos um substantivo em inglês e uma frase preposicional com um substantivo em espanhol, mas com a preposição em inglês. Em todo caso, embora essas frases sejam constituídas de puros empréstimos, devido à sua estrutura, pensamos ser mais coerente classificá-las como criações híbridas sintáticas e, de certa forma, também como decalques sintáticos.

Por fim, e para terminar com o aparecimento dos empréstimos puros nos diversos autores, gostaríamos de relacionar a utilização dos empréstimos puros correntes (no nosso tempo ou na época em que foram registados nas respectivas obras literárias). Observamos como os diversos autores se valeram de empréstimos puros de natureza mais atual. Alguns exemplos são: *Facetime* (Cuco), *Cyber-Space* (Chávez-Silverman), etc.

Por outro lado, e continuando com os empréstimos, daremos atenção ao fenômeno das criações híbridas. Apesar de não ser um recurso tão amplamente utilizado como poderia ser o empréstimo puro, pudemos encontrar várias peculiaridades em um total de 17 casos. Alguns dos pontos mais significativos foi o mostrado anteriormente, em que comparamos as frases na obra de Laviera ou Anzaldúa. No entanto, outros fenômenos semelhantes também apareceram. Por

exemplo, na frase “*a mucho needed vacation*” do poeta Miguel Piñero, podemos ver como o advérbio é criado em espanhol ao adicionar a desinência *-o*. Além disso, este caso poderia ser devido a um tipo de criação híbrida com um fundo pragmático, porque a palavra “mucho”, em *Spanglish*, coincide com o espanhol.

Também encontramos essas criações em outros autores como Juan Felipe Herrera. O poeta usou a frase “*sunluz grains*” perante a forma em inglês *sunlight grains*. O lema “*sunluz*” usa o mesmo mecanismo de criação híbrida ao adicionar uma parte extra à palavra inglesa, embora, desta vez tenha usado uma palavra inteiramente em espanhol: “luz”.

Outro aspecto semelhante em relação às criações híbridas unidas por duas palavras nos dois idiomas seria a capacidade de criar sintagmas nominais com uma palavra em inglês e outra em espanhol. Essa característica aparece em alguns autores em várias ocasiões *ultimate beso* (Laviera), *crackshot* investigador (Chávez-Silverman). Se olharmos mais de perto, podemos ver que ambos autores precedem o primeiro elemento em inglês e o segundo em espanhol.

Além disso, deve-se acrescentar que, embora todos os autores usem criações híbridas, alguns preferem usar estruturas existentes: *beepear*, *craquear* (Laviera), *entoning*, *hanguear* (Chávez-Silverman), *stupidos* (Junot Díaz), etc. Ao contrário, também encontramos criações híbridas inexistentes criadas pelos próprios autores, ou seja, o que entenderíamos por neologismos.

Assim, passamos para a seção sobre neologismos. Como também mencionamos na seção anterior, algumas criações híbridas podem funcionar como neologismos. Alguns dos exemplos mais significativos são: *raza-essentialisms*, *kick-nalga library*, *anygüey*, *arañazo-fest* (Chávez-Silverman); *non-mexicanos*, *sonovabitch* (Anzaldúa); *miraclevilla* (Junot Díaz).

Alguns autores criaram neologismos compostos por uma única palavra, como o exemplo de Laviera, “*brakecito*”. Pelo contrário, achamos ainda mais surpreendente encontrar alguns neologismos compostos por duas palavras e criações híbridas, como vários dos exemplos mostrados acima: *arañazo-fest*, *raza-essentialisms*, etc. Curiosamente, e apesar de ter aparecido em dois autores diferentes, encontramos uma tendência a criar neologismos de duas palavras, uma em inglês e outra em espanhol, unidas por um hífen.

Depois de examinar mais de perto os aspectos morfossintáticos e léxicos de dois recursos, como empréstimos e neologismos, consideramos essencial abrir caminho para as mudanças de código. Em primeiro lugar, é muito importante estar ciente de que as alterações de código foram os fenômenos mais utilizados por todos os autores selecionados em um nível geral, com um número total de 105 casos.

Da mesma forma, também mencionamos anteriormente que a alteração mais utilizada foi a mudança do código intrasentencial com mais de 50% de recorrência. Porém, a preferência de uso foi diferente em cada região, pois na cidade de Nova Iorque há mais casos do tipo intersentencial. A justificativa que fornecemos no ponto anterior foi aquela em que consideramos que tal mudança ocorreu, talvez, devido ao nível de inglês dos autores.

Em qualquer caso, sendo esta a principal diferença, é possível encontrar muitos aspectos em comum entre as várias regiões e até espaços temporais. Para exemplificar essa afirmação, mostraremos um exemplo de mudanças de código precedidas por gerúndios na obra de Juan Felipe Herrera e em algumas canções de Cuco. Os dois autores usam a forma verbal do gerúndio para encorajar a mudança de código. Para isso, vamos observar os seguintes verbos do poema *Let us gather in a flourishing way* do poeta Juan Felipe Herrera: “Let us gather in a flourishing way with sunluz grains **abriendo los cantos que cargamos cada día** / Let us gather in a flourishing way contentos llenos de fuerza to vida **giving nacimientos to fragant ríos dulces**”. Como podemos ver, o gerúndio tem a capacidade de promover a alteração do código após seu aparecimento.

O mais curioso de tudo isso é examinar como esse fenômeno aparece e funciona da mesma maneira em um autor de Los Angeles e quase 40 anos depois. Vamos dar uma olhada em um verso da música *Lo que siento*, do compositor Cuco: “lost in the words that you say to me **y pasando tiempo juntos** is the ultimate dream”. Este fenômeno também aparece em outra música, titulada *Drown*: “perdido en mi mente y **buscando paraíso** *but I can not find that si no estás aquí conmigo*”.

Consequentemente, existem outros pontos igualmente singulares em relação às mudanças, especificamente se pararmos para observar a porcentagem

de uso dos fenômenos pragmáticos que propiciam tais mudanças de código. Já demonstrados no Anexo 10, os principais subtipos pragmáticos das alterações de código mais populares foram os comentários entre parênteses e, embora não sejam exatamente o mesmo elemento, estão vinculados de certa forma ao subtipo de ênfase ou esclarecimentos, devido ao componente semântico que acarretam, já que a alteração do código também pode constituir uma explicação mais aprofundada do que foi dito (ou será dito). Em outras palavras, como esclarecimento ou ênfase, comentários entre parênteses precisam enfatizar uma ideia ou oferecer esclarecimento de significado.

Com tudo isso, se deixarmos as aspas de lado, as principais mudanças no código seriam promovidas pela mesma tipologia pragmática de dar informações extras (ou destacar uma ideia). Esse fenômeno se repetiu em diversas ocasiões em todas as obras analisadas e seria a principal causa pragmática do surgimento de mudanças de código, seja na década de 1980 ou hoje, no bairro East Harlem de Nova Iorque ou na cidade de Los Angeles.

Por fim, um último aspecto que se manifestou nas amostras analisadas é o aparecimento de certos elementos lexicais específicos de cada autor ou região. Para melhor compreender isso, é importante pensar que, enquanto os autores do movimento Nuyorican se valeram dos porto-riquenhos, poucos anos depois, na mesma cidade, Junot Díaz, dominicano de nascimento, usa dominicanismos. No entanto, na Califórnia ou em Texas, nossos autores fizeram uso de alguns mexicanos e até mesmo americanismos (estadunidismos) próprios. Se considerarmos que cada autor, dependendo de sua origem nativa, usa alguns de seus próprios elementos, isso afastaria a possibilidade de se pensar um *Spanglish* com elementos em comum. No entanto, se pensarmos que a diferença em sua descendência e origem encoraja o uso de vários elementos lexicais próprios, isso nos ajudaria a pensar que existe um *Spanglish* comum e totalmente característico composto de diferentes origens e elementos dialetais.

7.3. Conclusões gerais

Uma vez atingido esse ponto final da pesquisa, consideramos oportuno lembrar ao leitor da mesma, sobre a necessidade de realizar este trabalho por meio de uma abordagem qualitativa. Se olharmos para todos os capítulos anteriores, poderemos perceber que não temos hipóteses definitivas até este ponto final que nos ajude a estabelecer as conclusões finais. A pesquisa foi norteada por algumas questões básicas gerais, que foram aumentadas com o passo da pesquisa, a análise das amostras e os diferentes cálculos de percentuais para que, neste ponto final, pudéssemos ter todas as informações justificadas e que nos fornecem as hipóteses necessárias que nos levam a essas conclusões finais.

7.3.1. Estabelecendo uma hipótese

Com base nas percentagens anteriores e nas explicações linguísticas precisas, é mais fácil para nós, neste ponto, estabelecer hipóteses gerais e, assim, justificá-las e raciociná-las com argumentos precisos, reais e reproduzíveis. Em primeiro lugar, depois de ter estudado um grande número de amostras em autores de diferentes regiões geográficas e períodos dos Estados Unidos da América, nos propomos a estabelecer uma primeira hipótese:

HIPÓTESE 1: Apesar das diferenças locais, temporais e linguísticas, existem elementos em comum que podem nos aproximar à ideia da **existência de um padrão generalizado dos recursos do *Spanglish***, formados por várias peculiaridades individuais e generalizações de grupo.

Como já remarcou o professor Ilan Stavans: «under close scrutiny, it is evident that there is not one Spanglish but many. Issues of nationality, age and class are important factors in those variants» (2000: 556). Em nossa opinião, consideramos que esta afirmação, embora parcialmente verdadeira, não representa com precisão a ideia mencionada em nossa primeira hipótese.

Estamos cientes de que o *Spanglish* é uma modalidade linguística do

espanhol, já que o espanhol costuma ser a língua materna ou do âmbito familiar da grande maioria dos falantes da modalidade híbrida. No entanto, nas gerações posteriores, o espanhol é relegado como a segunda língua de muitas famílias, principalmente daquelas em que o espanhol se torna a língua de herança. Com isso, é importante acrescentar que, em muitos casos, a influência do espanhol para o inglês não aparece com a mesma frequência e maneira, já que em algumas áreas predomina a variedade mexicana, em outras a cubana, centro-americana, porto-riquenha, etc. Mesmo em outras ocasiões, fatores socioculturais como a idade ou a necessidade comunicativa do falante também podem influenciar, entre outros. Por exemplo, a necessidade comunicativa de um imigrante porto-riquenho na Nova Iorque dos anos 1970 pode ser diferente daquela de um adolescente californiano bilíngue nascido e estabelecido na cultura americana.

No entanto, a nossa ideia, com base nas amostras retiradas das diferentes obras, é tentar argumentar que existem realmente alguns traços gerais no *Spanglish*, embora formados pelas singularidades socioculturais e peculiaridades linguísticas de cada um.

Em primeiro lugar, independentemente da área geográfica ou temporal de cada autor, ambos blocos utilizam uma mistura linguística, ou *Spanglish*, manifestando os mesmos mecanismos linguísticos: empréstimos, mudanças de código ou neologismos. Não nos esqueçamos do quarto fenômeno, denominado "outros" nesta pesquisa, que incluiu elementos mais pessoais de cada autor (vocabulário de uma área específica, etc.).

Com isso, cada autor pode usar um léxico próprio e pessoal, mas é principalmente essa ideia, ao encontrar características gerais e padrões repetidos, o que o torna um *Spanglish* com um grande alto de semelhança para todos, já que todos os autores utilizam empréstimos, mudanças, neologismos e elementos pessoais e socioculturais próprios (independentemente da sua origem). Por outro lado, essa ideia é reforçada ao observar que, nos dois blocos linguísticos utilizados para este trabalho, o número de empréstimos e alterações manteve praticamente o mesmo percentual numérico de recorrência.

Ao contrário, embora essas explicações nos guiem para a ideia da existência de um *Spanglish* uniforme composto por aspectos gerais e outros específicos, é

difícil contar com uma certeza total, dada a impossibilidade atual de dispor uma gramática que institucionalize, estude ou estabeleça os usos corretos do *Spanglish*. Pelo contrário, indo um pouco além dos aspectos estritamente linguísticos, e romantizando a existência do *Spanglish*, poderíamos também afirmar que é por causa desse amálgama de possibilidades, de elementos gerais, diferentes e específicos, o que faz do *Spanglish* uma modalidade única, geral e reconhecível em qualquer parte e época dos Estados Unidos.

HIPÓTESE 2: O *Spanglish* avança com o transcurso do tempo, em todas as suas formas ou variedades e junto com suas necessidades e funções socioculturais, recursos linguísticos, história e, finalmente, sua percepção na sociedade e nas instituições linguísticas.

Neste ponto da investigação, confirma-se que o *Spanglish* tem conseguido persistir ao longo das décadas, mantendo-se sempre firme face às diferentes funções sociais, culturais e comunicativas com que tem convivido. Da mesma forma, lembremos que em nosso trabalho apenas os elementos linguísticos do *Spanglish* foram analisados nos últimos 60 anos, porém, há vestígios e evidências da existência dessa modalidade linguística em épocas anteriores. Se prestarmos atenção à existência do *Spanglish*, ele sempre pareceu satisfazer várias necessidades de comunicação. Por exemplo, na época do movimento Nuyorican, o *Spanglish* servia como uma ferramenta comunicativa para que aqueles falantes imigrantes pudessem se comunicar, de certa forma, com os anglófonos e com os descendentes de falantes de espanhol da época, que tinham um nível superior de inglês e menor de espanhol.

Porém, algumas décadas depois, o *Spanglish* também funciona como elemento cultural, para que os hispanos, nascidos nos Estados Unidos e com descendência hispânica, possam continuar a se comunicar com seus pais, avós ou tios, sem perder sua identidade e origem geográfica. Nesse ponto, é preciso lembrar aquela bela citação de Torres Torres afirmando que o *Spanglish* é «una estrategia de comunicación y un reflejo simbólico de un grupo que quiere ser estadounidense a su manera» (2016: 15).

Em relação à sua evolução estritamente linguística, vimos como o *Spanglish* fez uso de praticamente os mesmos recursos ao longo das décadas, mas é interessante observar alguns fenômenos que se repetem com tantos anos de intervalo. Enquanto os poetas nova-iorquinos / porto-riquenhos criavam um novo léxico para se comunicar, até hoje Cuco usa empréstimos puros da mais recente tecnologia para compor uma canção. Com este exemplo, queremos mostrar que cada falante de *Spanglish*, dependendo de sua origem, precisa ser capaz de se comunicar e, para isso, deve adaptar sua forma de falar aos tempos que lhe correspondem. Em outras palavras, o *Spanglish* continuará a se adaptar aos novos tempos e dentro deles surgirão novas funções e contextos comunicativos.

Em conclusão, a evolução temporal ou diatópica nos ajudará a falar de um *Spanglish* geral. Embora, como já dissemos em pontos anteriores, seja sempre constituído de variedades diversas e com algumas peculiaridades linguísticas próprias, o que não o impedirá de evoluir num futuro temporário da mesma forma. Lembremos que, apesar de terem diferentes funções sociais ou comunicativas ao longo da história, os recursos linguísticos mais utilizados sempre foram os empréstimos, as mudanças, os neologismos e por fim os fenômenos únicos de cada autor.

7.3.2. Dos objetivos marcados até uma conclusão

Com este estudo procuramos tornar visível a discordância latente que existe em relação ao *Spanglish* em muitas áreas, principalmente na linguística e através da literária. Esta modalidade linguística híbrida do espanhol (nesta fase do estudo já temos a ousadia de considerá-lo como uma forma de espanhol estadunidense) existe desde o primeiro contato nos Estados Unidos, que se remonta ao século XVI, coexistindo entre o inglês e o espanhol há muito tempo, intensificando-se principalmente nos séculos XX e XXI, onde tem vindo a ganhar cada vez mais notoriedade, visibilidade e, o que é mais importante, destaque no campo da investigação em estudos linguísticos e socioculturais.

Além disso, depois de confirmar a existência de um *Spanglish* que compartilha recursos gerais e parcialmente uniformes, consideramos essencial dar

uma olhada no grande número de falantes de espanhol nos Estados Unidos. A comunidade hispânica em esse país continua crescendo e, aqueles que já nasceram no território, continuam a usar a língua espanhola como língua de comunicação em esferas familiares, transmitindo-a aos seus filhos e, assim, tornando-se falantes de herança.

Vale destacar também a popularidade da língua espanhola e, com ela, a importância da comunidade hispânica cada vez mais estabelecida no território norte-americano. Na atualidade, existem canais de televisão em espanhol, imprensa própria, sinais e informações bilíngues como a de espaços tão gigantescos como o metrô de Nova Iorque ou mais modestos, como as lojas latinas de Miami ou East Harlem. Não esqueçamos também a sua importância na literatura, na arte e até na política, com discursos políticos tão famosos e memoráveis como os do vereador Tim Kaine, entre tantos outros.

Todos esses aspectos facilitarão a possibilidade de prever que, em um futuro próximo, os números anteriormente mostrados sem dúvida aumentarão em relação ao número de falantes da variedade americana da língua espanhola e, paralelamente, do *Spanglish*:

En 2060, Estados Unidos será el segundo país hispanohablante del mundo, después de México. Las estimaciones realizadas por la Oficina del Censo de los Estados Unidos hablan de que los hispanos serán 119 millones en 2060. Eso supondrá que el 28,6% de la población estadounidense, casi uno de cada tres residentes en Estados Unidos, será hispano (Instituto Cervantes 2018: 13).

Da mesma forma, o *Spanglish* é um fenômeno que atualmente tem sua própria literatura e música, aparece na televisão e na internet e até se manifesta nos diversos movimentos sociais que o defendem. Deixou de ser apenas um fenômeno oral de baixo prestígio social para se tornar, ao mesmo tempo, um fenômeno cultural e escrito. Existe em quase todo o território dos Estados Unidos e se intensifica nas áreas das grandes aglomerações e nas fronteiras com o México e próximas a Cuba, bem como em Porto Rico. Além disso, merece menção especial o fato de ser um assunto de grande relevância nas páginas e publicações da

Academia Norte-americana de Língua Espanhola ²⁸.

No entanto, com esta pesquisa foi possível demonstrar, graças à classificação realizada e ao estudo das amostras selecionadas que, juntamente com a crença de que existem diferentes tipos ou variedades de *Spanglish*, é possível encontrar elementos linguísticos em comum entre os seus falantes, inclusive analisando diferentes perfis e contextos.

Por um lado, observamos alguns dos elementos literários usados por vários falantes de Porto Rico e um dominicano residente em Nova Iorque, nascido na década de 1940. Por outro lado, também foram selecionados quatro autores estadunidenses (três californianos e uma texana) que escreveram sobre a herança mexicana: dois escritores e ativistas nascidos a partir dos 40 anos e um músico mais jovem nascido no final dos anos noventa, representante da atual cultura popular californiana.

Todos esses autores nos deram a possibilidade de podermos criar a hipótese de que existe um *Spanglish* com o mesmo padrão de fenômenos e, de certa forma, uniforme, com algumas nuances e elementos linguísticos em comum, como empréstimos, mudanças de código, neologismos e com outros elementos característicos de cada um (porto-riquenhismos, dominicanismos, estadunidismos, fatores como idade, contexto sociocultural, motivações e as necessidades de comunicação, etc.).

Junto ao que foi anteriormente considerado, mantemos a convicção de que, com o aumento do número de falantes, é absolutamente necessário tentar generalizar e unificar o *Spanglish* de uma certa forma, uma vez que, como já referimos ao longo destas páginas finais, é outra variedade do espanhol e tem uma ampla tradição literária e oral.

Da mesma forma, essa modalidade linguística híbrida e hispano-americana dispõe de uma tradição própria e, como foi demonstrado no nosso estudo, também apresenta uma evolução linguística ao longo das décadas analisadas. Os falantes mantêm suas próprias necessidades de comunicação, dependendo de sua situação pessoal e do contexto. Eles também são capazes de reproduzir os mesmos padrões de comunicação e fazer uso de praticamente os mesmos mecanismos e recursos

²⁸ Veja a seção de pesquisas do site da ANLE: <https://www.anle.us/buscar/?q=SPANGLISH> (consultado no 26/05/2020).

linguísticos, independentemente da sua posição geográfica, temporal e sociocultural. Em outras palavras, muitos desses falantes, através dos tempos, usaram vários padrões comunicativos que ajudaram a preservar e também desenvolver o *Spanglish* como uma variedade diatópica, diastrática e diacrônica, não apenas representando o espanhol americano em seu aspecto popular, mas também da língua espanhola no geral.

Portanto, uma possível solução para torná-lo ainda mais uniforme e dar aos seus falantes uma maior consciência comunicativa e linguística através da criação de uma gramática oficial ou compêndio de estruturas linguísticas estabelecidas, como já apontaram Enghels, Van Belleghem e Vande Castele (2020), onde se coletassem os fenômenos mais comuns, ao mesmo tempo em que se destacassem alguns regionalismos.

Além disso, talvez fosse uma proposta mais ambiciosa, mas consideramos que seria interessante tentar incorporar elementos mais lexicais ou fraseológicos do *Spanglish* nos dicionários de língua espanhola, como o *Diccionario de Americanismos de las Academias*, e assim dar mais prestígio e uma visibilidade maior e mais positiva para estabelecer o *Spanglish* como uma variedade aceita e culta do espanhol.

Mais uma variedade, com o mesmo grau de importância que qualquer outra, com a peculiaridade de ser única, devido ao seu contexto histórico, forjada por migrações, lutas e demandas, formada por variedades diferentes. E é que, o espanhol nos Estados Unidos e o *Spanglish* por sua vez, são formados por falantes bilíngues e por milhares de histórias pessoais. Uma variedade que se desenhou com o desenvolvimento das décadas, com um passado cheio de incógnitas, sempre otimista e à espera de um futuro não muito distante em que o espanhol americano tem todas as chances para ser uma língua de grande reconhecimento e importância mundial.

Para encerrar aqui nosso estudo, pensamos que é correto citar o grande historiador da língua espanhola, Francisco Moreno Fernández, quem afirmou que: «en definitiva, la historia ha hecho que la lengua española haya sido y sea la segunda en importancia social en territorio estadounidense» (2015: 246). Com esta citação, queremos fazer o leitor de nosso estudo ver que é a história quem

determina o futuro de uma língua, dialeto ou variedade.

Dessa maneira, pretendemos concluir o presente trabalho afirmando que o *Spanglish* continuará a existir e a evoluir, de uma forma geral, tanto geográfica, diatópica e diacronicamente e, além disso, funcionará sempre como um mecanismo ou recurso linguístico único no mundo, por tudo que foi, é e continuará a ser. Por isso, ficaremos aguardando o decorrer dos anos, futuras obras literárias em espanhol nos Estados Unidos, futuras demandas sociais, personalidades emblemáticas, mudanças políticas e, em geral, qualquer mudança que afete todos aqueles falantes de uma variedade que, consciente ou inconscientemente, é e será falada por si mesma.

7.4. Pesquisas futuras

Finalmente, gostaríamos de concluir este trabalho tão significativo, contribuindo com algumas ideias e propostas para futuras pesquisas, não só sobre todos os aspectos linguísticos em relação ao *Spanglish* ou ao espanhol estadunidense, mas também com outras situações em que as línguas coexistem no contato ou modalidades híbridas que compartilham fenômenos semelhantes.

A primeira proposta que sugerimos está diretamente relacionada à própria classificação que criamos anteriormente para selecionar as amostras em nossa investigação. Com isso, no nosso trabalho foram estudados diferentes autores dos quais foram extraídas as amostras necessárias para serem analisadas e classificadas de acordo com a referida classificação. No entanto, optamos por analisar apenas amostras retiradas de obras literárias e canções. Por este motivo, consideramos que seria bastante interessante e útil poder fazer uso dessa mesma classificação para analisar, neste caso, amostras retiradas de conversas escritas ou orais, como conversas através de mensagens instantâneas, redes sociais, conversas orais espontâneas, ligações, etc. Dessa forma, os diversos recursos do *Spanglish* poderiam ser comparados em duas áreas distintas, ou seja, a literária e a oral. Observaríamos o uso dos fenômenos e, assim, comprovar quais padrões predominam com maior frequência em cada área.

Outra proposta, que poderia se somar à anterior, seria estender nosso trabalho a outros estados ou regiões dos Estados Unidos da América com certa tradição em *Spanglish* e, no geral, com uma maior influência hispânica, como: Arizona, Novo México, Alabama ou Nevada.

Em segundo lugar, propomos outra proposta além do território dos EUA. Nesta ocasião, sugerimos usar nossa própria classificação para ver se funcionaria (ou compartilharia certos elementos em comum) com outras modalidades híbridas nas quais o espanhol se mistura com outras línguas, como o Portunhol na área geográfica de La Triple Frontera (Argentina, Brasil e Paraguai) onde os seus falantes convivem entre o português, o espanhol e, em certa medida, o guarani. Outro exemplo interessante seria poder estudar a influência do espanhol e do inglês, neste caso, no território ultramarino britânico, Gibraltar. Observaríamos as peculiaridades do llanito e as semelhanças ou diferenças linguísticas que ele manteria com o *Spanglish*, tanto na literatura quanto na linguagem oral cotidiana.

Com tudo isso, poderíamos observar se existem outros mecanismos diferentes dos encontrados no nosso trabalho e verificar se eles poderiam ser agregados, talvez, na esfera do espanhol estadunidense e do *Spanglish* ou, pelo contrário, nas diferentes modalidades híbridas que existem no mundo, e como compartilham os mesmos recursos e aspectos socioculturais.

CAPÍTULO 7. CONCLUSIONES

CAPÍTULO 8. BIBLIOGRAFÍA

ALEZA IZQUIERDO, Milagros y ENGUITA UTRILLA, José María, coords. (2010): *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Valencia, Universitat de València [En línea]: <<http://www.uv.es/aleza/esp.am.pdf>>.

ALVAR, Manuel (1960) “Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas” en *Nueva Revista de Filología Hispánica (NRFH)*, 15 (1/2), pp. 51-60. [En línea] <https://doi.org/10.24201/nrfh.v15il/2.403>

ÁLVAREZ MARTÍNEZ, Stephanie (2006): “¿Qué, qué?: Transculturación and Tato Laviera’s Spanglish Poetics”, *Centro Journal*, Volume XVIII Number II, págs. 25-47, [En línea] http://centropr.hunter.cuny.edu/sites/default/files/Journal/2003-2006/Vol_18_2_2006_fall/2_Alvarez_Mart%C3%ADnez_p.24%E2%80%9347.pdf

ANZALDÚA, Gloria (2015) *This Bridge Called My Back: Writings by Radical Women of Color*, New York, State University of New York Press.

ANZALDÚA, Gloria (2012) *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*, San Francisco, Aunt Lute Books.

ARRIETA, Daniel (2009) “El Spanglish en la obra de Junot Díaz: instrucciones de uso” en *Journals Free Access*, 2009 Volume, Issue 53, pp. 105-126. [En línea] <https://doi.org/10.4994/hispanica.2009.105>

ARTZE, Isis (2001): “Spanglish is here to stay”, *Nueva Jersey, Route 4, The Hispanic Outlook In Higher Education*, 11, págs. 11-13 [En línea]: <http://isites.harvard.edu/fs/docs/icb.topic562419.files/Spanglish%20is%20>

CAPÍTULO 8. BIBLIOGRAFÍA

[Here%20to%20Stay.pdf](#)

BETTI, Silvia (2011): "El Spanglish en los Estados Unidos: ¿estrategia expresiva legítima?", *Lenguas Modernas* 37 (Primer Semestre 2011), págs. 33-53, [En línea]:

<http://www.lenguasmodernas.uchile.cl/index.php/LM/article/download/30687/32443>

BETTI, Silvia (2008): *El Spanglish: ¿medio eficaz de comunicación?*, Bologna, Pitagora Editrice.

BETTI, Silvia y JORQUES, Daniel (2015): *Visiones europeas del spanglish*, Valencia, Uno y Cero Ediciones.

BETTI, Silvia y SERRA-ALEGRE, Enrique (2016): *Nuevas voces sobre el Spanglish: una investigación polifónica*, Valencia, Academia Norteamericana de la Lengua Española / Universitat de València,

BRASCHI, Giannina (1998): *Yo-Yo Boing!*, Las Vegas, Amazon Crossing.

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS (1995): *Cambridge Dictionary*, Cambridge, Cambridge University Press. En línea: [<https://dictionary.cambridge.org/es>]

CHÁVEZ-SILVERMAN, Susana (2010): *Scenes from la Cuenca de Los Angeles y otros Natural Disasters*, Winsconsin, The University of Winsconsin Press.

CHÁVEZ-SILVERMAN, Susana (2004): *Killer Crónicas*, Winsconsin, The University of Winsconsin Press.

CORVALÁN-SILVA, Carmen (1994): *Language contact and chance: Spanish in Los Angeles*, Oxford, Clarendon.

- CUCO (2017): *Lo que siento* en *Lo que siento* [EP]. Los Angeles, ©: Cuco.
- CUCO y CLAIRO (2018): *Drown* en *Drown* [EP]. Los Angeles, ©: Cuco x Clairó.
- CUCO y DILLON FRANCIS (2019): *Fix Me* en *Fix Me* [EP]. Los Angeles, ©: 2019 IDGAFOS/ 10 PINS.
- DÍAZ, Junot (2018): *Islandborn*, New York, Dial Books.
- DÍAZ, Junot (2012): *This is How You Lose Her*, New York, Riverhead Books.
- DÍAZ, Junot (2008): *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*, New York, Riverhead Books.
- DÍAZ, Junot (1996): *Drown*, New York, Riverhead Books.
- DÍAZ VALENCIA, Adriana (2005): “El Spanglish: Te llamo para atrás, ¿Okey?”, *Lenguas del mundo, por la ruta de Babel*, 71, [En línea]: <http://revistas.utadeo.edu.co/index.php/RLT/article/view/563>
- DUMITRESCU, Domnita (2016): “Español y rumano en contacto con inglés en los Estados Unidos, o Spanglish versus Romglis” en Betti, Silvia y Serra-Alegre, Enrique, *Nuevas voces sobre el Spanglish: una investigación polifónica*, Valencia, Academia Norteamericana de la Lengua Española / Universitat de València, pp. 43-64.
- ENGHELS, Renata, VAN BELLEGHEN, Laura y VANDE CASTEELE, An (2020): “Existe una gramática del spanglish? Estudio de caso de la posición del adjetivo en *Killer Crónicas* (2004)” en Betti, Silvia y Enghels, Renata, *El inglés y el español en contacto en los Estados Unidos. Reflexiones acerca de los retos, dilemas y complejidad de la situación lingüística estadounidense*, Bologna, Aracne Editrice, pp. 57-81.

CAPÍTULO 8. BIBLIOGRAFÍA

FERNÁNDEZ-ULLOA, Teresa (2004): "Espanglish y cambio de código en alumnos de high school de Shafter, California", Bakersfield, *BilingLatAm. Symposium Proceedings, ESSARP*, págs. 82-94. [En línea]: http://www.csub.edu/~tfernandez_ulloa/CAMBIO%20DE%20CODIGO.pdf

GIMÉNEZ-FOLQUÉS, David (2011): *Normativa académica, adaptación y uso de los extranjerismos en el español actual. Estudio de género y número*, Valencia, Servei de Publicacions Universitat de València.

GIMÉNEZ-FOLQUÉS, David y TUGUES RODRÍGUEZ, Cristian (2019): "Estudios y Perspectivas del contacto lingüístico en el aula docente", *Rev. EntreLínguas*, Araraquara, v. 5, n. esp. 1, p. 232-236, jul., 2019.

GIMÉNEZ-FOLQUÉS, David y ROSELLÓ VERDEGUER, Jorge (2017): "El español hablado en Valencia. Interferencia lingüística y enseñanza de la lengua", *Foro de profesores de E/LE*, Valencia, n.13, 2017, pp. 143-153.

GONZÁLEZ ECHEVARRÍA, Roberto (1997): *Hablar spanglish es devaluar el español*, New York, The New York Times.

JORQUES, Daniel (2016): "Paradstrato e interferencia lingüística" en Betti, Silvia y Serra-Alegre, Enrique, *Nuevas voces sobre el Spanglish: una investigación polifónica*, Valencia, Academia Norteamericana de la Lengua Española / Universitat de València, pp. 81-103.

HAMMICK, J.E (2000): *A Comparison of the Code Switching Bhaviour and Knowledge of Adults and Children*. [En línea] <http://hamminkj.cafeprogressive.com/CS_paper.htm>

HERNÁNDEZ SACRISTÁN, Carlos (2016): "Spanglish: reflexiones sobre un espacio semiótico transicional y sus dimensiones, con particular atención al discurso

publicitario” en Betti, Silvia y Serra-Alegre, Enrique, *Nuevas voces sobre el Spanglish: una investigación polifónica*, Valencia, Academia Norteamericana de la Lengua Española / Universitat de València, pp. 65-80.

HERRERA, Juan Felipe (2018a): *Jabberwalking*, Somerville, Candlewick

HERRERA, Juan Felipe (2018b): *Imagine*, Somerville, Candlewick

HERRERA, Juan Felipe (2008): *Half of the World in Light: New and Selected Poems by Juan Felipe Herrera*, Tucson, University of Arizona Press.

HERRERA, Juan Felipe (2007): *187 Reasons Mexicanos Can't Cross the Border: Undocuments 1971 - 2007*, San Francisco, City Lights Publishers.

HERRERA, Juan Felipe (1998): *Border-Crosser with a Lamborghini Dream*, Tucson, University of Arizona Press.

HILL, Jane (1993): “Junk Spanish, covert racism, and the (leaky) boundary between public and private spheres” en *Pragmatics 5:2.*, International Pragmatics Association, pp.197-212.

INSTITUTO CERVANTES (2018): *Informe anual 2018: el español, una lengua viva*. [En línea]
https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2018.pdf

LAGO, Eduardo (2009): “Estados Unidos Hispanos” en López Morales, Humberto, *Enciclopedia del Español en los Estados Unidos*, Alcalá de Henares, Instituto Cervantes / Santillana, pp. 23-26.

LAVIERA, Tato (2014): *Bendición: The Complete Poetry of Tato Laviera*, Texas, Arte Público.

CAPÍTULO 8. BIBLIOGRAFÍA

- LEMUS, Aura (2011): “Latinos, hispanos, español y espanglish: Las implicaciones políticas de un nombre” en *Amerika Mémoires, identités, territoires num. 4: Stéréotypes, tabous, mythes L'Amérique latine à travers les mythes, les tabous, les stéréotypes*. [En línea] <https://doi.org/10.4000/amerika.2045>
- LIPSKI M, John. (2008): *Varieties of Spanish in the United States*, Washington, D.C., Georgetown University Press.
- LIPSKI M, John. (2004): “El español de América: los contactos bilingües” en Cano, Rafael, *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, pp. 1117-1138.
- LIPSKI M, John. (2003): “La lengua española en los Estados Unidos: avanza a la vez que retrocede”, *Revista Española de Lingüística*, 22, 2, págs. 231-260. [En línea] <http://www.personal.psu.edu/faculty/j/m/jml34/SEL.PDF>
- LÓPEZ GARCÍA-MOLINS, Ángel (2016): “El Spanglish como dialecto psicológico” en Betti, Silvia y Serra-Alegre, Enrique, *Nuevas voces sobre el Spanglish: una investigación polifónica*, Valencia, Academia Norteamericana de la Lengua Española / Universitat de València, pp. 105-116.
- LÓPEZ GARCÍA-MOLINS, Ángel (2015): *Teoría del Spanglish*, Valencia, Tirant Humanidades / Prosopopeya.
- LÓPEZ GARCÍA-MOLINS, Ángel (2014a): *El español de Estados Unidos y el problema de la norma lingüística*, New York, Academia Norteamericana de la Lengua Española.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (2009): *Enciclopedia del Español en los Estados Unidos*, Alcalá de Henares, Instituto Cervantes / Santillana
- LÓPEZ MORALES, Humberto (2009): “Introducción: presencia histórica de lo hispano”

- en López Morales, Humberto, *Enciclopedia del Español en los Estados Unidos*, Alcalá de Henares, Instituto Cervantes / Santillana, pp. 331.
- MONTES-ALCALÁ, Cecilia (2009): "Hispanics in the United States: more than Spanglish", *Camino Real* 1:0, págs. 97-115, [En línea]: <https://www.institutofranklin.net/sites/default/files/fckeditor/Hispanics%20in%20the%20United%20States.pdf>.
- MONTES-ALCALÁ, Cecilia (2005): "Mándame un e-mail! Cambio de códigos español-inglés online" en Ortiz, Luis y Lacorte, Manuel *Contactos y contextos lingüísticos: el español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*, Madrid, Lingüística Iberoamericana / Vervuert, pp. 173-183.
- MORANT, Ricardo, WESTALL, Debra (2016): "De la investigación lingüística a la implementación didáctica: Don Quijote en Manhattan y el Spanglish" en Betti, Silvia y Serra-Alegre, Enrique, *Nuevas voces sobre el Spanglish: una investigación polifónica*, Valencia, Academia Norteamericana de la Lengua Española / Universitat de València, pp. 117-129.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2015): *La Maravillosa Historia del Español*, Barcelona, Instituto Cervantes / Espasa.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2009): "Dialectología hispánica de los Estados Unidos" en López Morales, Humberto, *Enciclopedia del Español en los Estados Unidos*, Alcalá de Henares, Instituto Cervantes / Santillana, pp. 200-221.
- OTHEGUY, Ricardo (2009): "El llamado *Espanglish*" en López Morales, Humberto, *Enciclopedia del Español en los Estados Unidos*, Alcalá de Henares, Instituto Cervantes / Santillana, pp. 222-247.
- OTHEGUY, Ricardo (1993): "A reconsideration of the notion of loan translation in the analysis of US Spanish" en Roca, A. y Lipski, J., *Spanish in the United States:*

CAPÍTULO 8. BIBLIOGRAFÍA

- Linguistic contact and diversity*, Berlin, Mouton de Gruyter, pp. 21-41.
- PAWELEK, Lukasz y DERRICK, Roshawnda (2018): "Narrativas etnolingüísticas de latinidad: nostalgia, hibridez y mezcla lingüística radical en *Killer Crónicas* de Chávez Silverman", *Nueva Revista del Pacífico*, Valparaíso, n.68, 2018, pp. 92-104.
- PIÑERO, Miguel (2010): *Outlaw: The Collected Works Miguel Piñero*, Texas, Arte Público.
- PIÑERO, Miguel (1984): *The sun always shines for the cool; A midnight moon at the Greasy Spoon; Eulogy for a small thief*, Texas, Arte Público.
- PIÑERO, Miguel (1974): *Short Eyes*, New York, Hill and Wang.
- PIÑERO, Miguel, ALGARÍN, Miguel (1975): *Nuyorican Poetry: An Anthology of Puerto Rican Words and Feelings*, New York, Morrow.
- POPLACK, SHANNA (1980): "Sometimes I'll start a sentence in English y termino en español" en *Linguistics* 18, pp. 581-618 [En línea] https://www.researchgate.net/publication/249932906_Sometimes_I%27ll_start_a_sentence_in_Spanish_Y_TERMINO_EN_ESPANOL_toward_a_typology_of_code-switching_1
- POTOWSKI, Kim (2011): "Linguistic and cultural authenticity of 'Spanglish' greeting cards", *International Journal of Multilingualism*, Vol. 8, N^o 4, Chicago, Routledge, págs. 324-344 [En línea] <http://dx.doi.org/10.1080/14790718.2011.606908>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010b): *Diccionario de Americanismos*, Madrid, Santillana.

- RICÓS VIDAL, Amparo (2010): “El Español: origen y situación actual”, en Aleza Izquierdo, Milagros, coord., *Normas y Usos Correctos en el Español Actual*, Valencia, Tirant Lo Blanch, pp. 27-54.
- ROTHMAN, Jason Y RELL BETH, Amy (2005): *A Linguistic Analysis of Spanglish: Relating Language to Identity*, London, Equinox Publishing, [En línea] www.equinoxpub.com/journals/index.php/.../497
- SANTOS, Isabel (1993): *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*, Madrid, Síntesis.
- SHANESY, Kelsey A. (2010): “Anxiety de la historia: Understanding the Roots of Spanglish in the Texts of Junot Díaz”, *English Honors Projects, Paper 16*. [En línea] http://digitalcommons.mcalester.edu/english_honors/16
- STAVANS, Ilan (2018): *Don Quixote of La Mancha (In Spanglish)*, State College, Penn State University Press.
- STAVANS, Ilan (2010): *The Norton Anthology of Latino Literature*, New York, W. W. Norton & Company.
- STAVANS, Ilan (2008): *Spanglish*, Westport, Greenwood Press.
- STAVANS, Ilan (2004): *Spanglish: The Making of a New American Language*, Nueva York, HarperCollins.
- STAVANS, Ilan (2000a): “Spanglish: tickling the tongue”, *World Literature Today* 74(3): 555-9, [En línea]: <http://isites.harvard.edu/fs/docs/icb.topic653576.files/Spanglish%20Tickling%20the%20Tongue.pdf>.
- STAVANS, Ilan (2000b): *The Gravitas of Spanglish*, *The Chronicle Review* 13 Oct.

CAPÍTULO 8. BIBLIOGRAFÍA

2000. [En línea]: <http://chronicle.com/free/v47/i07/07b00701.htm>
- SPYRA, Ania (2011): "Language, Geography, Globalization: Susana Chavez-Silverman's Rejection of Translation in *Killer Crónicas: Bilingual Memories*" en Alvstad, Cecilia; Helgesson, Stefan y Watson, David, *Literature, Geography, Translation: Studies in World Writing*, Newcastle, Cambridge Scholar Publishing, pp. 198-208.
- TORRES TORRES, Antonio (2016): "El español estadounidense, entre el Spanglish y el español internacional" en Betti, Silvia y Serra-Alegre, Enrique, *Nuevas voces sobre el Spanglish: una investigación polifónica*, Valencia, Academia Norteamericana de la Lengua Española / Universitat de València, pp. 131-147.
- TORRES TORRES, Antonio (2010): "El Español de América en los Estados Unidos", en Aleza Izquierdo, Milagros y José María Enguita Utrilla, coords., *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Valencia, Universitat de València, pp. 403-427 [En línea]: <http://www.uv.es/aleza/esp.am.pdf>
- TRIAANTAFILIAN, Rosa (2011): *Sobre el Spanglish en los Estados Unidos*, Montreal, Université de Montréal, Section d'Études Hispaniques (Febrero 2011), [En línea]: <http://dialnet.unirioja.es/download/articulo/3415421.pdf>
- TUGUES RODRÍGUEZ, Cristian (2018): "The Influence of the Spanish language in the learning of English for Secondary Education Students", *Rev. EntreLínguas*, Araraquara, v. 4, n. 2, p. 251-267, jul./dez., 2018.
- URAYOAN, Noel (2014): *In Visible Movement: Nuyorican Poetry from the Sixties to Slam*, Iowa City, Universtiy of Iowa Press.
- VINAGRE LARANJEIRA, Margarita (2005): *El cambio de código en la conversación bilingüe: la alternancia de lenguas*, Madrid, Arco Libros / Cuadernos de Lengua Española.

WE ARE MITU (2017): *Cuco Makes Waves With His Dreamy Romanticized tunes* [Entrevista], 15/08/2017. URL: <https://wearemitu.com/entertainment/cuco-makes-waves-with-his-dreamy-romanticized-tunes/>

WEINREICH, Ulrich (1968): *Languages in contact: findings and problems*, The Hague, Mouton.

ZENTELLA, Ana Celia (1997): *Growing up Bilingual: Puerto Rican Children in New York*, Oxford, Blackwell Publishers.

ZENTELLA, Ana Celia (1981): *Hablamos las dos. We speak both: growing up bilingual in El Barrio*, Pennsylvania, Repository Upenn. [En línea]: <https://repository.upenn.edu/dissertations/AAI8127100>

CAPÍTULO 8. BIBLIOGRAFÍA

ANEXOS

Anexo 1.

Porcentajes de los recursos en las muestras de la Costa este: Tato Laviera

Recursos generales: 33

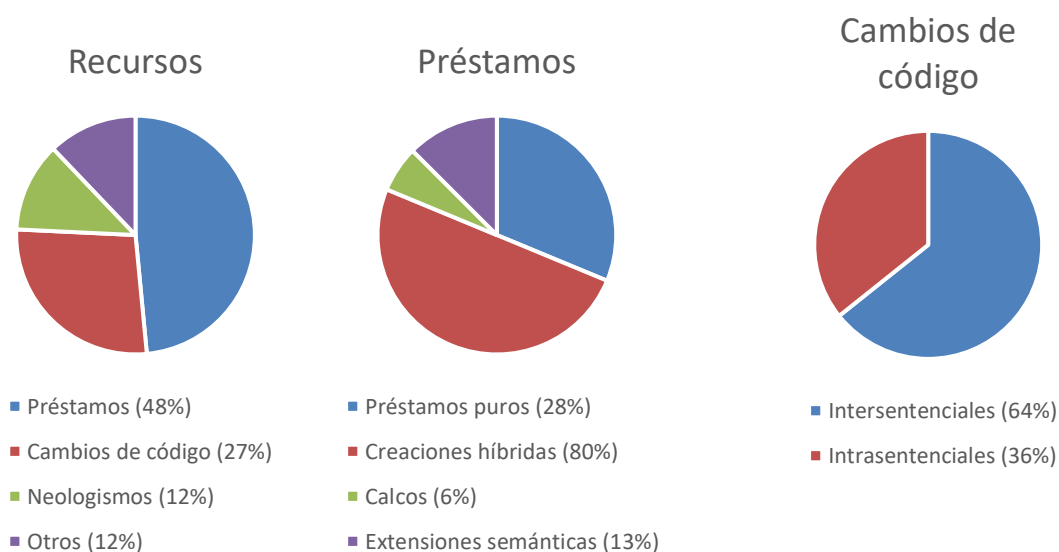
Préstamos	16
Cambios de código	9
Neologismos	4
Otros (puertorriqueñismos)	4

Número de préstamos: 16

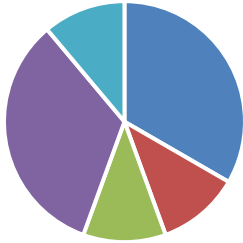
Préstamos puros	5
Creaciones híbridas	8
Calcos	1
Extensión semántica y fraseología	2

Número de cambios de código y de subtipos pragmáticos: 9

Intersentencial	4
Intrasentencial	5
Emblemático	0
Comentarios parentéticos	3
Énfasis	1
Aclaración	1
Cambios estilísticos	3
Cambios provocados	1



Subtipos pragmáticos de los cambios de código



- Comentarios parentéticos (33%)
- Énfasis (11%)
- Aclaraciones (11%)
- Cambios estilísticos (33%)
- Cambios provocados (11%)

Anexo 2.

Porcentajes de los recursos en las muestras de la Costa este: Miguel Piñero

Recursos generales: 7

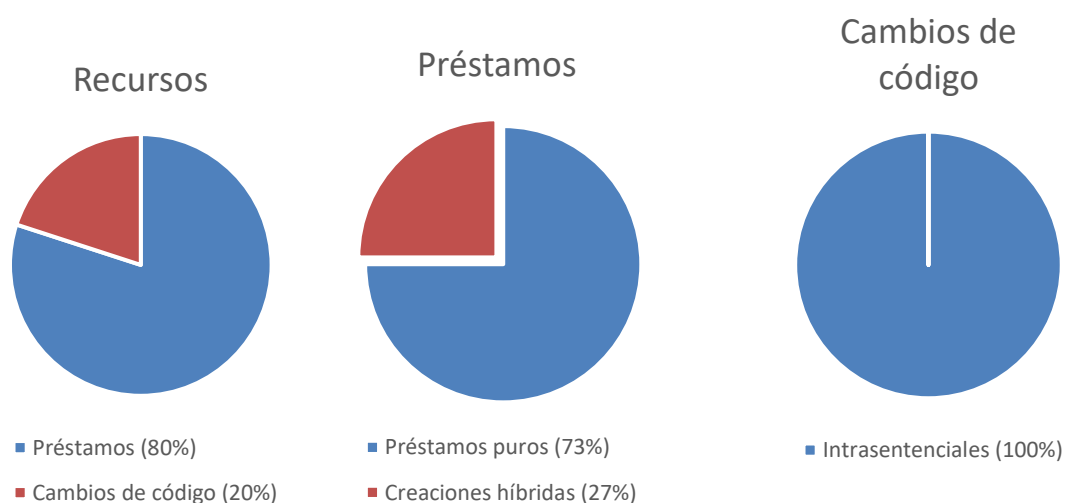
Préstamos	4
Cambios de código	3

Número de préstamos: 4

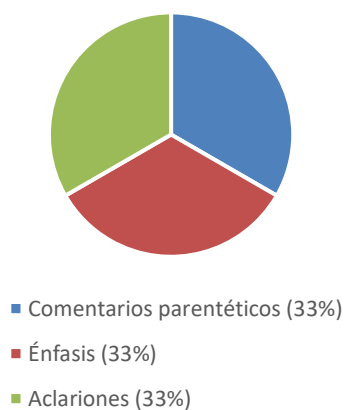
Préstamos puros	3
Creaciones híbridas	1

Número de cambios de código y de subtipos pragmáticos: 3

Intrasentencial	3
Comentarios parentéticos	1
Énfasis	1
Aclaración	1



Subtipos pragmáticos de los cambios de código



Anexo 3.

Porcentajes de los recursos en las muestras de la Costa este: Junot Díaz

Recursos generales: 67

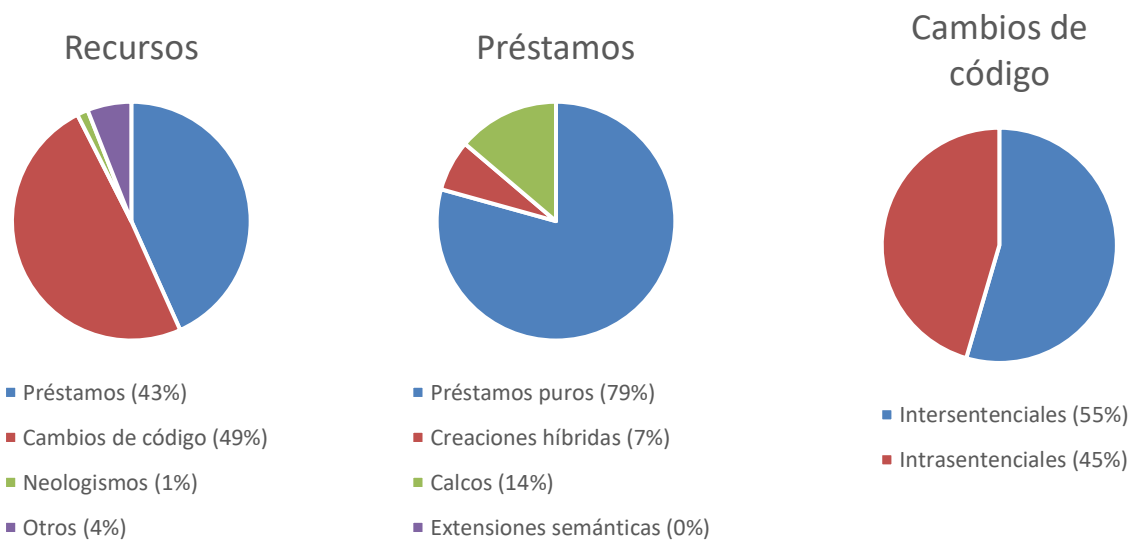
Préstamos	29
Cambios de código	33
Neologismos	1
Otros (dominicanismos)	4

Número de préstamos: 29

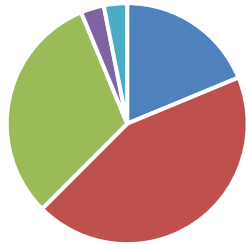
Préstamos puros	23
Creaciones híbridas	2
Calcos	4

Número de cambios de código y de subtipos pragmáticos: 33

Intersentencial	18
Intrasentencial	15
Emblemático	0
Comentarios parentéticos	6
Citas	14
Énfasis	10
Aclaración	1
Expresiones idiomáticas	1
Cambios libres	1



Subtipos pragmáticos de los cambios de código



- Comentarios parentéticos (19%)
- Citas (44%)
- Énfasis (31%)
- Expresiones idiomáticas (3%)
- Cambios libres (3%)

Anexo 4.

Porcentajes de los recursos en las muestras de la Costa oeste: Gloria Anzaldúa

Recursos generales: 65

Préstamos	18
Cambios de código	33
Neologismos	5
Otros (estadounidismos)	9

Número de préstamos: 18

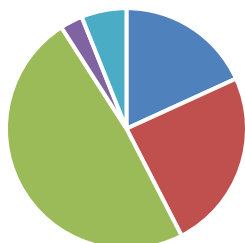
Préstamos puros	13
Creaciones híbridas	1
Calcos	3
Extensión semántica y fraseología	1

Número de cambios de código y de subtipos pragmáticos: 33

Intersentencial	13
Intrasentencial	20
Emblemático	0
Comentarios parentéticos	6
Citas	8
Énfasis	16
Necesidad léxica	1
Cambios estilísticos	2



Subtipos pragmáticos de los cambios de código



- Comentarios parentéticos (18%)
- Citas (24%)
- Énfasis (48%)
- Necesidad léxica (3%)
- Cambios estilísticos (6%)

Anexo 5.

Porcentajes de los recursos en las muestras de la Costa este: Juan Felipe Herrera

Recursos generales: 3

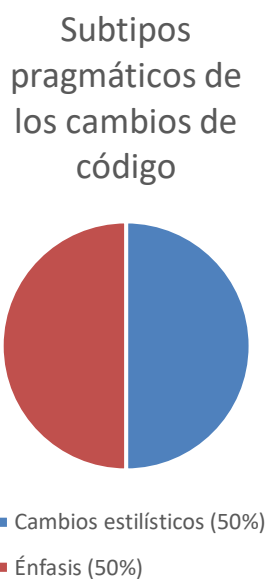
Préstamos	1
Cambios de código	2

Número de préstamos: 1

Calcos	1
--------	---

Número de cambios de código y de subtipos pragmáticos: 2

Intrasentencial	2
Énfasis	1
Cambios estilísticos	1



Anexo 6.

Porcentajes de los recursos en las muestras de la Costa oeste: Susana Chávez-Silverman

Recursos generales: 71

Préstamos	34
Cambios de código	19
Neologismos	12
Otros (estadounidismos)	6

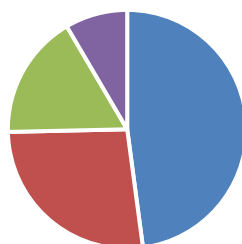
Número de préstamos: 34

Préstamos puros	22
Creaciones híbridas	5
Calcos	3
Extensión semántica y fraseología	4

Número de cambios de código y de subtipos pragmáticos: 19

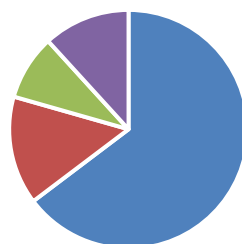
Intersentencial	1
Intrasentencial	17
Emblemático	1
Comentarios parentéticos	6
Aclaraciones	4
Énfasis	5
Expresiones idiomáticas	1
Cambios libres	1
Cambios provocados	2

Recursos



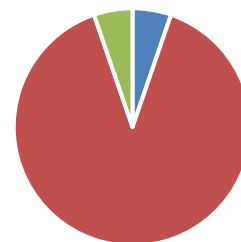
- Préstamos (48%)
- Cambios de código (27%)
- Neologismos (17%)
- Otros (8%)

Préstamos



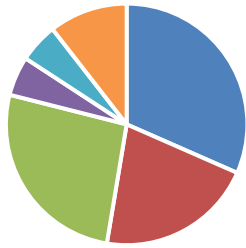
- Préstamos puros (65%)
- Creaciones híbridas (15%)
- Calcos (9%)
- Extensiones semánticas (12%)

Cambios de código



- Intersentenciales (5%)
- Intrasentenciales (94%)
- Emblemático (5%)

Subtipos pragmáticos de los cambios de código



- Comentarios parentéticos (32%)
- Aclaraciones (21%)
- Énfasis (26%)
- Expresiones idiomáticas (5%)
- Cambios libres (5%)
- Cambios provocados (11%)

Anexo 7.**Porcentajes de los recursos en las muestras de la Costa oeste: Cuco****Recursos generales: 8**

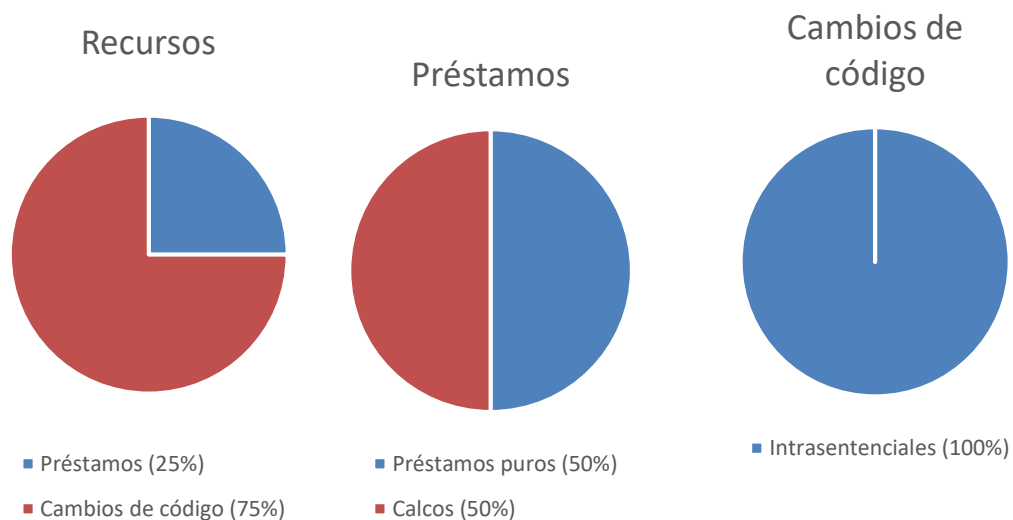
Préstamos	2
Cambios de código	6

Número de préstamos: 2

Préstamos puros	1
Calcos	1

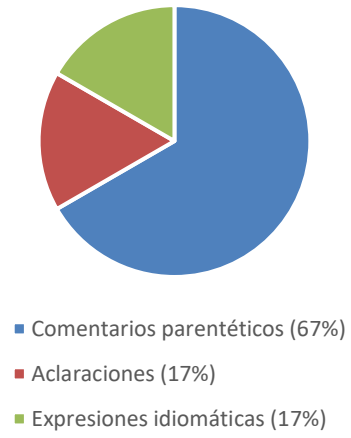
Número de cambios de código y de subtipos pragmáticos: 6

Intrasentencial	6
Comentarios parentéticos	4
Aclaraciones	1
Expresiones idiomáticas	1



ANEXOS

Subtipos pragmáticos de los cambios de código



Anexo 8.**Porcentajes de los recursos en las muestras de la Costa este: todos los autores****Recursos generales: 107**

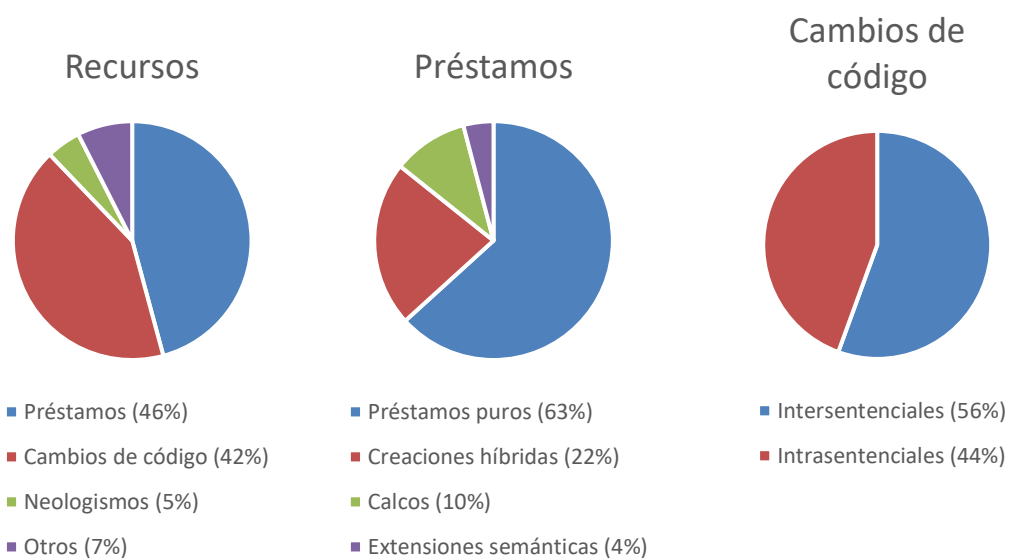
Préstamos	49
Cambios de código	45
Neologismos	5
Otros	8

Número de préstamos: 49

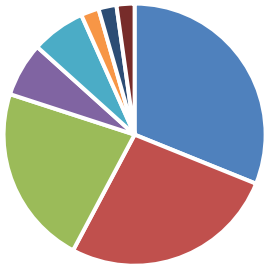
Préstamos puros	31
Creaciones híbridas	11
Calcos	5
Extensión semántica y fraseología	2

Número de cambios de código y de subtipos pragmáticos: 45

Intersentencial	25
Intrasentencial	20
Emblemático	0
Comentarios parentéticos	10
Citas	14
Énfasis	12
Expresiones idiomáticas	1
Cambios estilísticos	3
Aclaraciones	3
Cambios provocados	1
Cambios libres	1



Subtipos pragmáticos de los cambios de código



- Citas (31%)
- Énfasis (27%)
- Comentarios parentéticos (22%)
- Cambios estilísticos (7%)
- Aclaraciones (7%)
- Cambios provocados (2%)
- Expresiones idiomáticas (2%)
- Cambios libres (2%)

Anexo 9.**Porcentajes de los recursos en las muestras de la Costa oeste: todos los autores****Recursos generales: 147**

Préstamos	55
Cambios de código	60
Neologismos	17
Otros	15

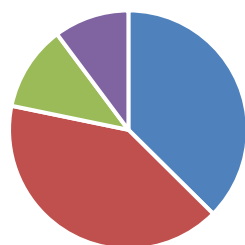
Número de préstamos: 55

Préstamos puros	36
Creaciones híbridas	6
Calcos	8
Extensión semántica y fraseología	5

Número de cambios de código y de subtipos pragmáticos: 60

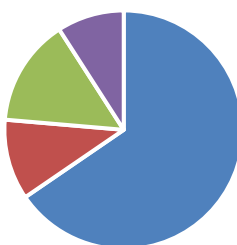
Intersentencial	14
Intrasentencial	45
Emblemático	1
Comentarios parentéticos	16
Citas	8
Énfasis	22
Expresiones idiomáticas	2
Cambios estilísticos	3
Aclaraciones	5
Cambios provocados	2
Cambios libres	1
Necesidad léxica	1

Recursos



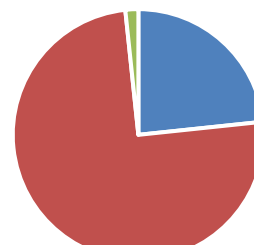
- Préstamos (37%)
- Cambios de código (41%)
- Neologismos (12%)
- Otros (10%)

Préstamos



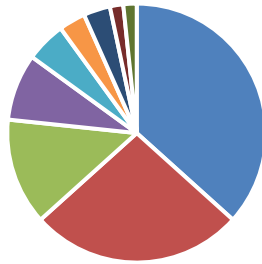
- Préstamos puros (65%)
- Creaciones híbridas (11%)
- Calcos (15%)
- Extensiones semánticas (9%)

Cambios de código



- Intersentenciales (23%)
- Intrasentenciales (75%)
- Emblemático (2%)

Subtipos pragmáticos de los cambios de código



- Énfasis (37%)
- Comentarios parentéticos (27%)
- Citas (13%)
- Aclariones (8%)
- Cambios estilísticos (5%)
- Cambios provocados (3%)
- Expresiones idiomáticas (3%)
- Cambios libres (2%)

Anexo 10.**Porcentajes de los recursos en las muestras en total (ambos territorios juntos)****Recursos generales: 254**

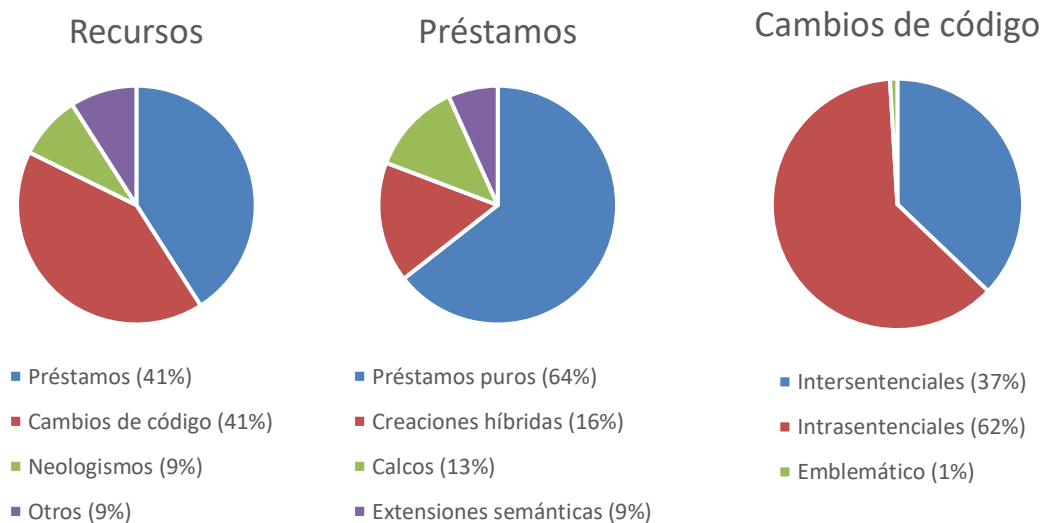
Préstamos	104
Cambios de código	105
Neologismos	22
Otros	23

Número de préstamos: 104

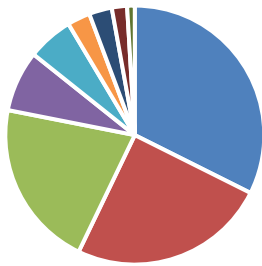
Préstamos puros	67
Creaciones híbridas	17
Calcos	13
Extensión semántica y fraseología	7

Número de cambios de código y de subtipos pragmáticos: 105

Intersentencial	39
Intrasentencial	65
Emblemático	1
Comentarios parentéticos	26
Citas	22
Énfasis	34
Expresiones idiomáticas	3
Cambios estilísticos	6
Aclaraciones	8
Cambios provocados	3
Cambios libres	2
Necesidad léxica	1



Subtipos pragmáticos de los cambios de código



- Énfasis (32%)
- Comentarios parentéticos (25%)
- Citas (21%)
- Aclaraciones (8%)
- Cambios estilísticos (6%)
- Cambios provocados (3%)
- Expresiones idiomáticas (3%)
- Cambios libres (2%)

